



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



## A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

## Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

## À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>









*Cet ouvrage a été imprimé aux frais du baron James de  
Rothschild, pour être offert aux membres de la Société des  
Anciens Textes français.*

La Puy, imprimerie de Marchesson fils, b

LE  
MISTÈRE  
DU  
VIEL TESTAMENT,

PUBLIÉ,

AVEC INTRODUCTION, NOTES ET GLOSSAIRE,

PAR

LE BARON JAMES DE ROTHSCHILD.

TOME III



PARIS,  
LIBRAIRIE DE FIRMIN DIDOT ET C<sup>o</sup>,  
RUE JACOB, 56.

—  
M DCCC LXXXI

*Recut H.*

***LIBRARY OF THE  
LELAND STANFORD JR. UNIVERSITY.***

Q.24425



Le baron Nathan-James-Édouard de Rothschild, né à Paris le 28 octobre 1844, a été enlevé à sa famille et à ses amis le 25 octobre 1881. Sa mort, qu'ont vivement ressentie tous ceux qui ont le goût des lettres et de l'érudition, est un coup des plus douloureux pour la Société des Anciens Textes français, à laquelle il portait un si bienveillant intérêt. Il avait commencé pour elle une publication de longue haleine, dont il faisait lui-même tous les frais : le *Mistère du Viel Testament*. M<sup>me</sup> la baronne de Rothschild n'a pas voulu que cette publication restât inachevée : elle a bien voulu nous charger d'y mettre la dernière main.

Le tome III, qui paraît aujourd'hui, aurait été distribué dans le courant de l'année 1881 si les soins que M. de Rothschild donnait à son édition des *Continuateurs de Loret* ne l'avaient empêché de terminer l'avant-propos. Le texte est en effet imprimé depuis le printemps de 1881. Notre tâche s'est bornée à compléter l'introduction, pour laquelle nous avons eu à notre disposition d'importants matériaux et même de longs fragments, que nous avons fidèlement reproduits.

Nous avons eu d'abord la pensée de faire précéder ce volume d'une notice consacrée au souvenir de l'ami que nous avons perdu; mais cette notice sera

mieux placée en tête du catalogue de sa bibliothèque, dont l'achèvement nous est également confié.

Nous nous bornerons à reproduire ici un passage du discours prononcé par M. Gaston Paris, à la séance générale de la Société des Anciens Textes français, le 21 décembre 1881. Nul ne pouvait apprécier avec plus de compétence ni d'autorité les services que le baron James de Rothschild a rendus à la science.

ÉMILE PICOT.

---

*Extrait du discours prononcé par M. GASTON PARIS, président de la Société des Anciens Textes français, le 21 décembre 1881.*

Le baron James de Rothschild, mort à trente-six ans il y a quelques semaines, est, Messieurs, le véritable fondateur de la *Société des Anciens Textes*. C'est lui qui, en 1874, à Vichy, où j'avais eu l'honneur de faire sa connaissance, me dit un jour, après plusieurs entretiens où il m'avait surpris et charmé par l'étendue et la sûreté de ses connaissances autant que par la finesse de son esprit : « Pourquoi ne fonderiez-vous pas, vous, M. Paul Meyer et les autres savants qui s'intéressent au moyen âge littéraire, une *Société des Anciens Textes français*, analogue à l'*Early English Text Society* ? » — « Nous y avons pensé plus d'une fois, lui répondis-je; mais nous craignons un insuccès. Les affaires de ce genre ont un côté

*temporel* qui nous est étranger et qui nous effraie. » Sa proposition me fit cependant réfléchir, et le lendemain je lui dis en l'abordant : « Eh ! bien, la société dont vous me parliez hier, nous la fonderons si nous pouvons la présenter comme ayant pour trésorier le baron James de Rothschild. » — « J'y consens de grand cœur, » dit-il aussitôt, et la Société existait l'année suivante. Vous savez quel intérêt il a toujours porté à nos travaux, et quel précieux concours il nous a donné et valu. Qu'il fût un trésorier hors ligne, c'est ce qu'on pouvait attendre ; qu'il fût en même temps un donateur libéral, on n'en était pas non plus étonné ; mais ce qui surprit fort ceux qui ne le connaissaient que de nom, ce fut de trouver en lui un excellent éditeur de textes. Je ne parlerai pas ici des ouvrages qu'il a publiés ou commencés ailleurs, et qui auraient justement fondé la réputation d'un littérateur sérieux ; mais le *Mistère du vieil Testament*, dont il a pu nous donner deux volumes, — et dont la suite, grâce à la générosité de M<sup>me</sup> la baronne James de Rothschild et à l'active amitié de M. Émile Picot, ne nous fera pas défaut, — est une publication hors ligne. Pour les soins à donner au texte, le baron James étonnait parfois les éditeurs les plus diligents par la rigueur de sa méthode et la minutieuse exactitude de son travail ; pour le commentaire, il a montré une information que peu de savants auraient possédée au même degré. Vrai Français de cœur, et s'intéressant à la France de toutes les époques, surtout de celle qui termine le moyen âge et ouvre les temps modernes, fidèle en même temps à la race dont son nom est une des gloires, il trouvait un attrait particulier à publier et à illustrer cette grande œuvre, ou se reflète la manière dont les Français d'autrefois ont compris l'histoire d'Israël. Il avait du reste conçu bien d'autres projets pour la Société. Elle perd avec lui tout ce

qu'elle pouvait en espérer, tout ce qu'elle s'en promettait légitimement pour une longue suite d'années. Votre Conseil, Messieurs, m'a chargé, comme président, d'exprimer à M<sup>me</sup> la baronne de Rothschild toute l'étendue de nos regrets. Au milieu de la consternation où l'a jetée un coup aussi terrible qu'imprévu, elle a tenu à vous remercier par mon entremise et à vous dire combien elle était sensible à notre douloureux hommage.

---



# NOTICE SUR LES MYSTÈRES

CONTENUS DANS LE TOME III

---

## XXIV

(V. 17567-18525.)

[COMME JOSEPH FUT VENDU POUR LA PREMIÈRE FOIS AUX HYS-  
MAELITES; DES REGRETS DE JACOB POUR CE QU'IL CUIDE QUE  
JOSEPH SOIT MORT; DU BANCQUET DE PHARAON ET DE L'EN-  
POISSONNEMENT DU BOULLENGIER ET BOUTEILLER; COMME  
JOSEPH FUT VENDU POUR LA SECONDE FOIS A PUTIPHAR.]

### *Personnages.*

Jacob,	Juda,
Benjamin,	10 Symeon,
Le premier Gallatide,	Levy,
Le second Gallatide,	Isacar,
5 Le premier Hismaelicté,	Zabullon,
Le second Hismaelicté,	Dam,
Le Prince des Hismaelic-	15 Neptalin,
tes,	Asser,
Ruben,	Gaad,

Joseph,	Le Maistre d'ostel,
Dieu,	Le premier Escuyer,
20 Misericorde,	Le second Escuyer,
Putiphar,	30 Le Bouteiller,
Le Messaiger,	Le premier Medecin,
Le Pennetier,	Le second Medecin,
Cordelamor,	Pharaon, roy,
25 Decurion,	Xercès.
Centurion,	

Le début du second chapitre de l'histoire de Joseph nous ramène vers Jacob. Le patriarche manifeste en quelques paroles les inquiétudes que lui fait éprouver l'absence prolongée de ses fils, et surtout celle de Joseph <sup>1</sup>. Benjamin s'efforce de le rassurer (v. 17567-17582). Ici se placent deux scènes connexes : la première entre les Gallatides qui se préparent à vendre leurs marchandises à la foire de Galaad et s'entretiennent de leur commerce (v. 17583-17632); la seconde entre les Ismaélites qui se rendent à cette foire pour y faire leurs approvisionnements. Le chef des Ismaélites les exhorte à la prudence : ils vont traverser l'Égypte, ils y trouveront un prince de la chevalerie qui dispose d'une puissante gendarmerie et qui prend où il trouve à prendre (v. 17633-17680). Ces recommandations trahissent les préoccupations du temps où fut écrit notre mystère : les déprédations

1. On rapprochera le vers 17567 :

Ses enfans demeurent beaucoup.

du v. 2965 :

Ces enfans ont trop demeuré.

des gens de guerre étaient générales et leur présence faisait la terreur du peuple.

Les Ismaélites arrivent à Galaad et marchandent les épices qu'ils se proposent d'acheter. La scène de la foire (v. 17681-17714) est un de ces tableaux familiers contre lesquels s'élevait M. Sainte-Beuve; elle nous transporte à Paris, ou plutôt à Rouen. Un Ismaélite demande à un Gallatide si la récolte des épices a été considérable cette année; le vendeur répond, comme un vrai Normand : « entre deux oy », c'est-à-dire ni grande ni petite; par contre, la qualité a été exceptionnelle. Les Ismaélites chargent leurs chameaux et se dirigent vers l'Égypte (v. 17715-17761); chemin faisant, ils rencontrent les frères de Joseph, qui entrent en pourparlers avec eux et leur vendent l'enfant innocent (v. 17762-17949).

La Genèse (xxxvii, 25 et 26) rapporte que les marchands qui achetèrent Joseph étaient Ismaélites; plus loin (verset 36) elle dit qu'ils étaient Madianites. L'auteur du mystère suit le texte biblique en confondant les Ismaélites avec les Madianites (v. 17785-17786). Le rôle prêté à Juda par la Genèse (xxxvii, 26 et 27) a été amplifié de façon à rendre l'épisode de la vendition de Joseph plus semblable encore à la trahison du Christ. Les regrets de Juda après que son frère a été emmené (v. 17950-17982) rappellent le mystère de la Passion <sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Cf. le *Mystère de la Passion* d'Arnoul Gruban, éd. Paris et Raynaud, v. 21120-21181, 21608-21655.

Les fils de Jacob retournent vers leur père avec la robe qu'ils ont teinte du sang de l'agneau, et le patriarche se répand en regrets et en lamentations (v. 18053-18249). Dieu fait alors entendre sa voix et rapproche lui-même le sort de Joseph de celui du Christ.

La doctrine professée par Tertullien, par saint Cyprien, par saint Ambroise, par saint Paul de Milan, par Rufin, par saint Jérôme et par tous les théologiens du moyen âge <sup>1</sup>, est ainsi résumée en quelques mots (v. 18255-18279).

La scène se transporte ensuite en Égypte. Sur l'ordre de Putiphar, un messenger convoque tous les chevaliers à un grand dîner que le roi veut donner le jour anniversaire de sa naissance. Le panetier profite de l'occasion pour empoisonner les aliments de son maître; mais la vigilance des médecins fait échouer ses projets criminels. La fraude est découverte; le panetier, pour se disculper, accuse le bouteiller et tous deux sont jetés en prison.

La Bible ne fait aucune mention d'un complot que le bouteiller et le panetier auraient tramé contre la vie de Pharaon. La tradition rabbinique, citée par Nicolas de Lyre, dit que le premier avait laissé tomber une mouche dans la coupe royale et que le second avait laissé une petite pierre se glisser dans le pain destiné à la table du roi <sup>2</sup>. Parmi les livres juifs,

1. Voy. l'index de Migne (*Patrologiae latinae Tomus CCXIX*, col. 246).

2. Nicolaus de Lyra in *Genesim*, xl, 1. Cf. *Bereschit rabba*, 88 ed. Wünsche, p. 432, *Yalkout* et *Lekah Tob* sur la Genèse. — D'après



on seul, le Pseudo-Jonathan <sup>1</sup>, fait allusion à une tentative d'empoisonnement. Par contre, les légendes musulmanes nous offrent un récit qui prouve que l'auteur de notre mystère n'a rien inventé. Le roi des Grecs étant en guerre avec l'Égypte aurait envoyé dans le pays ennemi un agent chargé en apparence de faire des propositions de paix, mais qui avait pour mission secrète de poursuivre la mort du roi. Grâce à l'intermédiaire d'une vieille femme grecque, cet agent serait entré en relations avec le bouteiller et avec le panetier, mais le complot aurait été découvert à temps <sup>2</sup>. Il est évident que ce récit a pénétré en Occident, bien qu'il ne se trouve ni dans Comestor, ni dans Vincent de Beauvais.

Tandis que les deux personnages accusés d'avoir voulu attenter à la vie du roi sont placés sous la garde des chevaliers, Putiphar, qui est le chef des passages de l'Égypte, c'est-à-dire qui a le droit de percevoir l'impôt sur les voyageurs qui traversent le royaume, se rend à la frontière. A ce moment arrivent les Ismaélites avec Joseph ; ceux-ci vendent l'enfant à Putiphar, qui leur en donne trente deniers et leur fait remise des droits de douane qu'ils avaient à payer sur leurs marchandises (v. 18448-18525).

Ainsi se termine la première journée du mystère de

une autre tradition, également rapportée par les livres que nous venons de citer, les deux dignitaires auraient voulu attenter à la vie de la fille du roi.

1 Sur la Genèse, XL, 1.

2. G. Weil, *Biblische Legenden der Musulmanner* Frankfurt a. M., 1842, 10-16, 117.

Joseph. Elle ne compte que 958 vers. Le poète lui-même nous apprend, par une note placée après le v. 18505, que le rôle principal était joué par un enfant ou par un tout jeune homme. C'est ainsi que doivent être interprétés les mots : *Fin du petit Joseph*, qui indiquent bien que le rôle était continué le lendemain par un acteur plus âgé.

Les confrères de Notre-Dame de Liesse, dont nous avons signalé les additions au chapitre xxiii, n'ont rien ajouté au chapitre xxiv, nouvelle preuve que le spectacle durait moins longtemps dans l'après-midi que dans la matinée <sup>1</sup>. En comparant même le texte imprimé pour leur usage (G) avec celui que nous fournissent les éditions complètes du mystère (A B C), on remarquera que les confrères ont supprimé les vers 17685-17686, 17691-17692, 18143-18144, 18275-18276, 18388-18389, 18529 et 18552; mais ces suppressions ne sont guère imputables qu'aux copistes ou aux typographes.

1. Voy. tome II, p XL.

## XXV

(V. 18526-20649.

[DE LA PREMINENCE QUE PUTIPHAR BAILLA A JOSEPH EN SA MAISON; DE L'EMPRISONNEMENT DU PANNETIER ET DU BOTEILLER; LA CONSPIRACION DE LA FEMME PUTIPHAR POUR L'AMOUR DE JOSEPH: COMME JOSEPH FUT MIS EN PRISON; DE L'EXPOSITION DES SONGES FAIS PAR JOSEPH ESTANT EN PRISON; COMME LE BOUTEILLER DE PHARAON FUT DELIVRÉ ET SON PANNETIER PENDU; COMME JOSEPH EST PORTÉ PAR LA VILLE EN ESTAT ROYAL: COMME JOSEPH FAICT ASSEMBLER DES BLEZ EN EGYPTE; DE LA FAMINE QUI EST EN CANANÉE ET COMME JACOB ENVOYE SES ENFANS EN EGYPTE: DE JOSEPH ET SES FRÈRES.]

*Personnages.*

Putiphar.	Le second Medecin.
La Dame. femme de Putiphar.	Le Herault,
	Le second Escuyer.
Le grant Joseph.	10 Le premier Egiptien.
Pharaon.	Le second Egiptien.
5 Le premier Sergent.	Assenech.
Le second Sergent.	Cethura.
Le Pannetier.	Le Contrerouilleur.
Le Bouteiller.	25 Le premier Commissaire.
Le Geollier.	Le Second Commissaire.
10 Le Maistre d'ostel.	Jacob.
Le premier Escuyer.	Beniamyn.
Deurion.	Juda.
Condelamon.	30 Ruben.
Centurion.	Simeon.
15 Le premier Medecin.	Levy.
Maddole.	Isaach.

Dans ce chapitre, comme dans les deux précédents, deux actions simultanées se partagent la scène : d'une part, l'histoire de Joseph se poursuit conformément au texte sacré (GEN., XXXIX-XLIV, XLV, 1-24) ; d'autre part, nous assistons aux poursuites exercées contre les officiers qui ont voulu attenter à la vie du roi.

Au moment où le spectacle commence, Putiphar se réjouit d'avoir acheté Joseph et lui donne le gouvernement de sa maison. Il le charge notamment de diriger toutes choses pendant qu'il va rendre visite au roi (v. 18526-18600). C'est à ce moment que la femme de Putiphar conçoit son coupable projet (v. 18601-18608).

Le premier ministre se rend effectivement auprès du roi et prend ses ordres au sujet du panetier et du bouteiller. Pharaon ordonne qu'ils soient conduits en prison, et les sergents exécutent sa sentence avec la joie brutale qu'ont toujours dans les mystères les agents de la justice (v. 18609-18687). Tandis que la cour songe à célébrer par des réjouissances l'avortement du complot, le décurion, dont les projets ont été découverts, parvient à s'esquiver et retourne vers Cordélamor, son maître (18692-18731).

La femme de Putiphar, toujours poursuivie par sa passion criminelle, refuse d'assister à la fête à laquelle son mari vient la convier, et profite de l'instant où elle est restée seule à la maison pour déclarer son amour à Joseph, qui la repousse (v. 18732-18896). Il y a ici chez l'auteur de notre mystère une conception fort originale. Le 1<sup>er</sup> verset du chapitre XXX X de



la Genèse, où il est dit que « il n'y avait aucun des domestiques dans la maison », a donné lieu, dans les livres juifs, à des interprétations très diverses. Le Talmud dit : « Est-il possible que, dans une grande maison comme celle de ce *roscha* (méchant), il n'y eût pas un homme présent ? » Les interprètes ont émis l'opinion que ce devait être un jour de fête ou un jour occupé par une représentation théâtrale ou par les jeux du cirque <sup>1</sup> ; d'autres ont pensé que c'était le jour de l'inondation du Nil et que toute la population sortait des maisons pour aller voir le fleuve <sup>2</sup> ; d'autres enfin ont prétendu que tous les Égyptiens étaient allés adorer les idoles <sup>3</sup>. Quelle que fût l'occasion de la fête, la femme de Putiphar s'était faite malade pour ne pas y assister <sup>4</sup>.

Notre poète ne s'est arrêté à aucune de ces explications ; il en préfère une quatrième qui a le mérite d'être tirée du fond même du drame. Il suppose que des réjouissances vont avoir lieu pour remercier le ciel d'avoir sauvé la vie au roi (v. 18692-18713), et c'est à ces réjouissances que Putiphar fait allusion quand il vient annoncer à sa femme

Que au jour d'huy la solemnité

Se faict en la communauté... (v. 18770-18777).

1. *Sota*, fol. 36 b ; *Bereschit rabba*, lxxvii, 11 (éd. Wünsche, 430 ; *Pesikta rabbati*, éd. Friedmann, VI, p. 23 ; *Tanhouma* ; *Yalkout* ; *Lekah Tob*, sur la Genèse

2. *Bereschit rabba*, lxxvii, 11 ; *Yalkout*, sur la Genèse ; *Sepher Hayaschar*, ap. Migne, *Dict. des Apocryphes*, II, 1195. Cf. Weil, *Biblische Legenden der Muselmänner*, 107-109.

3. *Yalkout*

4. *Sota*, fol. 36 b ; *Yalkout*

La prière que Joseph adresse à Dieu en se soumettant à la persécution (v. 18897-18914) rappelle le *Sepher Hayaschar*<sup>1</sup>. Le fils de Jacob a effectivement provoqué la colère de la dame, qui forme contre lui des projets de vengeance (v. 18915-18933). Putiphar rentre chez lui; sa femme dénonce le jeune esclave, qui est jeté en prison. Par surcroît d'humiliation, Joseph est attaché au service du panetier et du bouteiller que l'on croit coupables du plus grand des crimes (v. 18934-19077).

Au moment où Joseph entre en relations avec les deux officiers, ceux-ci sont inquiets de songes qu'ils ont eus pendant la nuit. Sans hésiter, le jeune Hébreu leur donne l'explication de ces visions, qui présagent la délivrance prochaine du bouteiller et la mort du panetier (v. 19078-19217).

Cependant deux ans se sont écoulés depuis que Pharaon a failli être empoisonné par un traître; il va de nouveau célébrer l'anniversaire de sa naissance lorsque Putiphar vient le prier de statuer définitivement sur le sort des deux dignitaires détenus dans la prison. Pharaon, ainsi que Joseph l'avait prédit, absout le bouteiller et condamne le panetier au dernier supplice (v. 19218-19263). Maudollé, le bourreau, fait ses préparatifs et bientôt les sergents viennent annoncer au roi que justice est faite (v. 19264-19333). L'exécution du coupable réveille chez Putiphar le désir d'assouvir sa vengeance contre Joseph (v. 19331-

1. Migne, *Dict. des Apocryphes*, II, 1197. Cf. Weil, *loc. cit.*, 112.

19353); sa femme nourrit, de son côté, la même pensée (v. 19354-19361).

A ce moment, où l'intérêt du drame est porté à son plus haut point, les spectateurs voient paraître le roi Pharaon en proie à une vive agitation. Il a fait un songe extraordinaire dont il demande vainement l'explication à ses médecins (v. 19362-19418). Le bouteiller, récemment rétabli dans ses fonctions, saisit cette occasion pour lui parler de Joseph; il lui raconte avec quelle sagacité le jeune homme a su interpréter les songes des deux prisonniers. On amène Joseph qui prédit les sept années d'abondance et les sept années de disette, en même temps qu'il donne au roi les avis les plus sages pour prévenir les malheurs qui menacent l'Égypte; aussitôt Pharaon, dans un élan de reconnaissance, l'investit des plus hautes dignités (v. 19419-19572).

L'élévation subite de Joseph, la pénétration dont il a fait preuve portent Putiphar à la réflexion; il comprend qu'il a été trompé, qu'il a fait peser sur son ancien esclave une accusation imméritée, et il se décide à lui demander pardon (v. 19573-19598).

Pharaon veut que toute l'Égypte soit promptement informée des hautes destinées auxquelles il vient d'appeler Joseph; il le fait donc porter publiquement en triomphe (v. 19599-19687). Sans perdre de temps, le nouveau vice roi nomme des commissaires chargés de la conservation des récoltes; ceux-ci profitent de l'abondance du blé pour remplir les greniers du roi (v. 19688-19800).

L'auteur du mystère passe rapidement sur les sept

années de fertilité; il y place, sous forme d'intermède, une curieuse scène entre Putiphar et sa femme. Le prince de la chevalerie invective l'épouse qui l'a trompé; jamais il ne lui pardonnera, jamais il n'aura plus de rapports avec elle. Dans sa colère, il déclare qu'il va se faire mutiler, puis il ajoute :

Prince des Eunches seray,  
Ou du rang des sacerdotaulx (v. 19824-19827).

La Genèse (xxxix, 1) dit que Putiphar était eunuque<sup>1</sup> et, inconsciemment peut-être, la qualité de « chef eunuchien »<sup>2</sup> lui est donnée dans notre chapitre XXIV, v. 17942. Cependant les Targoums, avec leur tendance ordinaire à l'euphémisme, ont fait de lui un des « grands » qui entouraient Pharaon. Au moyen âge, on fut surpris sans doute qu'un eunuque pût avoir une femme, bien que le fait n'ait rien d'étonnant pour le lecteur moderne et qu'il fût déjà

1. Comme nous le fait remarquer M. A. Carrière, dans une note qu'il a bien voulu nous fournir à ce sujet, le sens du mot *saris*, employé dans le texte sacré, n'est pas douteux. Divers passages de la Bible ne permettent pas de conserver de doute à cet égard (Cf. ESTHER, II, 21; IV, 5; VI, 2, 14, etc.; ISAÏE, LVI, 3, 4, etc.). La version des Septante porte : ὁ εὐνοῦχος Φαραώ; la Vulgate : *eunuchus Pharaonis*; la version syriaque : *m'haim'na*, « homme à qui l'on peut tout confier », euphémisme pour désigner un eunuque; enfin la version arabe : *khâdim*, « esclave, » plus particulièrement esclave noir, et de là « eunuque ».

2. Telle est du moins la leçon des confrères de Notre-Dame de Liesse; les trois textes suivis du *Viel Testament* (A B C) portent : « chef emichien », qui nous paraît n'avoir aucun sens.

connu des Latins<sup>1</sup>; on a donc imaginé de dire que Putiphar s'était fait mutiler après avoir découvert l'indignité de sa femme. D'après le Talmud<sup>2</sup> et le Midrasch<sup>3</sup>, le chef égyptien avait acheté Joseph dans une intention coupable et l'ange Gabriel l'aurait frappé dans ses parties sexuelles. Ce récit rattache à l'histoire de Putiphar les versets 45 et 50 du chapitre xli de la Genèse, où il est dit que Joseph épousa Asseneth, fille de Potiphérah, grand-prêtre d'On ou Héliopolis. D'après la légende, le personnage qui avait acheté Joseph s'appelait primitivement Putiphar et il avait une femme et des enfants légitimes; plus tard, par punition du ciel, il serait devenu eunuque et se serait consacré au service des autels; il aurait pris alors le nom de Potipherah et aurait donné sa fille en mariage à Joseph<sup>4</sup>.

La tradition que nous venons de rapporter est fort ancienne : saint Jérôme la connaissait et l'a conservée<sup>5</sup>; aussi la retrouve-t-on chez tous les commentateurs du moyen âge<sup>6</sup>. L'auteur de notre

1. Térence, *Eunuch.*, 4, 3, 24; Juvénal, VI, 306.

2. *Sot.*, fol. 13 b.

3. *Midrasch Bereschit rabba*, lxxxvi (éd. Wünsche, p. 425).

4. Cf. *Bereschit rabba*, éd. Wünsche, 457.

5. *S. Eusebii Hieronymi Opera omnia*, éd. Migne, II-III, 995. S. Jérôme ajoute *ib.*, 995<sup>1</sup> que les eunuques étaient seuls admis à servir les idoles d'Héliopolis : « Neque enim fas absque eunuchis idoli illius antistites, ut vera illa Hebraeorum super eo quod ante jam diximus suspicio comprobetur ».

6. Nicolas de Lyre s'exprime ainsi (*in Genesim*, xli, 45) : « Dicunt Hebrei et etiam Hieronymus quod iste Phutifar cujus filiam accepit Joseph erat ille de quo dictum est supra xxxix. capitulo, quod emit Joseph, et quod propter pulcritudinem ejus intendebat



mystère l'aura probablement connue par Vincent de Beauvais. Voici le passage correspondant du *Miroir hystorial*, tel qu'il est traduit par Jehan de Vinay : « Le prince de la chevalerie, comme dit Josephus <sup>1</sup>, estoit Putiphar, qui fut dit eunuchus le roy, qui chastroit les petis enfans <sup>2</sup>. Les Hebreux dyent que Putiphar achepta Joseph pour avoir affaire a luy, car il estoit trop forment bel; mais nostre Seigneur en garda Joseph, car il refroida tellement Putiphar que il n'eut oncques puis pouoir d'avoir affaire a creature plus que s'il fust chastré. Et quand le peuple veit que il estoit si refroidy, ilz le firent evesque, et fut plus honoré que il n'estoit avant en sa principauté <sup>3</sup>. »

La scène dont nous venons de parler nous conduit jusqu'aux années de disette. Joseph et son contrôleur constatent avec satisfaction que les greniers sont pleins (v. 19828-19845); la nécessité des mesures qu'ils ont prises ne tarde pas à devenir évidente pour tous. Le peuple souffre de la famine. Parmi ceux qui font entendre des plaintes (v. 19846-19865) se trouvent deux femmes : Assenech et Cethura. Il

illo abuti ad turpe vicium. Ideo Dominus eum in frigidavit; propter quod a principatu militie postea translatus est ad aliam dignitatem sibi competentem, scilicet ad pontificatum Heliopoleos, ad quem nullus promovebatur nisi castratus vel simpliciter in frigidatus.»

1. Bien que la tradition rapportée par Vincent de Beauvais soit d'origine juive, Josèphe n'y fait aucune allusion.

2. Il y a ici un grossier contre-sens. Vincent de Beauvais reproduit les termes même de Comestor *Historia scholastica*, GEN., LXXXVIII, « de eunuchis regis fuit qui parvuli castrabantur ».

3. *Miroir hystorial*, liv. II, ch. cxviii (éd. de Paris, 1531, in-fol., I, fol. xliij d).



est remarquable que l'auteur n'ait fait d'Assenech qu'une femme du peuple, tandis que, d'après la Genèse, c'était la fille de Putiphar, que Joseph avait épousée. Sur ce point notre poète s'est écarté du texte sacré; il ne paraît pas non plus avoir connu le roman d'Asseneth, qui fut cependant très répandu au moyen âge<sup>1</sup>.

Joseph prend les ordres du roi pour la vente du blé et les fait proclamer par un héraut; bientôt les malheureux affamés affluent aux greniers royaux (v. 19866-19944). Nous quittons alors l'Égypte et revenons en Chananée où Jacob vit avec les onze fils qui lui restent. Il est encore plongé dans la douleur et Juda est toujours poursuivi par le remords (v. 19945-19976). Le patriarche est contraint par la famine d'envoyer ses fils chercher des provisions en Égypte; Benjamin seul demeure auprès de lui (v. 19977-20022). Les dix frères arrivent aux greniers de Pharaon; ils y trouvent Joseph qui leur fait donner du blé, sans vouloir se faire connaître et déclare qu'il retiendra Siméon prisonnier jusqu'à ce qu'on lui ait présenté Benjamin qu'on dit être resté près de Jacob (v. 20023-20141). L'auteur abrège les détails que la Genèse nous donne<sup>2</sup> sur la première entrevue de Joseph avec ses frères et sur leur emprisonnement.

Tandis que Jacob se répand en lamentations sur la solitude à laquelle il est réduit, ses fils lui racontent

1. Voy. Fabricius, *Codex pseudepigraphus Veteris Testamenti*, I, 774; II, 85; Migne, *Dictionnaire des Apocryphes*, I, 706; Moland et d'Héricault, *Nouvelles françaises du xiv<sup>e</sup> siècle*, 3.

2. GEN., xli, 1-28.

leur expédition en Égypte; ils lui avouent qu'ils ont dû laisser Siméon en otage jusqu'à ce que Benjamin les ait accompagnés. C'est un nouveau coup pour le patriarche, qui se résigne pourtant, en chargeant ses fils de présents pour le seigneur d'Égypte (v. 20142-20219). Les dix frères se remettent immédiatement en route, sans attendre, comme le dit la Genèse, que leurs provisions aient été épuisées; ils arrivent en Égypte et veulent restituer aux sergents l'argent que Joseph avait fait replacer dans leurs sacs, mais ceux-ci refusent de recevoir la restitution (v. 20220-20271). Joseph reçoit ses frères, se fait présenter Benjamin, s'enquiert de ce que fait Jacob et ordonne de distribuer libéralement du blé aux étrangers. En secret il leur fait de nouveau rendre leur argent et fait cacher sa coupe d'or dans le sac de Benjamin (v. 20272-20357). Les fils de Jacob reprennent le chemin de la terre de Chanaan, lorsque les sergents envoyés par Joseph à leur poursuite découvrent la coupe cachée (v. 20357 - 20401). Ils sont ramenés vers Joseph pour être jugés comme voleurs; cette accusation va leur fournir l'occasion de faire connaître les sentiments réels dont ils sont animés envers Benjamin. Juda s'offre à expier le crime dont son jeune frère est accusé. Joseph, voyant que ses frères sont revenus à de meilleurs sentiments les uns envers les autres, se fait enfin connaître à eux; ceux-ci se prosternent devant lui en implorant un pardon qui leur est accordé (v. 20402-20480). Tandis que Jacob croit avoir perdu tous ses fils, Joseph fait repartir ses frères à la recherche de leur père,

qu'ils se proposent de ramener avec eux en Égypte (v. 20481-20649).

Ainsi finit la première moitié de la seconde journée, laquelle compte 2,123 vers, soit 401 vers de plus que la portion correspondante de la première journée. Les confrères de Notre-Dame de Liesse ont intercalé 335 vers après le v. 18556, remplacé les v. 18718-18731 par 102 vers (ce qui donne 88 vers de plus que dans le texte primitif); d'autre part, ils ont supprimé les v. 18529, 18552, 19166, 20009-20012, 20336-20337, 20417, et remplacé par 4 vers les v. 20749-20758. En tenant compte de ces suppressions, leur remaniement compte 2,530 vers; la partie correspondante de la première journée, telle qu'ils la représentaient, en avait 2,191.

Les confrères de Notre-Dame de Liesse, établis à l'hôpital de la Trinité, jouaient dans une salle fermée; ils avaient donc moins d'espace que n'en avaient ordinairement les acteurs des mystères pour s'étendre à droite ou à gauche: de là pour eux la nécessité de superposer les étages. Notre chapitre xxv contient un grand nombre d'indications qui attestent cette disposition curieuse du théâtre:

*Il retourne en hault* (v. 18770);

*Joseph, estant a terre dit* (v. 18897);

*Ascendit et demonstrat patibulum* (v. 19306);

*Les medecins, en hault* (v. 19353);

*Putiphar, en hault* (v. 19801);

*Luy [Jacob] et ses filz, en hault* (v. 19943);

*Judas, en bas* (v. 19964);

*Puys il retourne en hault* (v. 19974);

*Il [Joseph] se absente de ses frères et descend*  
(v. 20296);

*Pharaon, en hault* (v. 20556);

*Le Maistre d'hostel en hault* (v. 20558);

*Joseph va en hault* (v. 20560).

L'exiguité de leur théâtre a forcé les confrères de modifier divers autres détails de la mise en scène. De même que dans le chapitre xxiv ils ont substitué des chevaux aux chameaux (v. 17732, 17777), ils ont, dans le chapitre xxv, substitué un cheval au char de triomphe sur lequel Joseph est porté par ordre de Pharaon (v. 19606, 19633).

## XXVI

(V. 20650-21624.)

[DE JACOB QUI S'EN VA EN EGIPTE VEOIR SON FILZ JOSEPH ; DE LA FAMINE QUI EST EN EGIPTE ET DU BON GOUVERNEMENT DE JOSEPH ; DE LA MORT DE JACOB ET DE LA PREDESTINACION DE SES ENFANS.]

*Personnages.*

Jacob,	Assenech , femme egip-
Eliezer,	cienne,
Ruben,	20 Cethura , femme egip-
Juda,	cienne,
5 Benjamyn,	Le second Egipcien,
Symeon,	Le premier Egipcien,
Lya,	Le Maistre d'ostel,
Dyna,	Le premier Escuyer.
Balla,	25 Le second Escuyer,
10 Zelpha,	Xercès,
Gaad,	Meffrès,
Asser,	Dieu,
L'Ange,	Misericorde,
Joseph,	30 Levy,
15 Le Contreroulleur,	Le premier Sergent,
Le premier Commissaire,	Le premier Medecin,
Le second Commissaire,	Le second Medecin.
Pharaon,	

Au moment où commence la dernière demi-journée de l'histoire de Joseph, nous nous retrouvons en face



de Jacob qui se plaint encore une fois de sa solitude et que le fidèle Éliézer essaie de consoler (v. 20650-20690). Tout à coup il voit arriver ses onze fils, qui lui annoncent que Joseph est encore en vie. Le patriarche remercie le ciel de cette joie inespérée et se décide à partir sans retard pour l'Égypte. Éliézer et les servantes font immédiatement les apprêts du voyage. Tandis que Jacob repose, un ange lui apparaît et lui prédit qu'il reverra son fils bien-aimé. Le patriarche, réconforté par cette vision, se met en route avec ses fils (v. 20691-20831). Joseph, pensant bien que son père doit arriver en Égypte, va au devant de lui en compagnie de son contrôleur. Il rencontre Juda, que Jacob a fait partir en avant, et bientôt il aperçoit son père. Après un échange de tendresses et des actions de grâces rendues à Dieu qui les a réunis, Joseph dit à Jacob que Pharaon lui donne les meilleures terres du pays, et le roi lui-même apporte au patriarche la confirmation de cette promesse. En conséquence, la famille de Joseph prendra possession de la terre de Jessen (v. 20831-21047).

Tandis que Jacob et ses fils vont s'établir sur les domaines qui leur sont assignés, nous voyons les Égyptiens en proie à la plus horrible famine. Joseph leur a donné du blé tant qu'ils pouvaient le payer, mais maintenant ils sont à bout de ressources : ils n'ont plus rien. Ils amènent aux commissaires leurs ânes et leurs veaux, et bientôt ils sont obligés, pour ne pas mourir de faim, de se vendre eux-mêmes comme esclaves. Ils prennent alors l'engagement pour eux et leurs enfants de payer à Pharaon la cin-



quième partie du revenu de toutes les terres (v. 21048-21390).

Le reste du chapitre est rempli par le testament et la mort de Jacob, que l'auteur du mystère met brièvement en scène, sans rien changer au texte de la Genèse<sup>1</sup>. La représentation se termine au moment où Joseph et ses frères vont rendre à leur père les derniers devoirs.

La dernière demi-journée compte 974 vers. Les confrères de Notre-Dame de Liesse ont remplacé par 4 vers les v. 20740-20749; ils ont intercalé 274 vers nouveaux après le v. 20931; enfin ils ont ajouté cinq vers au couplet final. Ainsi remaniée, la pièce compte 1,247 vers, soit environ 300 de plus que la partie correspondante de la première journée. L'addition faite par les confrères a eu pour but de mettre sur la scène un grand repas offert par Joseph à son père et à ses frères; ce repas sert de prétexte à un intermède musical.

Nous avons terminé l'analyse des deux journées du mystère de Joseph; il ne nous reste plus qu'à énumérer sommairement les principales pièces dramatiques composées sur le même sujet à diverses époques et dans les différents pays de l'Europe. Les quelques indications données à la fin du chapitre xxiii ne se rapportent qu'à des représentations que l'on peut supposer avoir été tirées de notre grand poème; elles se trouvent reproduites, à leur date, dans les notes qui vont suivre.

1. GEN, XLVII, 29-31; XLVIII, XLIX, L, 1-13

Pour ménager la place, nous nous bornons à des indications bibliographiques fort abrégées.

## I. — PIÈCES LATINES

### 1. *Comoedia sacra de Josepho vendito et exaltato.*

Cette pièce, une des plus anciennes productions dramatiques dont les historiens nous aient conservé le souvenir, fut représentée par les moines de Heresbourg en 1264<sup>1</sup>.

2. a. *Comoedia sacra cui titulus Joseph ad christianae juventutis institutionem juxta locos inventionis veteremque artem nunc primum et scripta et edita per Cor. Crocum Amsterodami ludimagistrum. Antverpiae, in aedibus Joan. Stelsii, 1536. In-8 de 36 ff.*

Cat. Soleinne, I, n° 392 — Biblioth. de M. le baron James de Rothschild.

b. *Comoedia sacra cui titulus Joseph.... Coloniae, in aedibus Joannis Gymnici, 1537. Pet. in-8.*

Édition citée au Catalogue Soleinne, I, n° 392.

c. *Comoedia sacra cui titulus Joseph... Argentinae, in aedibus Jacobi Jucundi, 1537. Pet. in-8.*

Édition citée au Catalogue Soleinne, I, n° 392.

1. « Juniores fratres in Heresburg sacram habuere comoediam de Josepho vendito et exaltato; quod vero reliqui ordinis nostri praefati male interpretati sunt. » Leibnitz, *Scriptorum Brunsvicensia illustrantium Tomus II*, 311; Du Ménil, *Origines latines du Théâtre moderne*, 38; Gödeke, *Grundriss*, § 67, 7.

d. *Comoedia sacra cui titulus Joseph...* Parisiis, Christ. Wechel, 1537. Pet. in-8.

Biblioth. de l'université de Gand, B-L. 6346.

e. *Comoedia sacra cui titulus Joseph...* Antverpiae, in aedibus Joan. Steelsii, 1538. Pet. in-8.

Biblioth. nat., Y. 3298. — Bibl. de l'université de Gand, B.-L. 1623'.

f. *Comoedia sacra cui titulus Joseph...* Augustae, Alex. Weissenhorn, 1539. Pet. in-8.

Édition citée au Catalogue Soleinne, I, n° 392.

g. *Historia Joseph.*

*Comoediae ac Tragoediae aliquot ex Novo et Vetere Testamento desumptae...* Basileae, per Nicolum Brylingerum, anno 1540, mense septembri, in-8, pp. 63-127. (Cat. Soleinne, I, n° 501. — Biblioth. de Wolfenbüttel, 57 Ethic.)

h. *Comoedia sacra cui titulus Joseph...* Parisiis, Mauricius de Porta, 1541. Pet. in-8.

Édition citée au Catalogue Soleinne, I, n° 392.

i. *Comoedia sacra cui titulus Joseph...* Parisiis, Christ. Wechel, 1541. Pet. in-8.

Édition citée au Catalogue Soleinne, I, n° 392. Elle ne diffère sans doute de la précédente que par le nom du libraire.

j. *Comoedia sacra cui titulus Joseph...* Argentinae, in aedibus Jacobi Jucundi, 1542. In-8 de 40 ff. non chiffr.

Cat. Soleinne, I, n° 506. — Cat. Turner, n° 386 (la date de 1562, donnée par ce dernier catalogue, est une simple faute d'impression).

k. *Comoedia sacra cui titulus Joseph...* Parisiis, Mich. Fezandat, 1546. Pet. in-8 de 62 pp. et 1 f. blanc.

Biblioth. nat., Y. 3186.

Nous avons pris, il y a quelques années, chez M. Georget, libraire à Tours, la description d'un exemplaire au nom de *Guillaume Le Bret*.

l. *Comoedia sacra cui titulus Joseph...* Antverpiae, in aed. J. Steelsii, 1546. Pet. in-8.

Cat. MacCarthy, n° 2792. — Cat. Soleinne, n° 503. — Catal. Della Faille (Anvers, 1878), n° 913.

m. *Joseph, comoedia ex Geneseos cap. 39. et sequentibus, Cor. Croco Amsterodamo autore.*

*Dramata sacra. Comoediae atque Tragoediae aliquot à Veteri Testamento desumptae..* (Basileae [Oporinus, 1547], 2 vol. in-8), 1, 157-202.

n. *Joseph, comoedia sacra...* Antverpiae, J. Steelsius, 1548. In-8.

Bibl. de l'université de Gand, B -L. 1473.

o. *Comoedia sacra cui titulus Joseph...* Tremoniae, Melchior Soter, 1549. Pet. in-8 de 35 ff. et 1 f. blanc.

Cat. Soleinne, n° 393.

3. a. *Josephus Macropedii, fabula sacra, pietatis et pudicitiae cultoribus perlegenda.* Antverpiae, Michael Hillenius, 1544. In-8 de 40 ff. non chiff.

Voy. F. vander Haeghen, *Bibliotheca belgica*, v° Macropedius.

b. *Josephus Macropedii, fabula sacra...* Ultrajecti, Harmannus Borculous, 1553. In-8.

Cette pièce, imprimée avec un titre spécial, fait partie du recueil intitulé : *Omnes Georgii Macropedii Fabulae comicae...* Ultrajecti, Harmannus Borculous, 1552, 2 vol. in-8. Voy. F. vander Haeghen, *loc. cit.*

c. *L'Histoire de Joseph, extraicte de la sainte Bible et reduitte en forme de comedie; nouvellement traduite du latin de Macropedius en langage françois par Anthoine Tiron.* Anvers, Jean Waesberghe, 1564. Pet. in-8 de 72 ff. non chiffr.

Cat. Soleinne, n° 402 ; 1<sup>er</sup> suppl., n° 48.

4. a. *Historia sacra Joseph ab Andrea Diethero, Augustano, in formam comoediae reducta.* S. l. et a. [1544], in-8.

Biblioth. de l'université de Gand, B.-L. 5686.

b. *Josephus, comoedia...* Andrea Diethero, Augustano autore.

*Dramata sacra, Comoediae atque Tragodiae aliquot à Veteri Testamento desumptae...* (Basileae [Oporinus, 1557]. 2 vol. in-8), I, 201-331.

5. *Euphemus, seu felicitatus Jacob : actio nova et sacra, descripta historice. Item Ovis perdita, parabola evangelica comice descripta.* Jacobo Schoeppero, presbytero Tremoniano, authore. Antverpiae, Joannes Latius, 1553. Pet. in-8 de 28 ff.

Cat. Soleinne, I, n° 314

6. *Castus Joseph.*

Une pièce portant ce titre et dont l'auteur était Mathieu



Cette pièce, dont ne parle pas M. Jung dans l'ouvrage que nous avons précédemment cité, doit être une traduction de la seconde comédie de Hunnius.

f. Une traduction allemande d'une des pièces de Hunnius fut représentée à l'école d'Annaberg, le 22 février 1588.

Gödeke, § 147, n° 182.

g. *Joseph. Die gautze Historia von dem frommen und keuschen Joseph... durch Christianum Zyrlin; jetzund auss des ehrwürdigen unnd hochgelehrten Herrn D. Egidii Hunnii lateinischer Comoedi gemehrt... durch M. Johann Schlaysz... Tübingen, Georg Gruppenbach, 1593. In-8.*

Voy. ci-après les pièces allemandes, p lxxv.

h. *Eine schöne geistliche Comödi von dem H. Joseph... Hiebevor lateinisch beschrieben von... Aegidio Hunnio... Jetzo vielen frommen einfeltigen Christen zu Nutz ins Deutsch versetzt durch Matthiasen Hoe. Dreszden, gedruckt durch Mathes Stockel. 1602. In-8 de 112 ff.*

Gödeke, § 147, n° 221 ; Jung, 42.

10. a. *Terentius christianus, seu Comoediae sacrae sex Terentiano stylo conscriptae : Tobaeus, Nehemias, Saulus, Naaman, Josephus, Juditha ; quibus accedunt Pseudostratitotae, fabula jocosa et ludicra. Auctore Cornelio Schonaeo Goudano. S. 1. [Harlemi], Petrus Sanctandraeanus, 1594. Pet. in-8.*

Cat. Soleinne, I, n° 416.

b. *Terentius christianus, seu Comoediae sacrae*



*tribus partibus distinctae...* Antverpiae, apud Joannem Moretum, 1598. In-8.

Biblioth. de l'université de Gand, B.-L. 1756. — Catal. Pont de Vesle (1848), n° 501.

c. *Comoediarum Cornelii Schonaei, gymnasiarchae Harlemensis, Prima [Secunda et Tertia] Pars.* Wittebergae, 1599. In-8.

Draudius, *Bibliotheca classica*, II, 1527.

d. *Comoediarum Cornelii Schonaei... Pars Prima [Secunda et Tertia].* Coloniae, apud Gerh. Grevenbruch, 1605. In-8.

Draudius, *Bibliotheca classica*, II, 1527.

e. *Terentius christianus, seu Comoediae sacrae sex, tribus partibus distinctae.* Coloniae, Grevenbruch, 1614. 3 part. in-8.

Biblioth. de l'université de Gand, B.-L. 1757.

f. *Terentius christianus, seu Comoediae sacrae tribus partibus distinctae...* Amstelodami, ex offic. Henr. Laurentii, 1629. 3 part. in-8.

Edition plus complete, qui contient 17 pieces. — Brunet, V, 215 ; — Cat. Pont de Vesle (1848), n° 504.

g. *Terentius christianus...* Amstelodami, sumptibus Henr. Laurentii, 1646. 3 part. in-8.

Biblioth. de l'université de Gand, B.-L. 1758.  
Cat. Soleinne, I, n° 417.

h. *Terentius christianus...* Lipsiae, 1648. 3 part. in-8.

i. *Terentius christianus...* Coloniae Agrippinae, Jodocus Kalcovius, 1652. In-8.

Biblioth. nat., Y. 3270. — Biblioth. d'Abbeville, n° 4137.

j. *Terentii christiani Josephus, sive Comoedia Josephi stylo Terentiano a Cornelio Schonaeo Goudano... conscripta, in usum studiosae juventutis ludos scenicos adamantis seorsim edita.* Aboae, Joh. Winter, 1670. In-8 de 80 pp.

Klemming, *Sveriges dramatiska Litteratur till och med 1875* (Stockholm, 1863-1879, in-8), 538.

k. *Terentius christianus...* Francofurti ad Moenum, 1712. 2 vol. in-8.

Brunet, V, 216.

#### 11. *Josephus, actio tragica.*

Cette pièce se trouve dans le recueil suivant : *Tragicae comicaeque Actiones a regio artium collegio Societatis Jesu datae, Conimbricae, in publicum theatrum. Authore Ludovico Crucio ejusdem Societatis, Olisiponensi.* Lugduni, Horat. Cardon, 1605, in-8. (Cat. Soleinne, I, n° 500).

12. *Summarischer Inhalt der Tragico-Comoedien von Joseph des Patriarchen Jacobs Sohn und hernach Fürsten in Egyten, gehalten in dem fürstlichen Gymnasio der Societet Jesu zu München, Anno 1615. Gedruckt bey Anna Bergin, Wittib. O. J. [1615], in-4 de 6 ff.*

Biblioth. royale de Munich. — Voy. Weller dans le *Serapeum*, XXV (1864), 206, n° 37.

13. *Die göttliche Fürsichtigkeit in dem Patriarchen Joseph erkläret. Tragi-Comoedia dem...*

*Georgio Rudolpho, Hertzogen in Schlesien... dediciret, alsz ausz ihrer fürstlichen Gnaden Freygebigkeit der Studirenden Jugend in dem Gymnasio Societatis Jesu zu Breszlaw die Ehrengeschenck ausgetheilet worden. Gehalten in der kayserlichen Burg zu Breszlaw. Breszlaw, Georg Baumann. O. J. [c. 1620 ?], in-4 de 4 ff.*

Biblioth. royale de Munich. — Voy. Weller dans le *Serapeum*, XXV (1864), 221, n° 57.

14. a. *Joseph venditus, servus, vinctus, felix, pius, das ist : Tragicocomoedia von Joseph desz Patriarchen Jacobs Sohn, welcher durch wunder-same Fürsehung Gottes von seinen Brüdern verkauft, ausz Dienstbarkeit und Gefangknuß zu hohen Würden erhebt, den seinigen endtlich in eüsserster Noth zu Hilff und wider bekandt worden. Gehalten in dem Gymnasio der Societet Jesu zu Augspurg, den 9. und 13. Octobris im Jahr 1631. Augspurg, Andreas Aperger. O. J. [1631], in-4 de 4 ff.*

Biblioth. royale de Munich. — Voy. Weller dans le *Serapeum*, XXV (1864), 255, n° 135.

b. *Josephus venditus, servus, vinctus, felix, pius..... Gehalten in dem churfl. Gymnasio der Societet Jesu zu München, den 9. und 11. Octob. im Jahr 1640. München, Cornelius Leysserius. O. J. [1640], in-4 de 4 ff.*

Biblioth. royale de Munich. — Voy. Weller dans le *Serapeum*, XXV (1864), 304, n° 176.

12. a. *Joseph, tragoedia Jacobi Libeni.*

Cette pièce, en cinq actes, fait partie du recueil suivant : *Selectae PP. Soc. Jesu Tragoediae* ; Antverpiae, apud Joan. Cnobbarum, 1634, 2 vol. in-32, part II. (Biblioth. de l'université de Gand, B.-L. 1385. — Cat. Soleinne, I, n° 508.)

b. *Jacobi Libeni e Societate Jesu Tragoediae in sacram historiam Josephi. Accessit duplex Panegyricus.* Antverpiae, ap. viduam Joannis Cnobbari, 1639. Pet. in-12.

Ce volume contient deux pièces qui se font suite. (Biblioth. de l'université de Gand, B.-L. 1608 — Cat. Soleinne, I, n° 452.)

c. *Joseph patri redditus, tragoedia Jacobi Libeni.* Ipris, 1656. In-8.

De Backer, *Bibliothèque des écrivains de la Compagnie de Jésus.*

16. a. *Hugonis Grotii Tragoedia Sophompaneas. Accesserunt Tragoedia ejusdem Christus patiens et sacri argumenti alia.* Amsterdami, apud Guil. Blaeu, 1635. In-4.

Biblioth. nat., Y. 3214. — Biblioth. de l'université de Gand, B.-L. 5551. — Cat. Soleinne, I, n° 433.

b. *Hugonis Grotii Tragoedia Sophompaneas..... Editio nova ab ipso autore recognita et emendata.* Amsterdami, apud Guil. Blaeu, 1635. In-12.

Biblioth. nat., Y. 3215.

c. *J. v. Vondels Sofompaneas, of Joseph in't hof, treurspel, vertaelt uit het latijn van zijne Excel<sup>le</sup> Huygh de Groot, gezant der Kroone van Sweden*

*by den Koning van Vrankrijck en Navarre.* Amsterdam, 1635. In-4.

d..... *Sofompaneas*..... Amsterdam, 1640. In-4.

Biblioth. de l'université de Gand, B.-L. 5012 <sup>2</sup>.

e..... *Sofompaneas*... Amsterdam, weduwe van Abraham de Wees, 1655. In-4 de 26 ff.

Biblioth. nat., Y. 6437 + A. — Biblioth. de l'université de Gand, B.-L. 5800 <sup>no</sup>.

f..... *Sofompaneas*... Amsterdam, Kornelis de Bruim, 1660. In-8.

Biblioth. nat., Y. 6437 + A. b. — Biblioth. de l'université de Gand, B.-L. 8158 <sup>2</sup>.

g..... *Sofompaneas*... Amsterdam, 1671. In-8.

Biblioth. de la Société néerlandaise de Leyde.

h..... *Sofompaneas*... Amsterdam, 1692. In-4.

Biblioth. de l'université de Gand, B.-L. 343 <sup>w</sup>.

i..... *Sofompaneas*... Amsterdam, S. d. In-8.

Biblioth. de l'université de Gand.

j..... *Sofompaneas*... Amsterdam, 1720. In-4.

Biblioth. de l'université de Gand.

k..... *Sofompaneas*... Amsterdam, 1730. In-8.

Biblioth. de l'université de Gand, B.-L. 8147 <sup>2</sup>.

l..... *Sofompaneas*... Amsterdam, 1857. In-8.

Biblioth. de l'université de Gand.

La traduction de Josse vanden Vondel a été en outre reproduite dans les diverses éditions de ses œuvres. En 1610, Vondel fit paraître deux autres tragédies sur Joseph qui logique-



ment doivent précéder le *Sofompaneas*. Voy. ci-après les pièces néerlandaises.

17. a. *Tragi-Comoedia divinae sapientiae cum Joseph, patriarcha Veteris Testamenti, Aegypti prorege. Wunderbarliches Spil der göttlichen Weisheit mit dem heiligen Joseph, Patriarchen desz alten Testaments...* Lucern, Hautt, 1647. In-4.

Biblioth. d'Aarau — Weller, dans le *Serapeum*, XXVII (1866), 288, n° 776.

b. *Joseph, divinae sapientiae ludus... Das ist : Tragico-Comoedia vom Joseph, desz grossen Patriarchen Jacobs Sohn, mit welchem die göttliche Weisheit wunderbarlich gespielt hat... Gehalten in dem chur-fürstl. Gymnasio der Soc. Jesu zu Lands-huet den 6. September Anno 1661. München, Johann Wilhelm Schell. O. J. [1661], in-4 de 4 ff.*

Biblioth. royale de Munich. — Weller, dans le *Serapeum*. XXVI (1865), 143, n° 362.

18. *Somniator, sive Joseph, tragoedia, auctore Leone Sanctio. Accessit italicus Prologus cantu pariter et chorea datus, incerto auctore. Romae, typis haeredum Corbelletti, 1648. In-12 de 12 ff. et 115 pp.*

Cat. Soleinne, I, n° 206

19. *Josephus, magni Jacob filius... Dasz ist, Joseph desz grossen Jacobs Sohn, welcher von seinen Brüdern in Aegypten verkauft, von Pharaone desz Königreichs Verwalter gemacht und von der studierenden Jugend desz ertzfürstl. Gymnasii zu Rot-*



*tenburg am Negger zu einem Schawspihl ist vorgestellt worden. Im Jahr 1660... Costantz am Bodensee, Johann Geng. O. J. [1660], in-4 de 4 ff.*

Biblioth. royale de Munich.— Weller, dans le *Serapeum*, XXVI (1865), 113, n° 353.

20. *Josephus Aegypti prorex.*

Cette pièce fait partie du recueil suivant : *Ludi theatrales sacri, sive Opera comica posthuma a Jac. Bidermanno olim conscripta, edente Jos Wagnero*; Monachi, typis Jo.-W Schell, 1666, 2 vol. pet. in-8. (Brunet, I, 935.)

21. *Jacobi patriarchae Adventus in Aegyptum ad filium Joseph et regem Pharaonem; oder glückliche Ankunfft Jacob desz Patriarchen in Egypten bey seinem Sohn Joseph und dem König Pharaone, in einem Schawspil fürgestellt von der studierenden Jugend desz churfürstlichen Gymnasii der Societet Jesu in... München den 2 und 5. Septembris 1667. München, Lucas Straub. O. J. [1667], in-4 de 4 ff.*

Biblioth. royale de Munich. — Weller, dans le *Serapeum*, XXVI (1865), 270, n° 435.

22. *Pax Imperii anni Domini M. DC. L., sive Joseph a fratribus recognitus.*

Cette pièce fait partie du recueil suivant : *Poesis dramatica Nicolai Avancini e Societate Jesu* (Coloniae Agrippinae, apud Joannem Wilhelmum Friessen, 1675-1679, 4 vol. in-12), t. I.

23. a. *Josephus fratres agnoscens, tragoedia acta ludis solennibus in regio Ludovici magni Collegio, auctore Gabriele Francisco Le Jay. Parisiis, apud*

viduam Simonis Benard, 1695. In-12 de 13 ff. et 83 pp.

Biblioth. municipale de Nantes, 28196 \*. — Biblioth. de l'université de Gand, B.-L. 1792 10.

b. *Josephus fratres agnoscens, tragoedia. Dabitur in regio Ludovici Magni collegio die Mercurii 3. Augusti 1693* [sic]. Parisiis, ex Typographia Ant. Lambin, 1695. In-4 de 8 pp. — *Joseph reconnoissant ses frères, tragedie qui sera représentée au collège de Louis le Grand le mercredy 3. jour d'aoust 1695*. Paris, Ant. Lambin, 1695. In-4 de 8 pp.

Biblioth. nat. Y, n. p., Rés. — Biblioth. de M. Émile Picot.

c. *Gabr. Franc. Le Jay, Soc. Jesu, Tragoediae variae*. Parisiis, apud Joann. Mariette, 1702. In-12.

Cat. La Vallière, 1767, n° 2749.

d. *Joseph reconnoissant ses frères, tragedie qui sera représentée au collège de Louis le Grand mercredy 7. jour d'aoust 1709*. Paris, de l'Imprimerie de L. Sevestre, 1709. In-4 de 8 pp.

La représentation était accompagnée du *Ballet de l'Espérance*, dansé sur une musique de M. de La Chapelle.

Biblioth. de M. Émile Picot.

24. a. *Josephus venditus, tragoedia, auctore Gabriele Francisco Le Jay*. Parisiis, apud Ant. Lambin, 1698. In-12.

b. *Josephus venditus, drama tragicum. Dabitur a selectis rhetoribus in regio Ludovici Magni collegio*

*Societatis Jesu, die veneris decima quarta Martii.*  
[Parisiis], ex Typographia A. Lambin, 1698. In-4 de 2 ff.

Le programme est accompagné de 2 ff. plus petits contenant une pièce en vers français, intitulée : *Plainte de Joseph dans la cisterne.*

Biblioth. de M. Émile Picot.

c. *Gabr. Franc. Le Jay, Soc. Jesu, Tragoediae variae actae ludis solennibus in regio Ludovici Magni collegio.* Parisiis, apud Joann. Mariette, 1703. In-12.

Cat. La Vallière, 1767, n° 2749.

d. *Joseph vendu par ses frères, tragedie qui sera représentée par les rhetoriciens au collège de Louis le Grand... mercredy 27. fevrier 1704.* De l'Imprimerie de Louis Sevestre, 1704. In-8 de 29 pp.

Ce programme est entièrement en français. Les intermèdes en vers français destinés à être chantés sont plus développés qu'en 1698.

Biblioth. nat., Y. n. p., Rés. — Biblioth. de M. Émile Picot.

e. *Josephus venditus, drama tragicum. Dabitur a selectis rhetoribus in regio Ludovici Magni collegio Societatis Jesu, die Mercurii vigesimo Martis 1709.* E Typographia Lud. Sevestre. In-4 de 4 pp.

Même programme qu'en 1698. Il n'est fait aucune mention des intermèdes français.

Biblioth. de M. Émile Picot.

25. a. *Josephus Aegypto praefectus, tragoedia.*

*auctore Gabriele Francisco Le Jay. Parisiis, apud viduam Simonis Benard, 1699. In-12.*

Biblioth. de l'université de Gand, B.-L. 1792 b.

b. *Josephus Aegypto praefectus, tragoedia. Dabitur in regio Ludovici Magni collegio Societatis Jesu, die Mercurii 12 Augusti anno 1699. Parisiis, apud Ant. Lambin, 1699. In-4 de 8 pp. — Joseph établi vice-roy d'Egypte, tragedie qui sera représentée au collège de Louis le Grand, mercredi 12. jour d'aoust 1699. Paris, Antoine Lambin, 1799. In-4 de 8 pp.*

La représentation était accompagnée d'un ballet intitulé : *Les Songes*.

Biblioth. de M. É. Picot.

c. *Gabr. Franc. Le Jay, Soc. Jesu, Tragoediae variae. Parisiis, apud Joann. Mariette, 1703, in-12.*

Cat. La Vallière, 1767, n° 2749.

## 26. *Joseph a fratribus agnitus.*

Une pièce portant ce titre fut jouée au mois de février 1714 au collège des Oratoriens de Troyes. Voy. A. Babeau, *Le Théâtre de l'ancien collège de Troyes* (Troyes, 1881 in-8), 37.

## 27. *Joseph ab Aegyptiis accusatus.*

Pièce représentée au collège d'Augsbourg en 1744. Voy. le *Catalogue XXVIII de la librairie L. Rosenthal à Munich*, où figure, sous le n° 265, un ms. contenant la musique qui accompagnait le poème.

## 28. *Joseph a fratribus agnitus. Exhibebitur a studiosa juventute gymnasii Societatis Jesu Ipris*

*die 1. septembris* M. D. CC. XLIV. Ipris, apud Petrum Jacobum de Rave. In-4 de 2 ff.

Biblioth. de l'Université de Gand, 1244<sup>11</sup>.

29. *Joseph vates.*

Cette pièce fait partie du recueil intitulé : *Michaelis Denisii Carmina quaedam*; Vindobonae, typis Ignatii Alberti, 1794. in-4. (Cat. Soleinne, I, n° 375.)

## II. — PIÈCES FRANÇAISES

1. Un acte capitulaire de l'église d'Amiens, en date du 3 mars 1496, porte que les vicaires de cette église ont demandé et obtenu la permission de jouer dans le chœur le jeu de *Joseph*, à condition que ni eux ni les enfants de chœur ne feraient de désordre par les rues et places de la ville, ainsi que cela leur était quelquefois arrivé.

Biblioth. de l'École des Chartes, VI<sup>e</sup> série, III, 246. — Petit de Julleville, *Les Mystères*, II, 66.

2. Un *Mistère de Joseph* fut joué à Abbeville vers la fin du xv<sup>e</sup> siècle; il était peut-être tiré de notre poème.

Voy. ci-dessus, tome II, p. xlv.

3. Un acte capitulaire de l'église d'Amiens, en date du 8 janvier 1533, autorise les vicaires de cette église à jouer sur le parvis, le dimanche de *Laetare*, le jeu ou mystère de *Joseph*. Le fait seul que la représenta-



tion n'occupait qu'une journée prouve qu'il ne s'agissait pas de notre drame.

*Biblioth. de l'École des Chartes*, VI<sup>e</sup> sér., III, 246. — Petit de Julleville, II, 119.

4. Une représentation, dont le texte complet fait partie de notre publication, fut donnée à Paris par les confrères de Notre-Dame de Liesse vers 1538.

Voy. ci-dessus, tome II, p. xlv.

5. Quatre bourgeois de Limoges avaient obtenu du chapitre, en 1540, la permission de représenter les mystères de *Job* et de la *Vendition de Joseph*; mais les exigences des chanoines les décidèrent à renoncer à leur projet.

Petit de Julleville, II, 139.

6. La *Vendition de Joseph* fut représentée à Nancy en 1557 ou 1558. Le titre permet de croire que c'était la pièce jouée par les confrères de Notre-Dame de Liesse, à Paris, vers 1538.

Voy. ci-dessus, tome II, p. xlvj.

7. Une *Histoire de Joseph le juste* fut jouée à Draguignan par maître Textoris et ses compagnons, aux fêtes de la Pentecôte de l'année 1559.

Voy. ci-dessus, tome II, p. xlvij.

8. *L'Histoire de Joseph... reduitte en forme de comedie..., traduite du latin de Macropedius .. par Anthoine Tiron*. Anvers, Jean Waesberghe, 1564. Petit in-8.

Voyez ci-dessus les pièces latines, p. xxviiij.



9. Une représentation eut lieu au Puy en 1600.  
« Audict an 1600 et les festes de Pantecouste, fust jouée l'*Instoyre du petit Josef*, estant envyron trente personnages, et dura troys jours, et fust joué au grand Cluzel, ayant faict un teatre de quarante pas de long ; et fust l'auteur dudict jeu monsieur le prier de Saint Pierre le Monestier, appelé monsieur Mondot ».

*Mémoires de Jean Burel, bourgeois du Puy, publiés, au nom de la Société académique du Puy, par Augustin Chassaing* (Le Puy en Velay, Marchessou, 1875, in-4), 478.

Jacques Mondot est l'auteur des ouvrages suivants : 1° *Les cinq Livres des odes de Q. Horace Flacce traduits du latin en vers françois* ; Paris, Nic. Poncelet, pet. in-8 (Goujet, *Biblioth. franç.*, V, p. lii ; Brunet, III, 330) ; — 2° *Quinze Sonnets spirituels sur les quinze effusions de sang de nostre redempteur* ; Paris, Nic. Poncelet, 1579, in-16, ou Lyon, Benoist Rigaud, s. d., in-6 (Du Verdier, éd. Rigoley de Juigny, II, 290) ; — 3° *Tragedie sur la mort de Sophonisba de Carthage, fille d'Asdrubal et femme de Syphax, roy de Numidie*, que Du Verdier, en 1585, cite comme inédite (II, 290) ; — 4° *Tombeau et Epitaphe sur la mort de tres-haut et tres-puissant seigneur, monseigneur le duc de Guyse* ; Paris, Guill. Bichon, 1589, pet. in-12 (Cat. Claudin, n° 11298) ; — 5° *L'Instoire du Petit Joseph*, jouée en 1600 (Burel, 478) ; 6° *L'Instoire de Daniel* jouée en 1600 (Burel, 500).

10. *Joseph le chaste, comedie par Ollenix du Mont Sacré* [Nicolas de Montreux]. Rouen, Raphaël du Petit Val, 1601. Pet. in-12 de 120 pp. et 4 ff.

Biblioth. nat., Y. n. p., Res. (exempl. de M. de Soleinne, n° 828). — L'autre exemplaire que possédait M. de Soleinne est, croyons-nous, celui qui figure au cat. Cigongne, n° 1506.

Cette pièce, dédiée à mademoiselle de Lucé, est d'une grande rareté. M. Hauréau (*Hist. lit. du Maine*, 2<sup>e</sup> ed.,

VIII, 200), déclare n'avoir pu en trouver d'exemplaire. Il y a, dans l'œuvre de Nicolas de Montreux, des choses fort singulières, par exemple un *Echo*, qui figure dans le Prologue. On remarque, parmi les personnages, une nourrice, un geôlier (Robillard) et un valet (Fribour), à qui le poète fait tenir un langage tout à fait trivial. Le volume se termine « pour remplir ces pages qui restoient blanches, » par 38 quatrains moraux.

11. *Joseph, tragedie de Jean Loys, Douaisien, représentée au collège du roy en la ville de Douay le 22. de juin 1609.*

On trouve dans les *Œuvres poetiques de Jean Loys, Douysien, licencié és droicts* (Douay, Pierre Auroy, 1613, in-8) les arguments en vers des cinq actes de cette tragédie, dont le manuscrit était dès lors perdu. — Cat. Soleinne, I, n° 952.

12. *Joseph vendu, tragedie représentée au Collège des Grassins, à Paris, le 20. aoust 1680. Paris, 1680. In-4.*

Cat. Soleinne, III, n° 3646.

13. *Joseph vendu par ses frères.*

Cette pièce, représentée au collège d'Harcourt vers 1690, était l'œuvre de N. de Péchantrés. Elle n'a pas été imprimée. Cf. Cat. Soleinne, II, n° 1510.

14. *Joseph, tragedie, par M<sup>lle</sup> Barbier.*

Cette pièce, composée vers 1700, n'a pas été imprimée.

15 a. *Joseph, tragedie tirée de l'Ecriture sainte, par monsieur l'abbé Genest. Paris, Estienne Ganeau et Jacques Estienne, 1711. In-12 de 6 ff., viij et 75 pp., plus 2 ff.*

L'édition, accompagnée d'une figure de Duchange d'après

de La Fosse, est précédée d'un *Discours* de M. de Malézieux. Ce discours nous apprend que la pièce de l'abbé Genest obtint un grand succès à la lecture et à la représentation chez le prince de Conti et chez le duc du Maine. « On vit le comédien Baron jouer Joseph, à côté de la duchesse du Maine qui jouait Azaneth. Un autre comédien, Rosely, se trouvait dans la troupe où figuraient les marquis de Roquelaure et de Gondrin avec M. de Malezieux. » Cat. Soleinne, I, n° 1489. — Biblioth. Nat., Y. Th. 9739.

b. *Joseph... par Monsieur l'abbé Genest*. Rouen, Eustache Hérault, 1711. In-12.

Cat. Soleinne, I, n° 1488.

c. *Joseph... par monsieur l'abbé Genest. Seconde Edition*. Paris, Estienne Ganeau et Jacques Estienne, 1731. In-12 de 6 ff. (y compris la fig.), 1x et 73 pp., plus 1 f. pour le *Privilège*.

Biblioth. nat., Y. Th. 9741.

d. *Joseph... par monsieur l'abbé Genest. Troisième Edition*. Paris, veuve Valleyre, 1743. In-8 de 5 ff., viij pp., 1 f. répétant le titre, 63 pp. et 1 f. pour le *Privilège*.

Biblioth. nat., Y. Th. 9742.

e. *Joseph, tragédie de l'abbé Genest, arrangée pour être jouée dans un collège*. Ms. du XVIII<sup>e</sup> siècle, in-4.

Cat. Soleinne, III, n° 3641.

16. *Joseph, tragédie dédiée à M. Hermann Mertz..., abbé des chanoines réguliers de Prémontré au monastère de Wadgap... représentée par les écoliers du collège de la Compagnie de Jésus à*

*Luxembourg, le 30. août 1715, à deux heures précises, pour les dames, et le 31., à la même heure, pour les messieurs. Luxembourg, J. Ferry, 1715. In-4 de 8 pp.*

Le P. De Backer (*Biblioth. des Écrivains de la Compagnie de Jésus*, 2<sup>e</sup> éd., I, 27) attribue cette pièce au P. Clément Agarant.

17. *Joseph, tragédie qui sera représentée au collège du Plessis-Sorbonne. Paris, 1745. In-4.*

Biblioth. nat., Y n. p., Rés.

18. *Joseph vendu par ses frères, tragédie. Saint Omer, [1747]. In-4.*

Pièce représentée au collège des Jésuites et dédiée à MM. les mayeur et échevins de Saint-Omer.

Cat. Dinaux, III, n<sup>o</sup> 1907.

19 a. *Benjamin, ou Reconnoissance de Joseph, tragédie chrétienne en 3 actes et en vers, qui peut se représenter par tous les collèges, communautés et maisons bourgeoises. Paris, Cailleau, 1749. In-8 de 52 pp.*

L'auteur de cette pièce, le P. Arthuys, jésuite, désavoue l'édition qu'il prétendit avoir été faite à son insu (Voy. l'art. suivant). — Cat. Soleinne, II, n<sup>o</sup> 1889.

b. *Joseph reconnu par ses frères, tragedie en trois actes. Sera representée par les pensionnaires du collège de Louis le Grand, le mercredi septième jour de may 1749, à deux heures après midi. Paris, Thiboust, 1749. In-8 de 2 ff.*

Simple liste des personnages et des acteurs. Le 2<sup>e</sup> f. con-

tient le programme d'une comédie qui terminait la représentation : l'*Antiquaire* (par l'abbé Joseph de La Porte).

On lit, au v<sup>o</sup> du titre, la note suivante : « Cette tragedie a été faite par le P. Arthuys, de la Compagnie de Jesus, pour les pensionnaires de ce collège. Un anonyme vient de la faire imprimer nouvellement sans la participation de ceux à qui elle appartient et y a laissé un grand nombre de fautes. On la représentera telle qu'elle est sortie des mains de l'auteur. »

Biblioth. nat., Y. Th. 9751.

20. *Joseph, tragedie en cinq actes tirée de l'Ecriture sainte, représentée par la jeunesse d'Altre et Mevergnies, le 11, 18, 25, 29 mai, 1, 9, 15, 19, 22, 29 juin et 6 juillet, dans la grange de la basse-cour du château dudit Altre...* Mons, veuve Bottin, 1783. In-4 de 7 pp.

Rousselle, *Bibliographie montoise*, n<sup>o</sup> 968.

21 a. *Joseph reconnu par ses frères, comédie en deux actes.*

*Théâtre saint à l'usage des jeunes personnes* [par M<sup>me</sup> de Genlis] (Paris, M. Lambert, 1785, 7 vol. in-8), I, 201-251.

b. *Josif uзнанныi bratjami svojmi, komedija v 2 děistvijah. Sočinenie Žanlisa; perevod s francuzkago Matneeva.* Moskva, v Tipografij Rêšešnikova, 1799. In-12.

Cat. Smirdin, n<sup>o</sup> 7:31.

22. *L'Amour fraternel, ou Joseph et Benjamin, drame en prose.*

Ce drame fut représenté au collège des Oratoriens de Troyes, au mois d'août 1785.

A. Babeau, *Le Théâtre de l'ancien collège de Troyes* (Troyes, 1881, in-8), 39.

23. *Joseph, drame en cinq actes, mêlé de chants, danses, etc., par Gassier et H. Lemaire. Paris, an VIII. In-8.*

Biblioth. de Lyon, n° 18499 bis. — Cat. Soleinne, II, n° 2547; III, n° 3150.

24. *Pharaon, ou Joseph en Egypte, mélodrame en 3 actes, en prose, par Lefranc. Paris, Maldan, 1806. In-8.*

Cat. Soleinne, III, n° 3150.

25. a. *Omasis, ou Joseph en Égypte, tragédie en cinq actes, en vers, par M. Baour-Lormian. Paris, 1807. In-8.*

Cat. Soleinne, II, n° 2605.

b. *Omasis, oder Joseph in Egypten, historisches Drama in 5 Aufzügen von Baour-Lormian, übersetzt von Robert. Berlin, Dümmler, 1808. In-16.*

Kayser, *Bücher-Lexicon*.

26. a. *Joseph, drame en trois actes, en prose, mêlé de chant, par Alexandre Duval; musique de Méhul. Paris, 1807. In-8.*

b. *Joseph, drame en trois actes.*

*Œuvres complètes d'Alexandre Duval* (Paris, J.-N. Barba, 1822-1823, 9 vol. in-8).

c. *Joseph, drame en trois actes.*

*Suite du Répertoire du Théâtre-Français, avec un choix des pièces de plusieurs autres théâtres arrangées et mises en*



*ordre par M. Lepeintre* (Paris, veuve Dabo, 1823, in-18), tome 80 (Opéras comiques, tome XIV), 179-255.

d. *Joseph vendu par ses frères, drame en trois actes*. Stenay, Renaudin. 1844. In-8 de 47 pp.

Ce livret, qui ne porte pas de nom d'auteur, n'est autre que celui d'Alexandre Duval. Dans certains passages, les vers ont été imprimés comme de la prose.

Biblioth. nat., Y. Th. 9752.

e. *Joseph, drame lyrique en trois actes, en prose. Paroles d'Alexandre Duval. Musique de Méhul*. Paris, N. Tresse, 1851. In-8 de 17 pp. à 2 col.

La couverture imprimée sert de titre.

Le même libraire a publié une réimpression datée de 1862.

f. *Joseph, drame lyrique en trois actes. Musique de Méhul. Représenté au Collège Saint-Joseph*. Avignon, le 26 avril 1874. [Avignon, Typ. F. Seguin aîné]. In-16 carré de 27 pp.

Le livret original a été notablement abrégé.

g. *Joseph, opéra. Chants*. [Marseille, Typ. et Lith. Barlatier-Feissat, 1876]. In-8 de 16 pp.

h. *Joseph, opéra. Chants*. [Montpellier, Typ. Grollier, 1877]. In-8 de 16 pp.

i. *Jakob und seine Söhne, lyrisches Drama von Méhul*. Karlsruhe, Macklot. O. J., in-8.

j. *Joseph og hans Brødre i Ægypten, Syngespel i 3 Akter af Alexander Duval, Musiken af Mehul. Oversat af N. T. Bruun*.

Représenté 82 fois au Théâtre royal de Copenhague du 10 octobre 1816 au 1<sup>er</sup> mai 1860.

Overskou, *Den danske Skueplads*, V, 452; *Haandbog for Yndere og Dyrkere af dansk dramatisk Literatur og Kunst* (Kjöbenhavn, 1865, in-8), 44.

k. *Joseph, Opera i tre Akter. Orden af Alexander Duval. Musiken af Méhul*. Stockholm, Isaac Marcus, 1851. In-12 de 24 pp.

La traduction, faite par C. G. Nordforss en 1817, a été revue par C. F. A. Holmström. Il en a été fait en 1856 deux réimpressions (Stockholm, Hörbergsska Boktryckeriet, in-12 de 24 pp.). Des programmes abrégés ont été publiés à Upsala, par Edquist och K., en 1861, et à Göteborg à l'imprimerie du Journal du Commerce (*Handelstidningens Tryckeriet*), en 1864.

Des représentations de *Joseph* ont eu lieu sur le théâtre de l'Opéra à Stockholm en 1856 et en 1860.

Voy. Klemming, *Sveriges dramatiska Litteratur till och med 1875* (Stockholm, 1863-1875, in-8), 341, 406, 520.

Cf. Dahlgren, *Förteckning öfver uppförda på Stockholms Theatrar 1737-1863* (Stockholm, Norstedt och Söner, 1866, in-8), 256.

l. *Josef a bratři jeho, zpěw. w 3 dějstw. Přel. od J. K. Chmelenského. Hudba od Mehule. W Praze, u Boh. Hase, 1824. In-8 de 55 pp.*

Jungmann, *Historie Literatury české*, 413.

m. *Józef w Egipcie, opera w 3 aktach. Sostawil Aleksander Duval. Przetłozil Wojc. Bogusławski. Z muz. Mchula. Warszawa, 1820. In-8.*

Estreicher, *Bibliografia polska. Stolecie XIX*, I, 375.

27. *Joseph reconnu par ses frères, drame en vers.*

*Recueil de poésies tirées de l'Écriture sainte* [par E. Réville] (Nancy, M<sup>lle</sup> Lescure, 1831, in-12).

Cat. Soleinne, III, n° 2773.

28. *Une Nuit chez Putiphar, étude biblique en un acte, en vers, par Prosper Poitevin.* Paris, Tresse, 1841. In-18.

Cat. Soleinne, III, n° 3150.

29. *Joseph, drame tiré de l'Ecriture sainte.* Montpellier, Imprimerie F. Gelly, 1843. In-8 de 32 pp.

La pièce est divisée en 15 actes. Le texte imprimé n'est qu'un simple canevas.

Biblioth. nat., Y. Th. 9744.

30. *Joseph vendu par ses frères, tragédie historique en 5 actes et 13 tableaux, qui sera jouée sur les théâtres de Paris; par M. Oger, instituteur, reçu à l'Académie de Paris et à l'École normale du même lieu...* Paris, Imprimerie Dondey-Dupré, 1845. Gr. in-8 de 24 pp. à 2 col.

Biblioth. nat., Y. Th. 2226.

31. *Joseph, oratorio pour les enfants. Paroles de M. Gabriel S.....; musique de M. Ferroud, compositeur de la cathédrale de Bordeaux, etc., etc.* Bordeaux, imprimé par Henry Faye, 1850. Pet. in-16 de 1 f. et 10 pp.

Biblioth. nat., Y. Th. 9746.

## III. — PIÈCE BÉARNAISE

a. *Nouvelle Pastourale bearneze*. Sus l'imprimat à Pau. Se bend à Lescar. 1761. In-12 de 35 pp.

Cat. Burgaud des Marets, n° 1448. — Le rédacteur de ce catalogue prétend que la pièce est restée inconnue aussi bien que son auteur. Il croit qu'on peut l'attribuer à Fondeville, avocat au parlement de Pau, à qui l'on doit la *Pastourale deu paysaa*, publiée en 1763 et réimprimée en 1767 et en 1827 (Cat. Soleinne, III, n° 3958, 3959; Cat. Burgaud des Marets, n° 1428).

b. *Nouvelle Pastourale bearneze*. Toulouse, Augustin Hénault. In-12 de 28 pp.

## IV. — PIÈCES LADINES

1. Un mystère de *Joseph*, écrit en prose par Jean Travers fut représenté à Zutz, en Engadine, en 1534.

Voy. Flugi dans la *Zeitschrift für romanische Philologie*, II (1878), 515.

2. Un remaniement comique de ce mystère fut joué dans la même localité en 1534.

*Ibid.*

3. a. *L'Historia da Joseph, filg da Jacob,  
Da seis frars in Egipta vandieu.....*

Ms. exécuté en 1678, par J.-B. R. Planta de Samaden,

et découvert chez un de ses descendants par M. Alph. de Flugi. Il est conservé aujourd'hui dans la bibliothèque de l'École cantonale de Coire.

M. de Flugi (*Zeitschrift*, II, 517) a établi que ce mystère est celui qui fut composé par le réformateur Durich Campell et représenté à Sûs (Basse-Engadine), vers 1555. Campell paraît avoir imité la pièce allemande de Jacques Ruof.

b. *L'Histoargia dal bio patriarch Joseph.*

Ms. exécuté par Barbla Piran, en 1661. Ce ms., fort incomplet, est cité par M. Fr. Rauch (*Geschichte der Lueratur des rhäto-romanischen Volkes*; Frankfurt a. M., 1870, in-8, 127) et par M. de Flugi (*Zeitschrift*, II, 517); on ignore en quelles mains il se trouve actuellement.

## V. — PIÈCES ITALIENNES

1. a. *Incommincia la Rapresentatione di Joseph figliuolo di Jacob.*

Cette édition fait partie de la célèbre collection de *rappresentazioni* imprimée sans lieu ni date, vers la fin du xv<sup>e</sup> siècle, en 2 vol. pet. in-4. et dont la Magliabecchienne et la Palatine, de Florence, possèdent des exemplaires.

Voy. Colomb de Batines, *Bibliografia delle antiche Rappresentazioni sacre et profane stampate nei secoli xv e xvi* (Firenze, 1852, in-8), 5 et 31.

b. *La Rapresentatione di Joseph figliuolo di Jacob.* Firenze, per Bernardo Zucchetta, a petitione di Bernardo di ser Piero Pacini da Pescia, a dì xvj Marzo 1523. In-4.

Colomb de Batines, 32.

c. *La Rapresentatione di Joseph figliuolo di Jacob*. Fiorenza, ad instantia di m<sup>o</sup> Francesco di Giovanni Benvenuto, 1534. In-4 de 10 ff. avec 4 figg.

Colomb de Batines, 32.

d. *La Rapresentatione di Joseph figliuolo di Jacob*. Firenze, 1553. In-4.

Colomb de Batines, 32.

e. *La devota Rapresentatione di Joseph figliuolo di Jacob*. Firenze, nel 1565, ad instantia di Santi Ceserini dalla Badia di Firenze. In-4 de 10 ff., avec 4 figg.

Musée britannique, 11426 f.

f. *La Rapresentatione di Joseph, figliuolo di Jacob*. Firenze, 1569. In-4.

Colomb de Batines, 32.

g. *La Rapresentatione di Joseph, figliuolo di Jacob*. Firenze, Lorenzo Arnesi, 1581. In-4.

Colomb de Batines, 32.

h. *La Rappresentatione di Joseph, figliuolo di Jacob*. Siena, l'anno 1581. In-4 de 10 ff.

i. *La Rappresentazione et Festa di Josef, figliuolo di Jacob*. Firenze, Batista Pagolini, 1583. In-4 de 10 ff., avec 6 figg.

Musée britannique,  $\frac{11715. bbb.}{8}$

j. *La Rappresentatione e Festa di Josef figliuolo*



*di Jacob*. Firenze, Giovanni Baleni, 1585. In-4 de 10 ff., avec 6 figg.

Cat. Soleinne, IV, n° 4026. — Musée britannique, C. 34. h. 6.

18

k. *La Rappresentazione e Festa di Josef figliuolo di Jacob*. Firenze, Giovanni Baleni, 1590. In-4 de 10 ff., avec 6 figg.

Musée britannique, 11426. dd. 60.

l. *La Rappresentazione e Festa di Josef figliuolo di Jacob*. Firenze, Giovanni Baleni, 1597. In-4 de 10 ff., avec 6 figg.

Musée britannique, 11426. dd. 63.

m. *La Rappresentazione di Josef figliuolo di Jacob*. S. l. ed a., in-4 de 10 ff., avec 2 figg. en bois.

Colomb de Batines, 32.

n. *La Rappresentazione di Joseph figliuolo di Jacob*. S. l. ed a., in-4 de 10 ff., avec 6 figg. en bois.

Colomb de Batines, 32.

o. *La Rappresentazione di Josef figliuolo di Jacob*. Firenze, Stefano Fantucci. S. a., in-4.

*Catalogue of the choicer Portion of the magnificent Library formed by M. Guglielmo Libri* (London, 1859), n° 2264.

p. *La Rappresentazione di Josef figliuolo di Jacob*. Firenze, dalle scale di Badia. S. a., in-4 de 10 ff. avec 6 figg. en bois et une grande fig. au v° du dernier f.

Colomb de Batines, 32.

q. *La Rappresentazione di Josef figliuolo di Jacob*. Firenze, alle scale di Badia. S. a., in-4 de 10 ff., avec 6 figg.

Colomb de Batines, 32.

r. *La Rappresentazione di Josef figliuolo di Jacob, data in luce per Girolamo Filoni*. S. l. ed a., in-4.

Colomb de Batines, 32.

s. *La Rappresentatione e festa di Josef figliuolo di Jacob*. Fiorenza, Domenico Giraffi. S. a., in-4 de 10 ff., avec 6 figg.

Librairie Ellis and White à Londres, novembre 1778.

t. *La Rappresentazione e Festa di Josef figliuolo di Jacob*. Firenze, Zanobi Bisticci, 1603. In-4 de 10 ff., avec 5 figg.

Musée britannique, 11426. dd.

u. *La Rappresentazione...*, data in luce per Girolamo Braccialetti, Sanese. Firenze, 1606. In-4.

Colomb de Batines, 32.

v. *La Rappresentazione...* Viterbo, 1606. In-8.

Colomb de Batines, 32.

w. *La Rappresentazione...* Viterbo, Girolamo Discepolo, 1608. In-8.

Colomb de Batines, 32.

x. *La Rappresentazione di Joseph figliuolo di Jacob. Aggiuntovi il complimento di tutta la istoria*. Siena, 1608. In-4 avec 2 figg.

Cat. Marchetti (Londres, 1876), n° 528.

y. *La Rappresentazione...* Firenze, alle scale di Badia, 1609. In-4.

Colomb de Batines, 32.

z. *La Rappresentazione e Festa di Josef figliuolo di Jacob.* Firenze, Agostino Simbeni, 1613. In-4 de 10 ff., avec 6 figg.

Musée britannique, 11426. dd. 73.

aa. *La Rappresentazione e Festa di Joseffe figliuolo di Giacob.* Stampata in Viterbo et in Orvieto, et di nuovo ristampata in Perugia per i Colombara et gli Alvizi, 1613. In-4 de 8 ff., avec un simple titre de départ.

Musée britannique, 11426. f.

bb. *La Rappresentazione... nuovamente data in luce per Girolamo Filoni.* Perugia, 1613. In-4.

*Catalogue of the choicer Portion of the magnificent Library formed by M. Guglielmo Libri* (London, 1859), n° 2265.

cc. *La Rappresentazione di Josef figliuolo di Jacob.* Siena, alla Loggia del Papa, 1616. In-4 de 10 ff., avec 3 figg.

Colomb de Batines, 32.

dd. *La Rappresentazione...* Venezia, 1616. In-8.

Colomb de Batines, 32.

ee. *La Rappresentazione...* Firenze, alle scale di Badia per il Tosi, 1619. In-4 de 10 ff., avec 6 petites figg. et une grande fig. au v° du dernier f.

Colomb de Batines, 32. — Cat. Soleinne, IV, n° 4027.

ff. *La Rappresentazione...* Firenze, nella stamperia de' Sermatelli, 1621. In-4 de 10 ff., avec 6 figg.

Colomb de Batines, 32.

gg. *La Rappresentazione... data in luce da Simone Martinelli, Fiorentino.* Roma, nella stampa degli eredi del Grignani, per Gregorio Tiberij, 1651. Pet. in-12 de 48 pp., avec 6 figg.

Colomb de Batines, 32.

hh. *La Rappresentazione...* Padova e Bassano, 1669. In-8.

Colomb de Batines, 32.

ii. *La Rappresentazione...* Venezia, 1705. In-8.

Colomb de Batines, 32.

kk. *Rappresentazione del casto Giuseppe figliuolo di Giacobbe, tolta dal Vecchio Testamento. Nuovamente ristampata e correcta.* Venezia, Antonio Cordella, 1813. In-?

D'Ancona, *Rappresentazioni*, I, 62.

ll. *La devotissima Rappresentazione di Giuseppe figliuolo di Giacobbe, di nuovo corretta ed adorna di figure.* Prato, Contrucci, 1862. In-?

D'Ancona, *Rappresentazioni*, I, 62.

mm. *Sacre Rappresentazioni dei secoli XIV, XV e XVI raccolte e illustrate per cura di Alessandro d'Ancona* (Firenze, 1872, 3 vol. in-12), I, 61-96.

2. a. *Comedia de Jacob e de Joseph, composta dal magnifico cavaliere e dottore messere Pandol-*

*pho Collenutio ad instantia de lo illust. et excell. sign. ducha Hercole de Ferara in terza rima historiata.* Venetia, Nicolò Zopino e Vicentio compagno, 1523. In-8 de 74 ff. non chiff.

Pièce en 5 actes et un prologue.

Cat. Soleinne, III, n° 4023

b. *Comedia de Jacob et de Joseph...* Venetia, Nicolò Zopino de Aristotile, de Ferrara, 1525. In-8 de 74 ff. non chiff.

Biblioth. nat., Y. 3771.

Cat. Soleinne, III, n° 4786.

c. *Comedia diletta raccolta nel Vecchio Testamento....* Venetia, Luigi de' Tortis, 1547. In-8.

Cat. Pompadour, n° 1372.

Allacci, *Drammaturgia*, 431.

d. *Comedia diletta, raccolta nel Vecchio Testamento, nuovamente ristampata, nella quale si ragiona de Jacob et de Joseph; composta per il magnifico cavaliere et dottore messer Pandolpho Collenutio...* Venetia, Mattheo Pagan, 1553. In-8.

Cat. Soleinne, III, n° 4023.

Allacci (*Drammaturgia*, 431) cite sous le même titre une réimpression sans date publiée par le même libraire.

Colomb de Batines (*Bibliografia*, 32) dit, d'après Quadrio, qu'une réimpression publiée à Venise par M. Pagan en 1555, in-4 est intitulée : *La divota Rappresentazione de Joseph figliuolo de Jacob*. Ce renseignement nous paraît d'autant plus douteux que le format n'est pas le format ordinaire de la comédie de Collenuzio.

3. *Il Giuseppe, tragedia.* Roma, 1646. In-12.

Melzi (*Dizionario di opere anonime e pseudonime*, I, 463)

cite cette pièce, qu'il attribue au P. Leone Santi; mais on a vu ci-dessus (p. xxxvii) que la pièce de ce jésuite est écrite en latin. Peut-être en existe-t-il une traduction.

4. *La Vendita di Giosefo, dramma in cinque atti.*

*Drammi musicali morali di Girolamo Bartolommei, già Smeducci* (Firenze, Antonio Bonardi, 1656, 2 vol. in-4), t. II. — Allacci, *Drammaturgia*, 808; — Cat. Soleinne, 2<sup>e</sup> Suppl., n° 400.

5. *Giuseppe ebreo, tragedia di Girolamo Gigli, Sanese.*

Pièce composée vers 1690. Voy. Klein, *Geschichte des Dramas* (Leipzig, 1864-1876, in-8), VI, 1, 366.

6. a. *Giuseppe, azione sacra, cantata in musica l'anno 1722 nell'augustiss. capella della Sac. Ces. e Cat. R. M. di Carlo VI... Poesia di Apostolo Zeno, Veneziano; Musica di Antonio Caldara, Veneziano.* Vienna, Pietro van Ghelen, 1722. In-4.

Allacci, *Drammaturgia*, 418.

b. *Giuseppe, azione sacra in due parti.*

*Poesie sacre drammatiche di Apostolo Zeno, Veneziano* (Venezia, Cristoforo Zane, 1735, in-fol.); — (Venezia, Pasquali, 1744, in-8), t. VIII; — (Orléans, Couret de Ville-neuve, 1785-1786, 11 vol. in-8), t. VIII.

c. *Joseph, action sacrée en deux parties.*

Œuvres dramatiques d'Apostolo Zeno, traduites de l'italien [par Bouchaud] (Paris, Duchesne, 1758, 2 vol. in-12), tome I. — Cat. Soleinne, IV, n° 4524.

7. a. *Giuseppe riconosciuto, azione sacra cantata nell'imperiale capella della Sac. Ces. e Catt. R. M.*



*di Carlo VI... Poesia dell' ab. Pietro Metastasio, Romano; Musica di Giuseppe Porsile, Napolitano. Vienna, Pietro van Ghelen, 1733. In-4.*

Allacci, *Drammaturgia*, 418.

*b. Giuseppe riconosciuto, azione sacra.*

*Opere drammatiche dell' ab. Pietro Metastasio Romano* (Venezia, Bettinelli, 1733, in-4), t. III; — (Venezia, 1752, in-12), t. VI; — (Parigi, vedova Hérissant, 1780-1782, in-4 et in-8), t. VII, 259-298, etc.

*c. Giuseppe riconosciuto, azione sacra. Poesia dell' ab. Pietro Metastasio; Musica di Gioachino Cocchi.*

Opera représenté à Naples en 1748.

Fétis, *Biographie universelle des musiciens*, 2<sup>e</sup> édit., II, 316; Clément et Larousse, *Dictionnaire lyrique*, 324.

*d. Giuseppe riconosciuto, azione sacra. Poesia dell' ab. Pietro Metastasio; Musica di Antonio Fornasari.*

Opéra représenté à Reggio en 1750.

Fétis, III, 296; Clément et Larousse, 324.

*e. Joseph.*

*Tragédies-Opéra de l'abbé Metastasio, traduites en français par M. [C.-P. Richelet] (Vienne [Paris], 1751-1756, in-12), t. VII.*

*f. Joseph und seine Brüder, ein musikalisches Drama. Nach dem Italianischen von Metastasio. Berlin, Maurer, 1783. In-8.*

Kayser, *Bücher-Lexicon*.

g. *Józef proznany, melodrama Piotra Bonawentura Metastasio*. Supraśl, 1781. In-8.

Le traducteur a réuni plus tard cette pièce aux autres œuvres saintes de Métastase : *Dzieła święte z dzieł Piotra Bonawentura Metastasio, przetłumaczone przez Ks. B. Popiela* (Lowicz, 1818, in-8).

Estreicher, *Bibliografia polska, Stolecie XIX.*, I, 387.

8. *Giuseppe vendicato, dramma rappresentativo del P. D. Salvator Riva*. Bologna, Volpe, 1752. In-8.

Allacci, *Drammaturgia*, 888.

9. *Giuseppe giusto, oratorio in tre parti di Giuseppe Sepio*.

Cette pièce fut donnée à Palerme, vers 1847, avec une musique de Pietro Raimondi, que Fétis (VII, 163) qualifie de « tour de force inoui ».

Clément et Larousse, *Dictionnaire lyrique*, 324.

## VI. — PIÈCES ESPAGNOLES

1. Vers le commencement du xiv<sup>e</sup> siècle, Bérenger de Polaciolo (m. en 1314) établit à Girone une procession de la Fête-Dieu dans laquelle étaient représentées diverses scènes bibliques, entre autres la Vengeance et les Songes de Joseph.

Voy. Klein, *Geschichte des Dramas*, VIII, 247.

2. *Farsa Josefina*.

Pièce condamnée par l'Inquisition en 1543. Voy. Klein, IX, 130.

3. *Tragedia Josefina; por Don Micael de Carvajal*. Toledo, 1546.

Cette pièce existe en ms. à la Bibliothèque impériale de Vienne. Wolff en a publié jadis un fragment et une édition complète a été annoncée dans ces dernières années. Voy. Klein, IX, 125-126.

4. a. *Aucto de los Desposorios de Josef*.

Ms. de la Biblioth. nationale de Madrid, contenant 94 *autos* du xvi<sup>e</sup> siècle, n<sup>o</sup> 20. — Voy. La Barrera, *Catálogo bibliográfico y biográfico del Teatro antiguo español* (Madrid, 1860, gr. in-8), 703-704.

b. *Aucto de los Desposorios de Josef*.

Pedroso, *Autos sacramentales desde su origen hasta fines del siglo xvii* (Madrid, 1865, gr. in-8), 54-61.

5. *Auto del finamiento de Jacob*.

Pièce citée par Moratin, *Obras*, 182 a.

6. a. *Los Sueños de Faraon y mas feliz Cautiverio por Don Antonio Mira de Amescua*.

La Barrera, 260.

b. *Comedia el mas feliz Cautiverio y los Sueños de Faraon*. [Madrid], 1792. In-4.

Musée britannique,  $\frac{1342. e. 3.}{6}$

7. *Triunfos de José*, 1672.

Pièce anonyme que La Barrera (*Catálogo*, 588) dit avoir été imprimée.

8. *El Cetro de Josef*.

*Segundo Tomo de las Obras de soror Juana Inés de La*

*Cruz, monja professa en el monasterio del Señor san Gerónimo, de la ciudad de México...* (Barcelona, Joseph Llopis, 1693, in-4). — La Barrera, 111-112.

9. *Josef, salvador de Egipto y Triunfos de la inocencia, comedia en dos jornadas por Don Juan Claudio de La Hoz y Mota, 1709.*

Pièce restée inédite.

Le ms. autographe, appartenant à M. de La Barrera, est cité par lui dans son *Catálogo*, 187.

10. *Joseph vendido.*

Pièce anonyme représentée en 1784 au Séminaire des nobles, à Madrid. Voy. *Introduccion al Drama que ha de representarse en el teatro del real Seminario de nobles de esta corte...* Madrid, 1784, in-4. (Catálogo Salvá, I, 455.)

## VII. — PIÈCES ANGLAISES

1. *Joseph, a great Oratorio.* London. N. d., in-12.

Texte de l'oratorio dont Georges-Frédéric Händel avait composé la musique en 1743. Voy. Fétis, *Biogr. universelle des musiciens*, 2<sup>e</sup> éd., IV, 189.

Musée britannique, 1343. d.

2. a. *Joseph and his Brethren, a sacred Drama.* London, 1757. In-4.

Drame en trois parties par J. Miller.

Musée britannique, King's Library, 162. m. 18.

b. *Joseph and his Brethren.....* London, 1768. In-4.

Musée britannique, T. 657.

c. *Joseph and his Brethren...* [London, 1781?].  
In-8.

Musée britannique,  $\frac{11770. 9. 5.}{36.}$

3. *Joseph and his Brothers, a biblical Drama or Mystery Play.* London, 1864. In-16.

Musée britannique, 11781. aa.

### VIII. — PIÈCES NÉERLANDAISES

1. J. v. *Vondels Sofompaneas, of Joseph in't hof, treurspel, vertaelt uit het latijn van... H. de Groot.* Amsterdam, 1635. In-4.

Voy. ci-dessus, p. xxxvj.

2. a. *Josephs Droef, bly-end spel... in 3 bysondere spelen vervaetet. Door J. T. [Tonnis] in Emden.* Groeningen, 1639. In-4.

Van Doorninck, *Bibliotheek van nederlandsche Anonymen en Pseudonymen*, 240.

b. *Josephs Droef...* Groeningen, 1721. In-8.

3. a. J. v. *Vondels Joseph in Dothan, treurspel.* Amsterdam, 1640. In-4.

Biblioth. de la Société néerlandaise de Leyde.

b... *Joseph in Dothan...* Amsterdam, Abraham de Wees, 1644. In-4 de 28 ff.

Biblioth. nat., Y. 6437 + A. — Biblioth. de l'université de Gand. B.-L. 5012.

c... *Joseph in Dothan...* Amsterdam, Kornelis de Bruim, 1660. In-8.

Biblioth. nat., Y. 6437 + A. b. — Biblioth. de l'université de Gand, B.-L. 8158<sup>1</sup>.

d... *Joseph in Dothan...* Amsterdam, 1692. In-4.  
Biblioth. de l'université de Gand, B.-L. 343<sup>u</sup>.

e... *Joseph in Dothan...* Amsterdam, 1704. In-8.  
Biblioth. de la Société néerlandaise de Leyde.

f... *Joseph in Dothan...* Amsterdam, 1720. In-4.  
Biblioth. de l'université de Gand.

g... *Joseph in Dothan...* Amsterdam, 1730. In-8.  
Biblioth. de l'université de Gand, B.-L. 8147<sup>1</sup>.

h... *Joseph in Dothan...* Rotterdam, 1733. In-8.  
Biblioth. de la Société néerlandaise de Leyde.

i... *Joseph in Dothan...* Amsterdam, 1847. In-8.  
Biblioth. de la Société néerlandaise de Leyde.

j... *Joseph in Dothan...* Amsterdam, 1855. In-8.  
Biblioth. de la Société néerlandaise de Leyde.

k... *Joseph in Dothan...* Amsterdam, 1857. In-8.  
Biblioth. de l'université de Gand.

4. a. *J. v. Vondels Joseph in Egypten, treurspel,*  
Amsterdam, 1640. In-4.

Biblioth. de la Société néerlandaise de Leyde.

b... *Joseph in Egypten...* Amsterdam, Abraham de Wees, 1644. In-4 de 26 ff.

Biblioth. nat., Y. 6437 + A. — Biblioth. de l'université de Gand, B.-L. 5012<sup>1</sup>.



c... *Joseph in Egypten...* Amsterdam, Kornelis de Bruin, 1660. In-8.

Biblioth. nat., Y. 6437 + A. b. — Biblioth. de l'université de Gand, B.-L. 8158<sup>a</sup>.

d... *Joseph in Egypten...* Amsterdam, 1671. In-8.

Biblioth. de la Société néerlandaise de Leyde.

e... *Joseph in Egypten...* Amsterdam, 1695. In-4.

Biblioth. de l'université de Gand, B.-L. 5300<sup>a</sup>.

f... *Joseph in Egypten...* Amsterdam. Z. j., in-8.

Biblioth. de l'université de Leyde.

g. *Joseph in Egypten...* Amsterdam, 1720. In-4.

Bibliothèque de l'université de Gand.

h... *Joseph in Egypten...* Amsterdam, 1730. In-8.

Biblioth. de l'université de Gand, B.-L. 8147.

i... *Joseph in Egypten...* Amsterdam, 1827. In-8.

Biblioth. de l'université de Gand.

Les deux pièces de Vondel, comme sa traduction du *Sofompaneas* de Grotius, ont été reproduites dans les diverses éditions de ses œuvres.

Nous avons placé les trois tragédies dans l'ordre de leur publication; logiquement le *Sofompaneas* ne devrait être placé qu'après *Joseph in Egypten*.

5. *De goddelycke Voorsienigheydt, uytgebeeldt in Joseph, onderconinck van Egypten. Treurspel van Fr. Nerrincq.* Antwerpen, Ign. Leyssens, 1710. In-4.

Biblioth. de l'université de Gand, B.-L. 1979<sup>a</sup>.

6. *Den broederlycken Haet tegen den onnooselen*

*Joseph uyl-ghevrocht... Hooft-tooneel...* Brussel, Zach. Bettens. Z. j. [1717], in-4.

Cette pièce est d'Antoine Flas, comme l'indique la devise *De deught baert vreught*.

Biblioth. de l'université de Gand, B.-L. 6398 <sup>2</sup>.

### 7. *Spel van Joseph den Dromer.*

M. F. vander Haeghen (*Bibliographie gantoise*, III, 72, n° 2157) cite une édition de cette pièce imprimée chez Corneille Meyer à Gand, au xviii<sup>e</sup> siècle, mais il ne la cite que d'après les catalogues de cet imprimeur, n'ayant pas réussi à en trouver un exemplaire.

8. Une tragédie de *Joseph, fils de Jacob*, fut jouée à Borre, en 1742.

« Cette pièce, dit M. Carmel (*Les Sociétés de rhétorique et leurs représentations dramatiques chez les Flamands de France*; Paris, 1860, in-8, 13), a été souvent reprise dans la suite. Nous-même l'avons vu jouer à Bailleul, il y a quelques années, dans une dernière tentative faite par quelques amateurs pour ressusciter l'ancienne Rhétorique des *Geldsenders* ou *Adrianistes*. »

9. Une tragédie de *Joseph* fut représentée à Assenede (Belgique), en 1769.

Vander Straeten, *Le Théâtre villageois en Flandre*, I, 117

10. *Joseph Van sYne broeDers Verkogt,  
Van JaCob bItterLYk beWeent.  
Van sephYra ontVgtlg Verzogt  
In geVangenIsse geWorpen,  
eYnDeLInge onDer-konIng Van egYpten.*

*Bly-eyndig treur-spel... in rymen gestelt door J. F.*

**Trayts.** Lier, weduwe van A. G. Verhoeven, 1771.  
In-4 de 2 ff.

**Simple programme** Le chronogramme qui figure dans le titre donne la date de 1771.

Biblioth. de l'université de Gand, Acc. 1472<sup>2</sup>.

11. Une tragédie de *Joseph* fut représentée à *Peteghem* (Belgique), en 1782, sous la direction de *Pierre-Joseph Tomme*.

Vander Straeten, I. 118.

#### IX. — PIÈCES ALLEMANDES

1. a. *Ein lieblich und nützlich Spiel von dem Patriarchen Jacob und seinen zwölf Söhnen... zu Magdeburg auff dem Schützenhoff im 1534. Jar gehalten.* [Magdeburg, Michael Lotther], 1534. In-8 de 36 ff.

Gödeke, *Grundriss*, § 147, n° 123.

b. *Ein lieblich und nützlich Spiel von dem Patriarchen Jacob... auff dem Schützenhoff im 1535. Jar gehalten. Dabey ein kurtz und seer schön Spiel von der Susanna jetzund erst gedruckt.* O. O. u. J. [Magdeburg, 1536?], in-8 de 60 ff.

Biblioth. grand-ducale de Weimar. — Musée britannique, 11745, a.

2. *Joseph, ein schöne und fruchtbare Comedia auß heyliger biblischer Schrift in Rheimen bracht*

*mit Anzeygung irer Allegori und geistlich Bedelütung... Die Thiebolt Gart, Burger zu Schletstat geordnet und zusammen bracht, auch daselbst auff Sontag nach Ostern... öffentlich gespilt. Im Jar 1540. Straszburg, Sigmund Bund, 1540. In-8 de 76 ff.*

Biblioth. munic. de Zwickau. — Biblioth. royale de Munich. — Gödeke, § 150, n° 312 a.

*b. Joseph, ein schöne und fruchtbare Comedy... durch Thiebolt Gart... geordnet... Straszburg, Jac. Fröhlich, 1546. In-8 de 60 ff.*

Catal. Soleinne, IV. n° 4978.

*c. Joseph, ein schöne unnd fruchtbare Comedi... durch Thiebolt Gart... geordnet... Nürnberg, Valentin Neuber. O. J., in-8 de 54 ff.*

Biblioth. du couvent de Zwettl. — Gödeke, § 150, n° 312 b.

*d. Joseph, biblische Komödie von Thiebolt Gart.*

*Elsässische Denkmäler*, II (Strassburg, Trübner, 1880, in-8). — Cf. *Deutsche Literaturzeitung*, 1880, n° 10.

*3. Comedia Josephs des frommen und gottsförchtigen Jünglings... im Jar 1540... inn der Stadt Cöllen öffentlich gespielet. O. O. u. J. [Coln, Peter Jordan, 1540], in-8 de 84 pp.*

La pièce est précédée d'une dédicace de l'imprimeur Peter Jordan aux bourgmestre et conseillers de Cologne. On voit dans cette dédicace que Jordan voulait réagir contre le succès obtenu par l'*Homulus* (de son confrère Jaspar von Gennep). Il y a là un renseignement précieux que n'a pas relevé le dernier éditeur de l'*Homulus* de Gennep, M. P. Norrenberg (*Biblio-*

*Bibliothek der niederrheinischen Literatur*. 1. Heft. Viersen. 1873. in-8.

Biblioth. munic. d'Augsbourg. — *Annalen*, II, 246.

4. a. *Ein hüpsch nüres Spil von Josephen dem frommen Jüngling...* Zürich. Augustin Friess, 1540. In-8 de 92 ff.

Gödeke § 146. n° 72 range cette pièce parmi les ouvrages anonymes; elle est du chirurgien zuricois Jacques Ruof (cf. Weller. *Annalen*. II, 362).

Biblioth. de Zürich.

b. *Ein hüpsch nüres Spil von Joseph...* Zürich. Augustin Friess, 1540. In-8 de 92 ff.

Musée britannique, 11515. a. — Biblioth. grand-ducale de Weimar. — Biblioth. cantonale de Lucerne.

c. Un jeu de *Joseph*, qui était probablement celui de Jacques Ruof, fut représenté, sur la place du marché, à Saint-Gall, le 23 février 1556.

Wellen. *Annalen*. II, 293.

d. L'*Historia Josephi* de Ruof fut représentée au cimetière Saint-Jean à Schaffhouse les 17 et 18 août 1597. La chronique manuscrite d'Im Thurn, qui fut au nombre des acteurs, nous a conservé, dans sa chronique manuscrite, divers détails curieux sur cette représentation.

Weller. II, 294.

Pour une imitation ladine de la pièce de Ruof, voy. ci-dessus, p. liv.

5. *Die schöne biblische Historia von dem heiligen Patriarchen Jacob und seinen zwölf Söhnen, spielweis gestellet und gehalten zu Steyr im Land Osterreich*

*ob der Ens, durch Thomam Brunner von Landshut, latinischen Schulmeister daselbst. Witteberg, Lorentz Schwenck, 1566. In 8 de 64 ff.*

Biblioth. de l'église Saint-Bernardin, à Breslau. — Gödeke, § 152, n° 377.

6. Un jeu de *Joseph* fut représenté à Windsheim (Bavière), le 5 février 1570.

Gödeke, § 149, n° 277.

7. *Die wunderschöne unn liebliche Historia von dem liebelen Joseph... spielweis gemacht, und mit viel und fast mehrertheils newen Reimen verbessert... durch Bartholomeum Leschken, Franco-phurd. Organist unn Rechenmeister zum Lauben in Oberlausitz. Görlitz, durch Ambrosium Fritsch, [1571]. In-8 de 52 ff.*

Biblioth. grand-ducale de Weimar. — Gödeke, § 147, n° 176.

8. a. *Die gantze Historia von Joseph in ein schöne christliche Comediam gefasset und erstlich gestellt durch Christianum Zyrln, Schulmeister zu Weissenburg am Rhein. Strassburg, 1573. In-8.*

Gödeke, § 150, n° 321.

b. *Joseph. Die gantze Historia von dem frommen und keuschen Joseph, wie es son seinen Brüdern verkauft und die Kinder Israel in Egypten kommen sind. Nach biblischem Text mit allen Umständen in ein schöne christliche unnd nützliche Comoediam erstlich gestellt durch Christianum Zyrln..., jetzund ausz des ehrwürdigen unnd hochgelehrten Herrn D. Egidii Hunu lateinischer*



*Comoedi gemehrt und gebessert durch M. Johann Schlarf, Diaconum zu Dettingen Schlosberg. Tübingen, Georg Gruppenbach, 1593. In-8 de 100 pp.*

Gödeke, § 149, n° 294.

Pour la pièce latine de Hunnius, voy. ci-dessus, p. xxx.

9. *Joseph in Egvpten, ein schöne und nützliche Comedr aus lateinischer Sprach in die teutsche verdolmetscht. Von Jonas Bitner. Strassburg, Nic. Wyriot, 1583. In-8.*

Voy. ci-dessus, p. xxxi.

10. *Die Fart Jacobs des heiligen Patriarchens und der Ursprungk der zwölff Geschlecht und Stemen Israel... Comedien Weise auff Hochzeiten und sonst zu spielen gestellet. Durch Georgium Goebeln, kayserlichen offenbaren Notarium und deutschen Schulmeister zu Görlitz. Budissin, Michael Wolrab, 1586. In-8 de 42 ff.*

Gödeke, § 147, n° 199.

11. Une traduction allemande du *Joseph* de Hunnius fut représentée à Annaberg, le 22 février 1588.

Voy. ci-dessus, p. xxxij.

12. *Comedia von dem Patriarchen Jacob, Joseph und seinen Brüdern... Zusampt dreeren Ursachen warumb diese Comedia componirt worden. Durch Adam Puschman zu Bresslau. Görlitz, durch Ambrosium Fritsch, 1592. In-8 de 87 ff.*

Adam Puchmann, élève de Hans Sachs, avait composé cette pièce dès l'année 1580; mais l'autorité ecclésiastique à laquelle il avait soumis son œuvre l'avait trouvée detestable et

s'était opposée à la représentation. La pièce fut jouée cependant en 1583, mais elle ne fut imprimée qu'en 1592.

Voy. Gödeke, § 152, n° 389, Palm, *Beiträge zur Geschichte der deutschen Literatur des XVI. und XVII. Jahrhunderts* (Breslau, Morgenstern, 1877, in-8), 119, et les autres sources citées par ce dernier auteur.

12. *Eine schöne geistliche Comoedi von dem H. Joseph... Hiebevör lateinisch beschrieben von Aegidio Hunnio... jetzo... ins Deutsch versetzt durch Matthiasen. Hoc.* Dreszden, Mathes Stockel, 1602. In-8.

Voy. ci-dessus, p. xxxij.

13. *Geistlich Fastnachtspiel von Joseph. Von Martin Boehm.* Magdeburg, 1610. In-8.

Gödeke, § 147, n° 232.

14. *Joseph tragicomicus. Comoedia von dem Patriarchen Joseph welchen der liebe Gott durch viel Creutz und Trübsal wunderlich zu grossen Ehren erhaben. So zu Rochlitz den 22. Junii Anno 1603. ist agiret worden. 1610. Authore et Actore M. Andrea Gasmanno, Rochliciense, Schulrectorn doselbst.* Leipzig, in Verlegung Thomae Schürer [gedr. durch Laurentium Kober]. In-8 de 124 ff.

Biblioth. grand-ducale de Weimar. — Biblioth. de l'université de Bonn. — Gödeke, § 147, n° 233.

15. *Comoedia von Jacob, wie er zu seinem Sohne Ioseph in Egypten gezogen.*

Pièce représentée par une troupe d'étudiants dans l'église Saint-Jean, à Rostock, le 2 mars 1618, et répétée quelques jours après.

Gödeke, § 152, n° 370.

16. *Josephus, das ist : Von der erbermlichen Verkaufung, schweren Dienstbarkeit und gewaltigen Herrschaft des Sohns Jacobs. Eine geistliche Comedia... nach den Materien, Personen and Zeit aber also abgerichtet dasz sie so wol in kleinen als grossen Schulen, auch auff einen oder zween Tage, wol und füglich agiret werden mag. Durch Balthasarum Voidium von Wernigeroda, Pastorem zu Drübeck. Typis Grosianis, 1618. — [Am Schluss : ] Leipzig, in Verlegung Henning Grosen des ältern, Buchhandlers. Getruckt durch Georgium Liger, 1619. In-8 de 164 ff.*

Biblioth. royale de Hanovre. — Gödeke, 147, n° 245.

17. *Luchtschul, eine lehrreiche Comödie oder Spill von dem züchtigen Joseph, uff's Nüw in Rimen verfasset von W. Roth, 1621.*

Ms. à la Biblioth. d'Engelberg (canton de Lucerne).

L'auteur, né en 1597 à Alpnach, fut curé de Sarnen et entra en 1638 au monastère d'Engelberg. Il devint en 1642 cure et doyen de Sins, et mourut le 22 février 1663.

Morel, *Das geistliche Drama*. Dans le *Geschichtsfreund, Mittheilungen des historischen Vereins der Fünf Orte*, XVII, 132.

18. *Tragico-Comoedia. Wunderbarliches Spiel der göttlichen Weisheit mit dem heiligen Joseph Patriarchen.*

Pièce représentée à Lucerne le 5 septembre 1647. Le ms. original est conserve à la Bibliothèque d'Engelberg.

Weller, II, 294 — Morel, *loc. cit.*, XVII, 223.

19. *Geistliches Spiel vom ägyptischen Joseph, von Thomas Müller.*

Pièce représentée à Zug, en 1665.

Morel, *loc. cit.*, XVII, 134.

20. *Liebs-Spiel Josephi, desz Statthalters in Aegypten, von dem Gymnasio der Societet Jesu zu Lucern auff öffentlicher Schaw-Bühn vorgestellt den 5. Herbstmonat 1675.* Lucern, Gottfrid Hault. O. J. [1675], in-8 de 4 ff.

Biblioth. roy. de Munich. — *Serapeum*, XXVI (1865), 336, n° 527.

21. *Der verstellte und erkannte Joseph.* Königsberg, 1695. In-8 ?

Gottsched, *Nöthiger Vorrath*, 259 ; Weller, II, 278.

22. *Pharao und Joseph.*

Opéra représenté à Hambourg en 1728. Le texte avait été composé par le recteur Müller.

Schletterer, *Das deutsche Singspiel* (Augsburg, 1863, in-8), 209.

23. *Der erkannte Joseph und der keusche Joseph, zwey tragische Stücke in fünf Aufzügen...* Von Joh. Jac. Bodmer. Zürich, 1754. In-4.

Gödeke, § 203, n° 44.

24. *Joseph und dessen Brüder, Trauerspiel von Holl.* Würzburg, Rienner, 1777. In-8.

Kayser, *Bücher-Lexicon*.

25. a. *Joseph ein Drama.* Wien, Trattner, 1778. In-8.

Kayser, *Bücher-Lexicon*.

b. *Joseph, ein Drama.* Frankfurt a. M., 1782. Gr. in-8.

Kayser, *Bücher-Lexicon*.

26. *Joseph und seine Brüder, Drama.* [Von Karl Andr. von Boguslawski.] Berlin, Maurer, 1782. In-8.

Kayser, *Bücher-Lexicon*. — Gödeke ne cite du général Boguslawski que des poèmes dans le genre épique.

27. *Der ägyptische Joseph.*

Pièce jouée à Einsiedeln en 1784. Le P. Martin Du Fay de La Vallaz, ancien officier au service de France, qui faisait alors son noviciat au couvent, joua le rôle principal avec un grand succès.

Morel, *Das geistliche Drama*, dans le *Geschichtsfreund*, XVII, 122.

28. Un opéra de *Joseph*, dont le P. Conrad Back, de l'ordre des bénédictins, avait composé la musique, fut représenté à Ottobeuern vers 1800.

Fétis, *Biographie universelle des musiciens*, 2<sup>e</sup> éd., I, 212.

#### X. -- PIÈCE DANOISE

*Josephs Historie, Comedie i fem Acter af Jens Kjeldsøn, Rector i Ribe, 1630.*

Overskou, *Den danske Skueplads i dens Historie* (Kjøbenhavn, 1854-1864, 5 vol. in-8), I, 76.

#### XI. — PIÈCES SUÉDOISES

1. *Josephi Historia, nyligehnn uthsat på Rijm...* Rostock, Christoph Reusner, 1601. Pet. in-8 de 54 pp. et 1 f.

L'auteur de cette pièce est Thomas Gevaliensis, appelé aussi Thomas Petri.

Klemming, *Sveriges dramatiska Litteratur till 1863* (Stockholm, 1863-1879, in-8), 10.

2. *Josephus venditus, Comedia på svenska af Samuel P. Brasck*, 1644.

Cette pièce ne paraît pas s'être conservée. Voy. Klemming, 28. .

3. *Joseph i Egypten, eller Kammartjenaren och Hans Paletot. Intrigstycke i 3 akter.*

Parodie en vers insérée dans le *Spåbubblan* (Stockholm, 1862, in-4 obl.).

Klemming, 406.

## XII. — PIÈCES RUSSES

### 1. *Josif.*

Ce mystère, qui comptait un grand nombre de personnages, fut représenté à Moscou par la troupe de Gregorij vers 1675. Nous n'en possédons qu'un fragment publié par M. Tihonravov, *Russkija dramati eskija Proizvedenija* (S.-Petersburg, 1874, 2 vol. in-8), I, 270-295.

### 2. *Josif, patriarha.*

Pièce représentée à l'Académie de Kiev le 25 mai 1708 (v. s.).

Tihonravov, II, 356-427.



## XIII. — PIÈCE SERBO-CROATE

*Josephus venditus, seu ejus in Aegypto Vicissitudines, tragicomoedia croatica in quinque actus digesta.*

Cette pièce, composée par Titus Brezovački vers la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle, est conservée en manuscrit à la bibliothèque du petit séminaire de Zagreb (Agram).

Šafařík, *Gesch. der südslaw. Lit.*, II. 331.

## XIV. — PIÈCE POLONAISE

*Józef, kantata polska Wacława Sierakowskiego.*

Cantate composée à Cracovie vers 1790.

Estreicher, *Bibliografia polska. Stolecie XIX.*, I, 352.

## XV. — PIÈCES CELTIQUES

1. a. *La Vy de patriarg Joseph [sic]. — L'Istoir de Moyze.*

Biblioth. nat., ms. celt. 47, in-fol. sur papier de 139 ff.  
— Ce ms., exécuté en 1758, est incomplet.

b. *Bue Jacob.*

Biblioth. nat., ms. celt. 16, in-fol. sur papier, copié par  
J

Claude Le Bihan, de la paroisse de Pluzunet, en 1765. Ce volume contient les deux mêmes pièces que le précédent ; il est également incomplet.

c. *Cahier de la vie du patriarche Jacob et de ses douze fils.*

Biblioth. nat., ms. celt. 46, in-fol sur papier.— Copie exécutée vers 1830 et complétée, en 1844, par M. Luzel.

d. *Trajedi Jacob, les hanvet Israël, patriarch hebrean, reizet gant A. L. M. Lédan. Montroulez, Lédan, 1850. In-12 de 139 pp.*

Cette pièce est suivie dans l'édition imprimée, comme dans les mss. A et B, de la *Tragedi Moyse*, qui a un titre séparé, mais qui continue la pagination de 141 à 310.

2. *Tragedien Jacob en bresonec.*

Biblioth. nat., ms. celt. 59, pet. in-4 sur papier de 63 ff. — Abrégé du mystère précédent. La copie, datée de 1811, a appartenu, en 1837, à François Derrien, secrétaire de la mairie du Guerlesquin, département du Finistère, arrondissement de Morlaix.

Le petit volume intitulé : *Buez Joseph mab da Jacob* (Montroules, Guilmer, an XIV, in-8 de 32 pp.), ne contient pas un poème dramatique. Voy. Catal. Soleinne, III, n° 3998.

## XXVII

(V. 21625-23105.)

[DU PROCÈS DE PARADIS ; DE LA MORT DE JOSEPH ; DE LA MORT DE PHARAON ; DE CORDELAMOR, SECOND PHARAON, ROY D'EGIPTE, ET DE SA CRUAUTÉ ; DE LA MORT DES ENFANS D'EGIPTE ; COMME THERIMIT, FILLE DU ROY PHARAON, TROUVE MOYSE SUR LE BORT DE LA RIVIÈRE ; COMME LES ENFANS D'ISRAEL PORTENT LES ORDURES HORS DE LA CITÉ.]

*Personnages.*

Dieu,	Putiphar,
Justice,	Le premier Commissaire,
Misericorde,	Cordelamor,
Joseph,	Centurion,
5 Le premier Medecin,	25 Decurion,
Le second Medecin,	Xercès,
Pharaon,	Meffrès,
Le premier Escuyer,	L'Escuyer [de Cordelamor],
Le second Escuyer,	Sephora, matrone,
10 Juda,	30 Phua,
Ruben,	La première Ebrienne,
Symeon,	La seconde Ebrienne,
Levy,	Le premier Soudart,
Zabullom,	Le second Soudart.
15 Isacar,	35 Therimit,
Benjamyn,	La Damoysele,
Gaad,	La Mère de Moyse,
Asser,	Moyse, petit.
Dan,	
20 Neptalin,	

Ce chapitre sert de lien entre la Genèse et l'Exode,

entre l'histoire de Joseph et celle de Moïse. La scène s'ouvre par une apparition divine, un de ces procès de paradis qui, nous l'avons déjà fait remarquer, rattachent l'une à l'autre les diverses parties de notre grand drame et sont destinés à fixer l'attention du spectateur sur les similitudes qui existent entre l'Ancien Testament et les Evangiles. Du haut du ciel Dieu prédit la mort de Joseph, l'oppression du peuple de Dieu et sa délivrance par Moïse, qui ne sera que le précurseur de Jésus-Christ.

Justice observe que le temps est encore bien éloigné où les humains pourront être rachetés; Miséricorde, dans un langage inspiré, appelle le jour de la rédemption :

O temps, haste toy de venir !

Haste le soleil son doulx cours... (v. 21702-21705).

Après cette espèce de prologue, nous revenons à Joseph, qui, après avoir enterré Jacob, retourne avec ses frères auprès de Pharaon (v. 21706-21737). Le poète ne cherche pas à suppléer au silence de la Bible sur les événements qui suivirent le retour de Joseph en Égypte et nous fait assister aux derniers moments du patriarche. Il est remarquable qu'il se soit borné à mettre en scène les derniers versets de la Genèse et n'ait rien emprunté au Testament de Joseph<sup>1</sup>, pas même les prédictions qui terminent ce livre apocryphe. Il est vrai que ces prédictions eussent fait double emploi avec le procès de Paradis.

1. Voy. Migne, *Dictionnaire des Apocryphes*, II, 905.

Le roi Pharaon ne survit pas longtemps à Joseph. Il tombe dangereusement malade et, comme ses forces sont épuisées par l'âge, les médecins désespèrent de le sauver : ils ne lui donnent de remèdes, « ou prune ou pillule », que pour lui complaire (v. 21844-21875). Ici le poète s'éloigne singulièrement du texte sacré. La Bible dit simplement qu'il s'éleva un nouveau roi sur l'Égypte qui n'avait pas connu Joseph<sup>1</sup> ; notre auteur prête à Putiphar le projet d'avoir facilité à Cordelamor, c'est-à-dire à Chodor-Lahomor, l'usurpation du trône, en vue de s'assurer les avantages personnels que Pharaon lui avait accordés. Sans attendre même que son maître ait fermé les yeux, il charge un des commissaires de se rendre auprès du roi des Élamites et de lui faire des ouvertures. Cordelamor accueille avec empressement le messager et, grâce à Putiphar, réussit à s'emparer de l'Égypte (v. 21876-21949). Rien, ni dans Comestor, ni dans Vincent de Beauvais, n'a pu donner à notre poète l'idée de cette intrigue politique dont le caractère est tout-à-fait original. Si elle est en contradiction avec la vérité historique, elle a du moins l'avantage de resserrer les diverses parties du drame, d'éviter l'introduction de personnages nouveaux et de remettre en scène un roi dont les spectateurs connaissent déjà le caractère cruel et ambitieux.

Cordelamor, une fois en possession du trône de Pharaon, s'enquiert de la situation intérieure de l'Égypte ; il apprend que les Hébreux se sont accrus au

<sup>1</sup> EXODE 1, 8

point d'avoir acquis dans le pays une influence prépondérante. Il croit devoir s'opposer à cet envahissement d'une race étrangère par des mesures violentes. Il ordonne donc que les Cananéens seront réduits en esclavage et condamnés aux plus rudes travaux. Un de ses médecins lui fait observer que ce n'est pas assez et lui prédit qu'un enfant des Hébreux abaissera son empire et dominera sur toute l'Égypte. Effrayé de cette prédiction, Cordelamor redouble de colère ; il fait venir vers lui les sages-femmes du pays et leur prescrit de mettre à mort tous les enfants mâles qui naîtront aux Hébreux (v. 21950-22111). La cruauté du roi motive une nouvelle intervention du ciel : Miséricorde intercède pour les enfants des Hébreux ; Justice déclare, au contraire, que le massacre des Innocents ne doit pas être empêché, puisqu'il annoncera au monde le massacre qui aura lieu lors de la naissance de Jésus. La venue de Moïse préparera la venue du Christ (v. 22112-22169).

Les prophéties que notre poète ajoute au texte de l'Exode sont empruntées à Josèphe et aux interprètes du moyen âge. Josèphe mentionne la prédiction faite au roi d'Égypte par un de ses scribes <sup>1</sup> ; Comestor lui emprunte le même récit <sup>2</sup> ; Vincent de Beauvais le reprend à son tour et fait brièvement ressortir le rapport qui existe entre Moïse et le Christ <sup>3</sup>. Le *Sepher haya-*

1. *Hist.* II, v.

2. « Quidam sacrorum scriba regi praedixerat eo tempore in Israel masculum nasciturum qui regnum Aegypti humiliaret et virtute universos transcenderet. » Migne, *Patrologia*, CXCVIII, 1142.

3. *Speculum historiale*, lib. III, cxxxj.



*schar*, qui, dans sa forme actuelle, paraît remonter au XII<sup>e</sup> siècle<sup>1</sup>, mais qui contient des parties certainement plus anciennes, raconte que le roi d'Égypte eut un songe, dont Balaam lui donna l'interprétation, et qu'il eut ainsi connaissance de la mission de Moïse<sup>2</sup>. C'est la même prophétie sous une autre forme.

Cependant les sages-femmes que le roi a voulu prendre pour complices, Phua et Sephora, sont touchées de la grâce de Dieu et se refusent à mettre à mort des enfants innocents. Elles sont mandées vers Cordelamor, qui les traite rudement et les menace de mort (v. 22170-22254). Phua et Sephora sont mères elles-mêmes; elles retournent toutes tremblantes vers leurs enfants et s'entretiennent avec leurs voisines de la cruauté du nouveau Pharaon (v. 22254-22321). Cordelamor a recours alors à un moyen plus efficace: il donne l'ordre à des soldats de rechercher tous les enfants des Hébreux et de les jeter à l'eau; cet ordre est impitoyablement exécuté malgré les supplications et le désespoir des mères (v. 22322-22652).

Ici commence l'histoire de Moïse. Therimit, fille du roi, demande à son père la permission de faire une promenade (v. 22653-22677); elle découvre le nouveau-né, exposé sur les eaux et, bien qu'elle sache qu'il est du lignage des Hébreux, elle ne peut se décider à le laisser périr. Elle envoie sa demoiselle d'honneur chercher une nourrice qui se trouve être précisé-

1. Voy. *Zung, Gottesdienstliche Vorträge*, 154-156.

2. Migne, *Dictionnaire des Apocryphes*, II, 1257-1258. — Cf. *Yalkout* (éd. de Francfort sur-l'Oder, 5469), fol. 51; Weil, *Biblische Legenden der Muselmänner*, 129.

ment la mère de Moïse (v. 22678-22829). Quelques années se passent. Thérimit raconte à Cordelamor l'histoire de l'enfant qu'elle a sauvé et le roi manifeste le désir de le voir. On lui amène Moïse, qui lui semble gracieux, et, pour lui témoigner sa tendresse, il veut lui poser sur la tête sa couronne ornée de l'image d'une idole. L'enfant se révolte contre ce qu'il croit être un sacrilège; il prend la couronne, la jette contre terre et la brise (v. 22830-22965). Cet acte audacieux inquiète les médecins du roi; l'un dit que Moïse est l'enfant qui doit humilier l'Égypte et qu'il faut, par prudence, le faire mourir; l'autre est d'avis qu'il n'a péché que par ignorance. Les devins ont alors recours à une expérience de laquelle doit dépendre le sort de Moïse. On apporte des charbons enflammés; l'enfant s' imagine qu'il peut en user comme d'un jouet: il en prend un, le met dans sa bouche et se sent cruellement brûlé. Les médecins concluent de cette expérience que Moïse a agi sans discernement, et le roi lui pardonne (v. 22966-23033).

La légende de la couronne brisée est racontée avec quelques variantes par Josèphe <sup>1</sup> et par le Yalkout <sup>2</sup>; mais ni l'historien juif ni le midrasch ne disent rien de l'épreuve des charbons. Ce détail se retrouve, au contraire, dans les traditions musulmanes <sup>3</sup> et il a été recueilli par Comestor <sup>4</sup> et par Vincent de Beauvais <sup>5</sup>.

1. *Hist.*, II, v.

2. *Yalkout*, fol. 52.

3. Weil, *Biblische Legenden der Muselmänner*, 112.

4. Migne, *Patrol.*, CXCVIII, 1144.

5. *Speculum histor.*, III, 1.

Cependant, tout en accordant à Moïse la vie sauve, Cordelamor redouble de rigueur contre les Juifs; le commissaire les condamne à nettoyer les immondices des villes et les menace des plus durs traitements, ce qui provoque l'intervention de Miséricorde auprès de Dieu (v. 23034-23105).

L'histoire de Moïse sauvé des eaux n'a guère inspiré, parmi les poètes dramatiques modernes, que les auteurs de pastorales et d'oratorios. Nous pouvons citer, en français, une pastorale de *Moyse et Séphora*, composée par E.-M. Masse <sup>1</sup>; en italien, trois oratorios, dont les auteurs nous sont inconnus <sup>2</sup>; en allemand, une pièce de Hans Sachs <sup>3</sup>, une comédie enfantine de C.-F. Weisse <sup>4</sup>, une petite pièce de circon-

<sup>1</sup> Cette pièce se trouve dans le recueil intitulé : *L'Education, poème, suivi de poésies diverses par E.-M. Masse*; Paris, Al. Eymery, 1813, in-12 (Cat. Soleinne, II, n° 2638).

<sup>2</sup> 1. *Mose liberato dal Nilo*, oratorio [a cinque voci]; musica di Francesco Gasparini, Romano. In Venezia, per Antonio Gislou, 1712. In-4 (Allacci, *Drammaturgia*, 2<sup>a</sup> ed., 543).

2. *Mose preservato*, oratorio cantato nell' augustissima cappella della Sacra Ces. e Catt. Real Maestà di Carlo VI., imperador de' Romani sempre augusto, l'anno 1720; musica di Francesco Conti. In Vienna, per Gio. Pietro van Ghelen, 1720. In-4 (*ibid.*).

3. *Mose bambino esposto al Nilo*, oratorio recitato a San Tommaso martire di Padova. Per il Conzatti, 1728. In-12 (*ibid.*, 542).

<sup>3</sup> *Tragedi die Kintheit Mose* (26. Januar 1553), dans le recueil intitulé :

*Das dritt und letzt Buch. Sehr herrliche, schone Tragedi, Comedi und Schimpf Spiel, geistlich und weltlich, vil schoner und warhafter Histori auch kurtzweiliger Geschicht, auff das Deutlichst an Tag geben... Durch den sinnreichen und weitberümbten Hansen Sachsen ..* (Nürnberg, Christoff Heuszler, 1561, in-4), III, 63.

Godeke, *Grundriss*, § 155, n° 214.

<sup>4</sup> Ni Kayser, ni Godeke, ni Weller ne citent la pièce de Weisse,

stance de C. de Ziwet <sup>1</sup> et un opéra dont Pierre-Joseph Lindpaintner a composé la musique <sup>2</sup>.

L'adoption de Moïse par le roi d'Égypte, sous le nom d'Osarphis, et son mariage avec Tharbis ont fait le sujet d'une tragédie fort médiocre de l'abbé Nadal <sup>3</sup>. Enfin le mariage de Moïse, que l'auteur de no-

mais elle nous est connue par une imitation française, intitulée *Le petit Moïse*, qui a été insérée dans le tome IV du *Nouveau Recueil de comédies et de drames à l'usage de la jeunesse, imités de l'allemand de M<sup>r</sup> C. F. Weissé et faisant suite aux pièces du même auteur contenues dans les œuvres de M<sup>r</sup> Berquin et de M<sup>r</sup> de La Fite; par J. La Chaise*; Leipzig, Siegfried Lebrecht Crusius, 1802-1803, 4 vol. in-8 (Cat. Soleinne, IV, n° 5057).

1. *Moses Errettung. Drama in einem Akt. (Nach dem zweiten Kapitel des zweiten Buch Mose.) Von C. von Zivet.* Berlin, 1830. In-8. — Pièce représentée au bénéfice des inondés.

Kayser, *Bücher-Lexicon*.

2) *Moses Errettung*, opéra joué en Allemagne vers 1835. Voy. Fétis, *Biographie universelle des musiciens*, 2<sup>e</sup> éd., V, 309.

3) *Osarphis, ou Moyse, tragédie.* S. l. n. d. [Paris, 1738], in-12 de 84 pp. et 1 f.

L'édition n'a qu'un simple faux titre. Elle est précédée d'une épître « A Son Altesse Serenissime, madame la princesse de Conty, seconde douairière », signée : l'abbé Nadal, et d'une longue préface.

Biblioth. nat., Y. Th. 13236.

b. *Théâtre de monsieur l'abbé Nadal, de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres* (Paris, Briasson, 1838, in-12), 2<sup>e</sup> partie

L'abbé Nadal prétend que sa pièce avait été reçue « avec acclamations » par les comédiens; elle ne fut cependant pas jouée. Le sujet fut jugé dangereux et la représentation fut interdite. Il semble même que l'impression n'ait pu être faite à Paris; en effet, *Osarphis* est ajouté à la fin du volume dont nous venons de parler, avec une pagination spéciale (95 pp. et 1 fig.) On lit à la fin : *A Bruxelles, de l'imprimerie de George Frick, libraire, rue de la Cour, 1738. Avec permission des Supérieurs.*

Non content de sa préface apologétique, l'auteur a fait suivre la

tre mystère n'a pas cru devoir mettre sur la scène, a encore donné naissance à un *auto* espagnol <sup>1</sup>.

## XXVIII

(V. 23106-24740).

[COMME MOYSE TUA UNG EGIPTIEN; COMME MOYSE GARDE LES AIGNEAULX DE JETRO; COMME L'ANGE S'APPARUT A MOYSE; DU RECONFORT QUE MOYSE ET AARON DONNENT AUX ENFANS D'ISRAEL; DE LA FUITE DES ENFANS D'ISRAEL; COMME PHARAON SUYT LES ENFANS D'ISRAEL ET DE SA MORT EN LA MER ROUGE; DE LA MANNE QUI CHET AUX DESERS.]

### *Personnages.*

Moyse,	Dieu,
Le Commissaire,	Justice,
Gaad,	Misericorde,
Decurion,	L'Ange,
5 Cordelamor,	15 Putiphar,
Neptalin,	Symeon,
Juda,	Levy,
Ruben,	Isacar,
Jetro,	Zabulon,
10 Aaron, frère de Moyse,	20 Asser,

réimpression de 1738 d'une *Lettre du R. Père R<sup>re</sup>, jésuite*, qui lui accorde une approbation enthousiaste.

1) *Auto de los desposorios de Moysen*, cité par Moratin, *Obras*, 184 b.



Dan,	Le second Egiptien,
Benjamyn,	Xercès,
Le premier Medecin,	30 Meffrès,
Le second Medecin,	Le premier Escuyer,
25 Assenech,	Le second Escuyer.
Cethura,	Le Maistre d'ostel,
Le premier Egiptien,	Josué.

Au début de ce chapitre, Moïse nous apparaît, non plus sous les traits d'un enfant, mais sous ceux d'un homme fait. Il gémit de voir le peuple d'Israël soumis aux plus durs travaux (v. 23106-23119). Les Hébreux sont en effet maltraités par le commissaire du roi, qui ne veut écouter aucune plainte. Par ordre de Cordelamor, le décurion redouble de barbarie. C'est alors que Moïse, dans sa colère, tue un Égyptien<sup>1</sup>. Il prend la fuite pour échapper aux poursuites qui pourront être dirigées contre lui, et va demander l'hospitalité à Jéthro. Celui-ci l'interroge et apprend de lui comment il a été sauvé des eaux et miraculeusement élevé. Moïse lui raconte qu'il avait d'abord épousé une femme nommée Tharbys, fille du roi d'Éthiopie<sup>2</sup>, mais que, sur le conseil de son frère Aaron, il a abandonné cette femme, a rejoint ses compatriotes et a dû quitter l'Égypte à la suite d'un meurtre. Jéthro l'accueille favorablement et lui donne la garde de ses troupeaux (v. 23120-23342).

Cependant, Aaron, frère de Moïse, n'ayant plus de

1. Exode, II, 12.

2. Voy. Josèphe, II, v; Comestor, *Ex*, vi (Migne, *Patrol.*, CXCVIII, 1144), Vincent de Beauvais, *Spec. hist.*, III, cap. 2.



ses nouvelles, se met à sa recherche dans le désert (v. 23343-23369). De son côté, Moïse se dirige vers le mont Oreb (v. 23370-23388). Chacun d'eux récite un couplet élégamment écrit dans le style pastorale et dont la fin reproduit exactement la mesure employée par frère Guillaume-Alexis dans son *Blason des faulces Amours*: huit vers de quatre syllabes et quatre vers de huit syllabes. On ne se trompera guère en supposant que ces couplets n'ont été composés qu'à la fin du xv<sup>e</sup> siècle, alors que l'œuvre du moine de Lire était dans toute sa vogue.

Après une scène du procès de paradis (v. 23389-23422), Moïse a la vision du buisson ardent, et un ange lui apparaît « en forme du fils de Dieu ». Le poète met fidèlement en action les chapitres III et IV de l'Exode (v. 23423-23552); il ne s'écarte du récit biblique que sur un seul point : en donnant à la vision la figure du Christ. Cette conception mystique rappelle l'arbre mystérieux qui apparaît à Ésaü pendant une partie de chasse <sup>1</sup>.

Moïse revient vers Jéthro, qui commençait à s'inquiéter de son absence, et lui raconte la vision qu'il a eue sur l'Oreb. Il ajoute qu'il doit se rendre sans retard « vers le filz de Dieu, en Egypte » (v. 23553-23595). Sur le chemin, Moïse rencontre Aaron, qui le cherchait, et le charge de parler au peuple (v. 23596-23644).

Cependant, Cordelamor a su qu'un Hébreu s'était rendu coupable du meurtre d'un Égyptien ; pour

1. Voy. t. II, p. 140.

venger le sang répandu, il songe à exterminer tous les descendants de Jacob; c'est à ce moment que Moïse et Aaron rejoignent les fils d'Israël (v. 23645-23670). Les deux frères les réconfortent (v. 23671-23728), puis ils se rendent vers le roi. Moïse, pour montrer le pouvoir qu'il a reçu de Dieu, change sa verge en couleuvre; mais les médecins du roi réussissent, par leurs enchantements, à opérer le même prodige (v. 23729-23784).

Le poète passe sous silence les plaies d'Égypte, qu'il était sans doute difficile de représenter sur le théâtre.

Les scènes qui suivent : le désespoir du peuple (v. 23785-23832), l'apparition de l'ange (v. 23833-23880), l'entretien de Moïse et d'Aaron (v. 23881-23906), l'entrevue d'Aaron et de Jéthro (v. 23907-23914), la pitié que les Égyptiens témoignent pour les Hébreux (v. 23915-23940), le discours d'Aaron au peuple (v. 23941-23966), la délibération de Cordelamor avec ses conseillers (v. 23967-23994), la célébration de la pâque (v. 23995-24022), l'intervention de Dieu (v. 24023-24073), le départ des Hébreux (v. 24074-24153), la colère de Cordelamor et ses préparatifs guerriers (v. 24154-24167), la crainte des Hébreux (v. 24116-24243), la marche des Égyptiens, le passage de la mer Rouge par les Hébreux et la perte de l'armée de Cordelamor (v. 24244-24317), le cantique d'action de grâces des Israélites et leur marche dans le désert (v. 24318-24502), la prière de Moïse (v. 24503-24529), l'apparition de l'ange (24530-24541), le discours de Moïse au peuple (v. 24542-

24574), la chute de la manne (v. 24575-24596), l'intervention de Dieu (v. 24597-24611), enfin le murmure du peuple contre son chef et le miracle opéré par Moïse au moment où il fait jaillir une source du rocher d'Oreb (v. 24612-24714); tous ces faits conduisent l'histoire du peuple d'Israël jusqu'au 7<sup>e</sup> verset du chapitre xvii de l'Exode. Le poète a suivi pas à pas le texte biblique; il ne s'en est écarté qu'en mettant dans la bouche de Dieu une allusion au Christ et aux pâques chrétiennes (v. 24601-24611).

Un détail que nous relevons dans ce chapitre confirme l'opinion que nous avons émise ci-dessus<sup>1</sup> en attribuant à des auteurs différents les diverses parties de notre grand drame. L'auteur du chapitre xxviii ne parle pas la même langue que celui du chapitre xxvii. Ce dernier emploie la forme *ebrienne* comme féminin d'*ebrieu* (v. 22239, 22282, 22290, 22292, 22529, 22533, 22539, 22549, 22558, 22559, 22565, 22609, etc.); son continuateur préfère la forme *ebrée* (vv. 23233, 23237).

Le nom de Moïse donne lieu à une observation analogue. L'auteur du chapitre xxvii le compte pour trois syllabes (v. 22858, 22865, 22867); l'auteur du chapitre xxviii ne le compte que pour deux (v. 23443, 23554, 23596, 23603, 23605, 23791, 23833, 23881, 23942, 23999, 24011, 24254, 24270, 24317, 24530, 24642, 24683, 24701, 24707), sauf dans quatre passages, qui ont peut-être été remaniés (v. 23563, 23572, 23680, 24283, 24647).

1. Voy. tome I, p. vi.

La sortie d'Égypte et la délivrance du peuple de Dieu est de tous les épisodes de la vie de Moïse celui qui a inspiré le plus grand nombre de compositions dramatiques. Nous connaissons, sur ce sujet, six pièces latines qui appartiennent toutes au xvii<sup>e</sup> siècle : la plus ancienne a pour auteur Balthasar Crusius <sup>1</sup>, la seconde Gaspard Brüllov <sup>2</sup>; nous ignorons les auteurs des quatre autres, dont deux ont été représentées en Allemagne <sup>3</sup> et deux dans des collèges de Pa-

1. *Exodus, tragoedia sacra et nova ex historica Mosis relatione in unam solis periodum et unius theatri spacium ad formam dramaticam redacta a M. Balthasare Crusio, Plissoverdano*. Lipsiae, Barthol. Voigtus, 1605. In-8 de 6 ff. lim. et 41 pp.

Cat. Soleinne, I, n° 344.

2. *Moses, sive Exitus Israelitarum ex Egypto, tragico-comoedia sacra, authore Gasparo Brüllovio*. Argentorati, typis Pauli Ledertz, 1621. In-8 de 8 ff. et 160 pp.

Cat. Méon, n° 1988. — Cat. Soleinne, I, n° 350. — Cf. Godeke, *Grundriss*, § 18; Jung, *Dramatische Aufführungen*, 47.

Cette pièce a été traduite en allemand sous le titre suivant.

*Moyse, oder eine Tragico-Comoedia von dem Leben und Geschichten Moysis, besonders von der Ausführung der Kinder Israels aus Egypten. Aus dem Lateinischen M. Casp. Brulovii in teutsche ungebundene Rede gebracht von Joh. Conr. Merck, und in Theatro Ulmensi aufgeführt*. Ulm, 1641. In-8.

Weller, *Annalen*, II, 254, n° 54.

3) 1. *Moyse dux populi electi*. Das ist : *Moyse, ein Führer des außervohlten Volcks Gottes auß der schweren Egyptischen Dienstbarkeit in einem Schawspil reprasantiert und vorgestellt durch die Jugendt des academischen Gymnasij der Societet Jesu in Eychstett. Gehalten den 9 Tag Herbstmonats, Anno M DC. LIV*. Ingolstatt, Georgius Hanlin [1754]. In-4 de 4 ff.

Biblioth. royale de Munich. — Voy. Weller dans le *Serapeum*, XXVI (1865), 79, n° 300.

3. *Moyse contumaciae vindex, Comico-Tragoedia*. Das ist : *Die allzu grosse Hartnäckigkeit von Moyse gestrafft...* Von studie-



ris<sup>1</sup>. En français, on peut citer une tragédie de François de Chantelouve<sup>2</sup>, une tragédie jouée au collège des Jésuites à Rennes, en 1693<sup>3</sup>, deux pièces non représentées : une comédie de Poisson, corrigée par Dancourt<sup>4</sup>,

*rend-catholischer Jugend der Societet Jesu in Augspurg durch ein Schawspil vorgestellt, den 5. und 6. Tag Herbstmonats, im Jahr 1667. Augpurg, Simon Utzschneider, [1667]. In-4 de 4 ff.*

Biblioth. municipale d'Augsbourg. — Biblioth. royale de Munich. — Voy. Weller dans le *Serapeum*, XXVI (1865), 256, n° 436.

1) *Pharaon, tragedie. Se jouera au collège de Clairmont, de la Compagnie de Jesus, pour la distribution des prix fondez par Sa Majesté, le 12. jour d'aoust 1659, à deux heures après midy. Paris, 1659. In-4.*

Biblioth. Mazarine, n° 10918<sup>vv</sup>.

*Moyse, tragedie. Sera representée au collège de Clermont, de la Compagnie de Jesus, pour la distribution des prix fondez par Sa Majesté, le sixiesme jour d'aoust, à une heure apres midy. Paris, 1674. In-4.*

Biblioth. Mazarine, n° 18824 Z<sup>u</sup>.

2) a. *Tragedie de Pharaon et autres Œuvres poétiques contenant hymnes, divers sonnets et chansons; par François de Chantelouve, gentilhomme bourdelois, chevalier de l'ordre de saint Jean de Jerusalem. Dedié a treshaut, magnanime et catholique prince Charles de Lorraine, duc de Mene, marquis de Vallars, viconte de Castillon. Paris, Nicolas Bonfons. S. d. [1576], pet. in-8 de 68 ff. non chiffr.*

Cette pièce a été publiée par frère G. Vigier, « mineur au couvent de Libourne », qui l'a fait précéder d'une épître datée de Paris le 30 septembre 1576.

Biblioth. nat., Y. 5576. A (3). Rés.

b. *Tragedie de Pharaon.... Lyon, Benoist Rigaud, 1582. In-16. Biblioth. du Théâtre françois, I, 206.*

3) *Pharaon, tragedie ornée de danses et de spectacles. Sera représentée au collège de Rennes, de la Compagnie de Jesus, par les seconds, le mercredi 28. janvier 1693, à une heure apres midy. Rennes, Mathurin Denys. In-4 de 8 pp.*

Biblioth. nat., Y. n. p., Rés.

4) *La Déroute de Pharaon, comédie en un acte, en prose, avec*

et une tragédie d'un Genevois anonyme <sup>1</sup>, une tragédie jouée au collège de Dijon en 1749 <sup>2</sup>, trois oratorios <sup>3</sup> et une pièce à grand spectacle <sup>4</sup>. L'Italie nous offre deux opéras <sup>5</sup> et un orato-

un *Divertissement et un Avis qui marque pourquoi elle n'a pas été représentée*. Paris, veuve Ribou, 1718. In-12.

Bibl. nat., Y 5576, A. — Cat. Soleinne, II, n° 1496.

1) *Moyse, tragedie, par L. G., citoyen de Genève, achevée le 20 juillet 1728*

Le duc de La Vallière possédait un ms. de cette pièce, écrite par un auteur des plus médiocres. Voy. *Bibliothèque du Théâtre français*, III, 170.

2) *Pharaon, tragédie. Le Troc malheureux, ou le Valet devenu maître comédie. Seront représentées par les eccliers du collège des Jesuites le jour de la distribution solennelle des prix fondés par M. de Berbisez, premier président au parlement de Bourgogne le [8<sup>e</sup>] jour du mois d'août 1749...* Dijon, De Saint, [1749]. In-4 de 1 f., 12 pp. et 1 f.

Biblioth. nat., Y. Th., n. p., Rés.

3) 1. *Le Passage de la mer Rouge, poème sacré mis en musique*. S. l. n. d. [1759], in-4.

Cat. Soleinne, III, n° 3585.

2. *Les Israélites poursuivis par Pharaon, oratorio*. S. l. n. d. [1784], in-4.

Cat. Soleinne, III, n° 3306.

3. *La Délivrance d'Israël, oratorio*.

Cette pièce fait partie du recueil intitulé *Poésies nationales, par P.-A. Vieillard, membre de la Société philotechnique* (Paris, C. Bailard, 1817, in-12. — Catal. Soleinne, II, n° 2661.

4) *Le Passage de la mer Rouge, ou la Délivrance des Hébreux, pièce à spectacle, en trois actes, par Augustin [Haydé] et Désiré [Cammille Saint-Aubin]*. Paris, 1817. In-8.

Biblioth. nat., Y. Th. 13537, in-8. — Cat. Soleinne, II, n° 2474.

5) 1. *Faraone sommerso, dramma musicale di Ottavio Tronsarelli* Roma, Francesco Corbeletti, 1632. In-12.

Allacci, *Drammaturgia*, 2<sup>a</sup> ed., 326.

2. *Mosè in Egitto, dramma per musica in tre atti, Poesia del signor*



rio <sup>1</sup>. L'Angleterre possède un mystère du xv<sup>e</sup> siècle<sup>2</sup> et un oratorio que la musique de Händel a rendu célèbre<sup>3</sup>.

*Leone Tottola; musica del maestro G. Rossini.* Napoli, 1818. In-8.

b. *Mosè in Egitto, dramma per musica in tre atti. Poesia di Leone Tottola, musica di Gioacchino Rossini.* — *Moyse en Egypte, opéra en trois actes, représenté sur le théâtre de l'Académie royale de Musique le 20 octobre 1822.* Paris, Roullet, 1822. In-8 de 64 pp.

Cat. Soleinne, IV, n° 4766.

c. *Mosè in Egitto...* Parigi, Pihan-Delaforest (Morinval), 1832. In-8 de 28 pp.

d. *Moses en Egipto, drama tragico-sacro en tres actos; musica del célebre maestro Rossini.* Cadiz, Ramon Howe, 1826. Pet. in-8 de 93 pp.

Biblioth. de Nantes, n° 30238.

e. *Moïse, opéra en quatre actes, musique de M. Rossini, représenté pour la première fois sur le théâtre de l'Académie royale de Musique, le lundi 26 mars 1827.* Paris, A. André, 1827. In-8 de viij et 54 pp.

En même temps que Rossini transformait sa partition, MM. J.-L. Balocchi et V.-J. de Jouy remaniaient le livret de Tottola. Dès lors *Moïse* est presque devenu un opéra français.

f. *Moïse, opéra en quatre actes...* Paris, A. André, 1832. In-8 de 61 pp.

g. *Moses, opera i 4 Akter, oversat af N. C. L. Abrahams. Musik af Rosini.*

Représenté neuf fois au Théâtre royal et une fois au Théâtre de la cour, à Copenhague, du 20 septembre 1843 au 24 octobre 1846.

Overskou, *Den danske Skueplads*, V, 620, 645; — *Haandbog*, 59.

1) *Mosè e Faraone, o il Passaggio dell'Eritreo, oratorio sacro in quattro atti...* Firenze, Giuseppe Galletti, [1839]. In-8 de 31 pp.

Biblioth. de Nantes, n° 30243.

2) *Pharao.*

*The Towneley Mysteries [edited by the Surtees Society]* (London, 1836, in-8), 55-65, n° VIII; — *A Collection of English Miracle-Plays or Mysteries, by William Marriott* (Basel, 1838, in-8), 93-108.

3) *Israel in Egypt, an Oratorio.* London, 1738.

Fétis, *Biographie universelle des musiciens*, 2<sup>e</sup> éd., IV, 189.

Le livret a été imprimé plusieurs fois et en différentes langues.

L'Allemagne ne nous offre que trois drames en musique <sup>1</sup>.

Ajoutons enfin que les Bretons <sup>2</sup> et les Basques <sup>3</sup> se sont inspirés du même sujet.

L'épisode de la chute de la manne dans le désert a été traité séparément dans deux autos espagnols <sup>4</sup>.

Klemming en cite une traduction suédoise : *Ord till Handels Oratorium « Israel i Egypten »*. Stockholm, Norstedt och Soner, 1871. in-8 de 7 pp.

1) 1. *Moses, dramatische Oper. Musik von Fr.-X. Süssmayer*. Wien, 1792.

Fétis, *Biographie universelle des musiciens*, 2<sup>e</sup> éd., VIII, 169.

2. *Moses in Egypten, historisches Schauspiel mit Gesang*. Wien, Wallishausser, 1810. In-8.

Kayser, *Bücher-Lexicon*. — Fétis (VIII, 266) nous apprend que la musique de cette pièce était de Fr. Tucek.

3. *Moses, ein dramatisches Gedicht in 5 Aufzügen. Mit einem Prologe. Von August Klingemann*. Helmstadt, 1812. In-8, fig.

Gödeke, § 296, n° 214<sup>2</sup>.

Une nouvelle édition parut à Fleckeisen en 1825, in-8 (Kayser, *Bücher-Lexicon*).

Fr.-Chr.-H. Uber composa pour cette pièce divers morceaux de musique. Voy. Fétis, VIII, 279.

2) Biblioth. nat., mss. celtiques 47, 16, 60. — Cf. ci-dessus, p. lxxxj.

2. *Traledi Moyses, lexnour an Hebreanet, reixet gant A. L. M. Lédan*. Montroulez, Lédan, 1850. In-12.

Cette pièce continue la pagination de la *Traledi Jacob*, de 141 à 310.

Cf. Souvestre, *Les derniers Bretons* (éd. de 1858), I, 233.

3) Un mystère de Moïse est cité par M. Francisque Michel (*Le Pays basque*, 44).

4) *Aucto del Magná*.

Publié par Pedroso, d'après le ms. de la Bibliothèque nationale de Madrid (*Autos sacramentales*, 7-11).

2. *Maná del cielo*.

Cette pièce, citée par La Barrera (*Catálogo*, 597 a), sans aucune autre explication, se confond peut-être avec la précédente.

## XXIX

(V. 24741-25896.)

[DE AMALECH ET DES PROESSES JOSUÉ ; DES DIX COMMANDEMANS  
BAILLEZ A MOYSE PREMIÈREMENT ; COMME LES ENFANS D'ISRAEL  
ADORENT LE VEAU D'OR ; DES SECONDES TABLES QUE DIEU  
ORDONNA A MOYSE.]

*Personnages.*

Amalech,	Aaron,
Le premier Ysmaelite,	Juda,
Le second Ysmaelite,	10 Ruben,
Le Capitaine,	Symeon,
5 Jetro,	Levy,
Josué,	L'Ange,
Moyse,	Dieu.

Ce chapitre résume brièvement la fin de l'Exode et ne contient aucun fait étranger à la Bible. Nous pouvons donc nous contenter d'en faire une rapide analyse.

Le spectacle s'ouvre par la mise en scène de la campagne entreprise contre les fils d'Israël par Amalech et les Ismaélites. Josué remporte une éclatante victoire, grâce au pouvoir surnaturel que Moïse lui communique en levant les mains vers le ciel (v. 24741-24916) <sup>1</sup>.

1) EXODE, XVII, 8-16.

Moïse harangue le peuple et l'engage à se transporter vers le mont Sinaï; un ange lui transmet les ordres de Dieu qu'il communique aux dix tribus (v. 24917-25131). L'Eternel annonce au monde ses desseins (v. 25132-25149) et les Hébreux se livrent aux purifications (v. 25150-25173). L'ange descend alors sur la montagne et la trompette retentit <sup>1</sup>. Sur l'ordre de Moïse, le peuple demeure en arrière et lui seul reçoit les tables de la Loi (v. 25174-25395 <sup>2</sup>).

Cependant le peuple, inquiet de l'absence prolongée de son chef, croit qu'il a disparu pour toujours. Ne se sentant plus gouverné, il s'adonne à l'idolâtrie et fabrique le veau d'or (v. 25395-25587).

Moïse est informé de la transgression des Israélites; il revient vers eux et, dans sa colère, brise les tables de la Loi. Il fait boire aux coupables de l'eau dans laquelle il a jeté les cendres du veau d'or, et charge la tribu de Lévi d'exterminer les idolâtres. Vingt mille hommes périssent ainsi par le fer (v. 25619-25740) <sup>3</sup>. Moïse obtient pour les survivants le pardon du ciel et fait de nouvelles tables (v. 25741-25870). En les remettant aux Hébreux assemblés, il leur annonce que Dieu l'a chargé de les mener en Chananée. Il décide que Josué et Jéthro partiront en avant pour explorer le pays (v. 25871-25896). Ce dernier détail a pour objet de relier le texte de l'Exode à celui des Nombres.

1 EXODE, XIX

2) EXODE, XX XXXI

3) EXODE, XXXII. La Vulgate (verset 28) parle de 23,000 victimes, le texte original porte simplement 3,000.

En effet, les six derniers chapitres de l'Exode, le Lévitique tout entier et les premiers chapitres des Nombres ne pouvaient fournir aux auteurs de notre mystère aucun élément dramatique. Le départ des explorateurs chargés de reconnaître la terre promise a été singulièrement simplifié, car la Bible dit que, sur l'ordre de Dieu, Moïse envoya en avant un homme de chaque tribu <sup>1</sup>.

La troisième partie de l'histoire de Moïse n'a donné naissance qu'à un petit nombre de productions dramatiques. La plus ancienne que nous connaissions et celle qui se rattache le plus étroitement à notre sujet est un *Jeu du l'eau d'or*, représenté sur la place publique de Mouveaux, près de Lille, le dimanche 4 juillet 1563. La représentation attira un grand concours de spectateurs, malgré l'interdiction prononcée par l'ordonnance municipale du 6 février 1559 contre les mystères tirés de la sainte Ecriture. Michel et Anthoine Cardon, Jacques Lorthioir, Jehan Des Tombes, Loys Prevost, Pierre et Jehan Boussemarc, qui avaient figuré comme acteurs, tant dans le drame religieux que dans une farce qui avait terminé le spectacle, furent poursuivis, condamnés à faire amende honorable au Saint-Sacrement, puis jetés en prison. Le lieutenant de police, coupable d'avoir toléré la représentation et même d'y avoir assisté, fut destitué et condamné à 30 florins d'amende <sup>2</sup>.

1) NOMBRES, XIII. 2-21.

2) Voy. La Fons-Mélicoq dans les *Archives du Nord de la France et du Midi de la Belgique*, III<sup>e</sup> série, VI, 31-33. Comme le remarque l'auteur à qui nous empruntons ces détails, les acteurs de Mouveaux

Le théâtre français moderne ne compte, à notre connaissance du moins, qu'une seule pièce sur le même sujet, le *Moïse* de Chateaubriand, faible imitation de l'*Esther* et de l'*Athalie* de Racine. Cette tragédie, reçue au Théâtre-Français en 1828, ne fut pas représentée <sup>1</sup>.

Le poème qui a inspiré le musicien Félicien David peut à peine être classé parmi les oratorios <sup>2</sup>.

La scène si grandiose du Sinaï a été transformée en *rappresentazione* par sœur Raffaella de' Sernigi, abbesse du monastère du Portique près de Florence <sup>3</sup>.

étaient sans doute protestants, car, en 1565, Jacques Cardon, Noël Des Tombes et Philippes le Pers, de Mouveaux, furent emprisonnés pour hérésie; ils eurent la chance d'être relâchés. Quant à Catherine Le Plat « meschine » de Jacques Cardon, elle fut également arrêtée pour avoir eu en sa possession « ung livre prohibé et defendu par les placcartz sur le faict des sectes reproouvées »; elle ne dut qu'à sa bonne réputation d'être remise en liberté.

1) a. *Moïse, tragédie en cinq actes, en vers, par M. le vicomte de Chateaubriand*. Paris, Ladvocat, 1831. In-8.

b. *Œuvres complètes de M. le vicomte de Chateaubriand* (Paris, Pourrat, 1838-1839, 32 vol. in-8, XXIV, III-245

2) *Moïse au Sinaï, ode-symphonique; paroles de Collin et Sylvain, musique de Félicien David, exécutée à l'Académie royale de musique le 21 mars 1846*. Paris, 1846. In-8

3) *La Rappresentatione di Moïse quando I Dio gli dette le leggi in sul monte Synai*. Stampata ad instantia di Giuseppe di Pietro Trevisano.— [In fine.] Composta per suor Rafacilla de' Sernigi, badessa del munister del Portico fuori di Firenze S. a. [secolo xvj], in-4 de 8 ff., fig. au titre.

Biblioth. palatine à Florence.— Colomb de Batines, *Bibliografia delle antiche rappresentazioni*, 59.

b. *La Rappresentatione ... Nuovamente ristampata*, S. l. ed a., in-4 de 8 ff., figg. sur bois au titre et au v<sup>e</sup> du 7<sup>e</sup> f.

Cette édition se termine par une *Lauda da cantar dopo la festa*, qui occupe le r<sup>e</sup> du 7<sup>e</sup> f., dont le v<sup>e</sup> est blanc

Librairie Ellis and White à Londres (novembre 1876).



Parmi les artistes italiens qui ont essayé de la mettre en musique, on cite particulièrement Pietro Raimondi <sup>1</sup>.

Nous n'avons à mentionner dans ce chapitre qu'une seule pièce anglaise, un des mystères de Coventry, dans lequel paraissent uniquement Dieu et Moïse <sup>2</sup>. Quant à l'Allemagne, elle a choisi de préférence l'épisode du veau d'or, qui a été successivement traité par Sixt Birck <sup>3</sup>, dont la tragédie traduite en latin <sup>4</sup> a

1) *Mose al Sinai*, oratorio di P. Raimondi. Palermo, 1844.

Féus, *Biographie universelle des musiciens*, 2<sup>e</sup> éd., VII, 164

2) *Moses and the Two Tables*.

*Ludus Coventriae, a Collection of Mysteries formerly represented at Coventry on the Feast of Corpus Christi*, edited by James Orchard Halliwell (London, printed for the Shakespeare Society, 1841, in-8), 58-63.

3) a. *Ein herrliche Tragedi wider die Abgotterey (usz dem Propheten Daniel), darinn angezeigt würt durch was Mittel eyn rechte Religion inn eynem Regiment mog angericht werden, zu Basel uff Sonntag den neunnden Tag Mayes im 1535. Jar durch eyn junge Burgerschaft daselbst, Gott zu Lob unn Eer, offentlich gehalten*. Basel, Lux Schaubert, 1535. In-4.

Cette édition ne contient pas le nom de l'auteur.

Biblioth. grand-ducale de Wolfenbüttel. — Godeke, *Grundrisz*, § 146, n° 55.

b. *Beel, ain herrliche Tragedi wider die Abgotterey... Durch Xystum Betuleium Augustanum. Anno mxxxix*. Augsburg, Philipp Ulhart. In-8 de 56 ff.

Cette édition est augmentée d'une épître dédicatoire, de chœurs écrits en vers saphiques, etc.

Biblioth. grand-ducale de Wolfenbüttel. — Godeke, § 146, n° 56.

4) *Beel, tragoedia, ex germanico Xysti Betuleii latine reddita per Martinum Ostermincherum*.

*Dramata sacra : Comoedia atque Tragoediae aliquot e veteri Testamento desumptae* (Basileae [Joannes Oporinus, 1547], 2 vol. in-8), II

été ensuite retraduite en allemand <sup>1</sup>; par André Hoppenrodt <sup>2</sup>, par Sébastien Wild <sup>3</sup> et par l'historien Rätel <sup>4</sup>. La marche des Israélites dans le désert a fait le sujet d'un livret d'oratorio de Daniel Schiebeler <sup>5</sup>.

1) *Beel, eine geistliche Comico-Tragoedia, erstlich aus dem teutschen Exemplar Xysti Betulen in die lateinische Sprache vertiert und 1615 im Gymnasio Ulmensi publice agirt, nunmehr aber widerumb inn teutsche Reimen überlegt durch Joann. Cunr. Merckium. Ulm. Conrad Eberkönig, 1615. In-8.*

Godeke, § 149, n° 300.

2) *Das gulden Kalb, ein Spiel auß der Historia des zwey und dreissigsten Capitels im andern Buch Mose, Reimenweisß gefasset durch Andream Hoppenrodt... Straszburg. Samuel Emmel, 1563. In-8 de 48 ff*

L'auteur était alors diacre à Heckstedt, dans le comté de Mansfeld; il devint plus tard curé de la même localité.

Godeke, § 147, n° 163

3) *Das Gesetz Mose, und vom gulden Kalb.*

Cette pièce est la huitième du recueil intitulé : *Schöner Comedien und Tragedien zwolff auß heitiger göttlicher Schrift und auch auß etlichen Historien gezogen. ... in Truck verfertigt durch Sebastian Wilden. 1566 (Augsburg, durch Mattheum Francken, in-8 de 483 ff.). Voy. Godeke, § 149, n° 280, Weller, *Annalen*, II, 365.*

4) *Ein neue geystliche Action oder Tragedi, die Histori vom gulden Kalb Aaronis, trostlich, nützlich und lustig zu lesen und öffentlich zu spielen gestellt, durch Heinrich Räteln zum Sagan. Gorlitz, [1573?]. In-8.*

Godeke, § 152, n° 386.

5) *Die Israeliten in der Wüste.*

Cette pièce fait partie du recueil intitulé : *Musikalische Gedichte von S\*\*\* (Hamburg, 1770, in-8).*

## XXX

(V. 25897-27113.)

[DE CHORÉ, DATHAM ET ABIRON QUE LA TERRE TRANSGLOUTIT;  
DE JOSUÉ ET JETRO QUI REVIENNENT DE LA TERRE DE PRO-  
MISSION; DE LA MORT DE AARON; COMME BALLAAM VA DE-  
VERS BALLAAT; DE LA MORT DE MOYSE.]

*Personnages.*

Choré,	10 Jetro,
Datham,	Josué,
Abiron,	Eliezer,
Juda,	Ballaat, roy,
5 Aaron,	Le Chevallicr,
Moyse,	15 Ballaam,
Dieu,	L'Asnesse,
Ruben,	Levy.
Symeon,	

Après le départ de Josué et de Jétro pour la terre de Chanaan, nous passons directement à la révolte de Choré, Dathan et Abiron <sup>1</sup>. Ces trois personnages se soulèvent contre Moïse, qui, prévenu par Juda, les soumet au jugement de Dieu. Le législateur d'Israël adresse une prière à l'Éternel, qui l'exauce : Choré, Dathan et Abiron « fondent en abîme » (v. 25897-

1. NOMBRES, XVI. 1-34

26074). Pour le remarquer en passant, Juda, Ruben, Siméon et Lévy, que nous voyons figurer dans l'histoire de Moïse, ne doivent plus être considérés comme les fils mêmes de Jacob, mais simplement comme les représentants des tribus.

Cependant Josué et Jéthro arrivent dans la terre promise; ils y trouvent des fruits « d'étrange sorte » et en rapportent une grappe de raisin monstrueuse (v. 26075-26108). Ils reviennent alors vers Moïse et lui rendent compte de ce qu'ils ont vu <sup>1</sup>. Leurs récits merveilleux n'empêchent pas le peuple de murmurer (v. 26109-26182). Dieu ordonne à Moïse de prendre confiance (v. 26183-26198). Celui-ci retourne vers les mutins et leur propose de déposer dans le tabernacle la verge d'Aaron, destinée à représenter la tribu de Lévi, et onze autres verges représentant les autres tribus : celle de ces verges qui fleurira fera connaître l'élu du Seigneur. L'expérience est faite et donne raison à Moïse et à son frère (26199-26293). Dieu ordonne que la verge d'Aaron soit conservée dans le tabernacle en souvenir de ce prodige (26294-26303) <sup>2</sup>.

Le peuple paraît se soumettre, mais de nouveaux murmures ne tardent pas à se faire entendre : les hommes et les bêtes manquent d'eau. Par ordre de l'Éternel, Moïse frappe de sa verge le rocher d'Oreb; l'eau tardant à couler, la foi du législateur d'Israël semble ébranlée; il frappe de nouveau le rocher, et, cette fois, il voit jaillir un ruisseau; mais Dieu le pu-

1. NOMBRES, XIII, 22-34.

2. NOMBRES, XVII.

nit de sa défaillance : Moïse et son frère n'entreront pas dans la terre promise (v. 26318-26436) <sup>1</sup>. Sur un avis du ciel, Moïse et Aaron se rendent dans le pays d'Édon; le grand-prêtre quitte ses habits pontificaux, dont il revêt son fils Éliézer, puis il meurt (vv. 26437-26588). Éliézer revient vers le peuple et se fait reconnaître comme successeur de son père <sup>2</sup>. Les Israélites prennent le chemin du Jourdain (v. 26589-26650). Leur marche en avant inquiète Balaat, roi des Moabites, qui cherche les moyens d'arrêter les envahisseurs. Comme le lui conseille un de ses chevaliers, il croit sage d'éviter une rencontre à main armée; il pense qu'il lui suffira de faire maudire les Hébreux par le magicien Balaam (v. 26651-26706). Il envoie donc chercher Balaam, qui se déclare prêt à obéir; mais, au moment où il veut faire ses incantations, Dieu lui défend de maudire le peuple d'Israël. Il déclare alors au chevalier qu'il ne peut le suivre (v. 26707-26782). Balaat renvoie son messenger vers le faux prophète; Dieu permet que Balaam se mette en route et celui-ci monte sur son ânesse. Il va vouer Israël à l'exécration lorsqu'un ange, l'épée au poing, arrête sa monture. Balaam pousse sa bête en avant et la frappe brutalement; tout à coup l'ânesse se met à parler et se plaint des mauvais traitements que son maître lui fait endurer. A la vue de ce prodige, Balaam reconnaît qu'il ne peut rien faire contre la volonté de Dieu. Il arrive auprès de Balaat, et, loin de maudire Israël, il pro-

1. NOMBRES, XX, 1-12.

2. NOMBRES, XX, 23-29.

phétise les destinées glorieuses qui lui sont réservées et lui envoie ses bénédictions. Le roi le chasse et livre bataille à l'ennemi, mais il est vaincu (v. 26783-27044) <sup>1</sup>.

Cette victoire est la dernière victoire de Moïse. Comme Dieu l'a décidé, il n'entrera pas dans la terre promise. Il fait au peuple une dernière exhortation et s'endort dans le Seigneur. Josué est élu pour lui succéder (v. 27045-27113) <sup>2</sup>.

On ne peut rapprocher du chapitre que nous venons d'analyser qu'un petit nombre d'autres productions dramatiques.

Les peintres de Lyon jouèrent, en 1536, un mystère intitulé : *Le Murmurement et Fin de Choré, Dathan et Abiron*. Cette pièce, qui devait être plus développée que les scènes correspondantes de notre grand drame, ne nous a pas été conservée; mais nous possédons « cinq placquarts » composés par Eustorg de Beaulieu pour annoncer la représentation <sup>3</sup>.

1. NOMBRES, XXII-XXIV, XXXI.

2. DEUTÉR., XXXIV.

3) a. *Les divers Rapportz contenant plusieurs rondeaulx, dixains et ballades sur divers propos; chansons, epistres... Le tout composé par M. Eustorg de Beaulieu, natif de la ville de Beaulieu, au bas pays de Lymosin.* — [A la fin:] Imprimez nouvellement à Lyon, par Pierre de Sancte Lucie, dict le prince .., 1537. Pet. in-8 de 90 ff. chiff. et 2 ff. non chiff.

Biblioth. municipale de Versailles, E. 792. c. — Biblioth. municipale de Troyes (exempl. complété au XVIII<sup>e</sup> siècle à l'aide de divers ff. d'impression moderne).

b. *Les divers Rapportz... Le tout composé par M. E. de Beaulieu.* Paris, Alain Lotrian, 1544. Pet. in-8 de 88 ff. non chiff.

Biblioth. nat., Y. 4509. Rés.



La défaillance de Moïse au rocher d'Oreb a fourni à l'abbé de Voisenon le sujet d'un oratorio <sup>1</sup>. Sur l'histoire de Balaam et de son ânesse, nous ne pouvons citer qu'un mystère anglais du xv<sup>e</sup> siècle <sup>2</sup>.

Les placards d'Eustorg de Beaulieu, contenus dans l'une et dans l'autre édition, ne se composent chacun que de cinq vers.

Sur l'auteur, nous renverrons à l'article que M. Bordier lui a consacré dans la nouvelle édition de la *France protestante*.

1) a. *Les Israélites à la montagne d'Oreb, oratorio. Musique de Mondonville*. Paris, les frères Estienne, 1758. In-4.

Cat. Soleinne, III, n° 3306.

b. *Œuvres complètes de M. l'abbé de Voisenon*. (Paris, Moutard, 1781, 4 vol. in-8), t. IV.

2) *Balaam and his Ass*.

*The Chester Plays, a Collection of Mysteries founded upon scriptural subjects and formerly represented by the Trades of Chester at Whitsuntide; edited by Thomas Wright* (London, printed for the Shakespeare Society, 1843, 2 vol. in-8), I, 77-93.

On a relevé dans cette partie des *Chester Plays*, notamment dans les paroles de l'ânesse, des ressemblances frappantes avec notre mystère. Voy. Marriott, *A Collection of English Miracle-Plays or Mysteries* (Basel, 1838, in-8), XLVII.

Une pièce allemande intitulée *Der new deutsch Bileams Esel*, que Gödeke a cru pouvoir attribuer à Gengenbach et qu'il a réimprimée dans ses œuvres (*Pamphilus Gengenbach*; Hannover, 1856, in-8, 310-342), n'a aucun rapport avec l'histoire de Balaam; c'est une satire contre le pape.

---



# LE MISTÈRE

## DU

# VIEL TESTAMENT

---

JACOB

**S**es enfans demeurent beaucoup.  
Vray Dieu, quelles causes les tiennent  
Que plus tost vers moy ne reviennent?  
J'en ay ennuy; je n'auray joye 17570  
Au cueur tant que je les revoye.  
Dieu les renvoye, mais qu'il luy plaise!  
Encor suis je plus en mal aise  
De Joseph que des autres dix;  
Je requier Dieu de paradis 17575  
Qu'il me les vueille ramener.

BENJAMIN<sup>1</sup>

Point ne vous en fault demener  
Père; taisés vous. Il me semble  
Qu'ilz tardent pour venir ensemble  
Et compagnie entretenir. 17580

114b

JACOB

J'é grant fain de les voir venir;

17567 C: *Mes* ; — G: *beaucoup*. — 17573 C G: *a mal aise*. —  
<sup>1</sup> A: BENJAMIN. — 17579 B: *Qu'ilz retardent revenir*; — G:  
*Qu'ilz tardent revenir*. — 17580 A B C G: *s'entretenir*. — 17581  
B: *J'ay desja faim*.

Dieu m'en doint joyeuse venue !

*Icy ont<sup>1</sup> des chevaulx et bestes chargez de  
marchandisez<sup>2</sup>.*

LE PREMIER<sup>3</sup> GALLATIDE commence<sup>4</sup>.

J'ay veu que de grande venue  
Nous venoit des Hismaelictes,  
17585 Que pour les espices eslites  
Par chacun an icy venoient  
Et de grans deniers apportoint;  
Maintenant, je n'y entens rien,  
Noz besongnes ne vont point bien ;  
17590 Puis long temps on ne les a veus.

LE SECOND<sup>5</sup> GALLATIDE

Si sommes nous tresbien pourveuz  
Pour ceste foyre icy de basmes,  
De apobalmes, de pilobalmes,  
De carpobalmes, de rezinne  
17595 Et de canelle tendre et fine,  
Livrés a milliers et a cens,  
Macis, muscades, mirre, encens  
Et toute estrange droguerie ;  
C'est une grande reverie  
17600 Qu'il ne nous vient aucuns marchans.

LE PREMIER<sup>3</sup> GALLATIDE

Si faict il beau aller par champs ;  
Je croy, a la foyre prochaine,  
Que point ne serons si meschans

<sup>1</sup> C : *Icy les Gallatides ont des chevaux, etc.* ; — G : *Pausa. Nota que icy ilz ont, etc.* — <sup>2</sup> Gaj. : *Ilz chargent leurs chevaulx.* — <sup>3</sup> B C : LE .I. — <sup>4</sup> G : *incipit.* — 17584 G : *Vous.* — 17586 B : *prenoient.* — 17590 C : *on ne les a point veuz.* — <sup>5</sup> LE .II. — <sup>6</sup> G aj. : *incipit.* — 17591 *Nous m. dans A.* — 17594 G : *et de rezine.* — 17595 *Et m. dans G.* — 17597 A B C G : *et encens.* — <sup>7</sup> B : LE .I. — 17601 *il m. dans G ;* — C : *par les champs.*

Qu'il ne nous vienne quelque estraine.

LE SECOND <sup>1</sup> GALLATIDE

J'ay ma boutique toute plaine 17605  
Et suis de drogues empesché,  
Mais, s'i vient gallant qui m'estraine,  
Je luy en feray bon marchié.

LE PREMIER <sup>2</sup> GALLATIDE

Voire, pour estre despechié.  
On dit que, qui veult argent prendre, 17610  
Il fault souvent vendre et mesvendre;  
Ainsi se mainne marchandise.

LE SECOND <sup>3</sup> GALLATIDE

J'é escript que, pour la franchise  
De ceste foyre qu'on tiendra,  
Maint riche marchand y viendra, 17615  
A qui nous aurons delivrance.

LE PREMIER <sup>4</sup> GALLATIDE

C'est tout que d'avoir pourvoyance  
Et estre d'estoffes fourny.

LE SECOND <sup>5</sup> GALLATIDE

Quant ung marchand est deffourny  
114 c Jamais il ne trouve gangnaige. 17620

LE PREMIER <sup>6</sup> GALLATIDE

Qui veult trouver son advantaige  
Et se mettre sus le bon bout,  
Il fault estre fourny de tout  
Et non pas en petit paquet,  
Ou s'en aller a brunicquet 17625  
Incontinent du premier sault.

LE SECOND <sup>7</sup> GALLATIDE

La temps est bon.

<sup>1</sup> B : LE .II. — 17606 A : *drogeus*. — 17607 C : *s'il*. — <sup>2</sup> B : LE .I. — 17610 G : *L'on*. — 17612 A C : *Ainsi que*. — <sup>3</sup> B G : LE .II. — <sup>4</sup> B G : LE .I. — 17617 G : *pourveance*. — 17618 G : *de coffres*. — 17620 G : *treuve*. — 17625 G : *au bruniquet*. — <sup>5</sup> B G : LE .II.

LE PREMIER <sup>2</sup> GALLATIDE

Mieulx que plus chault.

Les Hismaelictes viendront,  
Que du moins rezinnes prendront

17630 A grant planté.

LE SECOND <sup>3</sup> GALLATIDE

Voire, dea, voire.

J'é fiance qu'ilz nous rendront  
Argent assez pour aller boire.

LE PREMIER <sup>4</sup> HISMAELICTE *commence* <sup>5</sup>.

Qui voudroit aller a la foyre  
De Galaad, il fault partir

17635 Pour estre d'heure a se sortir  
De bonnes drogues de valleur.

LE SECOND <sup>6</sup> HISMAELICTE *commence* <sup>7</sup>

Qui voudroit choisir du milleur,  
Des premiers jours fault estre la.

LE PREMIER <sup>8</sup> HISMAELICTE

Je suis adverty de cella.

17640 Aultresfois j'é le marchié veu  
De la foyre et me suis pourveu,  
Mais trouver s'i fault de bonne heure.

LE SECOND <sup>9</sup> HISMABLICTE

Je n'ay garde que je demeure  
A partir, car je suis tout prest.

LE PREMIER <sup>10</sup> HISMABLICTE

17645 Or allon, car saison en est;  
Bien pouon avoir trop songé.

<sup>1</sup> C : DES GALLATIDES ET HYSMAELITES. — <sup>2</sup> B G : LE .i. — 17629 G : Qui. — <sup>3</sup> B G : LE .ii. — 17632 B' aj. : *Pause. Il fault... des bestes.* — <sup>4</sup> BCG : LE .i. — <sup>5</sup> G : *incipit.* — 17635 G : *ad.* — <sup>6</sup> A C G : LE .ii. — <sup>7</sup> G : *incipit.* — 17637 B C G : *meilleur.* — <sup>8</sup> B C G : LE .i. — 17642 G : *bon.* — <sup>9</sup> B C G : LE .ii. — 17644 G : *tost.* — 17646 G aj. : *Pausa. Icy fault que le prince soyt prest.*



Prince, de vous prenon congié;  
 En la terre demeurerez  
 Et licence nous donnerez  
 D'aller en une terre estrange 17650  
 Pour marchandise prendre en change,  
 Car de bref la foyre sera  
 En Gallaad.

LE PRINCE DES HYSMAELICTES

Ou il vous plaira  
 Allez; a Dieu, car je vous quicte.  
 Mais vous passerez par Égypte, 17655  
 Ou il y a de grans abus  
 114 d Et exactions de tribus,  
 Si bien garde ne vous donnez.  
 Et si serez tous estonnez  
 D'ung prince de chevalerie 17660  
 A qui les pors sont ordonnez,  
 Et ne use que de brouillerie;  
 Il a de la gendarmerie  
 Qui prennent s'ilz treuvent a prendre,  
 Qui ne congnoist leur joncherie, 17665  
 Et ne les en veult on reprendre.

LE SECOND<sup>1</sup> HYSMAELICTE

Nous ne sommes point a aprendre;  
 Ne vous chaille; nous congnoisson  
 Toute la manière et façon  
 De ces paillars Egipcien, 17670  
 Enchanteurs et magiciens;  
 C'est la façon de quoy ilz usent.

LE PRINCE

Or gardez qu'ilz ne vous abusent,

17660 G : *D'ung fonce.* — 17664 A B C : *Qu'ilz.* — 17666 B G :  
*Et si ne les veult on ;— B<sup>e</sup> peult.* — <sup>1</sup> B G : LE .II.; — C : LE .I.—  
 17669 C : *Toutes manières.* — 17672 A : *Ce la ;* — C : *C'est les*  
*façons.*

Car ce sont fins arbalestiers.

LE SECOND<sup>1</sup>

17675 Aussi sommes nous deux euvriers  
Pour nous sçavoir eschapper d'eulx,  
Et si congnoisson les cartiers  
La ou se rencontrent telz gueulx.

LE PRINCE

Or allez; Dieu vous face eureux!  
17680 Achetés bonne marchandise.

LE PREMIER<sup>2</sup> GALLATIDE<sup>3</sup>

Ma droguerie est a point mise;  
S'il vient des marchans arriver,  
Nous serons aisiés a trouver,  
Car nous avons boutique ouverte.

LE SECOND<sup>4</sup> GALLATIDE

17685 Elle 'est mieulx ainsi que couverte,  
Ne que en lieu reclus a l'escart.

LE PREMIER<sup>5</sup> GALLATIDE

Quant bonne chose est decouverte  
On y a plus tost son regard.

LE PREMIER<sup>6</sup> HISMAELICTE

Dieu gard, les marchans; Dieu vous gard!  
17690 Comment se portent les gallans?

LE PREMIER<sup>6</sup> GALLATIDE

Tousjours de hayt, prenans, baillans  
Desrée telle qu'on demande.

17674 B C G : *arbalestriers*. — <sup>1</sup> B C G : LE .ii. YSMAELITE. —  
17680 G : *Achaptez*; — B aj. : *Pause*; — G aj. : *Pausa. Vad[ant]*.  
— <sup>2</sup> B C : LE .i. — <sup>3</sup> G aj. : *Nota que les Gallatides estallent*. —  
17681 C : *en point*. — <sup>4</sup> B C G : LE .ii. — Les v. 17685 et 17686  
m. dans G, qui met le couplet suivant dans la bouche du .ii.  
Gallatide. — <sup>5</sup> B C : LE .i. — 17688 G : *L'on* — <sup>6</sup> B C G : LE .i.  
— 17689 *Vous* m. dans A B G. — 17691-17692. Ces v. m. dans G  
qui met le couplet suivant dans la bouche du .i. Gallatide.

LE SECOND<sup>1</sup> HYSMAELICTE  
L'espicerie est elle grande  
Ceste année?

LE SECOND<sup>2</sup> GALLATIDE  
Entre deux oy;  
115 a Mais jamais parler ie n'ouv 17695  
Qu'el fut de melleure saison.

LE PREMIER<sup>3</sup> HYSMAELICTE  
Se vouldiez faire la raison,  
Vous avez des marchans trouvez.

LE PREMIER<sup>4</sup> GALLATIDE  
Oy, se voulloir vous avez.  
A deux mouz je le vous consens. 17700

LE SECOND<sup>5</sup> HYSMAELICTE  
Aromates, mirre et encens,  
Resine, poix.

LE SECOND<sup>6</sup> GALLATIDE  
Au cent la livre.  
Incontinent que on se delivre;  
Que vostre argent soit employé!

LE SECOND<sup>7</sup> HYSMAELICTE  
Combien?

LE PREMIER<sup>8</sup> GALLATIDE  
En argent monnoyé 17705  
Quatre cens argentez de poys.

LE SECOND<sup>9</sup> HYSMAELICTE  
Le cent?

LE PREMIER<sup>10</sup> GALLATIDE  
Voire.

<sup>1</sup> B C : LE .II. — <sup>2</sup> C G : LE .II. — 17694 B C G : *ouv.* — 17695 C : *parler ne ouv.* — 17696 C G : *Quelle.* — <sup>3</sup> B C G : LE .I. — 17699 B C G : *Ouy.* — <sup>4</sup> B C G : LE .II. — <sup>5</sup> B C : LE .II. — <sup>6</sup> B C : LE .I. — 17700 A C : *argente* ; — B : *boys* (B<sup>1</sup> corrige cette faute) ; — G : *Ou a l'or. cens argentez de boys.*

LE SECOND<sup>1</sup> HISMÆLICTE  
J'en donne troys,  
Et rien oultre.

LE PREMIER<sup>2</sup> HISMÆLICTE  
Depeschons nous.

LE PREMIER<sup>3</sup> GALLATIDE  
Touchez la; je marchande a vous,  
17710 Puis que vous venez franchement.

LE SECOND<sup>4</sup> HISMÆLICTE  
J'ayme mieulx ainsi que autrement,  
Car c'est marchandise congneue.

LE SECOND<sup>5</sup> GALLATIDE  
Allez et dictes hardiment  
Que l'emploite n'est pas perdue.

LE PREMIER<sup>6</sup> HISMÆLICTE  
17715 Or avant, la foyre est tenue;  
Il nous faut penser de ordonner  
Noz balles pour nous retourner  
En nostre pays; longue voye  
Il nous conviendra cheminer  
17720 Et long temps noz cameaulx mener,  
Ains que nostre pays on voye.

LE SECOND<sup>6</sup>  
De ceste heure icy je seroye  
Tout prest de partir, se vous l'estes;  
Marchandises avons honnestes;  
17725 Pas ne cuidoye que on baillast  
En ceste terre de Gallaad

115 b

<sup>1</sup> B C G : Lx .ii. — <sup>2</sup> B C G : Lx .i. — 17708 B G : En rien. —  
<sup>3</sup> B C : Lx .i. — 17710 G aj. : Finitur. — <sup>4</sup> B C : Lx .ii. — 17714  
B' fait une correction illisible; — G aj. : Finitur. Pausa. Va-  
dunt. — <sup>5</sup> B C G : Lx .i. — 17717 G : Noz bagues. — 17720  
B G : chameaulx; — B' [che]vaux. — <sup>6</sup> C G : Lx .ii. ISMÆLITE.  
— 17722 Je m. dans A B C G. — 17725 C : que l'on en baillast.

Marchandise qui fut si digne  
Comme arromates et resinne,  
Mirre, encens, qu'on y avons veuz.

LE PREMIER<sup>1</sup> HISMAELICTE

Nous en sommes tresbien pourveuz; 17730  
Il reste charger noz fardeaux  
Et les mettre sus noz cameaulx;  
Vecy les balles toutes faictes.

LE SECOND<sup>2</sup>

Noz besongnes sont tresbien prestes,  
Toutes foyz, comment qu'il en voise. 17735

LE PREMIER<sup>3</sup>

Ce fardeau terriblement poise;  
Aydés moy ung peu a charger.

LE SECOND<sup>2</sup>

C'est bien dit, il fault abreger.  
Sus, sus, avant! Levon fort!

LE PREMIER<sup>3</sup>

La!

Encor ung peu, hault! Le vella. 17740  
Il ne reste que le lyer;  
Mais quoy? Je m'y vois employer;  
C'est fait a deux pas et ung sault.

LE SECOND<sup>2</sup>

Est il bien?

LE PREMIER<sup>3</sup>

Oy.

LE SECOND<sup>2</sup>

Dont il fault

Que m'aydés a lever le mien. 17745

17729 C : *que nous n'y avons veuz*. — <sup>1</sup> B C G : LE .I. — 17732  
B : *chameaulx*; — G : *chevaulx*. — 17733 G : *Voicy nos ba-*  
*gues*. — <sup>2</sup> C G : LE .II. ISMAELITE. — 17735 A C : *Toutes foyz*  
*comme*; — G aj. : *Pausa*. — <sup>3</sup> G : LE .I. ISMAELITE. — 17736 G :  
*Le*. — 17739 A B C G : *Sus, avant*. — 17740 C : *voyla*. —  
17744 B C G : *Ouy*.

LE PREMIER <sup>1</sup>

Levon, sus!

LE SECOND <sup>1</sup>

Sus! le vella bien;

Au monde ne saroit mieulx estre.

Je n'y veulx pas lyage mettre;

Il tiendra sans lyen ne corde.

LE PREMIER <sup>1</sup>

17750 Or, sus! viste donc que on desborde  
Et que l'en se mette a chemin!

LE SECOND <sup>1</sup>

Prenons la voie de Hayn,

Car c'est le chemin plus licite

Qui soit pour venir en Egipte

17755 Et le plus seur pour les marchans.

LE PREMIER <sup>1</sup>

Voire, car tousjours sus les champs

I a gens en aucun cartier,

Soit pastoureaux ou charretier,

115 c

Que tousjours le chemin enseignent.

LE SECOND <sup>1</sup>

17760 C'est bon temps, puis que marchans gaignent.  
Allon!

LE PREMIER <sup>1</sup>

Allon tost, tiron vie!

RUBEN <sup>2</sup>

O dampnable peché d'envye,

Par toy ay huy veu desmentir

<sup>1</sup> G aj. : ISMAELITE. — 17746 C G : *voila*. — 17747 C G : *sçauroit*.  
— 17750 G : *sur*. — 17751 C : *l'on se mette en chemin*. — 17752  
C : *le chemin*; — G : *de Dothain*. — 17756 C G : *sur*. — 17759  
C G : *Qui*. — 17761 B\* *Allons ; j'en ay envie. Pause*. — G aj. :  
*Pausa. Eant*. — <sup>2</sup> B\* aj. : *a part*; — G aj. : *Ismaelite*.



Le sang que ne devoyt mentir;  
 Par toy avon huy mis la main 17765  
 Dessus nostre frère germain,  
 Et si l'eussions livré a mort  
 Se j'en eusse esté d'accord;  
 Le fait en estoit conspiré;  
 Toutes foyz je l'é retiré; 17770  
 Esperant le rendre a mon père,  
 Je l'osté de ce vitupére.  
 En la fosse le reprendray,  
 Si je puis, et si luy rendray,  
 Car c'est sa singulière joye. 17775

JUDA

Il me semble advis que je voye  
 Cameaulx la bas loing sus les champs.

SYMEON

Aussi fait on; ce sont marchans  
 Qui viennent de devers Galaad.

LEVY

Bon seroit que a eulx on parlast 17780  
 Et leur enquerre des nouvelles  
 Des lieux et des parties quelles  
 Ilz sont la ou il ont esté.

ISACAR<sup>2</sup>

Leur maintien, a la verité,  
 Monstre qu'ilz sont Hismaelictes. 17785

JUDA

Pour vray se sont Madianites  
 Qui viennent d'estrange partie,  
 Et m'est monté en fantaisie  
 D'aller parler avecques eulx.

<sup>1</sup> B porte simplement : COMME JOSEPH FUT VENDU. — 17767 C : *l'eussions*. — 17774 C : *Sc.* — 17777 R<sup>o</sup> G : *Chevaulx* : — *Bas* m. dans A B C G; — C : *sur*. — 17780 A : *parllast*. — 17781 C : *les*. — 17782 *Et* m. dans A B. — <sup>2</sup> G : *GAAD*. — 17785 B<sup>o</sup> : *Elles*.

17790 Ce sont gens que toute leur vie  
D'acheter sers ont eu envye,  
Et de fait en sont curieux  
Et pour le mains suspicieux.  
Joseph deverions reprendre;

17795 Il est beau gars et gracieux;  
De l'avoir seront envyeux,  
Que saiges ferons de le vendre.  
Aussi bien, quant la il mourra,  
Qu'esse qu'i nous proffitera;

115 d

17800 Ce n'est ne perte ne dommaige.  
Quant ung marchand l'achetera;  
A tout le moins il payera  
Aucun argent; c'est advantaige.

ZABULLON

Juda, tout ce qu'il vous plaira;  
17805 Comme verrés que bon sera  
Faictes; vous estes le plus saige.

JUDA

S'on me croit, ainsi on fera :  
En loing pays on le menera ;  
Nous n'en auron plus de langaige.

DAN

17810 Allez vous mesmes demander  
Aux marchans s'ilz l'acheteront.

NEPTALIN

Allés avec eulx marchander  
Et sçavoir qu'ilz en donneront.

JUDA

Allon le tirer; ilz l'auront  
17815 Ennuyt, par la foy de mon corps,

17790 B G : qui. — 17791 C G : D'achapler. — 17794 A C : deve-  
rons ; — G : deverions. — 17797 A B C G : saiges. — 17801 A B :  
Quant ung marchand achetera. — 17802 A B : payra ; — G :  
poira. — 17805 G : voirez. — 17807 C : on en. — 17808 C : on le  
emmenera. — 17811 C : le achapleront — 17814 A B : ilz auront.

Ou peu d'argent en offeront;  
Tantost auron fait noz accors.

**ASSER**

Sa, Joseph, sa, venez dehors!

**GAAD**

Sa, la main pour vous retirer!

**JOSEPH**

Las! soyez moy misericors, 17820  
Frères, sans me faire empirer.

**NEPTALIN**

Vous yrés ailleurs demourer;  
Par ma foy, sentence est donnée.

**ISACAR**

Ailleurs vous yrez procurer 17825  
Que en la terre de Cananée.

**JOSEPH**

Haa! mon père, ceste journée  
Bien voy que vous m'avez perdu.

**ZABULON**

En effect, chose est ordonnée,  
Joseph, que vous serez vendu.

**JOSEPH**

O que tu seras esperdu, 17830  
Chier père! Quant il m'en souvient,  
J'ay le cueur en larmes fondu  
De la grant douleur qui me vient.

**JUDA**

**116 a** A ses marchans parler convient

17817 B' aj. : *Ilz vont a la cisterne.* — G aj. : *Pausa. Ilz le vont querir.* — 17822 C : *demeurer.* — 17828 G : *c'est chose.*

- 17835 Et ce garçon icy leur vendre,  
 Vendre ? Que dis je ? Il appartient.  
 Se le grant dyable n'y suvient,  
 Je leur vendray sans plus attendre.  
 Ilz ne me sçaroient si pou tendre  
 17840 Que je ne leur livre tout franc.  
 Livrer quoy ? C'est ton propre sang ;  
 I oseras tu bien entendre ?  
 Le cas est terrible a comprendre.....  
 Mais se ce n'estoit que ung grant blanc ?  
 17845 Ilz ne me sçaroient si peu tendre  
 Que je ne leur livre tout franc.  
 Le peché ne sera point mendre  
 Que le getter en ung estanc  
 Ou l'estendre mort sus ung banc ;  
 17850 Mais, par Dieu, se on me devoit pendre  
 Ilz ne me sçaroient si pou tendre  
 Que je ne leur livre tout franc.  
 Livrer quoy ? C'est ton propre sang ;  
 I oseras tu bien entendre ?  
 17855 Nature n'y veult condescendre  
 Que je le vende ; il est mon frère...  
 Il le sera, qui que reprendre  
 Me vueille de ce vitupére !

## JOSEPH

- Frères, vueillés à nostre père  
 17860 Me recommander, s'il vous plaist.

17835 A B C : se. — 17836 C : appartient. — 17837 G : survient.  
 — 17839 B C G : Ilz ne me sçauroyent si peu tendre. — 17842  
 C : L'oseras tu ; — G : L'oseras tu bien entreprendre. — 17844  
 A C : Mais ce. — 17845 B C G : sçauroyent. — 17849 C G : sur.  
 — 17851 C G : sçauroyent ; — C : peu. — 17854 B G : L'ose-  
 ras tu bien entreprendre ? — 17855 A : Nature ny si ; — C : Na-  
 ture ne s'i ; — G : Nature si ne.

Je sçay bien que le bon homme est  
 De ceste heure en grant esmoy  
 Et soucy de vous et de moy;  
 Je sçay bien que ma departie  
 Luy abregera fort la yie ; 17865  
 Frères, veuillez le supporter  
 Et doucement reconforter.  
 Il est vostre père et le myen ;  
 Mais vella, je ne luy puis rien ;  
 Je ne suis plus sien maintenant. 17870

JUDA

Honneur marchans !

LE PREMIER<sup>1</sup> HISMÆLITE

Le bien venant !

LE SECOND<sup>2</sup>

Que dit le cueur ?

JUDA

Ung tout seul point,  
 C'est sçavoir si vous vouldrez point  
 Avoir ung garson en servaige  
 Que vendre voullons. 17875

LE PREMIER<sup>3</sup>

116 b

De quel aage ?

JUDA

Il a seize ou dix et sept ans.

LE SECOND<sup>4</sup>

Vous aurez voz deniers contens,  
 Se vous nous le vouldrez livrer.

<sup>1</sup> B : COMME JOSEPH FUT VENDU PAR SES FRÈRES. — 17869 C : *voyla*.  
 — <sup>2</sup> B : LE .I. — <sup>3</sup> G aj. : ISMAELITE ; — C : LE .II. HISMÆLITE.  
 — 17873 Vons m. dans A C. — <sup>3</sup> C G aj. : HISMÆLITE. — <sup>4</sup> C :  
 LE .II. HISMÆLITE.

## JUDA

Ne me faictes que delivrer  
 17880 L'argent et ne vous souciez,  
 Mais il fault que vous me diez  
 Que m'en donnerez volentiers.

LE PREMIER<sup>1</sup>

Nous en donnerons vingt deniers;  
 Hazart a tout : argent ou gaige.

## JUDA

17885 C'est peu pour ung tel personnage  
 Qui est en sa force advenir;  
 Il est pour peine soustenir  
 Aussi souvent que le vent vente.  
 Vella, vous m'en donnerez trente.

LE SECOND<sup>1</sup>

17890 Vous n'en aurez que vingt de nous.

## JUDA

Touchez la ; je marchande a vous.  
 Amenez, enfans, amenez!

## DAM

Sus, sus, Joseph! sus cheminez!  
 Tantost aurons de vous argent;  
 17895 Faictes que soyez diligent,  
 Car vous serez mis en servaige.

## JOSEPH

Mes frères, vous faictes oultraige;  
 Une foyz marris en serez.

## GAAD

Par le bien Dieu, vous le serez,

17882 C : *voluntiers*. — <sup>1</sup> C G aj : *HISMAELITE*. — 17889 C : *Voyla*.  
 — 17890 G aj. : *Il fault icy vingt deniers*. — 17892 G aj. :  
*Pausa*. — 17893 G : *cheminons*. — 17895 C : *deligent*.



Qui que en doibve porter dommaige. 17900

JUDA

Madiens, tournez le visaige;  
Regardez ung peu quel apostre.

LE SECOND <sup>1</sup>

Or ça, mon filz, vous estes nostre;  
Il fault que nous vous amenon,  
Car pour vous avoir nous donnou 17905  
Argent contant sans rien rabatre.

JUDA

Contés argent.

LE PREMIER <sup>1</sup>

Et troys et quatre;

Quatre, huit; quatre : douze, et troys : quinze...  
Se je vien a mon entreprinse,

116 c Monnoye aurez qui est en bruyt. 17910

LE SECOND <sup>1</sup>

Quinze, séze, dix sept, dix huit,  
Et puis deux combien?

JUDA

Ce sont vingt.

Jamais mieulx il ne nous advint.

LE SECOND <sup>1</sup>

Or, avant, estes vous contens?

JUDA

Ouy, marchans, mais quoy? j'entendz 17915  
Que si loing vous le menerez  
Et tant serviteur le ferez  
Que jamais ne parte de la.

LE PREMIER <sup>1</sup>

Quant est au regard de cela,  
Ne vous en souciez, mignons. 17920

17901 G : *Madies*. — <sup>1</sup> C aj. : *HISMÆLITE*. — 17904 G : *emmenon*.  
— 17908 G : *Quatre huyt et troys font quinze*. — 17913 B : *ad-*  
*vient* (B<sup>e</sup> rétablit la vraie leçon).

LE SECOND <sup>1</sup>

Dictes a Dieu aux compagnons;  
Venir vous en fault, mon galloix.

## JOSEPH

A Dieu, mes frères, je m'en voys;  
Recommandez moy a mon père,  
17925 A Benjamyn, mon petit frère,  
Car je ne les voirré jamais.  
O povre père, povre père,  
Que tu auras douleur amère  
Pour moy, mais quoy? je n'en puis mais.  
17930 Tu auras piteux entremectz  
Quant tu orras ceste nouvelle;  
Je suis bien certain que oncques mais  
Tu n'en oys de si cruelle.

## JUDA

Cheminez tant que Brie est belle.  
17935 Il est vostre; allez, je vous quicte.  
Faictes en ung Madianite,  
Car jamais veoir ne le voullon.

LE PREMIER <sup>2</sup>

Or allon, mon voisin, allon;  
Je croy que nous ne perdon rien.

LE SECOND <sup>1</sup>

17940 Perdre? Non pas. Se nous voullon,  
En Egipte le vendron bien.

LE PREMIER <sup>3</sup>

Putiphar, chief eunuchien,  
Qui Egipte gouverne toute,

<sup>1</sup> C G : LE .II. HISMAELITE. — 17926 C : *verré*. — 17933 G : *ouy*. —  
17934 B' : *tant que la saison est belle*. — 17937 G aj. : *Pausa*.  
*Nota que Juda se tire apart*. — <sup>2</sup> C aj. : HISMAELITE. — G : LE  
.I. YSMAELITE. — 17939 G : *perdron*. — <sup>3</sup> C G : LE .I. HISMAELITE.  
— 17942 A B C : *emichien*.

Vouldroit que le servant fut sien  
Pour la moictié d'autant qu'i couste. 17945

SYMEON

Or sus, ne soyon plus en doubte  
116 d De Joseph ; il est emmené.

LEVY

Ne doubtez pas que on ne le boute  
Bien estroit.

ISACAR

Il est affiné.

JUDA

O Juda, pervers, obstiné, 17950  
Cueur desruné,  
Plein de tout vice,  
As tu ton frère habandonné  
Et ordonné  
Estre mené, 17955  
Determiné  
Vivre en service ?  
O malefice  
Que ceste office  
As faicte en ton frère vendant, 17960  
Vray innocent plein de justice,  
Que commise as en marchandant !  
Argent, argent, bien hayr je te doy,  
Car c'est par toy  
Que j'ay vendu mon frère ! 17965

<sup>1</sup> DES REGRETZ DE JACOB POUR JOSEPH. — 17946 B' : *ne soyons plus craintifs.* — 17948 B' : *Au ranc sera mis des captifs.* — Il y avait ici dans B' une intercalation qui n'est plus indiquée que par le mot *Enfer.* — 17950 G : *et obstiné.* — 17951 B' *mastiné.*

Devant mes yeulx mon offence je voy  
 Et la conçoÿ ;  
 En mon cueur apperçoÿ,  
 G'y ay commis ung tresgrant vitupére.  
 17970 Cause seray de la mort de mon père ;  
 Doubter n'en fault que de dueil transsira,  
 Quant son cher filz Joseph perdu aura.  
 Je l'ay vendu ; autant vault comme mort..  
 J'ay eu grant tort ;  
 17975 Jamais ne m'offença ;  
 Trop est le cas villain, infame et ort.  
 Conscience maintenant me remort,  
 Et mieulx vaulsist qu'elle l'eust faict pieça !  
 Le povre enfant jamais ne m'offença  
 17980 Ne contre moy jamais mal ne pensa ;  
 Je l'ay vendu contre droit et la loy.  
 Argent, argent, bien hayr je te doÿ !

## JACOB

O mon Dieu, mon souverain roy,  
 Dont les faiz sont trestriumphans,  
 17985 Qu'il m'ennuye de mes enfans.  
 Mon createur en qui je croy,  
 Esbahy suis que ne les voy  
 Revenir ; je doute vrayement  
 Qu'ils n'ayent quelque empeschement.

## BENJAMYN

17990 Quelque chose les a tenus  
 Certes, père.

117 a

## JACOB

Tant il m'ennuye,  
 Beau Dieu, qu'ilz ne sont revenus !

17966 *Je m.* dans A B G. — 17968 G : *aparsoy.* — 17969 B : *Que j'ay.* — 17984 *Tres m.* dans G. — 17989 G : *Qu'ilz ayent.*

BENJAMYN

De brief viendront, je vous affie.

JACOB

De dix point tant ne me soucy  
 Que de Joseph mon filz tout seul ; 17995  
 S'il a mal, je mourray de deul.

BENJAMYN

Hellas ! père, ou auroit il mal  
 En compagnie de ses frères ?  
 Celluy n'y a si desloyal  
 Qui luy feist oncques vitupére. 18000

JACOB

J'ay souffert beaucoup de misère,  
 Mais, se mon filz Joseph perdoye,  
 Jamais n'en eus tant que j'auroye.  
 Dieu me le vueille ramener,  
 Du demourant comment qu'il voise! 18005

BENJAMYN

Point ne vous en fault demener,  
 Père, mais qu'il ne vous desplaise ;  
 Ilz cheminent tout a leur aise ;  
 Tantost reviendront, se Dieu plaist.

JACOB

Certes, Benjamin, il me poise 18010  
 De ce qu'il font si long arrest.

RUBEN

Quant je pense a Joseph, qui est  
 Devallé en ce puis parfont,  
 Tout le cueur en larmes me fond.  
 Vers luy m'en voys secrètement. 18015

17994 G : *tant point*. — 18001 B : *beaucoup* ; — A C : *misères*. —  
 18003 A B : *Jamais n'en eusse tant que j'avoye* ; — G : *Jamais  
 n'en eusse*. — 18009 G : *si*. — 18011 G aj. : *l'ausa*. — 18013  
 C : *profond*.

Et le tireray doucement  
Hors du puis, et le renvoyray  
Au père, sans aucunement  
En parler, pour mon saulvement.

18020 J'ay ce faire deslibéré :  
A basse voix l'appelleré;  
S'il est vif, il me respondra;  
Mon nom aussi je nommeray;  
Je cuide que bien m'entendra,  
18025 Et cuide que vers moy viendra  
Tost parler, s'il n'est endormy.

Hau! Joseph, Joseph, mon amy!  
Joseph, mon amy, parle a moy!  
Ruben, ton frère, parle a toy.

18030 Joseph, mon frère, es tu la bas?  
Tout le fons de la fosse voy;  
Je suis certain qu'il n'y est pas.

117 b

Hellas! veez cy terrible cas :  
A ceste heure est perdu mon frère.

18035 Hellas, hellas, hellas, hellas!  
Que dira nostre povre père?  
Qu'esse cy, qu'esse cy, vray Dieu?  
Pour quoy, a quelle occasion,  
A il esté tiré du lieu

18040 Ou devallé nous l'avion?  
Dont vient ceste deception?  
Vray Dieu, qui la peult avoir faicte?  
De faict, a mon opinion,  
Il y a eu trahison parfaicte.

18045 Se mes frères l'ont retiré

<sup>1</sup> B : De[s] REGRETZ DE JACOB. — 18031 A B C : je voy. — 18032 A : ail. — 18033 G : voicy. — 18039 A B C : de ce lieu. — 18040 A : nous avion; — G : nous l'avon. — 18044 C : perfaicte.

Pour luy faire autre villenye,  
 Jamais je ne les aymeré;  
 J'en doubte et si ne le croy mye  
 Qu'ilz luy eussent osté la vie  
 Tant comme d'eux absent estoye. 18050  
 Il est possible ? Je le nye;  
 En mon cueur point ne le croiroye.

SYMEON

Voicy venir par ceste voye  
 Ruben, que semble desplaisant.

LEVY

Son maintien n'est point fort plaisant; 18055  
 A le veoir, je ne sçay qu'il a.

RUBEN

O frères, Joseph n'est plus la;  
 Sçavez vous point qui l'a osté?

JUDA

Ne vous souciez de cella,  
 Taisez vous; se avon nous esté. 18060

RUBEN

Hellas! ou l'avez vous bouté?  
 L'avez vous noyé ou pendu?

SYMEON

Nenny non; Juda l'a vendu  
 A des marchans hismaelites.

RUBEN

Vendu? las! qu'esse que vous dictes? 18065  
 Estez vous donc assez meschans?

18046 B' : *Pour luy faire plus grant oultraige.* — 18048 B' :

*J'en doubte; tel est mon couraige,  
 Auroient ilz bien faict cet ouvraige?*

18054 B G : *qui* — 18058 A : *quil*; — B G : *qui osté l'a.* — 18059  
 G : *Taisez vous de cela.* — 18061 B' : *geté.* — 18066 *Donc m.*  
 dans A B G.



ISACAR

Juda l'a vendu aux marchans  
Et en a receu le payement.

JUDA

Je leur ay vendu voyrement ;  
18070 N'en parlons plus ; il est allé.  
Qu'eust vallu de l'avoir cellé ?  
On l'eust trouvé finablement.

Si me repens je amérement

117 c

A ceste heure du marché fait ;

18075 Mais, veez la : quant c'est faict c'est fait.  
Veez cy l'argent qu'ilz ont donné,  
C'est vingt deniers ; je les en quicte

RUBEN

Hellas ! ou l'ont il envoyé ?

SIMEON

Que sçavon nous ou ? En Egipte ?

RUBEN

18080 Certes c'est une euvre mauldicte

LEVY

Au vray parler, c'est grant meffaict  
Mais, veez la : quant c'est fait c'est fait .

ISACAR

Jamais nous ne le reverron.

ZABULON

Plus ne fera ses songemens.

DAM

18085 Jamais esbahis ne seron  
De penser a ces jugemens.

NEPTALIN

Penson d'autres apoinctemens ;

<sup>1</sup> B : COMMENT. — 18069 G : *vrayement*. — 18075 C G : *voyla*. —  
18076 C : *Voicy*. — 18077 G aj. : *Jactat argentum*. — 18078 C :  
*emmené*. — 18080 B G : *Certes une heure*. — 18082 C : *voyla*. —  
18086 A : *ingemens*.

Bien vouldroys que tout fut deffaict,  
Mais, veez la : quant c'est fait c'est faict.

GAAD

Le cas est infame et villain. 18090

ASSER

Il me desplaist fort en effect.

RUBEN

Le cas de soy est inhumain,  
Mais, veez la : quant c'est fait c'est fait.

JUDA

Quant c'est fait, c'est fait vraiment;  
Reste trouver façon aucune 18095  
De se excuser de la fortune  
Quant a l'ostel arriveron.

SYMEON

Adviser fault que nous diron  
Vistement, sans que plus on muse.

LEVY

Il n'y a que une bonne excuse. 18100

ISACAR

Quelle?

ZABULON

Dictes sans plus attendre.

LEVY

Il nous convient ung aigneau prendre,  
Au quel fault la gorge couper,  
Et puis dedens son sang tremper  
117 d Ceste pollimite cotelle, 18105  
Tant que on ne sache coulleur quelle  
Elle aura; on la monstrera  
Au père qui, la voyant telle,  
Dira que la beste cruelle  
Son filz Joseph destruit aura. 18110

18088 Que m. dans A. — 18093 C : voyla. — 18094 G : voire-  
ment. — 180103 A : Au que.

SYMEON

Le bon homme le cuidera,  
Et si diren que a le cercher  
Il nous a fallu empecher;  
Par quoy nous avon tant tardé.

JUDA

18115 Veez la aussi bien regardé  
Que au monde on sçaroit regarder;  
Soit prins le chevreau sans tarder;  
Je vous pry que on ne songe point.

RUBEN

Faire le convient en ce point.

SYMEON

18120 Soit fait sans que plus on en presche.

LEVY

*Icy tuent ung chevreau et taignent la robe  
polimite.*

Ung cousteau! Tost que je despeche  
Ce chevreau. Tendés la cotelle  
Et respandés le sang sus elle  
Par divers lieux.

ISACAR

Ainsi le fault.

ZABULON

18125 Moullés fort

DAN

Broullez bas et hault.

NEPTALIN

Elle est toute descoullourée.

GAAD

Il fault qu'elle soit deschirée.

18111 B: *pensera.* — 18112 G: *chercher.* — 18115 C G: *Voyla.*  
— 18116 B C G: *sçauroit.* — 18120 G aj.: *Pausa. Nota que*  
*icy tuent ung aigneau et taignent la robe polimite.* — 18123 C:  
*sur.*

ASSER

Voire. Sa, que je la deschire,  
 Au moins pourra le père dire  
 Que la beste aura fait cella.

18130

RUBEN

Elle est bien ainsi ; lessez la.  
 Cheminon ; c'est trop demeuré.

SYMEON

Baillez ça ; je la porteré.

LEVY

C'est bien dit ; tu la doys porter ;  
 Mais penson de reconforter

18135

118a Nostre père.

ISACAR

Si feron nous.

RUBEN

Il aura ung divers courroux,  
 N'en doubtez.

JACOB

Le cueur m'amonnesté

Que ses enfans ont eu tempeste,  
 Puis que tant es champs il se tiennent.

18140

BENJAMYN

Père, les voicy ou il viennent,  
 Mais Joseph n'est point, se me semble,  
 Avec eulx.

JACOB

Sont ilz point ensemble ?  
 Beau Dieu ! Que Joseph n'y est mye !

18131 G : *laissons*. — 18140, 18141 C G : *ilz*. — 18142 G : *n'est point avec eulx*, || *Se me semble*. *Pausa*. — 18143-18144. Ces deux v. m. dans G. — 18144 B' : *Joseph n'est en leur compaignie ?*

RUBEN

18145 Père, santé et bonne vie  
 Vous vueille le hault Dieu donner  
 Et vous plaise nous pardonner  
 Se tant demouré nous avon!

JACOB

Ou est Joseph?

SYMEON

Nous ne sçavon.

JACOB

18150 Vous ne sçavez?

LEVY

Certes non, sire.

JACOB

Que vous ne sçavez! Qu'esse a dire?  
 Est il point a vous arrivé?

SYMEON

Nenny, mais nous avon trouvé  
 Entre Sichem et Dothaym  
 18155 Ceste robe sus le chemin  
 Dedens une sauvaige voye.

JACOB

Or aprochez, que je la voye.

JUDA

Elle est si tresplaine de sang  
 Que on n'y cognoist ne bis ne blanc.

JACOB

18160 Si fault il que je la visite.  
 O vray Dieu, c'est la polimite  
 De qui Joseph estoit vestu!  
 Tu es mort, cecy le recite.  
*Fera pessima*, tresmauldicte,  
 18165 A mon filz Joseph abatu.

18147 A : *pardonne.* — 18148 B C G : *demeuré.* — 18159 B G :  
*Que on n'y voyt.* — 18160 A : *Sil fault.*

1186 O vray Dieu, c'est la polimite  
De qui Joseph estoit vestu!  
O beste cruelle, mauldicte,  
Qui as mon cher filz combatu,  
Que n'ay je puissance et vertu 18170  
De faire de toy la poursuite?

BENJAMYN<sup>1</sup>

O vray Dieu, c'est la polimite  
De qui Joseph estoit vestu!

JACOB

Joseph, mon cher filz, ou es tu?  
Tu es mort, cecy le recite. 18175  
Bien voy que Dieu me desherite  
De tout plaisir, soullas et joye  
Quant j'ay en une heure subite  
Perdu ce que au monde j'aimoye.

BENJAMYN

Hellas! mon frère, tu es mort; 18180  
A ceste heure icy bien le voy,  
Jamais ne donneron confort  
A mon père, au moins pas toy.  
O beste cruelle, pour quoy  
M'as tu fait ce grant vitupère 18185  
D'avoir separé d'avec moy  
Mon frère de père et de mère?

JACOB

Me veez la mort.

BENJAMYN

Hellas! mon père,  
Reconfortez vous, je vous prie.

JUDA

O mauldict Juda, ton envye 18190

18166 B G : *O tresdoulx Dieu.* — 18171 G : *pour toy.* — <sup>1</sup> A :  
BENJAMYN. — 18172 B G : *O tresdoulx Dieu.* — 18179 A B C G :  
*au monde aimoye.* — 18188 C G : *royla.* — 18190 B : *Jude.*

Mect ton père en ceste misère.

JACOB

Me veez la mort.

SYMEON

Hellas! mon père.

JACOB

Vienne, vienne la mort amère

M'assaillir, car je la deffie.

LEVY

18195 Pour Dieu, ne vous courrousez mye,  
Père, tant qu'il vous en empire.

JACOB

Courrouser, Dieux ?

ISACAR

Hellas! non, sire.

Toutes choses il faut passer.

JACOB

Hellas! je m'ay beau courrouser,

18200 Car jamais je n'auray lyesse ; 118 c

Bien voy qu'il me fault trespasser

En desconfort et en tristesse,

Car le baston de ma viellesse

J'ay perdu ; plus n'ay esperance

18205 Que vivre en soucy et destresse,  
Sans recouvrer quelque allegance.

Hellas! ou prendray je plaisance

Jamais? J'ay bien perdu la mienne.

Je ne requiers que la mort vienne,

18210 Car je n'espere autre allegeance.

BENJAMYN<sup>1</sup>

A Dieu, mon frère, ma fiance,

Mon espoir, mon singulier port.

18192 C : voyla. — 18194 B' : car je la demande. — 18195 B' :  
Prenez..... ande. — 18203 A : vieslesse. — 18206 G : recouvrir.  
— 18210 C : Car je vis en grande souffrance. — <sup>1</sup> A : BENJAMYN.



JACOB

Pleure, Benjamyn, sans doubance ;  
Bien doys avoir grant desconfort

JUDA

Cher père, prenez reconfort 18215  
Sans tellement vous argüer.

JACOB

O beste qui l'as mis a mort,  
Que ne me venoys tu tuer  
Plustost que me destituer  
De celluy enfant gracieux, 18220  
Ou n'avoit que redargüer  
En luy, tant estoit precieux ?

BENJAMYN <sup>1</sup>

Joseph, Joseph, de cueur piteux  
A Dieu je te commanderay,  
Frère, car jamais de mes yeulx 18225  
Corporelz je ne te verray.

JACOB

Sus ceste robe pleureray,  
Ne jamais je ne cesseray  
Tant que par mort en enfer voyse.  
Dedens enfer devalleray, 18230  
Au sain d'Abraham trouveray  
Mon filz ; lors seray a mon aise,  
Mais en mon vivant gemiray  
Et a toute heure mauldiray  
La beste cruelle et mauvaise 18235  
Qui m'a de mon filz separé,  
Ne jamais je ne vestiré  
Que une hayre qui sus moy poise.  
J'ay les esprits plus esperdus  
D'avoir Joseph tout seul perdu 18240

18213 A: *Benyamyn*. — <sup>1</sup> A: BENJAMYN. — 18227 C: *Sur*. — 18238  
CG: *sur*.

- Que se les unze eusse perdus ;  
 Jamais ne fu si esperdu.  
 Mon cueur est tout de deul fendu  
 De souffrir si cruel ahan. 118 d
- 18245 Pleust a Dieu que fusse fondu  
 Avec luy au sain d'Abraham !  
 Hellas ! c'est demourant piteux  
 D'avoir la robe seulement  
 De celuy enfant gracieux
- 18250 Que aymoye si parfaictement.  
 Bien aperçoy presentement  
 Qu'il fault que la mort me desvie,  
 Car j'ay perdu totalement  
 Ce qui me soustenait la vie.

## DIEU

- 18255 Or est la figure acomplie  
 Quant est a la vendicion  
 De mon filz, qui sera emplye  
 Par realle aprobacion.  
 Vendu sera sans fiction,
- 18260 Comme Joseph, par ung sien frère ;  
 Après souffrira passion,  
 Affin d'acomplir le mistère  
 Et pour retirer de misère  
 Le povre estat d'humanité,
- 18265 La ou Adam son premier père  
 Le mist par sa fragilité.

## MISERICORDE

Las ! grande felicité  
 Deveront bien demener  
 Quant ung Dieu en ternité

18243 G : fondu. — 18258 C : royalle. — 18261 C : souffrera.  
 — 18269 B G : en eternité.

En l'abit de humanité      18270  
 Ira pour les emmener  
 Et lyesse leur donner,  
 En lieu de peine et moleste,  
 En son paradis celeste,  
 Ou est toute humanité,      18275  
 Plaisir et joyeuseté,  
 Et lyesse souveraine.  
 Sire Dieu, bonté haultaine,  
 Vous faictes grant charité.

PUTIPHAR <sup>2</sup>

Herault, il est nécessité      18280  
 D'aller crier publiquement  
 Que, tous universellement,  
 Les seigneurs de ceste province  
 Viennent au mandement du prince,  
 Par qui un disner ordonné      18285  
 Est a tel jour comme il fut né ;  
 Et pour tant que nul ne se tienne  
 A repos, mais que tout y vienne  
 Pour celluy jour sollempniser.

LE MESSAIGER

119 a J'en vois tout le monde adviser      18290  
 Et le crier a plaine voix  
 Devant seigneurs et grans bourgoys,  
 Puis que de ce cas me advoués.

*Il crie <sup>3</sup>.*

Or oués, or oués, oués !  
 De par le souverain seigneur      18295

<sup>1</sup> B porte simplement : DU BANCQUET DE PHARAON. — 18275-18276.  
 Ces deux v. m. dans G. — 18279 G aj. : *Pausa.* — <sup>2</sup> G aj. : *Icy  
 fault le disgner.* — <sup>3</sup> G aj. : *incipit.* — 18294 C : *Or oyez, or  
 oyez, oyez.*

### 34 DU BANCQUET DE PHARAON ET DE L'ENPOISONNEMENT

Pharaon, le prince d'honneur,  
 Qui, comme benyn et courtoys,  
 Fait, le dernier jour de ce moys,  
 Tel jour que fut né proprement,  
 18300 A tous universelement  
 Ouvre les biens de son hostel,  
 Et fait ung disner sollempnel  
 Et une solempnité grande;  
 Par quoy en general commande  
 18305 A tous que d'autres euvres cessent  
 Et a ce disner comparaissent,  
 S'ilz luy veullent faire plaisir.

#### LE PENNETIER

Or feray je tout a loysir  
 Mon cas, j'en suis tout asseuré,  
 18310 Car mon pain empoisonneray,  
 Dont le roy devera mengier,  
 Combien que seroit grant dangier,  
 Mais, voit a Dieu, je le feray.

#### CORDELAMOR *commence*

Je ne sçay comme je pourray  
 18315 Sçavoir que nostre homme fera;  
 Il n'a point encor labouray.

#### DECURION

Ne vous chaille, sire, je iray  
 Voir comme tout se portera,  
 Car on dit qu'il se assemblera  
 18320 Ung de ses jours ung grant disner

18296 A : *prinice*. — 18312 A C : *ce seroit*. — 18313 B : *Tout.....*  
*je le feray*. — <sup>1</sup> *Commence m. dans B G.* — 18315 G : *que on me*  
*fera*. — 18318 A B : *ce*.

Le quel Pharaon veut donner;  
Assez, comme je m'imagine,  
Il attend pour luy ordonner  
A ce jour la quelque cuisine.

CENTURION

Decurion, vous estes digne 18325  
D'avoir commissions subtiles  
Soit par les champs ou par les villes;  
Aller vous fault encor ung tour  
En Egipte.

*Il s'en va* <sup>2</sup>.

DECURION

A mon retour

Vous sçauvez s'il aura rien fait. 18330

LE MAISTRE D'OSTEL <sup>3</sup>

Or sus, escuyer! En effect  
119 b Il est temps de mettre les tables  
Et parer ung riche buffet  
De vesseaulx d'argent honorables.  
*Icy mettent les tables et y a dressouer paré  
de vesselle* <sup>4</sup>.

LE PREMIER ESCUYER <sup>5</sup>

Couppes d'or et assez vallables, 18335  
Flacons, bacins dorés, aiguïères  
Et vaisseaulx de toutes manières,  
Les plus beaulx que vous veissez oncques.

LE MAISTRE D'OSTEL <sup>6</sup>

Or avant, preparez les doncques,

<sup>1</sup> B : DE L'EMPRISONNEMENT DE PHARAON. — 18322 A B C : je imagine. — 18324 G : Ad. — 18326 G : commission. — 18328 G : courir ung tour. — <sup>2</sup> G : Recedat. — 18330 B<sup>e</sup> aj. : Pause. — <sup>3</sup> A B C : LE MAISTRE. — <sup>4</sup> G : Pausa. *Ilz mettent les tables et dressouer de vaisselle.* — <sup>5</sup> G aj. : incipit. — 18336 A B C G : dorées. — 18338 G : veistes. — <sup>6</sup> A B C : LE MAISTRE.

18340 Qu'il n'y ait plus que fatrouller.

LE SECOND ESCUYER<sup>2</sup>

La vessellè! Sus, bouteiller!  
Potz, platz, escuelles, sauciers!  
Vistement, venez les bailler,  
Et les tappis pour les bancquiers!

LE BOUTEILLER

18345 Or tenez, gentilz escuiers,  
Allez le dressouer apoint mettre.  
Voicy tout ce que y doit estre  
Pour ung banquet riche tenir.

LE PENNETIER

Tantost voirés les gens venir  
18350 A planté; tout fault faire prest,  
Car il y a ung grant aprest  
De bonne et de riche viande.

LE BOUTEILLER

La feste sera ennuyt grande  
Et y viendront grans personaiges.

LE PENNETIER

18355 Les chevalliers et les gens saiges  
Se trouveront ennnyt ceans.

LE BOUTEILLER

Medecins et chirurgiens,  
Et gens saiges de tous estas.

LE<sup>3</sup> PENNETIER

Si fault il trouver les moyens

<sup>1</sup> C : DE L'EMPRISONNEMENT, etc. — <sup>2</sup> G aj. : *incipit.* — 18346 A B : *dresser.* — 18348 B<sup>o</sup> aj. .... *dressoir.* — 18349 C : *verrez.* — 18353. Au-dessous de ce vers, qui termine une colonne, on lit dans B<sup>o</sup> : *La table ne se mectra pas.* Cette note indique peut-être une simplification dans la mise en scène. — 18357 G : *surgiens.* — <sup>3</sup> Le m. dans A. — 18359 A B C : *Sil.*

Que je me tire près des platz. 18360

LE MAISTRE D'OSTEL  
Sire, siessés vous hault ou bas,  
Affin que les autres se soyent,  
Car quoy ? il ne se serront pas  
Tant comme sus bout ilz vous voyent.

*Il se siet<sup>1</sup>.*

LE PENNETIER  
Les seigneurs veoir ne me sçaroient 18365  
Icy mettre ma pouldre finne;  
Les escuyers ne se prendroient  
Jamais ailleurs, je l'ymagine.

119 c

LE MAISTRE D'OSTEL<sup>2</sup>  
Escuyers, sus, a la cuisine !  
Aportés venaison, vollaille. 18370

LE PENNETIER  
A celle fin que je ne faille  
A faire de bon sel ma soupe,  
Je mettré dedens ceste couppe  
Ung petit de ma droguerie.

LE PREMIER MEDECIN  
Il y a de la dyablerie 18375  
Dessus ceste viande, sire ;  
Gardés que vous n'en mengés mye  
Tant que on saiche que c'est a dire.

LE PENNETIER  
Dyable, veez cy pour tout destruyre ;  
Ma tromperie est escornée. 18380

LE SECOND<sup>3</sup> MEDECIN  
La viande est empoisonnée ;

18361 B' : *seiez*. — 18362 C : *Affin quez tous en places soyent*. —

<sup>1</sup> B' aj. : *Pharaon, Putiphar, les deux medecins*; — G : *Pausa. Rex Pharaon sedeat*. — 18365 B C G : *sçauroyent*. 18366 A B G : *Ny mettre*. — 18367 A : *prendcroient*. — <sup>2</sup> A B : LE MAISTRE. — 18377 B' : *N'en mengez ; il vous pourroit nuyre* — <sup>3</sup> B C : LE II.



Quelque traistre est ceans bouté.  
 Se une fois en eussés goutté,  
 Sire, vous fussés mort tout roide,  
 18385 Et n'y avoit point de remède  
 Que homme vivant y eut sceu mettre.

PUTIPHAR

Qu'esse cy, mon seigneur le maistre ?  
 Dont vient cest empoisonnement ?

LE PREMIER <sup>1</sup> MEDECIN

Qu'esse cy ? Il le fault congnoistre,  
 18390 Car en voicy pareillement.

PHARAON, roy

Putiphar, tost, legiérement !  
 Prenez moy tous mes officiers,  
 Et que on saiche certainement,  
 Par confesser ou autrement,  
 18395 Qui ont esté ces espiciers.

PUTIPHAR

Venez a moy tost, officiers !  
 Qui a fait ceste faulceté ?

LE PREMIER <sup>2</sup> ESCUYER

Sire, se ne ay je pas esté ;  
 Jamais je ne fus si infame  
 18400 D'avoir eu telle volenté,  
 Ou le grant dyable emport mon ame !

PUTIPHAR

Qu'esse cy ? Qui aura ce blasme ?  
 L'autre escuyer, parlez a moy.

LE SECOND <sup>3</sup> ESCUYER

Sire, je renonce ma loy

18382 B : caché. — 18383 C : eussiez ; — B' : Si eussiez ce metz  
 attouché. — 18384 C : fussiez. — 18387 G : monsieur. — 18388-  
 18389. Ces deux v. m. dans G — <sup>1</sup> B : LE .i. — 18390 G : venez  
 cy. — <sup>2</sup> B : LE .i. — 18400 A B : D'avoir une volenté ; —  
 C : une volonté ; — G : D'avoir une telle volonté. — <sup>3</sup> B C G :  
 LE .ii.

Se jamais en euz congnoissance.

18405

PUTIPHAR

119 d Pennetier, se a donc esté toy  
Qui as fait ceste decepance,  
Car tu portes assez semblance  
Pour avoir dressé ce mestier.

LE PENNETIER

Sire, se a fait le bouteiller,  
Le quel a commis ceste coulpe,  
Car on l'a trouvé en la couppe  
Ou il avoit le vin versé.

18410

LE BOUTEILLER

Traistre, me as tu cecy brassé?  
Ce as tu fait; et, pour te excuser,  
Tu me veulx du vice accuser.  
Traistre, tu as brassé cecy.

18415

PUTIPHAR

Or ça, que dictes vous icy,  
Medecins et gens honorables?

LE SECOND<sup>1</sup> MEDECIN

Ilz sont, ce peult estre, coupables  
Tous deux, et fait la traïson.

18420

LE PREMIER<sup>2</sup> MEDECIN

Pour en sçavoir bien la raison,  
Je sçay en l'art nigromantique  
Ung chapitre, le quel explicque  
Tel cas; je le visiteray,  
Et puis après je vous diray  
Celluy qui aura tort des deux.

18425

LE SECOND<sup>3</sup> MEDECIN

Mais tandis que fera l'en d'eulx?

18409 A B : *se.* -- <sup>1</sup> B C G : LE .II. — 18421 C : *ont faict.* —  
<sup>2</sup> B G : LE .I. — <sup>3</sup> B C G : LE .II. — 18428 C G : *l'on.*

LE PREMIER<sup>1</sup> MEDECIN

Aux chevalliers baillés seront,  
18430 Qui seurement les garderont,  
Qu'ilz ne se puissent eschapper.

PHARAON

Soit ainsi fait, per ou non per.  
Chevalliers, vous les garderez.

XERCÈS

Nous ferons ce que vous direz,  
18435 Sire roy ; point n'eschapperont  
Tant que congié de vous n'auront,  
S'ilz ne jouent d'enchantement.

LE SECOND<sup>2</sup> MEDECIN

Non obstant quelque empeschement,  
Sire, vous pouez bien mengier  
18440 De ceste qui est sans dangier,  
Sans troubler la solempnité.

LE PREMIER<sup>3</sup> MEDECIN

Vous parlez a la verité ;  
La feste parfaire nous fault.

PHARAON

Se je sçay le traistre ribault  
18445 Que a ce voullu entreprendre,  
Par mon heaume et chef treshault,  
En la croix je le feray pendre.

120 a

*Ilz boyvent<sup>4</sup>.*

PUTIPHAR

Si me fault il aller entendre  
Aux tribus de ceste cité

<sup>1</sup> B G : LE .I. — 18436 A B C G : *Que congié de vous auront.* —  
18437 B<sup>o</sup> aj. : *Ilz..... es mains des chevaliers.* —  
<sup>2</sup> B C : LE .II. — 18438 A B C G : *que* (nous adoptons la leçon  
de B<sup>o</sup>). — <sup>3</sup> B : LE .I. — 18445 B G : *Qui a ce ;* — C : *Qui ce a.*  
— 18447 G : *Au gibet.* — <sup>4</sup> B<sup>o</sup> aj. : *Pause ;* — G : *Pausa. Bibunt.*

Dessus qui j'ay auctorité, 18450  
 Sçavoir s'il veult asme descendre.  
 Au passaige m'en vois entendre  
 Ung petit, voir se trouveray  
 Chose sus qui puisse rien prendre,  
 Puis tantost je retourneray. 18455

LE PREMIER<sup>2</sup> HISMAELICTE  
 Escoutez ce que je diray.  
 Voisin vous congnoissez la guyse :  
 Quant on deporté marchandise  
 Par my ce royaulme d'Egipte,  
 Il fault que tribut on acquite 18460  
 Ains que on puisse passer avant.

LE SECOND<sup>3</sup> HISMAELICTE  
 Je l'ay veu par icy devant  
 Tousjours le faire en ceste sorte;  
 Quelque marchandise qu'on porte,  
 C'est sans fallace et sans abus 18465  
 Qu'il en fault paier les tribus  
 A la royalle majesté.

LE PREMIER<sup>2</sup> HISMAELICTE  
 Or ça, nous avon acheté  
 Joseph; nous en devons payage.

LE SECOND<sup>3</sup> HISMAELICTE  
 Ce faisons mon, mais au passaige 18470  
 Il peult estre que aucun sera  
 Qui volentiers l'achetera,  
 Et y gagneron noz paiages.

LE PREMIER<sup>2</sup> HISMAELICTE  
 Veez cy le maistre des passaiges;

<sup>1</sup> POUR LA SECONDE FOIS m. dans B. — 18452 C : *attendre*. — 18454 C : *sur*. — 18455 B<sup>a</sup> aj. : *Pause*. — <sup>2</sup> B C : LE J. — <sup>3</sup> B C : LE JI. — 18468 C : *achapté*; — G : *achaté*. — 18472 C : *voluntiers l'achaptera*.

18475 Saluon lay.

LE SECOND<sup>1</sup> HISMÆLICTE

Honneur, honneur !

PUTIPHAR

A vous aussy !

LE PREMIER<sup>2</sup> HISMÆLICTE

Gentil seigneur,

De païage que devons nous ?

PUTIPHAR

Quel marchandise portez vous ?

LE PREMIER<sup>2</sup> HISMÆLICTE

Espices ung millier pesant,

18480 Et oultre plus ce bel enfant

120 b

Le quel acheté nous avons ;

Regardez ce que nous devons

Par l'estatu donné du roy.

PUTIPHAR

Ce bel enfant, vendés le moy ;

18485 En mon servaige le mettray

Et vostre tribut rabatray

Au premier bout.

LE SECOND<sup>1</sup> HISMÆLICTE

Argent content

Nous fauldroit ; pas ne devons tant

Comme l'enfant nous a cousté.

PUTIPHAR

18490 Ne sçay que l'avez acheté,

Mais, tant par droit que par amour,

Que vous feray je du retour ?

*Il fault trente deniers pour vendre Joseph.*

LE SECOND<sup>3</sup> HISMÆLICTE

Trente deniers.

<sup>1</sup> B C : LE .II. — <sup>2</sup> B C : LE .I. — 18478 A B C G : *Quelle*. — 18481-18491 C G : *achapté*. — 18490-18491 Ces deux vers sont intervertis dans A B C G. — 18492 C : *de retour*. — <sup>3</sup> B : LE .I. ; — G : LE PREMIER ; — C : LE .II.

PUTIPHAR

J'en suis d'accord.

Tenez, veez la bort a bort

Vostre argent ; riens il ne s'en fault. 18495

LE SECOND <sup>1</sup> HISMAELICTE

Or tenez l'enfant, il le vault ;

Servez vous en.

LE PREMIER <sup>2</sup> HISMAELICTE

Sus ! cheminon,

Sans arrester ne bas ne hault ;

Temps est que a l'ostel retournon.

PUTIPHAR <sup>3</sup>

Or avant, mon gentil mignon ; 18500

Pensez d'estre doresnavant

Bon et honorable servant,

Sans faulceté aucunement.

JOSEPH

Je vous serviray loyaulment,

Sire, puis que vostre je suis. 18505

*Fin <sup>4</sup> du petit Joseph.*

PUTIPHAR

Des biens vous feray se je puis,

Mais que loyaulment me servez.

LE PREMIER <sup>2</sup> HISMAELICTE

Or ça, nous sommes arrivez

18494 C G : voyez. — 18495. Riens m. dans B, mais est rétabli dans B'. — <sup>1</sup> B : LE .II. — <sup>2</sup> B : LE .I. — 18499 C aj. : *Vendu avons le compagnon ;* — G aj. : *Pausa.* — <sup>3</sup> G aj. : *Il retourne en son estaige.* — <sup>4</sup> G : *La fin.* — 18506 G : si. — 18507 B' aj. : *Pause.*

En Eblin, marchandise quicte ;  
 18510 Encor rapporton nous d'Egipte  
 Trente deniers.

LE SECOND<sup>1</sup> HISMÆLICTE

C'est bon voyage,  
 Car nous eusson du au passaige 120 c  
 Beaucoup d'argent pour noz derrées,  
 Qui nous sont franchises demourées,  
 18515 Et si avons d'argent compté  
 Autant que nous avoit cousté  
 L'enfant que nous avons vendu.

LE PREMIER<sup>2</sup> HISMÆLICTE

Ce fut saigement entendu  
 A nous de l'acheter aux champs ;  
 18520 Nous fusmes assez bons marchans ;  
 Riens perdre nous n'y eussions peu.

LE SECOND<sup>1</sup> HISMÆLICTE

Il est verité que bien peu.  
 Quant ores l'eussions retenu,  
 Quelque autre marchand fut venu  
 18525 A qui nous l'eussions présenté.

<sup>1</sup> B : LE .II. — 18512 C : *eussions*. — 18513 C : *denrées*. — <sup>2</sup> B :  
 LE .I. — 18519 C : *l'achapter* ; — G : *l'achater*. — 18521 C :  
*eussions* ; — G aj. : *Finis*. — 18523, 18525 C : *eussions*. — 18525  
 B' aj. : *l'ause* ; — G : *Finis. Pausa*.



## PUTIPHAR

**Q**UANT je regarde la bonté,  
 L'honneur et la fidelité,  
 La loyaulté, la preudommie,  
 La sapience, la beaulté  
 De Joseph que j'ay acheté, 18530  
 Je doys bien beneyr ma vie.

LA DAME. *femme de Putiphar*

Mon amy, je vous certifie  
 Que Dieu est en sa compaignie,  
 Car ja en lieu ou il sera  
 Ne sera faicte villenie, 18535  
 Mais par honneur et courtoisie  
 A tout le monde complaira.

## PUTIPHAR

Une fois de grans biens aura,  
 Aussi esse droit et raison.  
 Premier, de toute ma maison 18540  
 Il aura le gouvernement,  
 La ou j'ay des biens a foyson,  
 Pour faire son commandement.

## LA DAME

Faire le pouez seurement,  
 Car c'est ung serviteur parfaict, 18545  
 Qui se gouverne saigement ;  
 En luy n'y a quelque meffait.

<sup>1</sup> EN SA MAISON m. dans B. — 18527 C : *felicité*. — 18529. Ce v. m. dans G. — 18530 C : *achapté*. — 18545 *Car* m. dans C; — A : *service*. — 18547 B' aj. : *Pause*.

## PUTIPHAR

Or ça, Joseph, mon amy, en effect  
 J'é regardé et congneu vray le fait  
 18550 Et que servy loyallement m'avez.  
 Sans contredit mon plaisir avez fait,  
 Sans vous estre descongneu ne forfait;  
 Par quoy honneur envers moy deservez,  
 Mais comme chef principal après moy  
 18555 De tous mes biens ; nulz ne sont reservez, 120 d  
 Fors ma femme que reserver je doy.

18548 A : *Joserph.* — 18550 C : *Que bien servy*; — G : *loyaul-*  
*ment.* — 18552. Ce v. m. dans G. — 18555 G : *n'en.* — 18556  
 G intercale ici les vers qui suivent :

## JACOB

[3170] *Enfans, entendue la destresse  
 Et de mon cueur la grant tristesse  
 Que pour Joseph or ay soufferte,  
 Jay adiré toute lyesse,  
 Jay perdu toute ma noblesse ;  
 Avoir ne pourrois pire perte.*

[3175] *Douleur l'entendement deserte  
 Et amortist, a porte ouverte,  
 Tous les espritz \* dessus mon corps ;  
 Rien ne m'y sert langue diserte,  
 Ne le pleurer, c'est chose apperte.*

[3180] *Helas ! je suis trop desconfors*

*Toutes les foyz que me remors  
 De la beaulté que avoit alors,  
 De la \*\* bonté dont estoit plain,  
 Bien avenant en tous supports,*  
 [3185] *Le plus de ce je me recors  
 Qui jamais me escheust a la main !*

*Il a esté prins trop soubdain ;  
 Mais je recorde pour certain*

\* G : *esperitz.* — \*\* G : *Et de la.*

LE GRANT JOSEPH *commence.*  
 Seigneur debonnaire,  
 Dieu me doint complaire  
 A voz voulentés  
 Et en bien les faire 18560  
 Sans vous y desplaire.  
 Trop vous me exaltés,  
 Qui, par voz bontés,  
 Gracieusetés,  
 Soubz voz seigneurie 18565  
 Principallités

18559 G : *voluntez.* — 18565 G : *vous ;* — C : *Et sous seigneuries.*  
 — 18566 A B C G : *Et principallités.*

*Que a toutes gens c'est grant folie  
 De mettre son cuer trop a plain [3190]  
 En quelque chose près ou loing :  
 Aucunes foyz bien n'en prent mye.*

JUDA

*Mon père, c'estoit grant follie  
 De mettre tant, je vous affie,  
 Vostre cuer en Joseph vrayement. [3195]  
 Par adventure encor en vie  
 Il fust, mais Dieu ne le veult mye,  
 Car trop l'aymiez \* ardamment.*

LEVY

*C'estoit grant " folie vrayement  
 De l'envoyer seullement [3200]  
 Aux champs sans quelque compaignie,  
 Car les bestes cruellement  
 Vont par pays et totalement  
 La terre ilz ont presque gastée.*

JUDA

*L'heure que jamais la pensée [3205]  
 De seul l'envoyer fut pensée  
 De Dieu le père soit mauldicte !  
 Je suis en une paovre année,  
 Car toute ma joye adirée  
 J'ay, et jamais n'en seray quitte. [3210]*

\* G : l'aymez. — " grande

Vous me présentés ;  
Je vous remercie.

## PUTIPHAR

Joseph, mon amy, je me fye  
18570 A vous de tout entièrement,  
Et vueil par mon commandement  
Que tous subjectz de ma maison  
Voysent a vostre mandement;  
Ainsi l'ordonne, et est raison,  
18575 Car, sanz nulle comparaison,  
Vous m'avez loyaulment servy;

18570 B G : du tout. — 18572 A B C : les subjectz.

## JUDA

*Père, ce vous est grant redicte,  
Mais vray est que nature incite  
A vous de luy avoir pitié.*  
*Trop rigoreusement vous cite ;*  
[3215] *Il faut que patience habite  
O vous, soit yver ou esté.*

G : Kij vº

## SYMEON

*En ma vie je ne fuз hetté  
De vostre amour avoir fiché ;  
En tant, pour vray, j'ay supposé*  
[3220] *Que endormy ou esveillé,  
Saoul ou sans avoir desjeuné,  
Ne songiés en aultre chose.*

## RUBEN

*Il a bien droict, car oncques roze.  
Ne fut si vermeil, ne alose*  
[3225] *Mieulx composé, ne fleur de lyз,  
Que estoit Joseph bien [dire] l'ose ;  
Mon cuer n'en dort ne n'y repose,  
Car moult estoit gent et jolys.*

## LEVY

*Assez de foyз je vous pluvys.  
J'ay ouy dire, certain en suys,  
Que une chose tant désirée,  
Et la ou tant son cuer est mys,  
[3230] Bien acoup on en voit les fins,*

Par quoy vous avez deservy  
Que grandement le vous doy rendre.

JOSEPH

Sire, Dieu me gard de mesprendre;  
Je n'ay pas ceste volenté. 18580

PUTIPHAR

Prenez sur tous auctorité  
Autant que ma propre personne;  
Il me plait, et le vous ordonne;  
Au fait de mes biens regardés,  
Et sus tout mon honneur gardés; 18585  
Mes biens sont a vous comme a moy.

18578 C : *je le vous rende.* — 18580 C G : *volunté.* — 18581, 18585  
C : *sur.*

*Et si n'a pas grande durée.*

JUDA

Quant tout au long de ceste année. [3235]  
Tant au soir que la matinée,  
N'aurion cessé de plourer,  
Maille n'y seroit pas gaignée :  
Quand la chose en est achevée,  
Il ne s'en fault plus conseiller. [3240]

GAAD

Jamais je ne puy sommeiller,  
Car tousjours me convient veiller,  
Toutes les foyz qu'il m'en sourient.

SYMEON

Au fort, on s'en pourroit tuer,  
On n'y sçauroit remedier; [3245]  
Le temps fault prendre comme il vient.

NEPTALIN

Quant la beste au cuer me revient  
Et la terre qui la soustient,  
Cela me trouble la cervelle.

GAAD

Si tresfort au cuer el me tient, [3250]  
Trop petilement se maintient,  
Et si me semble trop cruelle.

DAN

Je me esbahys que la cotelle  
Estoit demeurée toute seule;

Je m'en voys visiter le roy  
Et les seigneurs.

JOSEPH

C'est bien dit, sire.

Allez, Dieu vous vueille conduyre  
18590 Par sa sainte grace infinie!

PUTIPHAR

Faictes bonne chère, m'amy,  
Sans avoir soucy ne demy.  
Veez cy Joseph, mon bon amy,  
Que je lessez avecques vous;  
18595 Passés le temps.

18593 C: Voicy. — 18594 B: lesse; — G: laisse; — C: Lequel  
je laisse. — 18595 C: Pour passer temps.

[3255] Des os n'en est rien demeuré;  
Il n'y avoit ne pied ne esle,  
Orteil ne doy, bras ne esselle;  
Il a esté tout devoré.

BENJAMAIN

[3260] Helas! mes yeux, j'ay tant plouré, G Kij  
Mon cueur battu et suppiré  
Pour luy, car j'estoys de sa mère,  
Que mes joes il ont désiré  
Et les eaues dedans rivière [?]  
Que plus ne sçay que dire ou faire.

[3265] Encor la doulleur de mon père,  
Qu'il a, me semble plus amère  
Et de pitié me fait plus fort  
Que ne fait pas, c'est chose clère,  
Par le soleil qui nous esclère,  
[3270] De mon frère Joseph la mort.

JACOB

Je n'en puy mais, et n'ay pas tort,  
De plourer et m'esmayer fort.  
Mes enfans, je le vous affie,  
De toutes pars doulleur me sort:  
[3275] Par rive, par eur, ne par bort,  
Jamais je n'eu bien en ma vie.

Je croy que fortune deslie

## LA DAME

121 a

Si ferons nous.

Puis que Joseph demeure icy,  
Je ne seray point en soucy;  
Mal ne me sçauroit advenir.

## PUTIPHAR

A Dieu, jusques au revenir.  
Je vous pry, faictes bonne chère.

18000

## LA DAME

Or ne sçay je adviser manière

18598 B : seroit. — 18000 G aj. : *Pausa*, car Joseph se doit absenter de la barrière. — 18001 Je m. dans B; — C : *trouver manière*.

*Sur moy sa face trop salie,  
Car toujours m'a le cuer navré.  
Je ne feray plus chère lye;  
Jamais je n'en bien en ma vie,  
Et croy que jamais je n'auray.*

[3280]

*Par audevant que fusse né,  
Esau si m'a guerred  
Dedens le ventre maternel ;  
Après il m'a persecuté,  
Tellement que j'ay delaissé  
Le pays natif et paternel ;*

[3285]

*Par long temps m'a esté cruel,  
Que me trouver devant son oeil  
Je n'eusse pas esté osé.  
O moult de biens de mon tinel  
Ma paix je fis, le mot est tel,  
Non pas qu'il ne me ayt trop cousté.*

[3290]

*Quant, par maint yver et esté.  
Quatorze ans servant ay esté  
De Laban, sans une journée  
En saillir, la ou j'enduré  
Grant peine, il m'a persecuté  
Et m'en falloit venir d'emblée.*

[3295]

[3300]



De prendre l'amoureux plaisir  
 Avecq Joseph; j'en ay desir,  
 Et bref, se je puis trouver tour,  
 18605 Il me fault avoir son amour,  
 Car je l'ayme, quant de ma part.  
 Je brusle comme feurre en four  
 Quant je voy son plaisant regard.

## PUTIPHAR

Roy Pharaon, le puissant Dieu vous gard!  
 18610 Desliberez, devant qu'il soit plus tard,

18605 C : *J'auray sa grace et son amour.* — 18607 B' : *comme paille en ung four.* — 18608 A B G : *plaisir*; — G aj. : *Pausa.*

*Lors il assembla son armée  
 Et sur moy fist grant [course] armée  
 Obeir luy faillit ung bien peu.  
 De doulleur j'ay tant endurée,  
 [3305] Le temps passé, et de suée :  
 Ne sçay d'ou vient, ce saiche Dieu*

*Encor l'ange me fist ung veu  
 Qui me bailla ung coup d'apiou  
 En la cuyse, et m'a bien cousté,  
 [3310] Que jamais, en place ne lieu,  
 En mer, en terre, ny en fieu  
 Sur mon corps je n'auroys saiché.*

*Neantmoins tousjours resisté  
 Avois et de grans biens gaigné, (i Kij v°  
 [3315] Et, quant je cuidoy en vieillesse  
 Vivre en paix, en aage ordonné;  
 Fortune m'a desordonné  
 Et m'a osté toute lyesse.*

*Helas ! enfans, hélas ! Et qu'esse ?  
 [3320] Mon cueur n'a repos ne n'a cesse  
 Puy que Joseph ne revient mye,  
 La mort me fait au cueur angoisse,  
 Jamais je n'euz fors que mesaise,  
 Et n'auray jamais en ma vie.*

Que l'en fera de vostre cuisinier,  
 Pareillement de vostre bouteiller.  
 Chacun d'eulx est ung tresmauvais paillard,  
 Car, par cautelle et seditieux art,  
 Ainsi qu'on sçait par pure verité, 18615  
 Ilz ont levé pis que lance ne dart  
 Contre l'honneur de vostre magesté.

PHARAON

Vous dittes vray ; je sçay la faulseté,  
 Leur mauvaistié et grande trahison.  
 Faictes les moy tous deux mettre en prison 18620  
 Tant que leur cas soit a plain discuté,

18611 C : l'on. — 18616 C : Ilz sont levez. — 18619 G : mau-  
 vaise ; — C : et leur grand trahison.

JUDA

*Mon père, c'est a vous follye ;* [3325]  
*Quant de remède il n'y a mye,*  
*De si fort vous desconforter ;*  
*C'est grant peché, je vous affie.*  
*Vous abregez bien vostre vie*  
*Par tellement vous argüer.* [3330]

*En rien ne pouez prouffiter*  
*Ne auculnement meriter ;*  
*Car ja plustost n'en reviendra.*  
*Nulz ne reviennent pour plourer*  
*Ne pour force larmes jecter ;* [3335]  
*Aussi non fera cestuy la.*

*Vous debvez convoyster cela \* :*  
*Qu'esse donc quil prouffitera*  
*A tellement vous courrousser ?* [3340]  
*Ne. . . . .*  
*... Mais plustost quil vous nuyra*  
*Par ainsi fort vous desoller.*

RUBEN

*Père, je vous vueil accoller.*  
*Plaise vous ung peu consoller*

\* Nous rétablissons les strophes altérées dans G, où notre v. 3337 est placé après le v. 3332

Car je jure par ma grant royaulté  
 Que je feray sus eulx justice telle  
 Que a tout jamais a perpetuité  
 18625 Du jugement il en sera nouvelle.

PUTIPHAR

Sus, sergens! Viste que on appelle  
 Ces garçons qui contre la loy  
 Ont offencé l'honneur du roy  
 Et l'eussent grandement deceu,  
 18630 Qui le mal faict n'eust apperceu.  
 Allez viste, sans plus debatre,  
 Les bouter en la basse chartre

18623 C: *sur.* — 18631 B: *Allez y tost.* — 18632 B': *Les métre  
 en une basse chartre.*

[3345] *Et prenez patience en vous,  
 Car on n'y peult remedier,  
 Y mettre paix, ne obvier :  
 Cela nous sçavon bien trestous.*

JACOB

[3350] *Or avant, face Dieu de nous  
 A son plaisir, trestous les jours  
 Qu'en ce monde seray vivant.  
 La beste soit de mauvais loups  
 Devorée qui a fait les coups  
 De la mort Joseph mon enfant!*

JUDA

[3355] *Si je la tenoys, je me vant  
 Qu'el passeroit bien tost avant ;  
 En bref auroit son desservy.*

LEVY

[3360] *Je vouldroys que tout mon vaillant  
 M'eust cousté, jusq a ung grant blanc,  
 Et la faulce beste fust cy.\**

RUBEN

*De mort auroit le cueur noircy,*

SYMEON

*De mort son cueur seroit transsy,*

ZABULON

*De mort son cueur seroit pery,*

G Kir

\* G : icy.

Tant que on ayt faict leur jugement.

LE PREMIER <sup>1</sup> SERGENT <sup>2</sup>

Compaignon, tost, legièrement!  
Puisqu'il nous fault mettre en besoigne, 18635  
Que ces faulx traistres on empougne  
Par le collet bien rudement.

LE SECOND <sup>3</sup> SERGENT <sup>4</sup>

Puisque j'ay le commandement, 121 b  
Acomplisson lay, qui que en grongne.  
Compaignon, tost, legièrement, 18640

<sup>1</sup> B C : LE 1. — <sup>2</sup> G aj. : incipit. — <sup>3</sup> B C : LE .II. — <sup>4</sup> G aj. : incipit.

YSACAR

*De mort son cueur seroit glouty,*

NEPTALIN

*De mort son cueur seroit saisy,* [3365]

LEVY

*Son corps seroit tout depesy,*

GAAD

*Comme pasteꝝ seroit haché*

DAN

*Et la pouldre baillée au vent!*

BENJAMIN

*Mon cueur en seroit appaisé,  
Car malheur luy seroit donné [3370]  
Et auroit son deffinement.*

JACOB

*Sçavez [vous] dequoy en dement  
Enfans, mon cueur est a present?  
Gens oysifz ne songent nul bien;  
Quant presché avons longuement, [3375]  
Autant par pluye que par vent,  
Bien voy que nous ne gaignons rien.*

*Aller vous fault par bon maintien  
Garder aux champs, entendez bien,  
Et le bestial ramener paistre, [3380]  
Il fault chascun vivre du sien;  
L'autruy avoir n'enrichist grain:*

Puisqu'il nous fault mettre en besongne!

LE PREMIER<sup>1</sup> SERGENT<sup>2</sup>

La main y mettray promptement,  
Se une fois je les voy en trongne.

LE SECOND<sup>3</sup> SERGENT<sup>4</sup>

Mieulx leur vaulsist avoir la rongne  
18645 Que avoir failly si grandement.

LE PREMIER<sup>5</sup> SERGENT<sup>6</sup>

Compaignon, sus, legièrement!  
Puis qu'il nous fault mettre en besongne,  
Que ces faulx traistres on empougne

<sup>1</sup> C : LE .I. — <sup>2</sup> B porte simplement : LE PREMIER. — <sup>3</sup> B : LE .II.  
— <sup>4</sup> B porte simplement : LE SECOND. — <sup>5</sup> C : LE .I. — <sup>6</sup> B sup-  
prime le mot SERGENT.

*Besongner fault et puis repaistre.*

[3385] *Endepuys que Dieu me fist naistre,  
Qui est nostre seigneur et maistre,  
A personne tort je ne fis.  
Mettre fault, a gaulche et a dextre,  
Peine de gagner biens, et estre  
Vaillans et n'estre point oysif.*

[3390] *Or entendez a moy, mes filz ;  
Aux champs retournerez tous dix  
Garder vostre avoir loyaulment ;  
Loyaulx soyez, je vous en prys,  
Ou si non je vous apleuvys*  
[3395] *Qu'il vous prendra meschamment.*

*O moy demourra seullement  
Benjamin, que tant tendrement  
Avecq moy j'ay tousjours nourry ;  
C'est mon confort totallement.*  
[3400] *Puys que Joseph est mort vrayement  
Cher m'en sera autant que luy.*

*Tout le temps je pleure ray] cy  
Sans me cesser, je vous affy.  
Sans prendre confort ne lyesse,*  
[3405] *Et Benjamin, mon doux amy,*

Par le collet bien rudement.

LE SECOND<sup>1</sup> SERGENT<sup>2</sup>

A eulx, a eulx, tost!

LE PREMIER<sup>3</sup> SERGENT<sup>2</sup>

Hardiement! 18650

Ilz ne se doubtent point de nous.

LE SECOND<sup>1</sup> SERGENT<sup>2</sup>

Gallans, je metz la main a vous!

LE PREMIER<sup>3</sup> SERGENT<sup>2</sup>

Gallans, je metz a vouz la main!

<sup>1</sup>C : LE .II. — <sup>2</sup> B supprime le mot SERGENT. — <sup>3</sup> C : LE .I. —  
18651 G aj. : *Pausa. Ilz prennent le bouteiller et le pennetier.*

*Sera tousjours auprès de my,  
Qui est mon baston de vieillesse.*

*Allez sans point faire de cesse,  
Pour eviter faulce paresse,  
Vostre avoir paistre sur les champs; [3410]  
Dieu vous doint trouver bonne adresse!*

G Kiv v<sup>o</sup> *Ne soyeز pas trop longue pièce;  
Revenez ains soleil couchant.*

JUDA

*Vrayement, mon père, je me vant  
Que l'avoir mainron bien en champ, [3415]  
Et sera peu de façon bonne,  
Sans en perdre petit ne grant;  
Je m'y submetز de mon vaillant,  
On present ma vie je vous donne.*

RUBEN

*D'y aller tost mon cueur s'adonne [3420]  
Et ad ce faire bien consonne,  
Car le mestier m'est agreable.*

GAAD

*Puis que a bien garder je me ordonne,  
Parlons trestous en une somme,  
Sans quelq'ung estre variable. [3425]*

LEVY

*Tirer les convient de l'estable  
Et que nully ne soit muable*

## LE PANNETIER

Pour quoy ?

LE PREMIER<sup>1</sup> SERGENT

Vous le sçauvez ; demain

18655 On vous dira raison pour quoy.

LE SECOND<sup>2</sup> SERGENT

Je vous fais prisonnier du roy ;  
C'est force que en prison venez.

## LE BOUTEILLER

Je iray volentiers, quant a moy,  
Puis qu'il fault que nous y menez.

<sup>1</sup> B C G : LE .I. — <sup>2</sup> C G : LE .II. ; — B porte simplement : LE  
SECOND. — 18658 C G : *voluntiers*. — 18659 Y m. dans B.

*A l'autre faire tromperie ;  
Ce fait seroit trop villennable  
[3430] Impertinent, accariable,  
Et n'en viendrait que villennie. Pausa.*

JUDA Il s'en vont aux champs.  
*Mes frères, entendez a moy,  
Car vrayement j'ay le cueur despit  
Quant je regarde devant moy,  
[3435] Chose que pas ne vous ay dit.  
Voys la ung atitel petit :  
Benjamin ; je croy qu'il est dieu ;  
Saiche le dyable d'ou il vint,  
Luy et Joseph, ne de quel lieu.  
[3440] Mon père luy garde le fieu  
Et si ne pense plus qu'en luy  
De chascun de nous que d'ung queu  
Ne tient compte, je vous affy ;  
De moy, je n'entends point cecy.  
[3445] Sur luy se demettra vrayement,  
S'il vit, ains que troys ans d'icy.  
Il est abusé<sup>\*</sup> clèrement.*

<sup>\*</sup> G : Il en est.



## LE PANNETIER

Se nous sommes emprisonnez, 18660  
C'est a tort, je le vous prometz.

LE PREMIER <sup>1</sup> SERGENT

Il y fault venir, cheminez !  
Se on vous faict tort, je n'en puis mais.

## LE BOUTEILLER

Je ne luy offencé jamais ;  
Tousjours bien gouverné me suis. 18665

LE SECOND <sup>2</sup> SERGENT <sup>3</sup>

Tost, geollier ! Euvre ton huys  
A ces hostes que l'en t'amaine !

<sup>1</sup> B C G : LE .I. — <sup>2</sup> C G : LE .II. — <sup>3</sup> B supprime le mot SERGENT.  
— 18666 C : ouvre. — 18667 C G : l'on.

*Nous suymes a pluye et a vent  
Et peinon sans avoir repos ;  
De coucher dehors \* je suis lent, [3450]  
Et en ay tous cassez les os  
De son amour ne de ses motz  
Envers se garson Benjamin ;  
De moy, je le treuve trop sotz  
Et n'en puis comprendre la fin. [3455]*

*Il pourroit bien prendre chemin  
Quelque jour comme a fait Joseph.  
Et fust il encore plus fin,  
Sy me montoit dessoubz la main.  
Je suis, par Dieu, assez cruel. [3460]  
Car je suis a tout mal enclin  
G Lir Quant je voy que cet atitel  
Pretend si hault et a tel fin.*

*Jay le cuer si plain de velin  
De ces mignons qu'il charist tant, [3465]  
Car, par le Dieu qui est sans fin,  
De cela ne suis pas content.  
Dea, je n'entends aucunement  
Raison pourquoy l'amour est telle.  
Je croy, pas ne ploureroit tant [3470]*

\* G : hors.

## LE GEOLIER

Et ou les bouterai je ? Au puy,  
Aux chesnes, ou a la gourdainne ?

LE PREMIER<sup>1</sup> SERGENT<sup>2</sup>

121 C

18670 En la prison la plus villaine  
De ceans, le roy le commande.

LE SECOND<sup>3</sup> SERGENT

Le prince Putiphar le mande,  
Se desobeir ne luy veulx,  
Que en la basse chartre tous deux  
18675 Les mettes.

<sup>1</sup> C G : LE .I. — <sup>2</sup> B supprime le mot SERGENT. — <sup>3</sup> B C : LE .II. —  
18673 G : tu ne.

*Pour ceste compaignye ' belle.*

*Vostre opinion quelle est elle,  
Car je n'y entends que tout mal ?*

LEVY

[3475] *A ! Juda tu es trop rebelle  
Et a ton père desloyal ;  
Tu ne peulz estre parcial.  
A Joseph, pour rien qu'on sceust dire,  
Point ne vouluz estre feal,  
Mais il eut peine et grant martyre ;*

[3480] *Ung jour nous en viendra du pire :  
A la fin Dieu paye ses servans.*

JUDA

[3485] *Voire dea, mais je ne puis rire  
De veoir dominer telz gallans.  
Pas n'avon esté bons servans ;  
Levy, mon frère, mon amy,  
Des maulx nous avons faict trop grans ;  
Ung jour auron nostre servy.*

GAAD

[3490] *Grant penitence avon mery.  
Joseph, nous vous avon mal faict.  
Nous " l'avons vendu et trahy ;*

• G : cy belle. — " Et nous.

LE GEOLLIER

Bien, il sera faict.

Et que, dyable, avez vous forfait  
Messeigneurs, que on vous fait venir  
En ce lieu, pour prison tenir?  
Vostre chose ne va pas bien.

LE BOTEILLER

Nous n'avons offencé en rien, 18680  
Mais, vella : le roy nous fait tort.

*Il fault une prison pour mettre le bouteiller  
et le boullangier et Joseph<sup>1</sup>, a clére voie,  
tant que on les puisse veoir parler<sup>2</sup>.*

LE GEOLLIER

Or prenez en vous reconfort  
Et vous reposez la dedens,

18677 A : *Messeigneurs*; — G : *Messieurs*. — 18681 C G : *voyla*.  
— <sup>1</sup> B<sup>e</sup> efface *et Joseph*. — <sup>2</sup> G porte simplement : *Pausa*. Nota  
que il fault une prison pour mettre le bouteiller et le boullengier.

*Vers nous ne s'estoit point forfait.  
Si mon père bien fort l'aymoit,  
Et Benjamin, comme je cuyde,  
Pourtant ne nous a il point meffaict ;  
Jamais ne nous en fut plus rude.* [3495]

*Mon frère, mettez vostre estude  
A prendre avec vous patience.*

LEVY

*Des maux auron tel multitude  
Sur nous ung jour, comme je pense,  
Qu'il n'est homme qui ayt puissance* [3500]  
*En soy de les point [de]nombrer,  
Car ung jour Dieu prendra vengeance  
De nous ; il est vray droicturier.*

ISACAR

*Nous avon prins paovre gibier.*

Ou vous aurez grant fain aux dens,  
 18685 Se croy je bien certainement,  
 Veu la teneur du mandement  
 De Putiphar qui vous envoie.

PHARAON

Ostez d'icy, que plus ne voye  
 Des viandes devant mes yeulx;  
 18690 Le regard m'en est dangereulx;  
 Je suis assez repeu aussi.

LE MAISTRE D'OSTEL

Sus<sup>1</sup> escuyers, ostez d'icy;  
 Diligentez legièrement,  
 Que on s'en voise a l'esbatement  
 18695 Pour resjouyr le cueur du roy  
 Qui est tout pensif, je le voy,  
 Que on a voullu empoisonner.

LE PREMIER<sup>2</sup> ESCUYER

On a voullu ymaginer  
 Que nous en estions coupables,  
 18700 Mais je pry Dieu que tous les dyables  
 M'emportent se j'en sceuz onc rien.

*Il<sup>3</sup> ostent les tables.*

LE MAISTRE D'OSTEL<sup>3</sup>

Escuyer, je vous en croy bien;  
 Jamais ne vous en mescroyroye.

18689 G : *Les.* — 18691 G aj. : *Pausa. Ilz ostent les viandes et le  
 disigner.* — 18693 A B G : *Diligence.* — <sup>1</sup> B C G : *LE .I.* —  
 18700 A : *prie.* — 18701 C : *M'emport se j'en sceuz oncques  
 rien.* — <sup>2</sup> G : *Ilz.* — <sup>3</sup> A B portent simplement : *LE MAISTRE.* —  
 18703 C aj. : *Pause.* — G : *Pausa.*

121 d

DECURION <sup>2</sup>

Sus, sus, il me fault mettre a voye !  
 J'ay failly a mon entreprinse 18705  
 Puis que mon homme est en reprinse ;  
 Se lieu n'est pas bon a tenir,  
 Car aucun pourroit bien venir  
 De qui je n'ay que besongner  
 Mon pennetier est prisonnier ; 18710  
 J'ay veu que on le mettoit en mue,  
 Luy et le maistre bouteiller :  
 Faulte n'est que ne soit congneue.

CORDELAMOR

J'ay grant fain de la revenue  
 Au decurion pour sçavoir 18715  
 Se l'en ce est sceu apercevoir  
 De la chose que avoit promise

<sup>1</sup> C : DE SA PRIÈRE ; — B porte simplement : LA CONSPIRACION DE LA FEMME DE PUTIPHAR. — <sup>2</sup> G aj. : *Il parle a terre.* — 18704 C : *en chemin mettre m'en voye.* — 18706 C : *en prise.* — 18713 C : B<sup>o</sup> aj. : *Pause.* — 18715 C : *De.* — 18716 C : *l'on.* — G remplace les v. 18718-18731 par les 102 v. suivants :

*C'estoit une forte entreprinse,  
 Mais, par l'ame qui en moy bai,  
 La vie durement me combat  
 De Pharaon qui tient ma terre  
 Par forte auctorité de guerre, [3640]  
 Donc longuement m'a tins subject.  
 Si le decurion a fait  
 Mon cas, vrayement jamais n'aura  
 Povreté, mais toujours sera  
 A ma dextre mis et posé, [3645]  
 Et, si aulcun est tant osé  
 Dire chose qui luy desplaie,*

<sup>1</sup> G : mes terres.

Le pennetier.

CENTURION

Hé ! je l'advise ;

Le voicy ; point n'est detenu.

DECURION

18720 Honneur, sire !

CORDELAMOR

Le bien venu !

Comme en va ?

18721 C : *Comment va.*

*Il ne sera pas a son aise.*

[3650] *Je croy, puyz que tant a targé,  
Que au fait il a bien avengé  
Que luy promist le pennetier.*

G Lij, v°

CENTURION

*Hola, ho ! Je l'ay advisé ;*

*Le voicy ; point n'est detenu.*

Pausa.

DECURION

Il monte

[3655] *Honneur, sire ! Je suys venu  
Et n'ay pas tousjours sommeillé ;  
Mainte nuict et jour j'ay veillé,  
Mais j'ay dormy petitement.*

CORDELAMOR

[3660] *Vous avez tardé longuement ;  
Maintes foyz, par moy, j'ay presché,  
De paour que fussez empesché,  
Et si ay eu du soucy tant,  
Et pour demy de mon vaillant  
Autant avoir pas ne vouldroye.  
Or nous comptez icy la voye  
[3665] De tout vostre affaire et comment.  
Vous estes porté saigement ?  
A sorty effect la poyson ?*

DECURION

[3670] *J'ay perdu toute ma saison,  
Car le grant diable sur chemins  
A tant planté de medecins :  
L'ung taste le boyre premier,  
Et puyz y a le cuysinier,  
Et puyz son escuyer trenchant ;*

## DECURION

J'ay temps et saison

Perdus, car le cas est congneu.

Les medecins de la maison

Ont bien congneue la poison,

Qui ont fait le roy esperdu.

18725

Le pennetier est en prison,

18722 Car est suppléé. — 18723 C : mediciens.

*Aperceuz ce sont, je me vant,  
Quasi tous ceulx de la mayson,  
Et ont bien congneu la poyson ;  
Le roy s'en est moult esperdu.*

[3675]

*Le pennetier sera pendu  
Ou de bref en ung lac serré,  
Car il est en prison fourré ;  
Le diable luy forge potaige.*

[3680]

*Quant ce fait veu, ainsi que saige  
J'ay eu grant paour d'estre prins.  
Tout incontinent me suys mis  
A chemin, car force m'estoit ;  
J'eusse esté planté au gibet,  
Car ce cas trop fort je doubtoye.*

[3685]

## CORDELAMOR

*Aultre chose je ne craingnoye,  
Bon gré bien et maulgré ma vie.  
Voire, mais s'appercevera il mye  
Si le cas est fait de par moy?*

[3690]

## DECURION

*Par ma foy, sire, je ne sçay ;  
De par nous rien il ne sçaura,  
Ne ne sçay qui le luy dira.  
Fors le pennetier seullement.  
Mais s'i convient que en jngement  
Une foyz soit interrogué,*

[3695]

G Liv

*Dire luy fauldra verité  
Et la solempnité du cas ;  
Parquoy je ne me doute pas,  
Que une foyz n'en soit abreuvé.*

[3700]

## CORDELAMOR

*Helas ! je suis bien desolé.  
Mauldit soit l'heure que jamais.  
De ce cas prensistes le fays  
Et qu'il en priat advison,*

[3705]

En grant dangier d'estre pendu ;  
Lors je n'ay guérez attendu  
Que mis a chemin ne me soye.

CORDELAMOR

C'est tressaigement entendu ; 18730  
Tousjours de cecy me doubtoye.

18731 C aj. : *L'Enfer*, mais l'addition, que ce mot annonce, ne s'est pas conservée.

[3710] *Car ce sera destruction,  
Ung coup, de trestoute ma terre,  
Car bien sçay quil esmouvra \* guerre  
Encontre mes subjectz et moy,  
Car tousjours, pour certain et vroy,  
Occasion il avoit quis  
Pour gendarmes mettre en mon pays,  
Et, puy qu'il est si trespuissant,  
Que d'estre vers luy combatant*  
[3715] *Ma puissance rien ne seroit ;  
Je ne sçay pas quil y soit fait,  
Attendu la grefve fortune.*

: DECURION

[3720] *Sur toutes choses n'y a que une  
Fors seulement le regnyer,  
Et dire que le pennetier  
Ne dit point excuse vallable  
Et qu'en son fait est variable.  
Tenez vous toujours en voz gardes,  
Et faictes charger vos bombardes ;*  
[3725] *Voz villes soyent toutes gardées  
Et artilleries applicquées,  
A celle fin, s'il se esmouvoit,  
Tout ainsi, le mieulx qu'on pourroit,  
Se deffendre bien, hault et bas.*

CENTURION

[3730] *Le decurion ne dit pas  
Chose qui soit impertinente.*

CORDELAMOR

[3735] *Laisson venter le vent qui vente  
Et la chose tenon \*\* segrette  
Car pour [vray], si elle est oupverte,  
Pas ne seroys fort son amy,  
Car, c'est le plus de mon soucy  
Et aultre chose ne doubtoye.*

\* G : esmouvera. — \*\* G : tenue.



LA DAME <sup>2</sup>

Or ne sçay je par quelle voye  
 De son amour Joseph tenter,  
 De peur que esconduite ne soye;  
 C'est cella qui me faict doubter 18735  
 S'il me veult de luy debouter,  
 Et, on le sçait, je suis infame.  
 D'autre part, c'est honte que femme  
 Prie l'homme de villenie,  
 Principalement une dame 18740  
 Comme moy; je suis esbahye,  
 Je considère ma follye,  
 122 a Mais, bref, amour me contrainct tant  
 Qu'il sera force que je prie  
 Joseph pour estre mon amant, 18745  
 Et le prieray que en ce dormant  
 Avecques moy seulement couche,  
 Sans ja luy parler qu'i me touche,  
 Car je sçay que le touchement  
 Procède de l'acouchement; 18750  
 Mais heure propre adviser fault.

## PUTIPHAR

Veez cy jour solemnel et hault  
 Que tout s'esbat et se delicte  
 Selon la manière d'Egipte;  
 Mesmement ad ce jour les dames 18755  
 Viennent avecques autres femmes

<sup>1</sup> B : DE PUTIPHAR ET DE SA FEMME. — <sup>2</sup> C aj. : *a part*; — G aj. : *Joseph se absent*. — 18734 C : *paour*; — B G : *escondit je ne soye*. — <sup>3</sup> B' aj. : *a part*; — G aj. : *en bas*. — 18752 C G : *Voicy*. — 18753 G : *delecte*. — 18755 C G : *a*.

Pour la feste solemnizer,  
 Et pour tant je vueil adviser  
 Ma femme de ce mettre a point,  
 18760 Affin qu'elle n'y faille point  
 Plus que les autres de la terre.

LA DAME<sup>1</sup>

Amour, tant tu me fais de guerre,  
 Amour, tant tu me maine grief,  
 Amour, tant tu me tiens en serre,  
 18765 Se je ne jouys de Joseph!  
 J'é le cueur aussi froid que nef,  
 Aucunes fois, et, l'autre, ardant  
 Comme feu en le regardant,  
 Tant suis de son amour esprise.

PUTIPHAR<sup>2</sup>

18770 M'amy, ma femme, je advise  
 Que au jour d'huy la solemnité  
 Se faict en la communauté;  
 Preparez vous honnestement  
 Pour venir a l'esbatement  
 18775 Et y veoir les choses nouvelles.  
 Comme les autres damoyelles  
 Qui y prendront plaisir et joye.

## LA DAME

Mon amy, volentiers je iroye  
 Mais, je vous pry, ne vous desplaise  
 18780 Reposer vueil, mais qu'il vous plaise,  
 Tant que les esbas on fera.

<sup>1</sup> B<sup>o</sup> aj. : *a part.* — <sup>2</sup> B<sup>o</sup> aj. : *Pause. Il retourne en haut.* — 18771  
 G : *Que au jour la sollennité.* — 18772 A B C : *Ce.* — 18778  
 C G : *voluntiers.*

PUTIPHAR

Faictes ainsi qu'il vous plaira,  
Car ce n'est pas ma volonté  
Que ne gardez vostre santé  
Plus que autre femme naturelle. 18785

LA DAME

Il m'est pris une douleur telle  
122 b Que je ne le puis exposer.

PUTIPHAR

Je vous lesse donc reposer  
Et vois a la solemnité.

Joseph, il est nécessité 18790  
Que entour elle garde prenez,  
Et que reconfort luy donnez  
Tant que hors de ceans seray.

JOSEPH

Ce que il luy playra je feray;  
Ne soyez en doubte de rien. 18795

PUTIPHAR

C'est bien dit, pensez en tresbien;  
Marry seroye qu'elle eust blasme.

LA DAME

Joseph!

JOSEPH

Que vous plaist il, ma dame?

LA DAME

Mon amy, veuillez approcher  
De moy, et nous allon coucher 18800  
Ensemble tout secrètement.

18783 C G : *volunté.* — 18789 G aj. : *Joseph se monstre.* — 18794  
G : *Ce qu'il vous plaira.* — 18797 B' aj. : *Pause.* — 18798 G :  
*Que vous plaist, dame?*

JOSEPH

Qu'esse cy, ma dame? Comment?  
Le faictes vous par farcerie  
Ou autrement?

LA DAME

Je te supplie,  
18805 Joseph, os ce que je vueil dire.  
Tu es celuy que je desire  
Sus tout homme au monde vivant.  
Tu as esté long temps servant,  
Mais, se ma voulenté tu fais,  
18810 Je te jure Dieu que une fois  
Te mettray en grande noblesse.

JOSEPH

O ma chère dame et maistresse,  
Monstrez la prudence et sagesse,  
La quelle est en vous ou doit estre.  
18815 Ja Dieu ne me doint hardiesse  
De procurer ceste rudesse  
Et ce deshonneur a mon maistre!

LA DAME

Joseph, tu ne luy peulx commettre  
En ce cas aucune fallace,  
18820 Car il n'en sçauroit riens congnoistre.

JOSEPH

Ha! ma dame, sauf vostre grace,  
Que je prégne en moy ceste audace?  
Jamais, jamais! Mieulx aymeroye  
Que torment mortel endurasse

122 c

18807 A B G : tous hommes. — 18809 G : volonté. — 18809-  
18810 C :

*Mais, se tu fais ma volonté,  
Je te jure en verité*

— 18824 G : tourment.

Que je ne m'y accorderoye. 18825

O traistre chien que je seroye,  
Qui suis venu du pays ebrieu,  
Quant une voulenté j'aroye  
De trahir mon maistre en ce lieu.  
Ma dame, pour l'amour de Dieu, 18830  
Refraignez vostre voulenté.

LA DAME

Joseph, ce ne sera que jeu ;  
N'en faictes point difficulté.

JOSEPH

Pensez a vostre honnesteté,  
Ma dame, et a la faulceté 18835

Que je feroye a mon seigneur  
De luy faire ce deshonneur,  
Qui tant m'a chery et amé  
Que par sus tous m'a sublimé.

Tous ses biens generallement 18840

A mis en mon gouvernement,  
Sans qu'il saiche riens singulier  
A son estat particulier  
Si non vous, qui estes sa femme ;  
Je seroye donc bien infame 18845  
De luy tollir ce qui est sien.

LA DAME

Joseph, mais qu'il n'en saiche rien,  
Jamais courroucé n'en seroit.

JOSEPH

Dame, quant il ne le sçauroit,  
Si le sçauroit le createur ; 18850  
Trop seroye faulx serviteur

<sup>1</sup> B porte simplement : DE LA FEMME PUTIPHAR POUR L'AMOUR DE JOSEPH. — 18826 A B : *triste*. — 18828, 18831 C G : *volunté*. — 18837 C : *cest*. — 18841 C G : *a mon gouvernement*. — 18845 C G : *doncques*.

De commettre la trahison  
 Devant Dieu et en la maison  
 De celuy qui se fie en moy.

LA DAME

18855 Helas! Joseph, aproche toy ;  
 Passon temps amoureusement  
 Icy nous deux secrètement.  
 Tu peulx congnoistre que amour grande  
 Me faict faire ceste demande,  
 18860 Et, si grandement ne te aymoye,  
 Pence que point ne te prieroye,  
 Mais amour parfaicte et haulaine  
 Pour toy me tient en si grant peine  
 Que je n'en puis plus endurer.

JOSEPH

18865 Dame, veuillez amoderer  
 La libidineuse chaleur  
 Qui vous met en ceste horreur ;  
 Regardez, comme bonne et saige, 122 d  
 Le grant honneur de mariage  
 18870 Que vous voulez mettre en l'ordure  
 Et infection de luxure ;  
 Ce vous seroit grant villenie.

LA DAME

Joseph, baise moy, je te prie,  
 Et me vien ung peu acoller.

JOSEPH

18875 Ma dame, laissez moy aller ;  
 Point ne feray ceste follye.

LA DAME

Joseph, appelle moy t'amy  
 Par amours.

JOSEPH

Rien, rien appeller.

18854 C : a moy.

LA DAME

Joseph, baise moy, je te prie,  
Et me vien ung peu acoller. 18880  
Amour par ardeur infinie  
Me faict cueur et teste brusler.

JOSEPH

Or ne m'en venez plus parler,  
Car, bref, ne le feray mye.

LA DAME

Joseph, baise moy, je te prie, 18885  
Et me vien ung peu acoller.

JOSEPH

Ma dame, lessez moy aller;  
Point ne feray ceste follye.

LA DAME

Si ne m'eschapperas tu mye,  
Ou ce manteau demourera. 18890

JOSEPH

A vostre grace je me fie;  
Faictes en ce qu'il vous plaira.

LA DAME<sup>1</sup>

Ce paillard icy ne fera  
Point mon plaisir, je le congnois,  
Mais ung jour s'en repentira, 18895  
Et m'en vengeray une fois.

JOSEPH<sup>2</sup>

Vray Dieu puissant, souverain roy des roys,

18884 B' : *J'aymeroyz mieulx perdre la vie.* — 18885 A : *mei.* —  
18889-18890 B' :

*Puis qu'a me plaire n'as envye,  
Au moins ce manteau demourra.*

— <sup>1</sup> B' aj. : *a part.* — 18896 B' aj. : *Pause.* — <sup>2</sup> B' aj. : *a part;* —  
G aj. : *Estant a terre, dit.*

De qui je vueil garder les saintes loix,  
 Sans fraction, et le commandement,  
 18900 La mauvaistié de ceste femme vois;  
 Preserve moy et garde en touz endroiz  
 De luy donner aucun consentement.  
 Je congnois bien son faulx entendement,  
 Son fol desir, son villain pensement,  
 18905 Ou, se Dieu plaist, ja ne m'accorderay. 123 a  
 S'elle me veult donner empeschement,  
 Elle ne peult, sinon tant seulement  
 De mon manteau qui luy est demouré.  
 S'on me faict mal, j'endureray;  
 18910 S'on me tance, je me tairay;  
 S'on me impose vice ne blasme,  
 Tant doucement m'excuseray,  
 Et a tesmoing appelleray  
 Dieu qui gard mon corps et mon ame.

LA DAME<sup>1</sup>

18915 O paillard infame,  
 Remply de diffame,  
 Trop es malheureux  
 Que n'es amoureux  
 D'une si grant dame,  
 18920 Mais je suis bien femme  
 De sçavoir ung jour  
 Te monstrier ta game  
 Et faire ung faulx tour.  
 Cestuy manteau jusque au retour

18898 Je m. dans G; — G : *sainctz*. — 18900 A B C G : *tu vois*.  
 — 18905 G : *si*. — 18914 A : *Dieu qui me gard*; — C : *Dieu*  
*qui gard le corps et ame*. — <sup>1</sup> B' aj. . a *part*. — 18924 G : *jus-*  
*ques*.



De mon mary je garderay, 18925  
 Et que Joseph prier d'amour  
 M'est venue je luy diray;  
 Le manteau luy monstrey  
 Et devant luy pleureray,  
 Disant que je suis destruite 18930  
 Et que jamais bien n'auray  
 Tant que chasser le voirray  
 Ce traistre Joseph d'Egipte.

PUTIPHAR <sup>2</sup>

Il m'est de retourner licite  
 Sçavoir comme ma femme faict; 18935  
 Elle estoit mallade en effect  
 Quant je party de la maison.  
 Je m'en vois, il en est saison,  
 Pour sçavoir comme elle se porte.

## LA DAME

Or vouldrois je bien estre morte 18940  
 Du grant desplaisir que je sens  
 En mon cueur et en tous mes sens  
 Pour le grant despit qu'il m'a faict,  
 Joseph, ce faulx traistre parfaict;  
 Mais, se mon mary peult venir, 18945  
 Je le feré si bien pugnir  
 Que le grant dyable y aura part.

## PUTIPHAR

Et puis, m'amy? Dieu vous gard !

<sup>1</sup> B porte simplement : DE LA FEMME DE PUTIPHAR A L'ENCONTRE DE JOSEPH. — 18928 B G : *je luy*. — 18929 C G : *je pleureray*. — 18932 C : *verray*. — 18933 B<sup>o</sup> aj. : *Pause*. — <sup>2</sup> B<sup>o</sup> aj. : *a part*. — 18943 B C : *que m'a fait*. — 18944 C : *perfaict*. — 18947 G aj. : *Pausa*.

Que vous faictes, chère petite ?

LA DAME

18950 Haa ! mon amy, je suis destruite. 123 b

Veuillez moy vengeance donner  
De Joseph qui m'a desconfite ;  
A force m'a voulu tourner.

PUTIPHAR

Qui vous faict ainsi demener ?

18955 Que j'entende ung peu le hutin.

LA DAME

C'est Joseph, ce traistre mastin,  
Qui a force m'a voulu prendre.  
Faictes le moy noyer ou pendre ;  
Il m'a desrompu tout le corps

18960 Et les membres par ses effors ;  
Encor estoit a me tenir  
Quant il vous a ouy venir.

Voir le puez, voicy de quoy :

Ce manteau icy dessus moy,

18965 De peur qu'il a eu, a lessé.

PUTIPHAR

Dyables, qui eust cecy pensé  
Que ce traistre serf estranger  
Eust voulu l'oultraige songer  
Dont present je suis adverty ?

LA DAME

18970 Aussi tost que fustes party,  
A moy vint en doulces parolles,  
Ainsi comme a ces femmes folles,  
Sçavoir se je m'accorderoye.

Quant il vit que je m'excusoye,

18975 Ainsi que femme de courage  
Pour l'honneur de son mariage

<sup>1</sup> C : MECHINACION. — 18952 C : qui m'a tant poursuyte. — 18965  
C G : paour ; — A m. dans B.

De tel cas se doit excuser,  
De voye de faict voulut user,  
Et m'a tempestée et foulée  
Tant que j'en suis toute affollée, 18980  
Et en suis en tresgrand danger  
De mort.

PUTIPHAR

Voicy pour enrager;  
Oncques je ne fus si marry.  
O chien mastin, que j'ay nourry,  
Ainsi comme ton propre père, 18985  
Aymé, soustenu et chery,  
M'as tu fait ce grant vitupère ?  
Tu en mourras de mort amère  
Par le Dieu des Egiptiens !  
O faulx Ebrieux, pires que chiens, 18990  
Estes vous point bien reprouvez  
D'estre a celuy traistres prouvez  
Le quel vous a faict tant de biens ?

123 c Sus ! sergens, menez moy leans  
Ce faulx Joseph, paillard infame, 18995  
Qui a cherché tous les moyens  
De vouloir decepvoir ma femme,  
La quelle est une noble dame,  
Extraicte de noble maison.  
Le chien mastin, plain de tout blasme 19000  
L'a voulu prendre en trahison.

LE PREMIER <sup>2</sup> SERGENT

Allon le mener en prison  
Le paillard de malheure né;  
Congneu son faict, c'est grant raison  
Que du moins soit emprisonné. 19005

<sup>1</sup> B. COMME JOSEPH FUT MIS EN PRISON. — 18978 G : *De voir*. —  
18992 A G *traistre*. — <sup>2</sup> B. LE 1.

LE SECOND<sup>2</sup> SERGENT

Allon, tost qu'il y soit mené!  
A luy mettray premier la main.

PUTIPHAR

Si je puis, a mort condampné  
Sera avant qu'il soit demain.

LE PREMIER<sup>3</sup> SERGENT<sup>4</sup>

19010 Venez ça, infarne villain!  
Comme avez vous osé penser  
De vouloir ma dame forcer,  
En l'absence de son mary  
Qui vous a si souef nourry?  
Vous en mourrez.

JOSEPH

19015 On me fait tort.  
Sire Dieu, donne moy confort,  
Qui scés bien se je suis coupable.

LE SECOND<sup>2</sup> SERGENT

Or cheminez, de par le dyable,  
Sans vous venir icy debatre!  
19020 On ne vous deust point mettre en chartre,  
Mais mener au gibet tout droit.

JOSEPH

On feroit mal qui me pendroit;  
Je n'ay pas deservy cela.

LE PREMIER<sup>3</sup> SERGENT

Hau ! geolier.

LE GEOLIER

Qui esse la ?

LE SECOND<sup>2</sup> SERGENT

19025 C'est cecy a mettre soubz clefz.

<sup>1</sup> C : COMMENT. — 1904 C : *c'est bien raison*. — <sup>2</sup> B C G : LE .ii.  
— <sup>3</sup> B C G : LE .i. — <sup>4</sup> G aj. : *Accipit Joseph*. — 19012 C : *effor-*  
*cer*.

LE GEOLIER

Et que dyable as tu faict, Joseph?  
Qui t'envoye icy?

LE PREMIER<sup>1</sup> SERGENT

C'est son maistre

Qui a commandé de l'uy mettre  
123 d Et le fera, comme j'entens,  
Mourir devant guères de temps. 19030  
Il a voulu son plaisir faire  
De ma dame.

LE GEOLLIER

Qui? Joseph?

LE SECOND<sup>2</sup> SERGENT

Voire;

Ma dame l'a dit en effect.

LE GEOLLIER

S'il est vray, ce seroit mal faict,  
Mais, ainsi que je puis comprendre, 19035  
Femmes peuent donner entendre  
Des faulcetez aucunes fois.

LE PREMIER<sup>3</sup> SERGENT

Enferme lay bien toutesfois;  
On le te baille sus ta vie.

LE SECOND<sup>4</sup> SERGENT

S'il fault qu'il eschappe une fois, 19040  
Jamais ne feiz telle follye.

LE GEOLLIER<sup>5</sup>

Eschapper? Je ne m'en soucyé;  
Il est ceans a seureté.

Joseph, dy moy la verité :

As tu voulu forcer ma dame? 19045

JOSEPH

Nenny, je le prens sus mon ame;

<sup>1</sup> B C G : LE .I. — <sup>2</sup> B C G : LE .II. — <sup>3</sup> B C G : LE .I. — 19039  
C : sur. — <sup>4</sup> C G : LE .II. — 19041 A B C G : tu ne feiz. — <sup>5</sup> G  
aj. : accipiendo Joseph. — 19046 C : sur.

Jamais n'euz ceste voulenté,  
 Mais elle mesmes m'a tempté  
 Plusieurs fois de ce deshonneur.  
 19050 Alors mesmes que mon seigneur  
 Est venu, elle me tenoit  
 Et tant de biens me promettoit  
 Se son plaisir faire vouloye.

LE GEOLLIER

Par Dieu, assez bien t'en croiroye.  
 19055 Et puis, quant tu l'as refusée,  
 Elle a esté assez rusée  
 De t'aller au prince accuser  
 Et ceste faulte te imposer  
 Pour couvrir son faict de cecy.

JOSEPH

19060 Je vous prometz qu'il est ainsi ;  
 Jamais cela ne desiray.

LE GEOLLIER

Viens ça, Joseph, je te diray.  
 J'ay ceans plusieurs prisonniers,  
 Par exprès deux des officiers  
 19065 Du roy, qui ja longue saison  
 Ont esté en ceste prison ;  
 Point enfermé tu ne seras,  
 Mais a ces deux la serviras  
 En ce que ordonné leur sera.

124a

JOSEPH

19070 Je feray ce qu'il vous plaira ;  
 Fier vous en pouez a moy.

LE GEOLLIER

Aussi je me confie en toy.  
 Va les veoir et reconforter  
 Tous les jours et revisiter ;

19047 C G : *volunté*. — 19050 G : *monsieur*. — 19058 A B G : *faute imposer*. — 19064 Des m. dans G.

C'est bien faict, tu le peulx sçavoir. 19075

JOSEPH

J'en feray tout mon plain debvoir;  
En ma foy, je vous certifie.

LE BOUTEILLER <sup>1</sup>

J'ay eu une grant fantasie  
Au jour d'uy.

LE PANNETIER <sup>2</sup>

De quoy?

LE BOUTEILLER

De songer.

Ces songes me font enrager; 19080  
Dont viennent ilz?

LE PANNETIER

Je n'en sçay rien,

Mais j'en suis perdu aussi bien  
Que toy; ilz me rompent la teste.

LE BOUTEILLER

Je ne veiz onques tel tempeste  
De resveries que je songe. 19085

LE PANNETIER

J'ay, par Dieu, ennuyt faict ung songe,  
Le plus sot et le plus cornu  
Que jamais d'homme fut congneu;  
Oncques ne vy tel resverie.

LE BOUTEILLER

C'est une droicte dyablerie 19090  
De songer choses si cornues,  
Ung tas de besongnes menues

19077 B<sup>o</sup> aj. : *Pause*. — <sup>1</sup> B<sup>o</sup> aj. : *aux captifz*. — <sup>2</sup> LE m. dans A.  
— 19081 C G : *D'ou*. — 19083 C : *toute la teste*. — 19084 C :  
*telle*. — 19086 G : *par bien* — 19087 G : *Le plus fort*.

Ou il n'y a ne bout ne rive.

LE PANNETIER

C'est fantasie qui arrive

19095 Entre plusieurs choses diverses,  
Tant blanches que noires, que perces,  
Et en faict ung corps fantastique.

LE BOUTEILLER

Je ne sçay comme il les applique,  
Mais j'ay l'entendement troublé

19100 De quoy en dormant m'a semblé  
En ceste nuyt cy que veoye.

LE PANNETIER

124 b

Dieu m'envoye parfaicte joye

De ce que j'ay songé aussy,

Mais je suis en tresgrant soucy;

19105 Dieu en bien nous vueille pourvoir!

JOSEPH

Je m'en vueil ung peu aller voir

Ces prisonniers; en verité

J'ay pitié de leur povreté,

Car nous sommes naturels tous.

19110 Et puis, gallans? Que faictes vous?  
Comment vous va?

LE BOUTEILLER

En grant misère

Et povreté.

LE PANNETIER

Se m'aist Dieu, voire;

<sup>1</sup> De m. dans B C.—19094 A B C G : *la fantasie*.—19101 A C G : *icy*; — G : *voyoye*. — 19102 A B C G : *m'en envoye*. — 19105 G : *me vueille*. — 19109 G aj. : *Pausa. Il les va veoir*.— 19112 A : *vroire*.



Autrement ne peult on telz places

JOSEPH

Comment ! vous avez tristes faces.

Ayez en Dieu bonne esperance,

19115

Car vous sçavez qu'il a puissance

De vous delivrer, s'il luy plaist.

LE BOUTEILLER

J'ay ung songe qui me desplaist

JOSEPH

Ung songe ?

LE BOUTEILLER

Voire, seurement,

Qui m'a troublé l'entendement

19120

Trestant que je n'en sçay que dire.

LE PANNETIER

Par Dieu, si ay je moy, beau sire ;

J'en suis troublé horriblement.

JOSEPH

A dea, dittes moy hardiement

Cela que songé vous avez ;

19125

Se interpreter ne le sçavez,

Dieu, qui tout sçait, nous aidera

Et les vous interpretera.

C'est, ce peult estre, demonstrance

Qui vient de vostre delivrance,

19130

Ou quelque autre admiracion.

LE BOUTEILLER

Je vous diray ma vision,

Quelque chose qu'il en advienne.

LE PANNETIER

Je conteray après la myenne ;

J'en aurais le cueur plus plaisant.

19135

19113 B : en telz places ; — C : L'on ne pcult autrement en ces places. — 19114 C : Vous avez tous. — 19121 B : Tant que je n'en sçaroyz que dire.

LE BOUTEILLER<sup>\*</sup>

124 c

- Je vous dy que, en me reposant,  
 Advis m'estoit que je veoye  
 Ung beau sep de vigne croissant  
 Et en trois palmes florissant,  
 19140 Si tresbelles que c'estoit joye ;  
 Les belles fleurs y regardoye,  
 Puis les grappes que je cueilloye  
 Et dedans la coupe du roy  
 Pharaon je les espreignoye;  
 19145 Vela la vision de moy.

## JOSEPH

- Mon amy, reconforte toy ;  
 La vision est belle et bonne.  
 Dieu a donné a la personne  
 Prendre le vin en bon usage,  
 19150 Car le vin chasse du courage  
 Des hommes noises et tristesses,  
 Et les met en toutes lyesses :  
 La vision du vin bonne est  
 Et par raison a l'homme plaist.  
 19155 Quant des trois palmes florissantes,  
 Feuilles, fleur et fruict produisantes,  
 Ilz denotent trois prochains jours  
 Que Dieu te donnera secours  
 Et Pharaon de son bon gré  
 19160 Te remettra en ton degré  
 De seigneurie en sa maison.  
 Mais je te pry que en la saison  
 Te vueille souvenir de moy

124 d

\* Le nom du personnage est répété deux fois dans A ; — B' indique pour ce couplet une *Addition* qui ne s'est pas conservée. — 19137 G : *voyoye*. — 19143 A : *roye* ; — B G : *Ou dedans de la coupe ou roye*. — 19144 G : *espargnoye*. — 19145 C G : *Voyla*.

Et pourchasser envers le roy  
Que d'icy soye delivré 19165  
Ou a grant tort je suys livré  
Par accusacions mauldittes.

LE BOUTEILLER

Joseph, est vray ce que me dittes  
Que on me delivrera d'icy?

JOSEPH

Mon amy, il sera ainsi; 19170  
Je te le prometz par ma foy.

LE BOUTEILLER

Or loué soit Dieu que je doy  
Hyssir hors de captivité  
Et retourner a dignité!  
Joseph, je te jure ma foy 19175  
Que, se delivre je me voy,  
Je impetreray ta delivrance  
Et auray de toy souvenance  
Comme de mon amy parfaict.

LE PANNETIER

Voicy le songe que j'ay faict 19180  
Qui tant m'a donné de tempeste :  
Advis m'estoit que sus ma teste  
Trois panners l'un sus l'autre avoye  
Dedans les quelz du pain portoye,  
Mais il me venoit en allant 19185  
Des oyseaux dessus moy vollant,  
Qui sus le hault panner mengeoyent  
Les pains frais qui dedans estoient ;  
Que me veult cecy denoter?

JOSEPH

Mon amy, a l'interpreter 19190  
Au vray, tu es pres de ta mort ;

19166 Ce v. m. dans G. — 19171 A B : *Le m.*; - G : *Je le te.* —  
19176 C : *si.* — 19183, 19187 G : *sur.* — 19188 A B G : *fais.*

Pry Dieu qu'il te donne confort.  
 Les oyseaux qui mengeoyent les pains  
 Monstrent trois jours d'icy prochains  
 19195 Que le roy mourir te fera,  
 Et, quant ton corps pendu sera,  
 Les oyseaux voulans sus les cieulx  
 Mangeront ta chair et tes yeulx;  
 C'est ce que ton songe recite.

LE PANNETIER

19200 O vision folle et despite,  
 Qui me viens apporter nouvelle  
 D'une mort horrible et cruelle!  
 Helas! il est déterminé  
 Que je mourray d'une mort telle.

19205 Las! y suis je predestiné?

JOSEPH

125 a

Pour vray, tu seras condampné;  
 Prens en Dieu bonne patience.  
 Comme je t'ay déterminé  
 Le roy donnera sa sentence.

LE PANNETIER

19210 Voicy bien grande differance  
 De songes, veu que Joseph dit.  
 Or suis je de grace interdit,  
 Je suis quasi au desespoir;  
 Maintenant j'ay perdu l'espoir  
 19215 De grace; plus ne m'y attens;  
 Je ne puis de mort eschapper,  
 Veux la vision que j'entens.

PHARAON

Il y a deux ans que en ce temps

<sup>1</sup> B: COMMENT — 19197 C: volans; — G: vollans; — les m. dans A; — C: songz. — 19209 G: la. — 19216 C: Je ne puis d'elle

Faire fais la solemnité  
Du jour de ma nativité. 19220

Mon medecin, qui tant sçavez,  
Encore point dit ne m'avez  
Le quel ce fut de ma maison  
Qui me presenta ma poison ;  
Marry suis que ne le me dittes. 19225

LE PREMIER <sup>2</sup> MEDECIN

Sire, le roy des Elamites  
Vous faisoit dresser ce mestier,  
Pourtant qu'il se dit heritier  
D'Egypte, et la fit presenter  
A ce malheureux pannetier 19230  
Pour la mettre sus le manger  
Qu'il devoit devant vous bouter.

PHARAON

Il ne m'en falloit que gouster  
Pour mourir tout soudainement?

LE PREMIER MEDECIN

Vous en fussiez mort voirement, 19235  
Qui vous eust voullu lesser faire.

PHARAON

Cordelamor presentement  
Est bien troublé d'entendement,  
Qui n'a peu telz choses parfaire.

PUTIPHAR

Sire roy, il est necessaire 19240

<sup>1</sup> C : LE. — 19219 C : *Feis faire ma solemnité.* — 19224 C : *la poison ;* — G : *la pouayson.* — <sup>2</sup> B : LE.I. — 19227 A *se.* — 19229 *La m.* dans A B G ; — C : *le fist.* — 19231 G : *sur.* — 19232 B' : *ranger.* — 19233-19234 B' :

*Ha ! que fuꝝ en grand dangier  
De mourir, etc.*

— 19239 G aj. : *Pausa.*

De regarder au jugement  
 De voz captifz premièrement  
 Que faire feste solemnelle  
 Et solemnité annuelle  
 19245 De celuy jour que fustes né.

PHARAON

L'un des deux sera condampné  
 A mourir, c'est le pannetier 125 b  
 Et l'autre sera ramené  
 Et mys en son honneur premier.  
 19250 Pour tant, sans plus en plaidoyer,  
 Que le pannetier soit pendu ;  
 Allez au gibet l'envoyer,  
 Et que l'autre me soit rendu.

PUTIPHAR

19255 Sans que plus y ayt attendu,  
 Sergens, appelez Maudollé,  
 Qui a pendu et decollé  
 Mains homme; que sans plus attendre  
 Le pannetier s'en voise pendre  
 En ung gibet et estrangler.

PHARAON

19260 Ramenez moy mon bouteiller,  
 Je luy redonne son office ;  
 Je vueil qu'il soit mon familier,  
 Comme devant, en son service.

LE PREMIER<sup>1</sup> SERGENT

Maudollé, sus, a la justice!  
 19265 Troussez vostre sac et voz quilles.

MAUDOLLÉ

Voicy toutes mes agobilles

19254 G : *Sus ! que plus n'y ayt attendu.* — 19257 A C : *qui.* —  
 19259 G : *A ung gibet.* — 19263 G aj. : *Pansa.* — <sup>1</sup> B : *Le .i.*

Pour besongner abillement :  
 Licol, crochetz et tranchefilles  
 Pour estrangler soudainement.  
 J'ay d'aussi bon estorement 19270  
 Que boureau de nostre mestier.

LE SECOND <sup>2</sup> SERGENT  
 Or venez esprouver comment  
 Vous œuvrerez au pannetier

MAUDOLLÉ  
 Ne vous chaille; je suis ouvrier  
 Maistre passé en cest ouvrage. 19275  
 Quant vous me verrez besongner,  
 Si dittes que je sçay l'usage.

LE PREMIER <sup>3</sup> SERGENT.  
 Or, sans plus tenir de langage,  
 Venez esprouver vostre main.

MAUDOLLÉ  
 Je suis bien pouveu de cordage; 19280  
 En voicy mon bisac tout plain.

LE PREMIER <sup>4</sup> SERGENT  
 Geollier, amenez soudain  
 Ce pannetier a Maudollé.

LE GEOLLIER  
 Comment? Sera il decollé?

LE PREMIER <sup>4</sup> SERGENT  
 Nenny non, il sera pendu. 19285

125 c LE GEOLLIER  
 Et le bouteiller, quoy?

LE SECOND <sup>5</sup> SERGENT  
 Rendu  
 En son estat comme devant.

<sup>1</sup> B : COMME LE PANNETIER DE PHARAON FUT PENDU. — 19270 G : *J'en ay d'aussi bon estormement.* — <sup>2</sup> B : LE .II. — 19273 G : *ouprerez.* — <sup>3</sup> B : LE .I. — <sup>4</sup> B G : LE .I. — <sup>5</sup> B G : LE .II.

## LE GEOLLIER

Sus, pannetier, venez avant !  
On a fait vostre jugement.

## LE PANNETIER

19290 Hellas ! voicy mon songement ;  
Joseph l'avoit bien exposé.

## LE GEOLLIER

Puis que l'arrest est proposé,  
Pour neant scariés reculler.

MAUDOLLÉ<sup>1</sup>

Voicy, pour le faire bransler,  
19295 Ung cordeau que j'é mis a point.  
Je cuide qu'il ne rompra point,  
S'il n'est trop pesant, le varlet.  
Ça, que je luy face ung collet  
A vache par icy dessoubz.

LE PREMIER<sup>2</sup> SERGENT

19300 Bouteiller, au regard de vous,  
En vostre honneur retourneriez  
Et a Pharaon servirez  
Encor en sa bouteillerie.

## LE BOTEILLER

Dieu vueille donner bonne vie  
19305 Au roy, qui me fait ceste grace !

*Il fault<sup>3</sup> ung gibet en façon de croix  
potencée<sup>4</sup> pour pendre le pannetier<sup>5</sup>.*

MAUDOLLÉ<sup>6</sup>

Regardez, voicy une place

19293 C : sçauriés ; — G : jamais ne sçaurez reculler. — <sup>1</sup> G aj. : Ostendit cordam. — 19294 A C : brusler. — 19295 G : je metz. — 19296 A B : rompera. — 19298 A B : Sa. — 19299 G : Arrache ; — G aj. : Il baille la corde. — <sup>2</sup> B G : LE .i. — <sup>3</sup> G : Nota que il fault. — <sup>4</sup> A : potence ; — G : potencer. — <sup>5</sup> B aj. : Pause. — <sup>6</sup> G aj. : Pausa. Ascendit et demonstrat patibulum.



Dont je vous mectray en saisine,  
 Lyé comme ung sac de farine.  
 Maistre pannetier, de troys cuytes  
 Vous avez les viandes cuytes 19310  
 Du roy, que ne cuyrez jamais.

LE PANNETIER

De par Dieu, soit; je n'en puis mais.  
 Je voy bien que c'est fait de moy.  
 J'é offencé l'honneur du roy;  
 Point n'auré de misericorde. 19315

MAUDOLLÉ

Vous aurez ung collier de corde,  
 C'est droictement ce qu'il vous fault.  
 Gentil galland, faictez le sault,  
 Puis que justice s'y accorde.

*Il le gette <sup>2</sup>*

Or n'ay je pas peur qu'il me morde; 19320  
 125 d Maintenant le vella tout mort,  
 Mais je le despendray au fort  
 Pour trainer en une voirie.  
 Quant il sera pourry et ort,  
 Ce ne sera que pugnaisie. 19325

LE PREMIER <sup>3</sup> SERGENT

Sire, justice est acomplie  
 Du pannetier.

PHARAON

J'en suis joyeux,  
 Car trop estoit mallicieux;  
 Ainsi se debvoit habiller.  
 Mais, au regard du bouteiller, 19330

<sup>1</sup> B : DES SONGES DE PHARAON. — 19319 A : c'y. — <sup>2</sup> G : Jactet. —  
 19320 C : paour. — 19321 C : le voy; — G : voyla; — G aj. :  
 Pausa. Il le despent. — 19325 A B C : Se. — <sup>3</sup> B G : Le .i.

Je le trouve innocent du vice ;  
Si ne le veul pas despouller  
Et mettre hors de son office.

PUTIPHAR <sup>1</sup>

- Quant j'ay regart au malefice  
19335 De ce Joseph, que tant j'amoye,  
Trop rudement ne le sçaroye  
Pugnir selon bonne justice.  
Luy, qui estoit en mon service  
Et voulloir, viollentement  
19340 Prendre ma femme et ma complice!  
C'est fait a luy trop laschement ;  
Mais seurement  
Si rudement  
M'en vengeray  
19345 Que entièrement  
De son torment  
Content seray.  
J'adviseray  
Et penseray  
19350 Pour le plus cruel jugement  
Au quel condampner le pourray  
Car, par mon Dieu, c'est bien juré,  
J'en feray mon entendement.

LA DAME <sup>2</sup>

- Or voit Joseph presentement  
19355 Que, quant d'amour je le prioye,

<sup>1</sup> B\* aj. : *a part.* — 19335 B G : *j'aimoys.* — 19336 B G : *sçauroys.*

19345 A : *Qui.* — 19346 C G : *tourment.* — 19352-19353 C :

*Car, par mon Dieu, tost j'en feray  
Selon le mien entendement.*

— G aj. : *Pausa. Les Medecins en hault.* — <sup>2</sup> B\* aj. : *a part.*

S'il eust donné consentement  
 A cella que je demandoye,  
 Il ne fut point present en voye  
 De mourir, ainsi qu'il mourra,  
 Car jamais n'auray au cueur joye 19360  
 Tant que a mourir jugé sera.

## PHARAON

Dieu m'envoye ce qu'il luy plaira,  
 Mais, ceste nuyt, en mon repos  
 J'ay eu de terribles propos.  
 126 a Putiphar, gentil chevalier, 19365  
 Je me vueil a vous conseiller  
 D'un songe que ennuyt j'ay songé  
 Et dont je sens mon cueur chargé.  
 Vous aussi, docteurs honorables,  
 Qui sçavez les loix et les tables, 19370  
 Interpretez moy sans mensonge  
 Toute la teneur de mon songe,  
 Ainsi que bien faire sçaurez.

## PUTIPHAR

Sire, vous le declarerez  
 Aux saiges hommes que voicy, 19375  
 Qui vous mettront hors de soucy  
 En exposant le contenu  
 Du songe qu'il vous est venu,  
 Pour sçavoir si c'est mal ou bien.

LE PREMIER<sup>1</sup> MEDECIN<sup>2</sup>

Nous vous les exposeron bien, 19380  
 Mais que dictes par ordonnance  
 Ce que avez veu, sans celer rien  
 Du contenu de la substance.

19367 G : *ennuyct ay songé*. — 19371 *Moy m.* dans A C. —  
 19378 G : *qui*. — <sup>1</sup> B : *Le .i.* — <sup>2</sup> G *aj.* ; *en hault*.

LE SECOND<sup>1</sup> MEDECIN

Ne faictes aucune doubtance  
 19385 Que n'ayez l'exposicion  
 De voz songes ; j'é esperance  
 D'en faire interpretacion

## PHARAON

Pour la première vision,  
 Sus le fleuve estois, ce me semble,  
 19390 Du quel je veiz saillir ensemble  
 Sept beufz gras et si bien nourris  
 Qu'il sembloit qu'ilz fussent floris ;  
 Après, sept tresmaigres survindrent,  
 Qui sus les sept gras entreprindrent,  
 19395 Tellement qu'ilz les devorèrent  
 Et ainsi que loups les mengèrent.  
 Dittes que denote cecy.

LE PREMIER<sup>2</sup> MEDECIN

Je n'en sçay rien.

LE SECOND<sup>3</sup> MEDECIN

Ne moy aussi ;  
 Mon sens fault en ceste matière.

## PHARAON

C'est pour la vision première.  
 19400 La seconde, que j'euz depuis,  
 Ce fut que je veiz sept espiz  
 De blé, gros, grenus, plains de blé,  
 Comme se on l'uy eust assemblé  
 Par souhait, mais, comme des beufz,  
 19405 Sept autres espiz malheureux,  
 Tant secz, tant povres, tant meschans, 126 b  
 Vindrent du fleuve sus les champs

<sup>1</sup> B : LE .II. — 19386 A : Ce. — 19389 G G : Sur. — 19392 G : flou-  
 ris. — 19394 C G : sur. — 19396 A C : que les loups. — <sup>2</sup> B : LE  
 .I. — <sup>3</sup> G : LE .II. — 19400 G : que j'ay eu. — 19407 C G : sur.

Faire guerre aux sept espiz beaux,  
 Tellement que, par leurs assaulx,  
 Que cruellement leur donnèrent, 19410  
 Toute leur beauté consommèrent  
 Et bruslèrent leur belle cotte.  
 Or me interpretez que denotte  
 Ceste apparicion seconde.

LE PREMIER<sup>1</sup> MEDECIN  
 Je n'y entens chose du monde; 19415  
 Et suis tout au bout de mon sens.

LE SECOND<sup>2</sup> MEDECIN  
 Quant est a moy, riens n'y entens  
 Pour en sçavoir rendre raison.

LE BOUTEILLER  
 Je me remembre que en prison  
 Est Joseph; au roy le vois dire 19420  
 Et l'en advertir

Trescher sire,  
 J'ay ung peu ouy vostre dit  
 Et comme vos saiges ont dit  
 Qu'ilz ne sçavent interpreter  
 Ce qu'ilz vous ont ouy compter; 19425  
 Si me suis recordé d'un homme  
 Prisonnier, qui Joseph se nomme.  
 Quant de prison me delivrastes

19408 *Beaux* m. dans B G. --- 19410-19412 B\* :

*Qui les beaulx espis consommèrent  
 Par fors assaulx qu'i leur donnèrent  
 Et bruslèrent leur belle cotte.*

— <sup>1</sup> B : LE .I. — <sup>2</sup> B : LE .II. — 19419 A : *que aux prison*; —  
 C : *que en la prison*. — 19421 G aj. : *Pausa*. — 19422 G : *j'ay  
 ouy ung peu*.

Et le pannetier condampnastes,  
 19430 Des songes merveilleux songeasmes  
 Que a celuy Joseph declarasmes,  
 Qui au vray les interpreta  
 Et a l'un et l'autre compta  
 Ce qui luy devoit advenir.

PHARAON

19435 Faictes moy cest homme venir  
 Incontinent, que je le voye,  
 Affin que a mon ayse je soye.  
 S'il expose ma vision,  
 Je luy donne remission  
 19440 De toute faulte, tant soit forte.

LE BOUTELLER

Au geollier, euvre nous la porte  
 Tost, et vistement baille moy  
 Joseph pour le mener au roy  
 Qui par moy l'envoye querir.

LE GEOLLIER

19445 Quoy! Le veult il faire mourir,  
 Ou quoy?

LE BOUTELLER

Nenny, sa paix est faicte,  
 Quelque mauvaistié qu'il ayt faicte,  
 Mais qu'il saiche tant seulement  
 Dire au roy que son songement  
 19450 Signifie.

126 c

LE GEOLLIER

Joseph, allez  
 Et hardiment au roy parlez  
 Sans avoir peur devant sa face.

19439 luy m. dans A. — 19440 B\* aj.: *Pause*; — G: *Pausa*. —  
 19441 B G: *ouvre*. — 19444 A: *le voye venir*. — 19452 C:  
*paour*; — G aj.: *Finitur*.

## JOSEPH

Dieu me doint par sa sainte grace  
 Ce qu'il sçait qu'il m'est prouffitable  
 Et que exposition je face 19455  
 La quelle au roy soit agreable.  
 On m'a tenu comme coupable  
 A tort, sans avoir faict offence  
 Ne chose qui feust villenable,  
 Je le prens sus ma conscience. 19460

## LE BOUTELLER

Sire roy, voicy en presence  
 Joseph que je amaine vers vous.

## PHARAON

Ça, Joseph, entendez a nous.  
 Ainsi que dit mon serviteur,  
 Vous estes bon exposeur 19465  
 De songes. J'ay des hommes saiges,  
 En ma terre grans personnaiges.  
 Toutesfois ilz ne sçavent pas  
 Au vray me interpreter ce cas  
 Que je leur ay dit en ce lieu. 19470

## JOSEPH

Sire roy, de l'esprit de Dieu  
 Viennent les exposicions  
 Et les interpretacions  
 Des songes et la verité.

## PHARAON

Encore sera recitté 19475  
 Mon songe affin que le glosez  
 Et, se possible est, l'exposez.

\* B porte simplement : DE LA DELIVRANCE DE JOSEPH. — 19460 C :  
*sur* ; — B\* aj. : *Pause*. — 19463 A B C : *Sa*. — 19470 A : *leurs*.  
 — 19471 A B C G : *esperit*. — 19477 G : *si*.

- J'ay songé que je cheminoye  
 Sus ung fleuve et ens regardoye  
 19480 Plusieurs beaux russeaux decourir;  
 Tantost après, veiz acourir  
 Sept beufz gras et de chair reffaiz  
 Tant que on eust dist : « Dieu les a faiz ».  
 Sept autres maigres, aloupvis  
 19485 De famine, survenir veiz,  
 Qui aux sept gras menèrent guerre  
 Tant qu'ilz les tumbèrent par terre  
 En les devorant comme loups  
 Enraigez. Joseph, dictes nous  
 19490 Se vous sçavez que c'est a dire.
- JOSEPH 126 d
- Or louez le createur, sire,  
 Qui vous a baillé vision  
 De ce qu'il a intencion  
 De faire le temps advenir,  
 19495 A celle fin de prevenir  
 Au mal qui vous pourroit venir,  
 Qui saigement n'y pourvoiroit  
 Ainsi qu'il est nécessité.  
 Premier, saichez de verité :  
 19500 Par les sept beufz gras que avez veulx  
 Et si bien de gresse pourveux  
 Par sept ans est toute planté  
 De biens, tant en eau comme en champs;  
 Par les sept autres beufz meschans  
 19505 Sont sept ans de sterilité  
 Notez, qui par nécessité

19479 C G : *Sur*; — C : *dedans*. — 19485 G : *sourvenir* — 19496  
 Vous m. dans G. — 19497 G : *pourveroit*. — 19500 A B C G :  
*Que les sept* — 19501 A, B : *grace*. — 19502 A G : *et*. Cette leçon et  
 celle du v. 19500 dans nos quatre textes semblent révéler une  
 lacune après le v. 19501. — 19506 A C G : *que*.



Destruiront les sept ans fertilles,  
Car les terres seront sterilles,  
Sans fructifier nullement.

LE PREMIER<sup>1</sup> MEDECIN<sup>2</sup>

O Joseph, quel entendement ! 19510  
Mon amy, jamais en ma vie  
Ne vy parler si saigement  
En interpretant songerie.

LE SECOND<sup>3</sup> MEDECIN

C'est exposé sans menterie  
Le mieulx que on sçauroit en ce monde. 19515

PHARAON

Je vy pour vision secunde  
Sept espiz de blé florissans  
Pareillement du fleuve issans,  
Tant grenus que plus ne pouoient,  
Mais sept autres après venoient, 19520  
Si meschans, si secz, si hallez,  
Qu'i sembloient estre bruslez ;  
Ces sept meschans les beaulx suyvoient  
Et leur grant beaulté destruisoient.  
Exposez l'aparicion. 19525

JOSEPH

Cecy n'est que approbacion  
De vostre vision première ;  
Pour tant, sire, advisez manière  
De prevenir a la fortune  
Par quelque façon oportune 19530  
Et redoubtez le temps divers.

PHARAON

Or avant, que dictes vous, clerchez,  
Gens esleuz par haulte excellance,  
Abreuvez de toutes sciences ?

<sup>1</sup> B : LE .i. — <sup>2</sup> A : MEDECIN ; — G aj. : *en hault.* — <sup>3</sup> B : LE .ii. —  
19517 G : *flourissans.* — 19523 A B G : *Ses.* — 19531 A B C G :  
*redoubter.*

19535 Monstrez estre sciencieux. 127 a

LE PREMIER<sup>2</sup> MEDECIN

Sire roy, vous ne pouez mieulx  
Que demander l'oppinion  
De Joseph.

LE SECOND<sup>3</sup> MEDECIN

Pour conclusion,  
Faire le debvez, sire roy.

PHARAON

19540 Joseph, mon amy, dictes moy,  
Pour garder ceste adversité,  
Tout cela que faire je doy  
Au bien de la communauté.

JOSEPH

Sire, il est de nécessité  
19545 Que ung homme tressage ordonnez  
A qui puissance vous donnez  
Que durant les sept ans fertilles  
Assemble par champs et par villes  
La quinte partie des blez

19550 Et que on les boute en vos garniers,  
Affin que en ces sept ans derniers  
Que sera la sterilité  
Il n'y ayt point nécessité  
De vivres en ceste contrée.

LE PREMIER<sup>4</sup> MEDECIN

19555 C'est la verité remonstrée,  
Sans en lesser mot ne demy.

PHARAON<sup>5</sup>

Joseph, mon singulier amy,  
L'esprit de Dieu est dessus toy ;

<sup>1</sup> B : COMMENT. — 19535 B' : *ingenieux*. — <sup>2</sup> B : LE .I. — <sup>3</sup> B : LE .II. — 19539 Roy m. dans A B C G. — 19550 B' G : *Et que on les mette*. — 19551 G : *darniers*. — <sup>4</sup> B : LE .I. — <sup>5</sup> G aj. : *Il fault ung anneau et une robe*. — 19558 A B C G : *esperit*.

Tien, vela l'aneau de mon doy,  
 Et vueil sus tous entièrement 19560  
 Que tu ayes tout après moy  
 D'Egipte le gouvernement.  
 Tien, vestz ce riche vestement ;  
*Une robe <sup>2</sup> que Pharaon donne a Joseph.*  
 Et si de ceste heure j'ordonne  
 Que tous universellement 19565  
 Obeissent a ta personne  
 Ainsi que a ma propre couronne  
 Pour le bien qui de toy redonde ;  
 Et pour baptisement te donne  
 Estre appellé Sauveur du Monde ; 19570  
 Tu es la personne seconde  
 De mon royaulme sublimé.

PUTIPHAR <sup>3</sup>

127 b Maintenant je suis deprimé ;  
 Joseph est en grace venu ;  
 Je voy que du roy est aymé, 19575  
 De quoy bien luy est advenu ;  
 Il sera du roy soustenu,  
 Et si croy bien que sans raison  
 Il a esté par moy tenu  
 Tresinjustement en prison, 19580  
 Et si congnois que en ma maison  
 J'ay une tresmauvaise femme,  
 Qui a tort et grant desraison  
 Luy avoit imposé ce blasme,  
 Pour quoy le juste sans diffame 19585

<sup>1</sup> EN UNG CHARIOT m. dans B. — 19559 G aj. : *Il luy baille ung anneau.* — <sup>2</sup> G : *Nota que icy fault une robe, etc.* — 19572 B' aj. : *Pause* ; — G : *Pausa.* — <sup>3</sup> B' aj. : *a part* ; — G : *a terre.* — 19573 Je m. dans A B G. — 19580 C : *Treslonguement en la prison.*

Consentement ne donnoit mye  
A son desir ort et infame;  
Maintenant je n'en doute mye.

*Il luy crye mercy<sup>1</sup>.*

Joseph, mon amy, je vous prie  
19590 Que me pardonnez mon offence.

JOSEPH

Jamais je ne feiz villenie  
A vostre femme, quoy qu'el dye,  
Je le prens sus ma conscience,  
Et de sa mauvaise science  
19595 El mesme me voullut tempter  
De faire a sa concupiscence;  
Mais, mon maistre, ayez patience,  
Sans que l'en allez tormenter

PHARAON

Je vueil faire Joseph porter  
19600 Par les rues de la cité  
En honneur et solemnité,  
Comme moy ou mon propre enfant,  
En mon chariot triumpant.  
Sus, Putiphar, sus, chevalliers,  
19605 Maistre d'hostel et escuyers!

19586 *Mye m. dans A. — 19586-19588 B' :*

*Consentement onq n'y donna  
A son desir ort et infame;  
Je congnoys que ce fait il n'a.*

— C :

*Consentement ne donnoit.  
Mais tousjours se detournoit.*

— <sup>1</sup>G : *Pausa. — Il crie mercy a Joseph puis va a Pharaon. —*  
19592 C : *quoy qu'on ; — G : qu'elle. — 19593 C : sur. — 19595*  
A B C G : *Elle. — 19598 G : tourmenter ; — B' aj. : Pausa.*

Que mon chariot on habille  
 Et que on maine par ceste ville  
 Triumphant, ainsi que moy  
 Joseph.

*Il fault<sup>1</sup> ung chariot triumpant, ou sera Joseph  
 mené par les rues.*

PUTIPHAR

C'est bien dit, sire roy,  
 Pour monstrer ordre manifique. 19610

PHARAON

Que l'en face aussi cry publique  
 Que tout homme de toute essence,  
 Que soubz mon pouvoir manifique  
 Sera, luy face reverence.

127 c

LE MAISTRE D'HOTEL

Escuyers, sus! tost! diligence!  
 Aller a ce triumphe fault. 19615

LE PREMIER<sup>2</sup> ESCUYER

Ou estes vous, gentil herault?  
 Ils vous convient faire debvoir  
 Et cryer ung cry fort et hault  
 Pour ceste cité esmouvoir. 19620

LE HERAULT

Il faut les trompettes avoir  
 Pour esveiller ce populaire.

LE SECOND<sup>3</sup> ESCUYER

Trompettes? C'est bon a sçavoir,  
 C'est une chose necessaire;  
 Mais si fault il crier et braire 19625

19606 G : *Que ung cheval on luy baille.* — <sup>1</sup> G : *Nota que il  
 fault.* — 19611 C : *Que l'on.* — 19612 G : *Que tout honneur.* —  
 19616 G aj. : *Pausa.* — <sup>2</sup> B : LE .I. — 19622 G : *Pour cueillir.*  
 — G aj. : *Il va querir ses trompettes.* — <sup>3</sup> B : LE .II.

Tant que tout le monde vous voye.  
 Vostre office sçauerois bien faire,  
 A mon advis, se g'y estoye.

PUTIPHAR <sup>1</sup>

Joseph, il convient que on vous voye  
 19630 Par la cité; le roy le veult.

JOSEPH

Le roy son plaisir faire peult  
 De moy et a sa voulenté.

LE MAISTRE D'HOTEL

Dedans son char serez monté  
 Entre tous ces riches atours  
 19635 Et mené par les carrefours  
 Ou vostre cry faire ferons.  
*Ilz le montent <sup>2</sup> et desmarchent ung peu,*  
*puis le herault dit <sup>3</sup> :*

LE HERAULT

Sonnez, trompettes et clérons,  
 Haultement et a force grande,  
 Affin que a tous nous desclarons  
 19640 Ce que le roy Pharaon mande.

*Ilz sonnent.*

Pharaon roy a tous commande  
 Que a Joseph, qui est maintenant  
 Constitué son lieutenant,  
 Toute obediencia l'en donne  
 19645 Ainsi que a sa propre personne;  
 Il luy plaist, et le veult ainsi.

<sup>1</sup> G aj.: a terre. — 19632 G : volonté. — 19633 G : Sur ung cheval. — <sup>2</sup> G : Nota que il le monstent. — <sup>3</sup> G aj.: Pausa. — 19640 G : vous mande. — 19642 G : Que Joseph. — 19644 C : l'on.

LA DAME<sup>1</sup>

Comment? Quel honneur esse cy?  
 A ceste fois suis je perdue;  
 De honte auray le cueur noircy,  
 Le corps corrompu et transsi, 19650  
 Car ma faulte sera congneue.  
 127 d C'est faict; bien dois estre esperdue,  
 Le cueur tremblant, triste et marry;  
 A ceste fois sçait mon mary  
 Mon deshonneur, dont j'ay grant honte; 19655  
 Jamais de moy ne tiendra compte.  
 Las! quant je feiz la faulceté,  
 Pas ne cuidoye que hault monté  
 Fust ce Joseph, comme on le monte.  
 Vienne la mort, qui me surmonte, 19660  
 Et que ce jour de tous mes jours  
 Le dernier par elle je conte!  
 Ce me sera un grant secours.

LE PREMIER<sup>2</sup> EGIPTIEN<sup>3</sup>

Qu'esse que par les carrefours  
 On a cryé si haultement? 19665

LE SECOND<sup>4</sup> EGIPTIEN<sup>5</sup>

C'est ung nouveau commandement  
 Pour ce seigneur que l'en portoit  
 Par la cité.

LE PREMIER<sup>2</sup> EGIPTIEN

Et que chantoit

Le mandement?

LE SECOND<sup>4</sup> EGIPTIEN

En ceste sorte :

<sup>1</sup> B aj.: *a part.* — 19660 G : *sourmonte.* — 19663 A B C : *Se.* —

<sup>2</sup> B : LE .i. — <sup>3</sup> G aj.: *incipit.* — <sup>4</sup> B : LE .ii. — 19667 C : *l'on.*

19670 Pharaon veut que chacun porte  
Reverence a celuy homme  
Trestout en la manière comme  
A luy mesmes on doit porter.

ASSENECH

Comment? luy veult il transporter  
19675 Son droit?

LE SECOND <sup>1</sup> EGIPTIEN

Nenny non, c'est simplesse;  
Mais il luy faict ceste noblesse  
Par gracieuse courtoisie.

CETHURA

Aussi j'eusse esté esbahie  
Que le roy l'eust en place mis  
19680 Et ce fust de son droit desmis  
Sus luy, qui est homme estranger.

LE PREMIER <sup>2</sup> EGIPTIEN

Je n'en sçay rien pour abreger,  
Mais il luy fault porter honneur.

ASSENECH

Il est bien gracieux seigneur  
19685 Et porte une belle manière.

CETHURA

Des autres sera le greigneur;  
Il a beau faire bonne chère.

*Il fault que icy soit Joseph <sup>3</sup> descendu et assis en chaire,  
non pas au parc du roy, mais ailleurs <sup>4</sup>. 128 a*

JOSEPH

Or venons a nostre matière,  
Seigneurs; point ne fault sejourner,

19672 B' : *De la propre manière comme* — <sup>1</sup> B : Lx .ii. — 19676  
Il m. dans A B C G. — 19681 C G : *Sur.* — <sup>2</sup> B : Lx .i. — <sup>3</sup> G :  
*que Joseph soit icy.* — <sup>4</sup> G aj. : *Pansa.*



Car voicy l'année première 19690  
 Que terre doit ses biens donner,  
 Et pour tant il fault ordonner  
 Gens esleuz et dignes de foy  
 Pour garder le profit du roy  
 Et conduyre tous ses affaires. 19695

Vous serés, vous deux, commissaires,  
 Vous et vous, je l'ordonne ainsi.  
 Deux sergens il vous fault aussi  
 Pour contraindre gens par raison ;  
 Vous prendrés ceulx de la maison, 19700  
 Advis m'est que c'est le meilleur.  
 Mais vous serez contreroulleur,  
 Vous, pour delivrer les argens  
 Ou pour le recepvoir des gens,  
 Ainsi que bien faire sçaurez. 19705

LE CONTREROULEUR *commence*  
 Je feray ce que vous direz,  
 Sire Joseph, n'en doubtez point.

JOSEPH

Commissaires, au premier point,  
 Il conviendra que vous marchiés  
 Et voysés par tous les marchiés 19710  
 Ou les marchans de blez seront,  
 Et les blez qu'ilz apporteront  
 Acheterez argent content,  
 Qu'ilz auront en les apportant  
 Aux garniers du roy deputés. 19715

LE PREMIER COMMISSAIRE :  
 Veuillez vous que de tous costez  
 Nous amenon blez en garnier,

19693 A C : eslevez. — 19694 B G : prouffit. — 19697 A B G :  
 j'ordonne. — 19698 A B : ilz — 19701 G : milleur. — 19702  
 B G ici et plus loin : contrerolleur. — 19713 C G : Achapterez. —  
 1 G aj. : incipit.

Qui dictes que pour les payer  
On baillera deniers contens?

JOSEPH

19720 Ouy, d'icy jusque a sept ans  
Assemblez tout ce que on pourra;  
Des deniers on en finera,  
Car des blez auront tel foison  
Durant les sept ans, la saison,  
19725 Que on les prisera mains que rien.

LE SECOND <sup>1</sup> COMMISSAIRE <sup>2</sup>

De cella nous chevion bien,  
Et si ferons grant diligence.

JOSEPH

A chacun ce qui sera sien  
Payez, sans faire violence.

128 b

LE PREMIER <sup>3</sup> EGIPCIEN

19730 Jamais ne vy telle affluence  
De blez que ceste année auron.

LE SECOND <sup>1</sup> EGIPCIEN

Je ne sçay que nous en feron;  
Nous ne les sçaron ou tasser

LE PREMIER <sup>3</sup> EGIPCIEN

Aux champs les conviendra lesser,  
19735 Car on ne le sçaroit ou mettre.

LE PREMIER <sup>1</sup> COMMISSAIRE

Laboureur!

19720 A B G : *jusques*. — 19725 C : *moins*. — <sup>1</sup> B : LE .II. —

<sup>2</sup> G aj. : *incipit*. — 19727 A C : *grans*. — 19729 B aj. : *Pause*.

— <sup>3</sup> B : LE .I. — 19733 A B C : *le*; — C : *sçaurions*; — G : *Nous ne sçaurons ou tasser*. — 19735 C G : *sçauroit*; — G aj. : *Pausa*.

LE PREMIER <sup>1</sup> EGIPCIEN

Que vous plaist, mon maistre ?

LE PREMIER <sup>1</sup> COMMISSAIRE

Je croy que, le temps qui viendra,  
La terre tant de blez rendra  
Que on les lessera par la voye.

LE SECOND <sup>2</sup> EGIPCIEN

C'estoit ce de quoy je parloye  
A mon voisin, le quel voicy. 19740

LE PREMIER <sup>1</sup> COMMISSAIRE

Or entendez. Il est ainsi  
Que le roy veult que on les assemble;  
Et, quant vous les aurez ensemble  
Mis hors de paille, se voyez 19745  
Que plus que pour vivre en ayez,  
A ses garniers les apportez,  
Et la vous serez contentez  
De ce que vauldront par raison.

LE SECOND <sup>2</sup> EGIPCIEN

Et veult il que nous y voyson  
Tous les ans ? 19750

LE SECOND <sup>2</sup> COMMISSAIRE

Ouy, sans faillir.

LE PREMIER <sup>1</sup> EGIPCIEN

Il faudra donc bien recueillir;  
Vrayement nous en sommes contens.

LE SECOND <sup>2</sup> COMMISSAIRE

Or ne perdés pas vostre temps;  
Aux garniers vous les porterez, 19755  
Et la contant payez serez  
De ce que vaudra vostre blé.

LE PREMIER <sup>1</sup> EGIPCIEN

Mais que le mien soit assemblé,

<sup>1</sup> B G : LE .i. — <sup>2</sup> B G : LE .ii. — 19750 B : *En veult il mectre en sa maison.* — — 19752 *Bien m. dans C.*

Je l'uy porteray bien en haste.

ASSENECH

19760 J'en ay desja le quel se gaste.

LE PREMIER <sup>1</sup> EGIPCIEN

Portés l'uy; soyez diligent

Affin que nous ayon argent,

Car nous n'avon pas ung denier.

128 c

CETHURA

Beucop en avons en garnier;

19765 Il y en fault porter aussi.

Nous auron argent, Dieu mercy;

Aussi bien nostre blé se pert.

LE PREMIER <sup>2</sup> EGIPCIEN

J'en ay qui de rien ne me sert;

J'en auray de l'argent du roy.

LE SECOND <sup>3</sup> EGIPCIEN

19770 Vrayement, aussi auray je moy;

Il en est trop par my les champs.

LE CONTREROLLEUR

Icy attendray les marchans

Qui les blez aporter viendront

Pour payer cela qu'il vauldront;

19775 J'ay icy les deniers tous pretz.

Sergens, il vous fault tenir près

Des garniers pour les recepvoir.

LE PREMIER <sup>2</sup> SERGENT

Nous en feron nostre debvoir

Quant les marchans voudront venir.

LE SECOND <sup>3</sup> SERGENT

19780 Si convient il près se tenir

Pour les despescher vistement.

B G : LE .I. — 19764 G : *Beaucoup*. — <sup>2</sup> B : LE .I. — <sup>3</sup> B : LE .II. — 19771 B' aj. : *Pause*. — 19774 A B C G : *vouldront*. — 19781 G aj. : *Pausa. Il fault des bledz*.

LE PREMIER <sup>2</sup> SERGENT

Voicy, pour le commencement,  
Ou ilz viennent de tous cartiers.

LE PREMIER <sup>2</sup> EGIPTIEN

Ou esse que sont les garniers  
Du roy?

LE SECOND <sup>3</sup> EGIPTIEN

C'est icy; descendez.

19785

Tant que vos sacz seront vuydez,  
Parlez a ce contreroulleur

LE CONTREROULLEUR

Est il bon?

LE SECOND <sup>3</sup> EGIPTIEN

Ouy, du meilleur  
Qui fust au lieu ou je l'ay pris.

LE CONTREROULLEUR

Or tenez donq; vela au pris  
A quoy les meilleurs sont taxés.

19790

LE PREMIER <sup>2</sup> EGIPCIEN

Vrayement, monseigneur, c'est assez;  
Mieulx nous payez que a nostre choix.

*Nota que les blez estoient en gerbe.*

LE CONTREROULLEUR

Or apportez une autre fois

128 d Tout ce que apporter en pourrez.

19795

LE SECOND <sup>3</sup> EGIPTIEN

Ne vous chaille; assez en aurez  
Et plus que n'en souhaiterez,  
Puis que baillez si bon payement.

LE CONTREROULLEUR

Apportez; payez vous serez

<sup>1</sup> EN EGYPTE m. dans B. — <sup>2</sup> B : LE .I. — 19783 B' aj. : *Pause*;  
— G : *Ilz portent les bledz.* — <sup>3</sup> B : LE .II. — 19790 C G : *voyla.*  
— 19791 G : *taxez.* — 19792 G : *monsieur.* — 19793 G : *Vous*  
*nous payez a nostre choix.*

19800 A juste pris et loyaulment.

PUTIPHAR <sup>1</sup>

Femme de faulx entendement,  
Maintenant congnois je comment  
Tu es plaine de toute ordure,  
Donnée au vice de luxure;  
19805 J'ay par toy failly lourdement.

LA DAME

J'ay faict offence voirement,  
Mais je vous requiers humblement  
Que me pardonnez ceste injure.

PUTIPHAR

Femme de faulx entendement,  
19810 Maintenant congnois je comment  
Tu es plaine de toute ordure.  
Regarde quel pugnissement,  
Selon raison, presentement  
On te feroit.

LA DAME

Mort par droicture.

PUTIPHAR

19815 Jamais, par les haulx Dieux j'en jure,  
N'auray de toy athouchement.  
Femme de faulx entendement,  
Maintenant congnois je comment  
Tu es plaine de toute ordure,  
19820 Donnée au vice de luxure;  
J'ay par toy failly lourdement.  
Et, pour monstrier certainement  
Que jamais ne te toucheray,  
Les genitoires me feray

19800 B<sup>r</sup> aj. : *Pause*; — G : *Pausa*. — <sup>1</sup> G aj. : *en hault*. — 19814  
G : *Mourir*; — G aj. : *Finis*.

Oster, de nature vasseaulx ;  
 Prince des Eunuches seray  
 Ou du ranc des sacerdotaulx. 19825

## JOSEPH

Or ont esté les sept ans beaux  
 Qui ont duré par cy devant.  
 Contreroulleur, dorenavant 19830  
 Que la grant famine viendra,  
 Aux gens bailler vous conviendra  
 Des blez pour tel pris et la somme  
 Que l'avez eu.

## LE CONTREROULLEUR

J'entens bien comme  
 Faire voulez, sire Joseph. 19835  
 J'ay de tous les garniers la clef  
 Ou il y a blez a planté,  
 Quant il viendrait nécessité  
 D'icy a dix ans tous entier.

## JOSEPH

N'en prenez point plus de deniers, 19840  
 Pour Dieu, que baillé en advez;  
 Par vostre escript vous en sçavez  
 Les sommes.

## LE CONTREROULLEUR

Vous dictes vray, sire ;  
 Ainsi entendre vous devez :  
 Je n'ay point failly a escrire. 19845

LE PREMIER <sup>1</sup> EGIPCIEN

Je n'enten point que c'est a dire

19826 A B C : *Et prince.* — 19827 B aj. : *Pause* ; — G : *Finitur.*  
*Pausa.* — 19845 B' aj. : *Pause.* *Il escript.* — <sup>1</sup> B : *Le .i.*

De noz blez, qui sont tous failliz,  
Et tant en avons recueulliz,  
Le temps passé, que avons vendus.

LE SECOND <sup>1</sup> EGIPCIEN

19850 En effect, nous sommes perdus ;  
Ce que avons vendu troys deniers  
Nous coustera huit au garniers,  
Mais avoir en fault une foy.

LE PREMIER <sup>2</sup> EGIPCIEN

Se pensé eussions autres foy  
19855 Cecy et noz cas regardez,  
Et nous eussions noz blez gardez,  
Point ne fussons present meschans.

ASSENECH

Il n'y a rien par my les champs.  
Je croy que le roy sçavoit bien  
19860 Que en ce temps il n'y auroit rien ;  
Pour tant assembloit il noz blez.

CETHURA

Il en a beaucoup d'assemblez  
Que bien cher acheter fauldra,  
Et ne sçait on s'il en vendra  
19865 Encor; vella la trahison.

JOSEPH

Sire roy, voicy la saison  
Des sept povres ans que vous ditz,  
Mais nous avon blez a foyson,  
Loué soit Dieu de paradis.  
19870 Quant terre, d'icy des ans dix,

B : LE .II. — <sup>2</sup> B : LE .I. — 19854, 19856 C : *eussions*. — 19857

C : *feussions*. — 19863 C G : *achapter*. — 19865 C G : *voyla* ;

B<sup>aj.</sup> : *Pause* ; — G : *Pausa*. Joseph retourne a Pharaon. —  
19870 G : *d'icy a dix ans*.



Ung grain de ble ne produiroit,  
Vostre blé assez suffiroit.

PHARAON

Joseph, mon cher amy parfaict,  
129 b Je vueil que par vous seullement  
Soit conduict et mené mon fait  
Tout a vostre commandement.

19875

JOSEPH

Pour le premier commandement  
Nous ouvrons l'ung des garniers,  
De qui on mettra le payement  
En la chambre de voz deniers.

19880

PHARAON

Joseph, prenez des familiers  
A qui soubz vous donnerez charge,  
Car, quant a moy, je vous en charge.

*Nota qu'il fault qu'il ait des blés en garniers<sup>2</sup>.*

JOSEPH<sup>3</sup>

Sus, herault! Allez ung cry faire  
Devant le commun populaire,  
Et par le roy faictes sçavoir  
Que toutes gens voulans avoir  
Des blés viennent a ses garniers,  
Pour tellez sommez des deniers  
Qu'i luy ont vendu autres fois.

19885

19890

LE HERAULT

Sire Joseph, je m'y en voys  
Se faire, puisque l'ordonnés.

Sonnez hault, trompette, sonnés,

<sup>1</sup> B porte simplement : DE JOSEPH TOUCHANT LES BLEZ. — 19878  
G : greniers. — 19882 Soubz m. dans B G. — 19883 G aj.:  
Pausa. — <sup>2</sup> G : greniers. — <sup>3</sup> G aj. : en sa chaire. — 19889 C G :  
de. — 19892 B' aj : Pause.

Pour me faire donner silence.

*Il sonne* <sup>1</sup>.

- 19895 Honneur, salut et reverence  
A Pharaon, le chief royal,  
Qui faict sçavoir en general  
A toutes gens, grans ou petis,  
Qui de blé ne seront sortis,  
19900 Que a ses garniers se voient rendre  
Pour acheter des blez et prendre  
Pour le pris comme ilz ont vendu  
Autresfois.

LE PREMIER <sup>2</sup> EGIPCIEN

J'ay bien entendu

Le cry que on a fait haultement.

LE SECOND <sup>3</sup> EGIPCIEN

- 19905 Aussi ay je; allon vistement  
En querir; le roy soit benoist  
Qui nostre povreté congnoit  
Et veult que noz blez recepvon  
Au pris que vendu les avon;  
19910 Il nous faict une belle grace.

LE PREMIER <sup>4</sup> SERGENT

Tantost aurez en ceste place  
Force gens pour blez demander.

LE SECOND <sup>5</sup> SERGENT

129 c

Tantost en verrez aborder  
Belle mesgnie a tous leurs sacz.

LE CONTREROULEUR

- 19915 Escondiz ne s'en yront pas;

<sup>1</sup> G : *Pausa. Il sonne et est a cheval.* — 19901 C G : *achapter.* —  
19903 B' aj. : *Pause;* — G : *Finitur.* — <sup>2</sup> B : LE .I. — <sup>3</sup> B : LE .II. —  
<sup>4</sup> G aj. : *Parle a Joseph,* — 19915 G : *n'en seront ilz pas.*

C'est rayson de les fournir tous.

LE PREMIER <sup>2</sup> EGIPCIEN <sup>3</sup>

Sire, nous venons devers vous  
Pour avoir du blé, s'il vous plaist.

LE SECOND <sup>4</sup> EGIPCIEN

Mais a quel pris esse qu'il est?

LE CONTREROLLEUR

A tel pris que me le baillastes.

19920

LE PREMIER <sup>2</sup> EGIPCIEN

Voicy ce que vous en paiastes.

LE SECOND <sup>4</sup> EGIPCIEN

Si esse cy pareillement,  
N'est pas, sire?

LE CONTREROLLEUR

Ouy, vrayement;

Pour le pris tousjours en aurez

Ceans, quant vous retournerez.

19925

Allez; vous estes vaillans hommes.

LE PREMIER <sup>2</sup> EGIPCIEN

Or loué soit Dieu que nous sommes

Entretenus soubz si bon prince;

C'est un grant bien pour la province;

Autrement tout estoit destruit.

19930

LE SECOND <sup>4</sup> EGIPCIEN

C'est par Joseph, qui le conduit

Dieu luy envoie joye et santé!

C'est bien droit qu'il soit supplanté

Et eslevé sus tous humains.

<sup>1</sup> B : DE LA PROVISION DES BLEZ DE JOSEPH. — 19916 B' aj. : *Panse.*  
— <sup>2</sup> B : LE .I. — <sup>3</sup> G aj. : *Pansa. Il va au contrerolleur.* — <sup>4</sup> B :  
LE .II. — 19922 A : *si esse si.* — 19934 C G : *sur.*

Vivre pourrons et passer temps.

RUBEN

19985 Nostre père, ainsi que j'entens,  
Ceulx d'Egipte, le temps passé,  
Durant sept ans ont amassé  
Les blez, dont le peuple est reffaict.

JACOB

O que c'estoit saigement faict !

130 a

SYMEON

19990 Mesmes les autres regions  
Vont querir leurs provisions  
En Egipte, ainsi que l'on dit,  
Et cuide que, quant nous yrons  
En querir, que nous en aurons,  
Car nul ne s'en va descondit.

JACOB

19995 O que c'est saigement conduict !  
Mes enfans, il y fault aller  
En Egipte, et a ceulx parler  
Qui ont tout l'administrement  
Des blez, et prier doucement  
20000 Que de leur blé vous veuillez vendre  
Tous y allez, fors que ce mendre,  
Benjamyn, que je retiendray,  
Et vostre retour attendray.  
Faictes ce que est necessaire,  
20005 Comme bons enfans debvent faire;  
Je vous en requier humblement.

RUBEN<sup>2</sup>

Or sus, frères, sus, vistement !

<sup>1</sup> B ne porte que ces premiers mots. — 19994 B G : *escòndit* ; — C : *desconduit*. — 20004 G : *Faictes bien*. — 20005 A : *Comme vous*. — <sup>2</sup> G aj. : *Pausa. Ilz prennent leurs sacz*. — 20007 B G : *Or sus donc, frères, vistement*.

Prenon noz sacz ; cheminon viste  
Tant que nous soyons en Egipte,  
Car il est de nécessité.

20010

JUDA

Ruben, vous dictes verité.  
Benjamyn, mon amy, mon frère,  
Pour Dieu, gardés bien nostre père  
Tant que nous reviendron icy.

BENJAMYN

Allez, ne soyez en soucy ;  
Tousjours auprès de luy seray.

20015

*Icy mainent des chameaulx et chevaux et sacz '  
pour apporter du blé<sup>2</sup>.*

JACOB

Dieu quant auré je assez pleuré  
En mon filz Joseph regretant ?  
Hellas ! Joseph, je t'aymoye tant,  
Plus que autre de ma geniture,  
C'est chose certaine, et pour tant  
Plus grande douleur j'en endure.

20020

SYMEON

Voicy ou le blé se mesure,  
C'est icy que parler convient ;  
Vella le gouverneur qui tient  
Le signet du roy en son doy.

20025

JUDA

130 b Vella le lieutenant du roy ;

20011-20014. Ces 4 v. m. dans G. — <sup>1</sup> G : *et des sacz*. — <sup>2</sup> B<sup>a</sup> aj. : *Pause* ; — G : *Pausa*. — 20022 *En* m. dans C ; — B<sup>a</sup> aj. : *Pause* ; — G : *Pausa*. — 20025 G : *Voyez la le* ; — A C : *gouvernement*. — 20027 G : *Voyla*.

Allon devant luy a genoulx  
 Nous mettre et le saluer tous,  
 20030 Disans nostre nécessité.

RUBEN

Juda, tu parleras pour nous ;  
 Nous te donons l'auctorité.

JUDA<sup>1</sup>

Prince, dont vient toute bonté,  
 Nous saluons ta majesté  
 20035 A qui louange soit donnée.

JOSEPH

Dont estes vous ?

JUDA

De Cananée,  
 Venans en ce lieu pour sçavoir  
 Se du blé pourrion avoir  
 Pour emporter a noz partiez.

JOSEPH

20040 Ha, vrayement ? Vous estes espiez,  
 Qui venez, ainsi que je croy,  
 Espier la terre du roy  
 Pour faire guerre en quelque place.

JUDA

20045 Certes, sire, sauf vostre grace,  
 Point ne sommes explorateurs,  
 Mais voz treshumbléz serviteurs.  
 Douze estions d'ung propre père,  
 Avec qui nostre petit frère  
 Avons laissé pour le garder.

JOSEPH<sup>2</sup>

20050 Le cueur me fend a regarder  
 Mes propres frères en ce lieu

<sup>1</sup> G aj. : *a genoulx*. — 20036 G : *D'ou* ; — A : *Da Cananée*. —  
 20038 B<sup>o</sup> : *nous pourrions*. — 20040 G : *voyrement*. — <sup>2</sup> B<sup>o</sup> aj. :  
*seul, dit*. — G : *Nota. Il se liève de sa chaire*.

Et m'adorer ainsi que Dieu.  
 Ainsi le songé autres foyz;  
 Ils ne sçavent pas toutesfois  
 Qui je suis; ja l'aperçoy bien, 20055  
 Mais je ne leur en diray rien;  
 Mais cautelement les tenteray  
 Du petit enfant demouray.  
 Je craing qu'il n'ait empeschement.  
 Gallans, je croy certainement 20060  
 Que icy venez par faulceté!  
 Raison pour quoy? La verité  
 N'est point que ung saint homme en sa vie  
 Eust douze enfans d'une lignye;  
 Les grans princes ne les ont point. 20065

JUDA

Certes, sire, il est en ce point;  
 Le plus jeune est avec le père.

130 c

JOSEPH

Et ou est le douziesme frère?

JUDA

Certes, sire, nous ne sçavon;  
 Point ouy parler n'en avon, 20070  
 Et croyon pour vray qu'il soit mort.

JOSEPH

En verité, je me fais fort  
 Que vous venez en ceste terre  
 Conspirer quelque atraict de guerre,  
 Veu ce que vous ay ouy dire. 20075

RUBEN

Hellas! sauf vostre grace, sire,  
 Nous venon par nécessité,  
 Pour avoir quelque quantité  
 De blé; nostre terre est destruite.

20055 A : *Que*; — B G : *je*. — 20057 G : *Cautellement*. — 20065  
 G aj. : *Il retourne*. — 20071 A B C G : *Et croy*.

JOSEPH :

20080 Par le salut du roy d'Egipte,  
Jamais d'icy ne partirez  
Tant que fait venir vous me ayrez  
Ce jeune frère que avez dit,  
Le quel vostre père conduyt,  
20085 Pour esprouver la menterie.

JUDA :

O traistres mastins, plains d'envie,  
Que nous fusmes de Joseph vendre!  
Il ne nous en pouoit bien prendre.  
Contre Dieu, contre nostre père  
20090 Pechasmes : vendre nostre frère!  
Dont nous vient cest empeschement.

RUBEN

Bien traitres fusmes vrayement  
De luy faire l'extorcion;  
Toutesfois la vendicion  
20095 Vint de toy, Juda; tu la feiz.

SYMEON

Or est nostre père sans filz,  
Si non ung, il le peult bien dire.  
Ce prince nous fera destruyre,  
Veu cella que nous a promis.  
20100 C'est le peché que avons commis  
Contre Dieu, nature et la loy.

JOSEPH

Venez ça, entendez a moy.  
Vous m'avez dit que bien sçavez  
Que ung autre jeune frère avez  
20105 Et dont vostre père a la garde;  
L'ung de vous retiendray en garde  
Prisonnier tant que vous irez

20082 C : *ayez.* — 20083 A B C G : *Se.* — <sup>1</sup> B' aj. : *et les frères se retirent ung peu a part.* — 20095 G : *le fiz.*



Querir l'autre, que amenez  
 130 d Devant moy comparer icy;  
 Mais ne me faillez point aussi, 20110  
 Ou celui qui demeurera  
 Point de la mort n'eschaperà;  
 Je vous adverty de ce cas.

JUDA

Sire, nous ne failliron pas;  
 Prenez celluy qui vous plaira. 20115

JOSEPH

Cestuy cy prisonnier sera,  
 Mais vous autres neuf retournez  
 Et l'unziesme frère amenez,  
 Affin que tout soit assemblé.  
 Sergens, emplés leurs sacz de blé 20120  
 Du meilleur de tous les garniers,  
 Mesme remectez leurs deniers,  
 Que receuz airés pour ce cas,  
 Dessus le blé dedens leurs sacz,  
 Et pensez de les depecher. 20125

*Ilz emplissent les sacs de blé <sup>2</sup>*

JUDA

Las! Symeon, mon amy cher,  
 Feron nous point vers toy oultraige  
 Se nous te lesson en ostaige,  
 En dangier de faire mourir,  
 Pour aller Benjamyn querir? 20130  
 Auras tu bien la pascience?

SYMEON

Mes frères, faictes diligence;  
 Pryez au père qu'i l'envoye,

<sup>1</sup> ET REMECT L'ARGENT m. dans B. — 20109 G : *comparoir*. — 20115 G aj.: *Il prent Symeon. Ilz se absentent*. — 20120 B<sup>o</sup>: *Sergent, emplis*. — 20121 G : *milleur*. — 20123 C : *aurés*. — <sup>2</sup> B<sup>o</sup> aj.: *Pause*. — 20131 G aj.: *Nota que il fault les conteurs au sac de Ruben*.

Affin que prince le voye,  
 20135 Mais, pour Dieu, soyez moy certains.

LE PREMIER SERGENT :

Tenez, voicy voz sacz tous plains  
 De blé; allez, faictez grant chère.

SYMEON

Or allez, ne demourez guère,  
 Car jamais au cueur n'auray joye;  
 20140 Tant que revenus je vous voye;  
 Je seray en grant penssement.

JACOB

Dieu, que demeurent longuement  
 Ces enfans! le hault Dieu les gard  
 D'avoir trouvé en quelque part  
 20145 Destourbier ou empeschement!

BENJAMYN

Resjouyssez vous hardiment,  
 Père, les voicy revenus.

RUBEN

Cher père, nous sommes venus,  
 Non pas tous; l'ung est demeuré.

131 a

JACOB

20150 Et comment?

RUBEN

Je le vous diré,  
 Mais que ayon noz sacz deliez.

20135 G aj. : *Pausa*. — <sup>1</sup> SERGENT m. dans A B (le mot est rétabli dans B'). — 20137 C : *faire*. — 20138 G : *demeurez*. — 20141 B' aj. : *Pause*. — 20147 G aj. : *Pausa*.

JUDA

Ilz sont bien fermement liez;  
Que chacun desploye le sien!

RUBEN

Comment? On a remis au mien  
Tout l'argent de nostre payement. 20155

JUDA

Il y a de l'abusement;  
C'est quelque empeschement brassé.

JACOB

Et comment avez vous lessé  
Vostre frère?

RUBEN

Père saichez

Que tous estions empeschez 20160

Et si nous reputoit le prince

Comme espies en la province.

Quant nous luy deismes que de vous

Estions douze engendrés tous,

Il dit que point ne le croiroit 20165

Tant que au moins l'onzième verroit,

Et est Symeon retenu

Tant que Benjamyn soit venu

Devant le lieutenant du roy.

JACOB

A ceste foys c'est fait de moy; 20170

C'est fait de moy, je le congnoys;

C'est fait de moy a ceste foys,

Plus n'ay ou me resconforter.

RUBEN

Père, sans vous desconforter,

L'enfant n'ayra point de nuysance. 20175

Baillez lay a mon assurance.

20153 G aj. : *Pausa. Ilz deslient leurs sacs.* — 20162 B : *espies.*  
— 20175 C G : *n'aura.* — 20176 G : *Baillez moy.*

Faictes mourir de mort villaine  
 Mes filz, se je ne le ramaine ;  
 Je me submettray a ce point.

JACOB

- 20180 En effect, mon filz n'yra point  
 Se par force ne m'est osté ;  
 C'est toute ma felicité  
 Et le support de mes beaulx ans.  
 Las! vous me mectés sans enfans :  
 20185 Joseph est mort, c'est fait congneu,  
 Et Symeon est retenu ;  
 Puis après m'oster Benjamyn,  
 C'est bien pour me bouter affin ;  
 Jamais au cueur bien je n'auray.

131 b

JUDA

- 20190 Or, mon père, je vous diray.  
 Quant nostre blé sera failly,  
 Point n'y retourneray sans luy ;  
 Ainsi, s'il fault que retournon,  
 C'est force que nous le menon.  
 20195 Ne vous en donnez point de deul,  
 J'en prendray la charge tout seul.  
 S'il a mal, me soit reproché ;  
 J'en prendray sus moy le peché ;  
 On ne luy pense nul mal faire.

JACOB

- 20200 Puis doncques qu'il est necessaire  
 Que a la viende retournez,  
 Prenez l'enfant et l'amenez.  
 Portés scoraces et resine  
 Et huisle de basme tresdigne,  
 20205 Que au seigneur vous presenterez ;  
 Pareillement reporterez

20188 B : *mectre a la fin.* — 20190 G : *O mon père.* — 20198 C :  
*sur.* — 20202 C G : *l'emmenez.* — 20203 G : *oraces.*

La pecune qui fut remise  
 En vos sacz, et d'autre reprinse  
 Pour payer ce qu'il fault en somme.  
 Que Dieu vous doint trouver ung homme  
 Paisible, gracieux et doulx 20210  
 Que ensemble vous renvoye tous,  
 Car, se je vous pers, je suis mort !  
*Il fault des resins, grenades, basmes et autres fleurs.*

BENJAMYN

Cher père, prenez reconfort ;  
 Nous nous allon mettre a chemin. 20215

JACOB

A Dieu, mon enfant Benjamyn,  
 Mon amour, ma parfaicte joye.  
 Je requiers Dieu du cueur begnyn  
 Que encor une foyz te revoie.

RUBEN

Avant, frères ; exploicton voye ! 20220  
 Symeon sera mal content,  
 Car il ennuye a qui actent,  
 Je le sçay bien, c'est chose vraye.

JUDA

Au moins, mais que le prince voye  
 Beinjamyn, il ne dira mye 20225  
 Que nous allon par tromperie  
 En Egipte, ne pour y nuyre.

20211 C : revoie. — 1 G : Nota que il fault. — 20217 G : et  
 parfaicte. — 20219 B : je te revoie ; — B<sup>2</sup> aj. : Pause ; — G :  
 Pausa. Il descend Benjamyn. — 20220 G : explecton. — 20225-  
 20227 B<sup>2</sup> :

*Benjamyn, il sera content ;  
 Chascun de nous assez entend  
 Que nous n'y allons pour luy nuire.*

RUBEN

131 c

Il ne le debvera pas dire  
Pour faulcement nous argüer.

JUDA

20230 A genoux pour le saluer  
Et luy faire la reverence!

*Une prison.*

RUBEN

Prince de grant magnificence,  
Par devers vous nous retournon  
Et nostre frère y amenon,  
20235 Comment il vous pleut ordonner.

JOSEPH

Sergens, allez les moy mener  
Se reposer en ma maison,  
Et celluy qui est en prison  
Avecques eulx faictes aller,  
20240 Tant que je iray a eulx parler  
Et enquerir de leur affaire.

JUDA

Ruben!

RUBEN

Juda! Que est il de faire?  
Je doubte qu'il n'y ait fortune.

JUDA

Et pour quoy?

RUBEN

Pour ceste pecune;  
20245 Que on ne die que nous l'emblasmes  
Et par my le blé la boutasmes;

: COMMENT. — 20231 G aj.: *Pausa.* — 20235 C: *Comme.* —  
20246 B: *la cachasmes.*

Je ne doute que de cella.

JUDA

Voicy qui le blé nous bailla  
Et qui meismes lya les sacz;  
Il sçait la verité du cas; 20250  
Le payement lui en fault faire.

RUBEN <sup>1</sup>

Sire, ne vous vueille desplaire,  
Quant en Cananée arrivasmes  
Dernièrement, nous nous trouvastes  
Moult esbahis, car sus le blé 20255  
Trouvastes l'argent assemblé,  
Sans sçavoir qui l'uy eust bouté,  
Mais nous vous l'avons rapporté.  
Vueillez avoir pitié de nous.

LE PREMIER <sup>2</sup> SERGENT

Mes amys, paix soit avec vous! 20260  
Vous ne me devez chose aucune.  
Se vous avez trouvé pecune  
131 d Dedens vos sacz de blé ployée,  
Vostre Dieu vous l'a envoyée.  
J'ay l'argent que vous me baillastes; 20265  
Loyallement me contentastes;  
Il ne s'en fault plus enquerir.  
Je voys vostre frère querir  
Et le feray venir icy.

RUBEN

Mon amy, la vostre mercy; 20270  
Nous sommes a vous bien tenus.

LE PREMIER <sup>3</sup> SERGENT <sup>3</sup>

Ça, voz frères sont revenus;

<sup>1</sup> G aj.: *en parlant au sergent.* — 20255 G : *sur.* — <sup>2</sup> B : LE .1.  
— 20260 B : *avecques.* — 20271 B' aj.: *Pause*; — G : *Pausa.* —

<sup>3</sup> G aj.: *Il va querir Symeon.* — 20272 A B C : *Sa.*

Venez leur tenir compagnie.

SYMEON

20275 Dieu soit loué ! Je les mercye  
De m'avoir verité tenue.  
Joyeux je suis de leur venue,  
Puis que l'enfant ont amené.

Dieu gard, Ruben, mon frère aîné,  
Et les autres pareillement !

RUBEN

20280 Salut aussi semblablement  
A vous, Symeon, nostre frère.  
Tant avons fait vers nostre père  
Qu'il est a nous condescendu  
Que Benjamyn soit descendu  
20285 En Egipte pour vous ravoir.

SYMEON

Vous avez fait vostre debvoir.  
Se Dieu plaist, nous n'auron que bien.

JOSEPH <sup>1</sup>

Quant j'ay regardé le maintien  
De Benjamyn, que j'ay congneu,  
20290 Je ne sçay que suis devenu ;  
C'est mon propre uterin frère.  
Dieu pardoint a la bonne mère !  
A eulx m'en voys sçavoir comment  
Fait le père finablement.  
20295 Encore les esprouveray  
Par ung point que faire feray  
Par les sergens que j'é ceans.

Or ça, frères cananeans,

20273 C : *luy*. — 20276 Je m. dans A B C. — <sup>1</sup> B<sup>a</sup> aj. : *Pause* ; —  
G : *Il se absente de ses frères et descend*.



Comme se porte vostre père ?

RUBEN

Certes, sire, en grande misère, 20300  
Il ne vous en fault point mentir.

Quant il a veu l'enfant partir  
Que avons amené devers vous,  
Il est presque mort devant nous,

132 a Tant a esté courroucé fort. 20305

JOSEPH

Or Dieu luy envoie reconfort  
Aussi bien que dire sçaroie !

JUDA *Il baille <sup>1</sup> les presens a Joseph.*

Voicy des dons qu'il vous envoie,  
Sire ; vueillez les a gré prendre

JOSEPH <sup>2</sup>

Pitié me fait tout le cueur fendre· 20310

Quant je voy ceste compaignie,  
De frères tant belle lignie ;  
De plourer ne me puis tenir.

Sergens, allez ses gens fournir  
De blé tant comme ilz en voudront 20315  
Et que leurs sacz en contiendront ;  
Je n'y auray point de regret.

Mais, sergent, escoute en secret :  
Reboute l'argent tout compté,  
Ainsi que autresfoys fut bouté ; 20320  
Je le vueil a mon appetit.  
Oultre plus, au sac du petit

20307 C G : *sçaroie*. — <sup>1</sup> G : *Nota qu'il baille*. — <sup>2</sup> B' aj. : *a part*.  
— 20318 G : *segret*. — 20319-20320 B' :

*Remect l'argent en la manière  
Comme feiz a la foys première*

Ma coupe d'or tu bouteras;  
 Et après tu les poursuyvras  
 20325 Ainsi comme larrons prouvez;  
 Devant moy les rameneras  
 Comme dampnables reprouvez.  
*Il met<sup>1</sup> la coupe de Joseph au sac de Benjamyn.*

LE PREMIER<sup>2</sup> SERGENT  
 Tout en ce point que dit avez  
 Je le feray certainement.

JOSEPH<sup>3</sup>  
 20330 Maintenant voirré je comment  
 Ilz s'entreayment d'amour certaine.  
 Mais que vers moy on les amaine,  
 Semblant feray d'avoir couraige  
 De tenir l'enfant en servaige.  
 20335 S'ilz ayment l'enfant loyaulment,  
 Plus tost souffriront a torment  
 Que le delessen en misère,  
 Car c'est le reconfort du péril,  
 Bien je sçay, je n'en doubte pas.

LE PREMIER<sup>2</sup> SERGENT  
 20340 Tenez, seigneurs, voicy voz sacz;  
 Allez vous en grant chiére faire.

RUBEN  
 Sire, ne vous vueille desplaire,  
 Chacun de nous vous remercie  
 De vostre grande courtoisie.

20323 B: *mecteras*. — 20324 *Et m.* dans A B C. — <sup>1</sup> G: *Nota. Il*  
*boutte*. — <sup>2</sup> B: LE .1. — 20328-20329 Ces deux v. m. dans G. —  
<sup>3</sup> B' aj.: *a part*. — 20336 C G: *tourment*. — 20337 B: *en ceste*  
*misère*. — 20339 G aj.: *Pausa*.

132 b S'il vous plaist, congié nous donnez 20345

*Ils chargent les sacz.*

JOSEPH

Allez, mes enfans; cheminez

A la saulve garde de Dieu.

Avant! as tu joué le jeu

Que je t'é dit?

LE PREMIER <sup>2</sup> SERGENT

Ne plus ne moins.

JOSEPH

Avant qu'ilz soient guéres loingz, 20350

Va vistement les arrester;

Fay semblant de toy tempester

Comme se tout estoit perdu.

LE PREMIER <sup>3</sup> SERGENT

J'en feray quelque ung esperdu

Le plus qu'il se trouva jamais; 20355

A ceste heure je vous promectz

Je luy feray grant chault aux fesses.

JUDA <sup>2</sup>

C'est belle chose des richesses

Qui sont en ceste terre icy.

RUBEN

Nous en sommes bien, Dieu mercy, 20360

Et en debvon estre joyeux.

SYMEON

Au monde ne sçarion mieulx;

Nous nous en retournon gaillars.

LE PREMIER <sup>3</sup> SERGENT

Arrestés, arrestés, paillars,

<sup>1</sup> B : COMME JOSEPH RETINT BENJAMYN. — 20347 G aj.: *Pausa. En parlant au sergent.* — <sup>2</sup> B G : LE .i. — 20357 G : *es fesses.* — B<sup>2</sup> aj.: *Pause.* — <sup>3</sup> G aj.: *en allant parmy le jeu.* — 20362 B G : *sçaurion.*

20365    Larrons plains de tout deshonneur,  
           Qui avez prins de monseigneur  
           Le hanap d'or, la riche tasse!

RUBEN

Qui? Nous, emblé? Sauf vostre grace,  
 A grant tort nous dictes injure.

LE PREMIER<sup>1</sup> SERGENT

20370    A! par le puissant Dieu, j'en jure  
           Qu'il faut bien que vous la rendés.

JUDA

Or je vous diray : regardés  
 Sus nous, ainsi qu'il vous plaira,  
 Et celluy qui trouvé sera

20375    Culpable du villain oultraige  
           Soit jugé a mort ou servaige;  
           Nous ne sommes point hors d'Egipte.

LE PREMIER<sup>1</sup> SERGENT

Ça, voz sacz, que je les visite  
 Incontinent, sans plus attendre!

SYMEON

20380 , Prenez ceulx que vous voudrez prendre    132 c  
           Sans nous dire tant de diffames.

LE PREMIER<sup>1</sup> SERGENT<sup>1</sup>

Tenez, larrons puans, infames,  
 Du premier sault je l'ay trouvé.  
 N'est point cestuy larron prouvé?

20385    N'est pas bien approuvé son faict?

RUBEN

Hellas! Benjamyn, l'as tu fait?

BENJAMYN

Nenny, sus ma dampnation.

20368 B: *Quoy? desrobé?* — 20369 A: *dictes.* — <sup>1</sup> B G: Lx .i. —  
 20373 G: *Sur.* — 20378 A B C: *Sa.* — <sup>2</sup> B: Lx .i. — <sup>3</sup> G aj.:  
*visite les sacz.* — 20387 C G: *sur.*

LE PREMIER <sup>2</sup> SERGENT

Regarde la probacion  
 Que j'ay trouvée sus ton blé.  
 N'as tu point ce hanap emblé? 20390  
 Qui esse donc qui l'uy a mys?  
 Or je vous diray, mes amys,  
 Allez vous en vostre chemin ;  
 Je remaineré Benjamyn,  
 Que j'ay trouvé du fait chargé. 20395

## JUDA

J'ayme plus chier estre jugé  
 A mourir, et que on le despêche.

## SYMEON

Si fault que l'enfant on empesche,  
 Le père mourra sans doubter.

## RUBEN

Allon nous plus tost presenter 20400  
 Tous a mort et que on le delivre.

LE PREMIER <sup>3</sup> SERGENT <sup>4</sup>

Tenez, sire, que je vous livre.  
 Ce paillard icy avoit prinse  
 Vostre coupe, cachée et mise  
 En son sac avecques son blé 20405

## JOSEPH

A! traistre, m'avois tu emblé  
 Ma coupe et mise en ton sac?  
 Tu es bien bouté a bazac ;  
 D'avoir fait ceste malheurté  
 Tu as perdu ta liberté; 20410

<sup>1</sup> C, en retard d'une page pour le titre courant : COMME JOSEPH FAICT  
 METTRE LA COUPPE AU SAC DE BENJAMYN — <sup>2</sup> B : LE .1. — 20389  
 C G : *ser.* — 20390 C : *de hanap* — 20401 B<sup>2</sup> aj. : *Pause.* — <sup>3</sup> G  
 LE .1. — <sup>4</sup> G aj. : *Pausa. Il baille Benjamin.* — 20408 B : *Tu seras*  
*tost mis a bazac.* — 20409 A B C : *malheurté.* Ce v m. dans G.

Tu seras serf a tout jamais.

JUDA

Hellas ! sire, je me submectz  
A toy ; donne moy audience,  
S'il te plaist, et prens pacience.

20415 Après Pharaon triomphant  
Tu es sus tous ; quant de l'enfant,  
Puis qu'il est actaint de ce vice,  
Assigne sus moy la justice.

Donne la sentence sus moy  
20420 Qui l'ay en charge de ma foy,  
Et a son père le renvoye  
A celle fin qu'il le revoye,  
Car c'est tout l'appuy de sa vie.

132 d

Il est viel homme ; je te prie,  
20425 Point ne luy abrège ses jours  
Et je me submetz a tousjours  
De servir ou il te plaira.

JOSEPH

Le larron me demourera.  
Allez vous en, vous ferez bien,  
20430 Car je ne vous demande rien ;  
Allez vous en, je m'y accorde.

JUDA

Hellas ! sire, misericorde !  
Ayez pitié de la destresse  
De nostre père en sa viellesse.  
20435 Monstrés vostre doulce clemence,  
Et me condampnez pour l'offence  
De l'enfant ; je vueil endurer.

JOSEPH '

Tenir ne me puis de plorer ;

20416, 20418, 20419 C G : *sur.* — 20428 G : *demeurera.* — 20429  
B G : *si ferez bien.* — 20434 C : *en la.* — <sup>1</sup> B' aj. : *a part ;* —  
G : *tout seul.* — 20438 G : *plourer.*

Le cueur me fend de part en part.  
 Sergens, tirez vous a l'escart ; 20440  
 J'ay a ces gens ung peu affaire.  
 Mes amys, je suis vostre frère  
 Joseph, qui par vous fut vendu,  
 Pour vostre salut descendu  
 En Egipte. Congnoissez moy : 20445  
 Je suis Joseph, qui comme roy  
 En Egipte suis honoré.  
 Soit chacun de vous asseuré,  
 Et louez Dieu de ce mistère.

## RUBEN

Joseph, nostre seigneur et frère, 20450  
 Vueillés avoir pitié de nous;  
 Nous te avons fait de vitupére,  
 Joseph, nostre seigneur et frère.

JOSEPH <sup>2</sup>

Sans remembrer quelque impropére,  
 Venez moy baiser, et moy vous. 20455

## JUDA

Joseph, nostre seigneur et frère,  
 Vueillés avoir mercy de nous.

## JOSEPH

Frères, je vous pardonne à tous;  
 Je requiers a Dieu que ainsi face.  
 Du peché je vous tien absoubz 20460  
 Et de ma part vous en absoubz;  
 133 a Dieu le vous pardoint par sa grace!  
 Ne cuidez pas que je daignasse  
 Jamais vous en porter nuysance,  
 Mais avecques vous m'en allasse 20465

<sup>1</sup> B : COMME JOSEPH FAIT CONGNOISSANCE A SES FRÈRES. — 20441 G  
 aj.: *En disant a ses frères.* — 20451 A B C G : *de nous pitié.* —  
<sup>2</sup> G aj.: *en les baysant.* — 20459 G : *A Dieu requier ;* — B G : *se face.*

Volentairement se j'osasse  
 Pour veoir mon père a ma plaisance.  
 Icy prendrés la recreance,  
 Avecques moy chère faisans.

20470 Il me semble advis sans doubtaunce  
 Que tous de ceste recouvrance  
 Nous debvons bien tenir plaisans.

JUDA

Nous en prolongeron les ans  
 Du père merveilleusement.

RUBEN

20475 Tous les jours qu'il a desplaisans,  
 Viendront en resjouissement.

SYMEON

J'é grant fain qu'il saiche comment  
 En ce lieux nous traistés si doulx,  
 Car il ne sçait aucunement

20480 Que nous soyons avecques vous.

JACOB

Or ay je bien perdu mes enfans tous,  
 Dont mon cueur fond en larmes et couroux,  
 Triste, exploré, tant que plus ne peult estre !  
 Hellas ! Joseph, tu fus mengié des loups,  
 20485 Puis Benjamyn, mon bel enfant et doulx,  
 Que on m'a osté, c'est pour a mort me mettre !  
 Je ne congnoys, Dieu le vueille congnoistre,  
 La ou ilz sont, quelle part ne quel estre ;  
 Demouré suis comme povre esgaré ;

<sup>1</sup> A : ET COMME... ; — B : COMME JOSEPH FAIT CONGNOISSANCE A SES FRÈRES - 20466 A : *Voluntairement* ; — B C : *Voluntairement*. — 20480 B' aj. : *Pause* ; — G : *Pausa*. — 20481 *Bien m. dans G.* — 20483 G : *Triste, esbahy*. — 20488 G : *quel part ne en quel estre*. — 20489 G : *Demeuré*.



Las ! je ne sçay se jamais les verray.      20490  
     Du dueil mourray,  
     Car je n'auray  
     Jamais confort ;  
     Je ploreray  
     Et fineray      20495  
     Par desconfort.  
     Tant que la mort,  
     Qui chacun mort,  
 Vienne, confort ne trouveray ;  
 Mon soullas est estaint et mort,      20500  
 Et croist de plus fort en plus fort  
 Le mal que tant j'é enduray.

JOSEPH

Ça, mes frères, je vous diray :  
 Vous voyez que nostre seigneur  
 M'a sus tous autres honoré      20505  
 Et fait d'Egipe le greigneur ;  
 133 b Anuncer irez cest honneur  
     A nostre père, au quel direz,  
     De par moy, et le supplirez  
     Qu'il vueille descendre en Egipe,      20510  
     Affin que avec moy il habite  
     En terre de fertilité,  
     Bien pollicée et conduicte,  
     Pour passer son iniquité.  
     Encore la nécessité      20515  
     De cinq ans ne prendra point cesse ;  
     Pour tant c'est bien ma voulenté

<sup>1</sup> B : DE LA VENUE DE JACOB VERS SON FILS JOSEPH. — 20491 B G :  
*De.*—20502 A B C G : *je endureray.*—20503 A B C : *Sa.*—20505  
 C : *sur.* — 20506 B' : *majeur.*— 20510 G : *Que vueille.*— 20515  
 G : *a la nécessité.* — 20517 G : *volunté.*

Que mon père soit transporté  
Icy, affin que je le paisse.

JUDA

20520 Oncques n'eust autant de lyesse  
Comme il aura, je vous affie,  
A ceste heure, mais qu'il congnoisse  
Que vous soyez encor en vie.

JOSEPH

20525 Vous voyez tous la seignourie  
La ou j'ay domination  
Sus tous ceulx de ceste partie ;  
Faictes luy en relacion,  
Et que, après la monicion,  
En Cananée ne se tienne  
20530 Que en Egipte il ne s'en vienne  
Sans aucune dilacion.

RUBEN

Faison donc expedicion,  
Car j'ay grant fain, n'en doubtés pas,  
Qu'il soit adverty de ce cas  
20535 Qui moult le reconfortera.

SYMEON

Sa vie en alongera  
Et si croyez certainement  
Que tost venir desirera  
Pour veoir son confort amplement.

LEVY

20540 Se sera cause voyrement  
De luy alongier son vieil aage,  
D'avoir le resjouissement  
Pour luy conforter le couraige.

ISACAR

Pour luy sera plaisant messaige.

Temps est de se mettre en chemin. 20545

Sus ! estes vous prest, Benjamyn ?

BENJAMYN

Je suis tant joyeux que c'est raige.

PHARAON<sup>2</sup>

133 c Quelz gens sont cela, quel mesnaige,  
A qui Joseph baille les mains ?

LE MAISTRE D'OSTEL<sup>3</sup>

Comme j'entens, c'est son lignaige, 20550  
Sire : unze frères germains.

PHARAON

Unze frères ?

LE MAISTRE D'OSTEL

Voire, prochains,  
Et Joseph, qui les douze fait.

PHARAON

Voicy grant besongne, en effect,  
Et une belle geniture. 20555  
Reallement de l'aventure  
Qu'ilz s'entreayment j'en ay grant joye ;  
Aprocher vueil que les voye.

Dieu gard, Joseph !

JOSEPH

Vous aussi, sire !

PHARAON

Mon amy, on m'est venu dire 20560  
Que voz unze frères voicy ;

B : COMMENT. — 20545 A B G : *ce.* — 20547 B' : *J'é le cuer joyeux et couraige. Pause ;* — G aj. : *Pausa.* — <sup>2</sup> G aj. : *en hault.* — 20551 G aj. : *Joseph va en hault.* — 20557 En m. dans A B C. — 20558 B' aj. : *Pause.*

Est il vray ?

JOSEPH

Sire, il est ainsi.

Tous sommes engendrez d'ung père,  
Mais non pas d'une seule mère.

20565 Venus sont pour vous requerir  
Qu'il vous plaise leur secourir  
De blez, car ilz ont la famine.

PHARAON

Joseph, je vueil et determine  
Que le vostre père mandez  
20570 Incontinent ; plus n'attendez.  
Toute la terre egipcienne  
Luy habandonne comme sienne,  
Pour faire bien sa voullenté.

JOSEPH

Prince de haulte majesté,  
20575 Graces a vostre dignité  
De ceste belle offre doy rendre.

PHARAON

Mandés moy qu'il vienne descendre  
En Egipte, et luy envoyez  
Des meilleurs biens que vous ayez  
20580 Dessoubz moy en gouvernement ;  
Voz frères aussi pourvoyez  
De habitz a chacun richement ;  
Ce sera seur enseignement  
Au père que gouvernement  
20585 Avez en la terre d'Egipte, 133 d  
Par quoy plus volontairement  
Vendra a vostre mandement,  
Mais que la chose luy soit dicte.

20573 G : *volunté*. — 20575 C : *dignité*. — 20576 G : *De ceste of-*  
*fre je vous doy rendre*. — 20582 A m. dans G. — 20583 A B C G  
Se.

Dictes luy bien qu'il vienne viste,  
Enfans.

RUBEN

Ainsi feron nous, sire; 20590  
Près sommes d'aller pour luy dire,  
Car bien sçay que fort resjouy  
Le feron, mais qu'il ait ouy  
De Joseph que voicy nouvelle.

LE MAISTRE D'OSTEL

Vrayment la compaignye est belle; 20595  
C'est plaisir de veoir, ce me semble,  
Douze si beaulx frères ensemble,  
Tous d'un propre père engendrez.

JOSEPH

Or ça, mes frères, vous prendrez  
Les habitz que voicy, de sorte 20600  
Pareilz que en Egipte on porte;  
C'est une façon de manteaulx  
Qui sont ditz habitz matroneaulx  
Chacun de vous les portera;  
Quant nostre père vous verra 20605  
Congnoistre pourra clérement  
Que receuz honnorablement  
En ceste terre avez esté.

JUDA

Frère, vous dictes verité;  
J'ay grant desir, ainsi m'aist Dieu, 20610  
Que puissions estre sus le lieu  
Pour reconforter le bon homme,  
Et dire la manière comme,  
Vous estes en honneur bouté.

JOSEPH

Frérez, vous voyez la planté 20615

20600 G aj.: *Il leur baille des vestemens.* — 20611 C G : *sur.* —  
20614 B' : *exalté.*

Des biens que j'ay a gouverner;  
 Il fault nostre père amener  
 Et ne vous chaille du surplus.

SYMEON

Allon nous en, ne tardon plus;  
 20620 Joseph, de nous a gré prenez.

JOSEPH

Benjamyn, mon frère, tenez  
 Troys cens pièces d'argent contant,  
 Que je donne a vous seul, pour tant  
 Que vous et moy tourné avon  
 20625 En ung ventre, dont nous debvon  
 Plus l'ung l'autre par droit aymer.

BENJAMYN

134 a

Frère, bien le puis affermer  
 Par les grandes bontés parfaictes  
 Que en ce pays icy nous faictes,  
 20630 Dont nous devons avoir grant joye.

JOSEPH

Or, mes frères, prenez la voye;  
 Je vous pry, ne demeurez guères.

RUBEN <sup>2</sup>

A Dieu, Joseph.

JOSEPH

A Dieu, mes frères.

Sur tout je vous pry par amour  
 20635 Que de bref vous facés retour,  
 Car jamais ne seray joyeux  
 Tant que j'aye devant mes yeulx  
 Le père qui m'a engendray.

JUDA

Mon frère, je vous lay rendray

B : DE JOSEPH. — 20618 G : *sourplus*. — 20620 G : *en gré*. —  
 20622 A : *contens*. — <sup>2</sup> G aj. : *et ses frères tous ensemble*. —  
 20639 A B : *luy*; — G : *je le vous*.

De bref, n'en faictes point de doubte. 20640

SYMEON

Si tost que a l'ostel je viendray,  
Dire le cas je entreprendray,  
Que bien tost a chemin se boutte.

JOSEPH

Or vous en allez, somme toute;  
En chemin paix ensemble ayez, 20645  
Et de rien ne vous effrayez,  
Fors que de faire bonne chère.

*Ne irascamini : in via* <sup>1</sup>.

RUBEN

Allon, nous sommes advoyez ;  
Que nul ne demeure derrière.

---

20643 B<sup>o</sup> fait une correction devenue illisible. — <sup>1</sup> B : *irasci-*  
*mini*. — <sup>2</sup> GEN. XLV. 24. — 20649 B<sup>o</sup> aj. : *Pause*.

## JACOB

- 20650 **O** bonté divine planière,  
 Demourray je en ceste manière,  
 En desconfort finant mes jours?  
 N'auray je point autre secours  
 Par ta charité singulière?
- 20655 Ay je perdu lyesse entière!  
 Hellas! ouy, dire le puis.  
 Joye et soullas, arrière, arrière;  
 Recullez vous de ma banière,  
 Car plus de vostre ordre ne suis.
- 20660 Perdre premier Joseph et puis  
 Les unze autres esse point trop?  
 O povre et douloureux Jacob,  
 Tant tu as enduré d'ennuys!  
 Dieu tout puissant, euvre moy l'huy
- 20665 Du palays ou en vray repos  
 Sont en fin menez et conduys  
 Tes amys et parfaitz suppotz!

134b

ELIEZER<sup>1</sup>

Sire, prenez autre propos;  
 Vous vous rompez l'entendement.

## JACOB

- 20670 Je me rondz le cueur et les os,  
 Je l'entendz bien certainement,  
 Mais faire ne puis autrement;  
 Ce m'est un trop cruel dommaige  
 D'avoir perdu entièrement



Mes douze enfans, mon beau lignaige. 20675

ELIEZER

Monstrez vous saige;

Vostre couraige

Amoderez;

Vous les aurez :

Ilz ne sont que allez en voyage. 20680

JACOB

Eliezer, vous dictes raige.

Pour quelle cause ne quel fin

Ont il demandé Benjamyn,

Si n'estoit pour le retenir ?

ELIEZER

Sans faulte les voicy venir ; 20685

Tenez vous seur que je les voy

Tous unze.

JACOB

Las ! dictes vous vray ?

Mon puissant Dieu, je te mercye,

Qui fais revenir devers moy

Mes enfans, ma belle lignye. 20690

RUBEN

Honneur, père et la compaignie!

Rejouyssez vostre viellesse;

Pour certain Joseph est en vie

Et gouverne la seigneurie

D'Egipte et toute la noblesse. 20695

JACOB

Qu'esse cy, Dieu tout puissant, qu'esse ?

Me donnez vous vaine lyesse,

Ou quoy, mes enfans ?

JUDA

Nostre père,

C'est sans parole menteresse

20700 Ne relacion bavarresse;  
Veu avons Joseph, nostre frère.

JACOB

Que vous l'avez veu?

BENJAMYN

Certes, voire;

134 c

Et triumphe en grant dignité.

JACOB

Vray Dieu, voicy divin mistère

20705 Que mon filz est ressuscité.

BENJAMYN

Tenez la qu'i m'a présenté,

Père : troys cens pièces d'argent;

Et vous mande que diligent

Soyez d'aller en la contrée

20710 La ou il a grace impetrée

Telle que tout, comme il me semble,

Soubz sa magnificence tremble,

Tant est en honneur eslevé.

JACOB

Joseph, mon filz, es tu trouvé?

20715 Es tu trouvé, Joseph, mon filz?

Jamais si grant chère ne feiz

Que feray, mais que je te voye.

SYMEON

Père, il fauldra prendre la voye,

Et n'y ait celle ne celluy

20720 Qui ne voise par devers luy.

Le roy l'ayme si grandement

Qu'il a fait le commandement

De vous venir icy querir.

<sup>1</sup> B : COMMENT JACOB S'EN VA. — 20700 G : *benveresse*.

## JACOB

Dieu mercy, avant que mourir  
 Au moins mon enfant je voirray; 20725  
 Bien plus en mon ayse en mourray.  
 Mes enfans, je suis renforçy,  
 Depuis que m'avez dit cecy  
 Ce me semble, de la moictié.  
 Mon Dieu a eu de moy pitié, 20730  
 Dont je le mercye humblement.  
 Mes enfans, tost et vistement,  
 Menez moy la ou mon filz est,  
 Puis que a mon createur il plaist  
 Que sans le veoir ne meure point. 20735

## ELIEZER

Femmes, or vous mettez a point,  
 Car jamais aise ne sera  
 Ce bon homme, tant qu'il voirra  
 Son filz qui est encor vivant.

## LYA

Dyna!

## DYNA

Que vous plect, mère?

## LYA

Avant! 20740

134d Balla, Zelpha, acoutron nous,

20726 B C G : *a mon ayse.* — 20727 G : *renforcé.* — 20729 A B C :  
*Se.* — 20736 B' : *Frères, or vous mectés , etc.;* — B' ne fait pas  
 reparaitre les femmes et supprime les v. 20740-20756. — 20740  
 20749 G remplace ces 10 v. par les 4 v. suivants ajoutés au cou-  
 plet d'Eliezer :

*Je vous pry que voysés devant  
 Sans point faire dilation;  
 Nous autres vous iron suyvant.  
 A chemin ainsi nous mettiron.*

Car il nous faut en aller tous  
En Egipte.

DYNA

Quant on vouldra,  
Mère, point a nous ne tiendra ;  
20745 Nous avons toutes noz aprestes.

BALLA

Nous sommes a point, se vous l'estes ;  
Il ne fault que dire : marchiez.

ZELPHA

Quant vous vouldrés si desmarchez,  
20750 Et sus le chemin nous meton.

JACOB

Je vous pry que plus n'arreston,  
Que d'icy nous façon depart  
Demain au matin, du plus tard.  
Pour ceste nuyt reposeron,  
20755 Puis demain nous chemineron  
Vers Egipte tout bellement.

JUDA

Il sera nuyt presentement ;  
Bien nous pouons aller coucher.

GAAD

Voire, qui vouldra desmarcher  
20760 Matin pour faire diligence,  
Se me semble l'intelligence,  
Il ne fault point icy muser.  
Se seroit pour nous abuser,  
Car, quant nous seron en Egipte,  
20765 Vivres aurons pour en user  
Tant comme il nous sera licite.

ASSER

Qu'on se voise reposer viste,  
Et puis qu'on se lève matin,  
Car long temps seron en chemin ;  
20770 Pas ne sera tost despeché.

Vella nostre père couché,  
Couchon nous; il ne fault mot dire.

*Jacob' se couche sus<sup>2</sup> une couchette et l'Ange  
au chevet du lit, et parle a luy.*

L'ANGE

Jacob, Jacob!

JACOB

Que vous plaist, sire?

L'ANGE

Jacob, je suis le Dieu tresfort  
De ton père et le support. 20775

135 a Va en Egipte seurement  
Et ne fay doubte aucunement;  
Avec toy seray en tous lieux  
Pour te conduire a saulvement,  
Et si Joseph finablement 20780  
Mettra les mains dessus tes yeulx.

JACOB

O Dieu glorieux,  
Saint et vertueux,  
Je vous ay ouy,  
Dont suis resjouy. 20785  
Ça, mes enfans, jeunes et vieulz,  
Levon nous, parton de ce lieux,  
Car j'ay eu vision de Dieu  
Qui m'a donné bonne assurance.

20771 C G : Voyla. — <sup>1</sup> G : Nota que Jacob. — <sup>2</sup> C G : sur. —  
20576 A : seurnment. — 20786 A B C : Sa; — G : Or ça.  
20789 B' aj. : Pause.

JUDA

20790 A chemin, tost! Sus, que on se avance  
Et que on chemine a grant planté!

JACOB

Je chemineray de puissance,  
Car g'y ay bonne voulenté.  
Je ay bien esté desconforté,  
20795 Mais, quant je te voy, mon enfant,  
De tous pointz suis reconforté.  
Loué soit le Dieu triumpphant!

RUBEN

Vous estes en chemin vaillant,  
Père. Qui vous donne couraige?

JACOB

20800 Mes amys, je suis si plaisant  
De veoir mon cher filz que c'est raige.

JUDA

Vous le verrez a ce voyage  
Bien triumpphant, je vous prometz.

JACOB

Dieu me fait ung grant advantaige;  
20805 Je ne le cuidoyz veoir jamais.  
Au plaisir de Dieu me submetz  
De mourir quant il luy plaira.  
Jamais mort ne me grevera  
Qui suis viel et d'aage pourveu,  
20810 Et ne seray point despousveu;  
Je seray tout prest de l'attendre.

RUBEN

Père, il nous fault ung peu attendre  
Nostre cas, pour le plus louable,  
Et tenir estat honnorable.  
20815 Il seroit propre que ung de nous

20793 C : *Car j'ay*; — C G : *volunté*. — 20801 B' *De mon filz*  
*sçavoir*. — 20812 *Nous m.* dans A B C G.

Cheminast au devant de vous  
Pour dire a Joseph que venez.

135 b

JACOB

Bien, soit; l'ung de vous cheminez  
Et luy annoncés la venue.

Je pense, mais qu'i l'ait congneue,  
Que au devant de moy il viendra.

20820

JUDA

Voire, ou le roy le retiendra  
Pour quelque affaire en sa maison,  
Combien que vous amenasson  
Le roy par exprès commanda.

20825

JACOB

Tu marcheras devant, Juda,  
Dire ma venue a ton frère.  
Or va, mon amy.

JUDA

Bien, mon père.

De cheminer feray debvoir  
Affin de luy faire sçavoir  
Que venez veoir ou il se tient.

20830

JOSEPH <sup>1</sup>

J'ay espoir que mon père vient.  
S'il me vient quelque mandement,  
Au devant aller me convient  
Le recepvoir honnestement.

20835

Le CONTREROUILLEUR

Sire, c'est parlé saigement.  
Si tost que nouvellez auez  
Et que au devant de luy irez,  
Appellez nous ou cinq ou six

<sup>1</sup> B : DE LA JOYE QUE JACOB EUT DE JOSEPH. — <sup>1</sup> G aj. : *Il est en sa chaire.*

20840 Pour vous compaigner.

JOSEPH

Grant mercis.

Ce vous vient de noble couraige  
Que au devant de son personnaige  
Compaignie voulez tenir.

JUDA <sup>2</sup>

Ça, mon frère, voicy venir  
20845 Nostre père, je vous assure,  
Le plus plaisant qu'i fut onc heure.  
Quant de vous a ouy parler  
Il a commencé a aller;  
Jamais ne le vy si gentil.

JOSEPH

20850 Haa ! le vaillant homme vient il ?  
Qu'il soit bien joyeux, je le croy.  
Plaise vous venir avec moy,  
Contreroulleur, et vous aussy,  
Commissaires.

LE PREMIER <sup>3</sup> COMMISSAIRE

Soit fait ainsi.

20855 Allon, sire, ou il vous plaira.

135 c

LE SECOND <sup>4</sup> COMMISSAIRE

Ainsi que bon vous semblera,  
Commandés, et nous le feron.

LE PREMIER <sup>3</sup> COMMISSAIRE

Tousjours au près de vous seron,  
Portans honneur et reverence,  
20860 Pour monstrier la magnificence

<sup>1</sup> B : EUT DE JOSEPH. — 20843 B G : *me voulez*. — <sup>2</sup> G aj. : *en parlant a Joseph*. — 20844 A B C : *Sa*. — 20847 G : *il a ouy*. — 20850 G : *ce*. — <sup>3</sup> B : LE .I. — <sup>4</sup> B : LE .II.



Que vous avez en toute place.

LE CONTREROULEUR

Ainsi veult le roy que on luy face,  
Et l'a commandé par exprès.

LE PREMIER <sup>1</sup> COMMISSAIRE

S'il va devant, allons après  
Et compaignie luy tenon. 20865

JOSEPH

Or ça, messeigneurs, cheminon.  
Pour honneur de moy, je vous prie  
Que bonne conduite menon,  
Selon le lieu dont nous venon  
Pour recepvoir la compaignie. 20870

LE PREMIER <sup>1</sup> COMMISSAIRE

Estat de toute seigneurie,  
Train royal, ou semblable au moins,  
Puis que ceste noble partie,  
Qui tant est puissante et fournie,  
Est gouvernée par voz mains. 20875

LE CONTREROULEUR

Tousjours seron de vous prochains,  
Et devant les Cananeans  
Feron que les Egipcien  
Ne seront point trouvez villains.

LE PREMIER <sup>1</sup> COMMISSAIRE

N'espargnez point les biens mondains 20880  
Pour leur faire chère honorable.  
Vous avez les garniers tous plains  
Et les celiers de vins, de grains,  
Tant que c'est ung cas admirable.

LE SECOND <sup>1</sup> COMMISSAIRE

Voicy compaignie notable; 20885  
Sont ce ilz?

20863 G : Et le commande. — <sup>1</sup> B : Le .i. — 20872 On est sup-  
plée. — 20876 G : voz, — <sup>1</sup> B : Le .ii.

JUDA

Ouy.

JOSEPH

Sans doubtaunce

De mon père voy la semblance.

Haa ! patriarche, de memoire

Juste et loyal, vis tu encore ?

20890 Seigneurs il me convient aller

Au devant de luy l'acoller

Et la reverence luy faire.

135 d

BENJAMYN

Voicy, Joseph, mon père.

JACOB

Voire.

Hellas ! il est vray, je le voy.

20895 Mon cher enfant, aproche toy ;

Bien doy louer le roy des roys

Que encor te puis veoir une foys,

Ains que mourir m'est convenu.

*Il s'entrebaissent.*

JOSEPH

Père, bien soyez vous venu,

20900 En ceste terre voiaager ?

LE CONTREROUILLEUR

Bien soyez venu ce quartier,

Sire ! Pharaon, nostre prince,

Et tous ceulx de ceste province

Ont grant joye de vous attendre.

JACOB

20905 Messeigneurs, Dieu vous vueille rendre

<sup>1</sup> B : DE LA VENUE DE JACOB VERS SON FILZ JOSEPH. — 20888 B : *que rememore.* — 20898 A : *mect* ; — G aj. : *Pausa.* — 20901 C : *en ce quartier.*

L'honneur qui m'est huy présenté  
 Par vostre gracieuseté!  
 Tant suis joyeux que mon filz voye  
 Le quel avoir perdu cuidoye  
 Qu'il n'est engoisie, tant soit forte, 20910  
 Qui peult la joye que je porte  
 Nullement muer en tristesse.  
 J'ay eu douleur d'estrange sorte,  
 Mais tout mon cueur se reconforte  
 Et est maintenant en liesse. 20915  
 Hellas! Joseph, tant de destresse,  
 Tant de douleurs et tant d'angouesse  
 Pour toy m'a fallu endurer!  
 Onc puis ne cessay de plorer  
 Que te perdy, et mauldissoye 20920  
 La beste que je supposoye  
 Dedens le boys te avoir mangié.  
 Faulce et cruelle l'appelloye  
 Par grant desconfort, et disoye  
 Qu'elle m'avoit trop dommaigé. 20925  
 Hellas! je suis bien allegé  
 Et mon desconfort abregé  
 Puis que a mon plaisir je te tien.  
 Mon filz, je suis viel et aagé,  
 Et m'a desconfort oultraigé, 20930  
 Mais maintenant ce ne m'est rien.

20925 B G : endomaigé. — 20931 G ajoute après ce vers les v. suivants :

JOSEPH

Helas! mon père, quel ahan  
 Vous avez endure puz l'an  
 Et le jour que n'ay retourné  
 Vers vous et que suz amené  
 En ce pays, et de mon absence, [5965]  
 Père, j'en craings beaucoup l'offence  
 La quelle vers vous j'ay commis,  
 Ja soit que de ce rien ne puis.  
 Il baise son père.

## JOSEPH

Louon Dieu, père, tout est bien.  
 Que jamais rien on ne recorde  
 D'un peché, nostre façon orde;  
 20935 Mais louon Dieu devotement,  
 Qui par sa grant misericorde  
 A fait de nous assemblément.

## JACOB

Joseph, saichez certainement  
 Que je mourray joyeusement  
 20940 Quant il luy plaira de me prendre.  
 Puis que je t'ay veu seullement,  
 Je ne crains plus aucunement

*Las! mon père, que je vous baise,  
 [5970] Car de vous veoir je suis tant ayse  
 Vrayment que mon cuer en bavoille  
 Comment en la mer faict la solle!  
 Le cuer me fent et me depart,  
 Car il est traversé d'ung dart  
 [5975] De la grant amour naturelle  
 Et d'obeissance paternelle.  
 Sur vostre col m'a eslevée,  
 Mon père, et vous a [a]collée;  
 Or ay je long temps\* orphelin  
 [5980] Esté\*\* par le mauvais velin  
 De la faulse et traistresse Envie,  
 Mais, a ce coup, Dieu je merceye  
 Puis que tous ensemble nous voy.*

## JACOB

*Las! mon filz Joseph, je le voy,  
 [5985] Vostre grace et noble maintien;  
 Vous estes le plus de mon bien;  
 Je m'esbas, je ris, je m'esgoie,  
 Encore volontiers chanteroye,  
 A plourer tant temps ay perdu,  
 [5990] En criant mon bien espandu,  
 Sans avoir quelque reconfort,  
 Car je cuydois que fusais mort.  
 En peu de temps j'ay tant vieillly  
 Que mes cheveux en ont blanchy  
 [5995] Et mon cuyr tout aridellé,*

\* G longuement. — \*\* G : Esté et par.

Que la mort me vienne surprendre.

JOSEPH

Père, je yray donner entendre  
A Pharaon que estez venus; 20945  
Vous serez bien entretenus  
Dedens son royaulme d'Egipte.  
Des terres vous donne l'eslite,  
Mais, pour eviter les dangiers,  
Dites tousjours que estez bergiers, 20950  
Nourissans bestes en herbaige,  
Et par tant aurez vous l'usaige

<sup>1</sup> B : DE LA FAMINE DE CANANÉE.

*Tant estoys venu et allé ;  
Rien ne demandoyz fors la mort,  
Car je cuydoys que fussez mort.  
Or doibs je bien gaudir et rire  
Quant mon filz je voy si grant sire, [6000]  
Que perdu avoir je cuydoye ;  
Bien fol seroys si n'avoys joye ;  
Eureulx suis d'avoir tant vescu,  
Puis que mon filz est revescu,  
Auquel plus d'attente n'avoye ; [6005]  
Or est bien droict si je m'esgoye,  
Quant j'ay trouvé tout mon support ,  
Le quel vrayement je cuydoys \* mort  
Et que la beste l'eust mengé.*

JOSEPH

*Cuisinier, sans qu'y ait \*\* songé [6010]  
En vostre cas, je vous commande  
Que bien tost nous ayon viande,  
Et pain et vin et venaison,  
Car je veulx faire, c'est raison,  
Au jourd'huy convive a mon père, [6015]  
Ainsi que scauron bien le faire  
Et a mes frères ensement  
Lesquelz je voy icy present,  
Venuz par la permission  
De Dieu. [6020]*

LE COMMISSAIRE

*C'est bien \*\*\* droit et raison*

\* G : cudoyz. — \*\* G : qu'il y ait. — \*\*\* G : C'est vrayment bien.

De Jessen, qui est lieu propice  
 Et une terre de delice,  
 20955 Que Pharaon vous donnera.

RUBEN

Bien, bien, mon frère, on le dira,  
 Se aucun de nous vient enquerre,

JOSEPH

Voire, car ceulx de ceste terre,  
 Ou il y a faulces chenailles,  
 20960 Detestent les pasteurs d'ouailles  
 Et n'en vueillent compte tenir.

JACOB

Joseph, mon enfant, tu nous bailles

*De leur faire chère et liesse  
 Et ung banquet de grant noblesse,  
 Car jamais a jour de mon temps  
 [6025] Je ne les avoys veu ceans ;  
 Le disgner bien tost prest sera.*

JUDA

*Helas ! et qui me pardonra,  
 Joseph, mon frère et mon amy,  
 Le mal par quoy fustes trahy ?  
 [6030] Jamais, ne par champs ne par voye,  
 Pardon demander n'oseroye,  
 Ce croy vrayment, ne me trouver  
 Devant vous pour le demander.  
 Quand mon vieil peché je recorde,  
 [6035] Plus que vostre misericorde  
 Il est grant quatre mille foyes.*

*Las ! mon frère, las ! a genoyes,  
 A nulz coudes contre la terre,  
 Jasoyt que digne de requerre  
 [6040] Vostre grace je ne soye mye !  
 Mauldicte soit la zizanie*

*Et l'heure que oncques m'avisé  
 Que de nous \* fussiés divisé !  
 Helas, Joseph, hélas, hélas !  
 [6045] Mon visaige je n'ose pas  
 Dresser vers vous, je vous affie.  
 Mercy, las ! mercy je vous crie,  
 Mercy, Joseph, mercy, mercy !*

\* G : vous fustes.

Chemin qu'il fault entretenir.

JOSEPH

Roy Pharaon, voicy venir  
 Mon père, le quel j'ay mandé 20965  
 Ainsi que m'avez commandé.  
 S'il vous plaist, en vostre presence  
 Viendront faire la reverence,  
 Comme de faire sont tenus.

20963 B\* aj. : *Pause* ; — G : *Pausa*. Ilz ostent les tables.

Misericorde, je vous pry,  
 Donnez moy ; je la vous demande. [6050]

JOSEPH

Amy Juda, je vous commande  
 Vous lever, car je la vous donne  
 Et tout le mal je vous pardonne  
 Et entièrement je remect  
 Que le temps passé m'avez faict, [6055]  
 Car bien voy que ne sçaviez  
 A celle heure que faisiez.  
 Et a mes frères egaulment  
 Je leur pardonne vray[e]ment,

G : Sij v<sup>o</sup> Aussi bien que je faitz a vous. [6060]

JUDA

Helas ! j'ay de maux plus que tous  
 Envers vous durement servy,  
 Car la question je mouvy,  
 Et, sans quelque admonnestement,  
 De moy el proceda vrayment, [6065]  
 Car j'ay conceu celle traison.  
 Encor je voulloys sans raison,  
 Aussi vray comment est la lettre.  
 Silz m'eussent creu, a mort vous mettre.  
 Tous ensemble je les descharge ; [6070]  
 Le fardeau au long et au large  
 Et le peché d'eulx sur moy soit:  
 Car c'est bien raison et bon droit,  
 Actendu que je l'ay servy.

JOSEPH

Entendez, Juda, mon amy. [6075]

## PHARAON

Ilz soient les tresbien venus;  
 20970 Joyeux de leur venue suis;  
 Bien les pourvoieray, si je puis,  
 Se j'ay place qui leur soit bonne,  
 Pour l'onneur de vostre personne,  
 Car c'est raison que je le face.

## JOSEPH

136 b

20975 Sire roy, c'est de vostre grace  
 Que tant de biens vous me donnez.

20971 G : *le*; — B G : *se*.

*Du peché, ainsi que je pense,  
 Pour certain Dieu vous en dispense,  
 Et si fays je aussi de ma part.*

## JUDA

[6080] *Las ! quant je gecte mon regart  
 Devers vous, la chair me fremie ;  
 C'est raison, car trop fut hardie  
 De vous battre et vous mutilier.  
 J'ay tant mon père fait plourer  
 Et gemir si treslonguement*  
 [6085] *Que je ne sçavois pas comment  
 Il me le pardonnast jamais.*

## JACOB

*Paix, Juda, vous n'en pouez mais.  
 Bien voy que Dieu le permettoit,  
 Et que le songe est orendroit*  
 [6090] *Venu, lequel Joseph nous dit  
 Avoir songé, quant fust petit ;  
 C'estoit le soleil et la lune ;  
 Onze estoilles par voye commune  
 Alloyent Joseph tous adorant.*  
 [6095] *Or est le songe maintenant  
 Arrivé, car en ceste place  
 Il convient que honneur on luy face,  
 Desquelz je voys tout le premier  
 Du bon du cuer \* me humilier,*  
 [6100] *Vers luy.*

JACOB a genoulx  
*Helas ! Joseph mon filz,*

\* G : De bon cuer.



PHARAON

Venez avant, sire, venez.  
Vous serez le bien arrivé!

JACOB

Et vous, sire, le bien trouvé! 20980  
Le puissant Dieu que tout pourvoye  
Vous vueille accroistre honneur et joye!  
Moult doucement nous recepvez.

PHARAON

Vous soyez les bien arrivez!

20979 G : Vous soyez le tresbien arrivé. — 20981 CG : qui. —  
20984 A B C G : biens.

*Le temps et l'heure je begnys  
Que de moy fustes engendré ;  
Jamais le bien ne vous rendré  
Que present vous me estes faisant ;  
Je vous remercye d'amour grant [6105]  
Et vous supply en gré nous prendre  
Et ne vous plaise pas entendre  
De vos frères faire vengeance.*

Il chet.

RUBEN

G : Sij, v<sup>e</sup> Vendu fut maulgré ma puissance ;  
Aultre chose n'y sceu que faire. [6110]

JOSEPH

*Helas! redressez vous, mon père,  
Et ne prenez point de soulcy.  
Il est vrayment tout esvanouy  
Tumbé a terre tout arrière.  
Père, ce n'est pas la manière; [6115]  
Prenez tousjours en vous confort,  
Car jamais, d'icy a la mort,  
Nul jour je ne vous guerpiray.*

JUDA

*Helas! qu'esse que je diray,  
Sinon fragilité combatre, [6120]  
Mon peché et ma coulpe batre?  
Honneur vous faitz, foy et hommaige,  
Et me rends en vostre servaige,  
Homme et vassal tout mon vivant,  
Vostre petit loyal servant, [6125]  
Sans jamais encontre venir,*

20985 Amys, il fauldra desormès  
Que ensemble avec nous vivez  
En bonne amour et bonne paix.

JACOB

Sire, nous ne quismes jamais  
En nul lieu que paix et accord.

PHARAON

20990 Il fault adviser quelque bort  
De terre qui soit proffitable  
Pour vous, utile et convenable  
Selon l'estatu dont vous estes.

20990 A B : *qu'il* ; — G : *prouffitable*. — 20993 C : *le statu*.

*Et me submectz a vous obeir  
A jamais tant que pourray vivre.*

RUBEN

[6130] *Il esconvient que me delivre  
De luy faire cy en presence  
Bien grande et noble reverence,  
Car vrayment je suis trop tenu.  
Sy au pays ne fusse venu  
Ou je suys, je le vous affle*  
[6135] *En bien bref m'eust failly la vie.  
Honneur, Joseph, tribut et foy  
Recevez, s'il vous plaist, de moy,  
Et me faictes remission !*

SYMEON

[6140] *Et moy, qui ay nom Symeon,  
Com' les aultres, ne plus ne mains,  
Je vous requiers a jointes mains :  
Vous plaise me prendre a mercy !*

LEVY

[6145] *Hommaige je vous faitz aussi,  
Genuflexion et quantique,  
Vous pillier estabillique \*  
De tous nous, c'est droit et raison.*

ZABULON

[6150] *A jointes mains, tant que je puy,  
Me rends vostre loyal servant,  
A la fin que doresnavant  
Vous plaise me saulver la vie.*

YSACAR

*Hommaige present vous faisons,*

\* G. Comme. — " G : *stabilique*.

## JACOB

Sire, nous nourrisson des bestez ;  
 C'est nostre mestier principal ; 20995  
 Voz serviteurs, qui en ce val  
 Sommes par famine venus,  
 Qui nous a fait beaucoup de mal,  
 Car longuement nous a tenus.  
 Des biens de terre n'avons nulz ; 21000  
 Si vous prions en charité  
 Que par vous soyons retenus,  
 Servans soubz vostre majesté.

## PHARAON

Joseph, mon amy affecté,

*Et vous requiers benignement  
 Que pardon me facez vrayment  
 Des maulx que aultres foyz je vous feiz.*

## GAAD

*Helas ! je feiz trop grant follie [6155]  
 Quant a vente me consenty  
 Et que de nous fust departy,  
 Mais icy de bon cueur vrayement  
 Je m'en repens amèrement,  
 En luy faisant foy et hommaige. [6160]*

## DAN

*J'ay le cueur meschant et vollaige,  
 Quant il fut batu et moqué  
 Et a ung post estoit lyé.  
 Pardon, Joseph, je vous demande  
 Avecq de superhabondant. [6165]*

## DAN a genoulx.

*A genoulx vous faitz reverence.*

## ASSER

*Las ! il print tout a patience  
 Les maulx qu'il porta seurement,  
 Sans les desservir nullement,  
 Mais du cueur m'en repens et pleure, [6170]  
 Et si luy faitz tout a ceste heure  
 Hommaige de corps et de biens.*

## BENJAMIN

*Puys que mes frères anciens  
 Ont fait a Joseph face a face  
 Hommaige, il fault que je le face, [6175]  
 Et m'y submect, c'est bien raison.*

- 21005 Voicy vostre père et voz frérez  
 Que par famines et misérez  
 Sont venus a vous a secours.  
 Or sçavez vous bien que tousjours  
 Ceste terre totalement  
 21010 Est a vostre commandement;  
 Pour tant vous leur en baillerez  
 De la meilleure que pourrez  
 En toute la terre choisir.  
 Se Jessen est a leur desir  
 21015 Et que a leur ayse se y chevissent,

21012 G : *milleure.*

JUDA

*Helas ! et par quelle achoyson  
 De moy fut celle œuvre pensée ?*

JACOB

[6180] *De long temps estoit commencée ;  
 Pour certain Dieu l'avoit permis.  
 Je vous pardonne a tous, mes filz.  
 Le cas posé et entendu,  
 Bien voy que Joseph fut vendu  
 De par vous par la pollimite  
 [6185] Et transmis cy bas en Egipte ;  
 J'en ay eu mains pleurs et courroux  
 Mais je le vous pardonne a tous,  
 Car Dieu veult que ainsi se face.*

JOSEPH

[6190] *Quant vers vous je jecte ma face,  
 Mon père et mes frères aussi,  
 Je chay forment presque esvanouy.  
 Mes frères, faictes chère lye,  
 Car tout le mal et la follye  
 Que me feiste je vous pardonne  
 [6195] Et tout d'avantaige vous donne  
 Present ma benediction.*

TRESTOUS ensemble

*Grandement nous vous mercyon.*

JOSEPH

*Entendez a moy, commissaire.  
 Av'ous mis a menger et boire  
 [6200] Dessus table, et la nappe assise ?*

*Pausa. Le disgner prest.*

Baillez leur et qu'il en jouyssent  
Sans que autre que eulx droit y pretende.

136 c

JOSEPH

Treshumain roy Dieu le vous rende !  
Jessen doncques pour eulx prendront  
Et leurs bestez entretiendront 21020  
Comme ilz ont usage de faire.

PHARAON

Tout ce que sera necessaire  
Baillez leur.

21019 G : *pretendront.*

LE COMMISSAIRE

*Tout est paré a vostre guyse ;  
G : Siv Allez vous soir, quant vous plaira.*

JOSEPH

*Mon père le premier ira,  
Mes frères en leur renc et lieu  
Or vous soyez tous de par Dieu, [6205]  
L'aisné premier que le puyiné ;  
Et puy. quant nous auron disné,  
Je saluray sans detenue  
Phararon de vostre venue,  
A qui il n'en desplaira mye. [6210]  
Père \*, soyez vous, je vous pryé,  
Puy mes frères iront après.*

*Pausa. Sedeant.*

JACOB

*Je suys assis, soyons emprès.*

JOSEPH

*Mon père, pour vray, non feray  
Car a vous servir ayderay - [6215]  
Si Dieu me met en bonne estraine.*

JUDA

*Helas ! vous avez trop de peine.*

*Pausa. Sedeant cum prandio.*

JOSEPH

*Commissaire et ceulx de ceans.  
Aplicquez tous vos instrumens  
Pour faire au jour d'huy bonne chère [6220]  
A mes frères et a mon père.  
Querez instrumens musicaux,*

\* G : Mon père.

JACOB

Tresgrans mercis, sire.

PHARAON

Or ça, père, vueillez moy dire :

21025 Quans ans vous avez proprement?

JACOB

Cent trente ans, veritablement.

PHARAON

Cent trente ans ! C'est belle aage d'homme.

JACOB

Encore n'esse pas tant comme

Mes predecesseurs ont eu,

21030 Car mon père Ysaac a vescu

Cent quatre vings ans.

PHARAON

Qu'esse cy?

Cent quatre vingz?

JACOB

Il est ainsi,

21032 A B C G : Cent quatre vings ans.

[6225] *Armonizans et des plus beaulx,  
Herpes, lucz, orgues, et cymballes,  
Symphonies, tubes, tympanes \* ;  
Sonnez trompettes et clerons,  
Espinettes et gros bedons,  
Psalterions et tabourins  
Par carrefours et par chemins ;  
[6230] Veulx que bref ilz soyent escoustez.  
Quant mes parents sont arrivez.  
Les quelz de long temps veulz n'avoye  
Je veulz que " l'on leur face joye  
Car ilz l'ont assez desservy.*

LE COMMISSAIRE

[6235] *Maistre, en bref sera fait ainsi.*

*Pausa.*

*Nota.* Pendant qu'ilz disgnent les sonneurs de bedons et aultres chantoyent disgnant.

\* G : et tympanes. — " G : qu'on.

Cent quatre vingtz.

PHARAON

C'est ung beau temps.

Or vrayment, sire, je pretens,  
Se tant avecques nous vivez, 21035  
Veu l'aage que desja avez,  
Que on vous traictera doucement,  
Car bien estre vous le devez  
D'avoir vescu si longuement.

JOSEPH

Or ça, par le consentement 21040  
Du roy, frérez, Jessen ayrés ;  
Venez y et vous retirez.  
La terre est bonne, plantureuse,  
Et region assez joyeuse,  
Le plus de ceste nacion ; 21045  
Vous l'aurez en possession,  
Puis que le roy vous l'a donnée.

ASSENECH, *femme egipcienne*

Qu'esse cy? Viendra point l'année  
Que nous ayons assez de pain?  
Est ceste terre infortunée, 21050  
De Dieu mauldicte, condampnée,  
136 d Qu'il nous faille mourir de fain?  
Deux ans y a qu'il ne creust grain  
De blé en ceste terre icy,  
Et si avon tout le corps vain 21055  
De famine et le cueur transsy.

CETHURA, *femme egipcienne*

Voisine, nous sommes ainsi

<sup>1</sup> B : DE LA FAMINE DES EGIPCIENS. — 21041 C : anrez. — 21050  
B G : En ceste terre. — 21051 B G : et condampnée.

Menez de mauvaise fortune ;  
Plus n'avons denier ne pecune  
21060 Pour avoir ne pain ne potaige ;  
Tous noz enfans meurent de raige,  
Transsis de famine cruelle,  
Et ne croist en nostre heritaige  
Grain ne fruit ne herbe nouvelle.

ASSENECH

21065 O famine, guerre mortelle,  
Qui eust cru que tu fussez telle ?  
Tu nous tiens bien en tes liens ;  
Louve serve, mastinne, felle,  
Tu as desvoré tous mes biens.

CETHURA

21070 Voisine, l'enfant que je tiens  
Meurt de fain en mangeant ma taite,  
Car dedans il n'y a plus riens ;  
Toute la substance en est traicte.

ASSENECH

Jamais famine ne fut faicte  
21075 Si grande que aucun grain de blé  
Ne fut cueilly et assemblé,  
De quoy le peuple fut pourveu,  
Mais, depuis sept ans, on n'a veu  
Que la terre ait tant seullement  
21080 Donné ung seul grain de fourment ;  
N'esse pas terrible misère ?

CETHURA

Or suis je bien doulente mère,  
Dollente plus que autre n'est pas.  
Voir son enfant entre ses bras  
21085 Enraiger de fain et mourir  
Et n'avoir de quoy le nourrir !  
De quoy yron nous au garnier ?

21076 A B : *celluy*. — 21078 A B C G : *n'y a*.



LE PREMIER<sup>1</sup> EGIPCIEN

Bref, je n'ay maille ne denier;  
 J'é tout baillé; je n'ay plus croix.  
 Mais devant Joseph je m'en voys  
 Crier la fain et raige dure,  
 Qu'il fault que je seuffre et endure,  
 Et que je meurs a grief torment  
 Par deffaulte de nourriture,

137 a S'il ne me donne alleigement. 21095

## ASSENECH

Allon luy crier hardiment;  
 Il est homme plain d'amitié;  
 J'ay espoir qu'il aura pitié  
 De nous veoir de fain si lassez.

LE SECOND<sup>2</sup> EGIPCIEN

Quant des blez, il en a assez, 21100  
 Se le povre peuple indigent  
 Pour luy porter eust de l'argent,  
 Car on n'en reffuse a personne  
 Pourveu que l'argent on luy donne.  
 Allon luy demander comment 21105  
 Nous pourron avoir du fourment.  
 Tous noz argens avon rendus,  
 Et luy dison tout platement  
 Que, si nous n'avon autrement  
 A vivre, nous sommes perdus. 21110

LE PREMIER<sup>1</sup> EGIPCIEN

Allon comme gens esperdus  
 Crier tant qu'il nous vueille entendre  
 Et, deusson nous estre pendus,  
 Il le vault mieulx que plus attendre.

<sup>1</sup> B : Lx .i. — 21093 B C G : *tourment*. — 21094 C : *deffault*.

<sup>2</sup> B : Lx .ii. — 21106 C : *froment*. — 21114 B' aj. : *Pause*; — G :  
*Nota que les blés sont près Joseph.*

LE SECOND<sup>1</sup> EGIPCIEN

21115 Joseph, vueille toy pitié prendre  
De nous, ou nous rendrons les ames;  
Regarde hommes, enfans et femmes  
Mourir de fain et a ruyne.

## ASSENECH

Famine, famine, famine!  
21120 Joseph, grant tresorier du roy,  
Comme seuffres tu devant toy  
Que raige de fain nous affine?

LE PREMIER<sup>2</sup> EGIPCIEN

Haa! Joseph, personne tresdigne,  
Regarde nostre povre aroy.

## CETHURA

21125 Famine, famine, famine!  
Joseph grant tresorier du roy,  
Nous te supplion, determine  
Façon et manière par quoy  
Nous puison passer ce desroy  
21130 Que le cueur nous corront et myne.

## ASSENECH

Famine, famine, famine!  
Joseph, grant tresorier du roy,  
Comme seuffre tu devant toy  
Que raige de fain nous affine?

## JOSEPH

21135 Je pry la puissance divine  
Que secourir vous vueille tous.  
Mes amys, j'ay pitié de vous,  
Mais au blé n'ose la main mettre  
Sans paier le tribut du maistre;

137 b

<sup>1</sup> B : LE .II. — <sup>2</sup> B : LE .I. — 21123 C : *personne indigne.* —  
21130 C : *Qui.*

Pour tant apportés les deniers 21140  
 A ceulx qui gardent les garniers  
 Et que blé assez on vous baille.

LE PREMIER<sup>1</sup> EGIPCIEN

Vous n'avons plus denier ne maille,  
 Joseph; nous sommes demourez.

JOSEPH

Voicy doncques que vous ferés : 21145  
 Se bestes avez en herbage,  
 Amenez et mettés en gaigne;  
 Ainsi fault faire, c'est raison.

CETHURA

Las! sire j'ay en ma maison  
 Ung povre asnon a porter boys; 21150  
 Puis que ainsi est, querir le voys  
 Pour avoir du blé a mengier.

ASSENECH

Et moy, je m'en voys donc chargier  
 De prendre ung petit bouvelet,  
 Que j'ay a l'ostel tout seullet, 21155  
 Puis que faire convient ainsi.

*Ilz vont querir leurs bestes, c'est assavoir  
 ung asne et ung bouveau<sup>2</sup>.*

JOSEPH

Commissaires, or entendez icy.  
 Ces povres gens de la famine meurent,  
 C'est grant pitié; ilz tempestent, ils pleurent.  
 Je leur ay dict que pour leur secourir 21160  
 Ilz s'en voient leur bestial querir.  
 Recueillez lay pour sa juste valleur;

<sup>1</sup> B: LE .I — <sup>2</sup> G: l'asne et le bouveau; — B' aj.: Pause. — 21157  
 Or m. dans C; — G: cy. — 21158 A B G: Ses. — 21162 C:  
 Recueillez le pour la juste valeur.

Escrivez lay aussi, contreroulleur,  
 Pour en rendre le pris quant on voudra,  
 21165 Car autremant, avant que la douleur  
 Soit faillie, pourveoir il y faudra.

LE PREMIER<sup>1</sup> COMMISSAIRE

Tout le bestial qui vendra  
 Pour leurs justes pris raisonnable  
 Recueilleron en noz estables,  
 21170 En le prisant ce qu'il vaudra.

LE SECOND<sup>2</sup> COMMISSAIRE

Se a Dieu plaist, ung temps viendra,  
 Quant nous auron bien actendu,  
 Que a la povre gent on rendra  
 Le bestial que auront vendu.

JOSEPH

21175 C'est a vous tresbien entendu.  
 Or, vienne qui voudra venir,  
 Il faudra le peuple fournir  
 Et faire du mieux que on pourra.

137 c

LE PREMIER<sup>1</sup> COMMISSAIRE

J'ay espoir que on les fournira;  
 21180 Nous avon bonne fourniture.

LE SECOND<sup>1</sup> COMMISSAIRE.

Je ne sçay combien durera  
 Le temps et la malle aventure.

*Il fault du blé es<sup>3</sup> garniers.*

LE CONTREROULEUR

Il en fault user par mesure,  
 Comme Joseph a ordonné,

21163 AC : *la.* — 21164 *Le pris* est suppléé; — C : *Pour en rendre compte.* — 21166 Y est suppléé. — <sup>1</sup> B : LE .I. — 21167 G : *viendra.* — <sup>2</sup> B G : LE .II. — 21171 A B G : *Se Dieu.* — 21175 A C : *C'est abus.* — 21182 G aj. : *Pausa.* — <sup>3</sup> C : *des.*

Tant que le temps soit retourné 21185  
 Et que on congnoisse que la terre  
 Se resveille ung peu et desserre  
 Pour quelque pou de bien nous faire.

CETHURA

Ça, monseigneur le commissaire,  
 Voicy mon asne que je amaine, 21190  
 Si lasche de fain et si vaine  
 Que, sus ma foy, le cueur me fault.

LE PREMIER <sup>1</sup> COMMISSAIRE

Du blé aurez pour ce qu'il vault.  
 Ça, vostre sac ! C'est bien raison.  
 Ecrivez : Ung asne grison 21195  
 De .xx. et deux solz et demy.  
 C'est suffisamment ?

CETHURA

Mon amy,  
 Vous sçavez mieulx que je ne foyz  
 Ce qu'il vault.

LE SECOND <sup>2</sup> COMMISSAIRE

Vous aurez ung faiz  
 De fourment, qui est bon et beau. 21200

ASSENECH

Sire, je amaine mon bouveau ;  
 C'est tout ce que je ay, sus mon ame,  
 Et meurs de fain.

LE CONTREROULEUR

A ! povre femme,  
 Dieu vueille changer la saison.  
 M'amy, ce que nous faisons, 21205  
 C'est par commandement du prince

21188 C : *peu.* — 21189 B : *Sa.* — G : *Or ça, monsieur.* — 21190 G :  
*mon cheval.* — 21191 A : *sus ma loy, le cueur ma ;* — G : *sur.* —  
<sup>1</sup> B G : Lx .i. — 21194 A B : *Sa.* — <sup>2</sup> B G : Lx .ii. — 21200 C :  
*froment.* — G aj. : *Pausa. Il baille les bledz.* — 21202 C G :  
*sur.*

Qui gouverne ceste province,  
Non pas de nostre auctorité.

ASSENECH

Sire, vous dictes verité ;  
21210 Bailliez moy du blé, s'il vous plaist. 137 d

LE PREMIER <sup>1</sup> COMMISSAIRE

M'amy, le voicy tout prest,  
Que pour vostre nouveau avez.

ASSENECH

Grant mercis, sire.

*Il fault ung bureau pour escrire <sup>2</sup>.*

LE SECOND <sup>3</sup> COMMISSAIRE

Or écrivez,

Contreroulleur.

LE CONTREROULLEUR

Si faiz je aussi.

LE PREMIER <sup>1</sup> COMMISSAIRE

21215 C'est pitié de ce temps icy ;  
Je ne sçay pas que on y fera.

LE SECOND <sup>3</sup> COMMISSAIRE

J'ay espoir qu'il se changera  
Et que nous pourron mieulx avoir.

PHARAON

Que fait Joseph ? Il fault sçavoir  
21220 Se nous avon assez de blez  
Dedens noz garniers assemblez  
Et si nous fauldra point restraindre.

LE MAISTRE D'OSTEL

Sire, vous ne devez rien craindre ;  
Vous avez des blés largement,  
21225 Qui se dispensent saignement.

<sup>1</sup> B G : LE .I. — <sup>2</sup> Cette indication m. dans G. — <sup>3</sup> B G : LE .II. —  
21215 G : *que ce temps.* — 21218 B\* aj. : *Pause.*

Car Joseph est homme entendu.

LE PREMIER ESCUYER

Provision faicte en temps deu  
Est tousjours bonne en la maison;  
Il n'est que pourvoir a saison  
Ce dont on a plus de mestier.

21230

LE SECOND ESCUYER

Il n'est que avoir blez en garnier;  
Quelque mauvais temps qu'il arrive,  
Il ne peult estre que on ne vive.  
Mais que on ait de l'eau et du pain,  
Jamais on ne mourroit de fain;  
Pain est principale viande.

21235

PHARAON

Pensez que la famine est grande.

XERCÈS

Grande, sire; c'est grant pitié.  
Les gens n'ont pas vivre a moictié  
De pain pour sustenter le corps.

21240

MEPPRÈS \*

Si peu que on les trouve tous mors,  
Transsis par villes et par champs,  
138 a Autant laboureux que marchans;  
Il n'est point de tel pestilence.

LE MAISTRE D'OSTEL

Se n'eust esté la grant prudence  
De Joseph, nous fusson perdus,  
Car nous nous fusson actendus  
Au temps tel qu'il pouoit venir,  
Sans mettre peine a nous fournir,

21245

21230 G: *Les choses donc on a mestier.* — \* B G: LE .II. —  
21237 G: *Prenez.* — 21238 G, qui ajoute les couplets de Xercès  
au v. récit par Pharaon *Et on doit avoir pitié;* — B' fait une  
correction analogue, qui est devenue illisible. — 21240 B G:  
*sustenter.* — \* G: LE .I. ESCUYER.

21250 Et fusson en tresmauvais point.

LE PREMIER<sup>1</sup> ESCUYER

Par Joseph je ne doubte point  
Que toute la terre d'Egipte,  
Autant grande que la petite,  
Ne soit de la mort respitée.

LE SECOND<sup>2</sup> ESCUYER<sup>3</sup>

21255 En effect, i l'a rachetée  
De mort; c'est ung bon gouverneur  
A qui nous debvon faire honneur,  
Et doit bien estre auctorisé.

PHARAON

21260 Une foys je l'é baptisé  
Et nommé le sauveur du monde,  
Pour la grant science profonde  
Qui de son bel esprit partoît,  
Quant mes songes interpretoit  
Au vray, les faiz sont apparens.

LE MAISTRE D'OSTEL

21265 C'est droit que a luy et ses parens  
On face plaisir, qui pourra,  
En tant que possible sera,  
Pour l'honneur de sa preudommie.

PHARAON

21270 Tant que je vivray, il aura  
En ceste terre seigneurie.

LE PREMIER<sup>4</sup> EGIPCIEN

Cethura, ma femme, m'amyé,  
La provision est faillye;

21250 G aj.: *Finitur.* — <sup>1</sup> B G : LE .I. — 21254 B<sup>o</sup> *evadée.* —  
<sup>2</sup> B G : LE .II. — <sup>3</sup> B<sup>o</sup> aj.: *Fin.* — 21255 C G : *rachaptée.* —  
21258 G aj.: *Finitur.* — 21265 A B C : *C'est fait.* — 21270 G  
aj.: *Pausa.* — <sup>4</sup> B : LE .I.



Tout nostre blé avon mengié.  
 Ung point y a que je ay songié,  
 Ou mourir de fain et finer : 21275  
 Vers Joseph il fault retourner  
 Et luy dire a petit langaige  
 Que contens sommes de donner  
 Noz corps pour tenir en servaige,  
 Que on prenne ausi nostre heritaige 21280  
 Jusques a tant que soyons quictes.

LE SECOND<sup>e</sup> EGYPTIEN

Mon voisin, qu'esse que vous dictes?

LE PREMIER<sup>e</sup> EGYPTIEN

138 b Que je dy? Je ne sçay que dire;  
 Tousjours nous va de pire en pire.  
 Puis que autre saison il ne vient, 21285  
 Enraiger de fain nous convient,  
 Par quoy je dy, pour le plus bref,  
 Que je m'en iray a Joseph  
 Vendre mon corps et mettre en gaige.

LE SECOND<sup>e</sup> EGYPTIEN

Voisin, vous parlez comme saige; 21290  
 Allon a luy nous rendre tous.

LE PREMIER<sup>e</sup> EGYPTIEN

Femmes, venez avecques nous  
 Et voz enfans y apportés;  
 Vendus seront, point n'en doubtés;  
 A Joseph nous nous yron rendre, 21295  
 Disans que nos corps voulons vendre  
 Et que la famine nous chasse.

ASSENECH

Hellast! fault il que ainsi se face :  
 Vendre son corps, estre en dangier  
 Pour avoir du pain a mengier, 21300  
 Et de liberté se deffaire?

## CETHURA

Allon a luy crier et braire,  
 Et, s'il veult acheter noz corps,  
 C'est tout ung quand nous seron mors  
 21305 Pour avoir en servaige esté.

## LE PREMIER' EGIPCIEN

Joseph, père de charité,  
 Regarde la calamité  
 Ou nous sommes; plus n'avon rien  
 Du monde, tu le congnoys bien,  
 21310 Fors ung peu de terre et noz corps,  
 Qui sont de fain a demy mors;  
 Donne nous du blé de quoy vivre  
 Et en ton servaige nous livre  
 A tant et tel terme de temps,  
 21315 Que voudras; nous sommes contens  
 De servir pour avoir la vie.

## JOSEPH

O quelle pitié infinie  
 C'est de ces povres gens icy,  
 Que famine contraint ainsi,  
 21320 Qu'ilz sont contens de mourir serfz  
 Pour vivre ce temps bien divers!  
 J'ay grand pitié quant je les voy.  
 Or, mes amis, voicy de quoy :  
 Je voy bien que la fain vous matte  
 21325 Et me demandés que je achate  
 Voz corpz et voz possessions  
 Pour avoir des provisions;  
 Bien, soit, je vous en fourniray,  
 Mais voicy que je vous feray :

138 c

21303 C G : *achapter*. — 21304 A : *Ce tout*. — 21305 G aj. :  
*Pausa. Ilz vont a Joseph*. — <sup>1</sup> B : LE .1. — 21308 A : *Dn nous* ;  
 — B G : *De nous ; somme, plus, etc.* — 21324 A B C : *fin*.

La terre d'Egipte est a vendre ; 21330  
 Non pas toute, il faut entendre,  
 Fors la terre sacerdotale,  
 Que, pour quelque chose qu'el vaille,  
 Jamais ne doit estre vendue  
 Mais en liberté soustenue ; 21335  
 Le demourant j'achate tout,  
 Tant hault que bas, de bout en bout,  
 Autant que contient la province,  
 Et le maiz en la main du prince.  
 Mais voicy ce que vous ferez : 21340  
 Des blez prendrés que semerez  
 Pour vous sustenter tost et tart ;  
 Par ainsi la cinquiesme part  
 Des blez que terre vous rendra  
 Au droit de Pharaon viendra ; 21345  
 Les autres quatre pars prendrés ;  
 C'est de quoy vous entretiendrés,  
 Sans que on vous puisse empescher.

LE SECOND ' EGIPCIEN

Hellas ! Joseph, mon amy cher,  
 Moult vous monstrez vers nous humain ; 21350  
 Vous avez dedens vostre main  
 Nostre salut pour nous garder.  
 Mais que nous vueillez regarder  
 Comme seigneur benignement,  
 Nous serviron joyeusement 21355  
 Au roy, ainsi que dit avez.

ASSENECH

Sire Joseph, vous nous saulvez  
 D'une mort cruelle et horrible.

CETHURA

Las ! c'est de fain vous le sçavez.

333 A : baille. — 21335 G : maintenue. — 21340 Ce m. dans B G. — 1 B : Le .ii.

21360 Qui est une raige terrible.

JOSEPH

Tant de blez qu'il sera possible  
Vous leur baillerez, commissaires,  
Tant que le temps sera paisible  
Pour subvenir a leurs affaires,

21365 Et les écrivez tributaires,  
Obligés a toute leur vie  
De bailler la quinte partie  
De telz biens que en ce monde auront  
Au prince soubz qui serviront;  
21370 Sans reculler ne contredire,  
Vendus se sont.

LE PREMIER<sup>1</sup> EGIPTIEN

138 d

Il est vray, sire.

LE PREMIER<sup>1</sup> COMMISSAIRE

Le voulez vous passer?

LE SECOND<sup>2</sup> EGIPTIEN

Ouy.

LE SECOND<sup>2</sup> COMMISSAIRE

Contreroulleur, avez vous ouy  
Le compromis?

LE CONTREROULEUR

Ouy, je l'ay

21375 Entendu.

LE PREMIER<sup>1</sup> COMMISSAIRE

Dont écrivez lay  
Et l'enregistrés tout au long.

LE SECOND COMMISSAIRE

Ça, mes amys, vous viendrés donc  
Querir des blez que mengerez,

21360 A : *Qui est venue.* — 21368 G : *Eulx et leurs hoirs, tant que vivront.* — 21371 G : *Vendu y sont.* — <sup>1</sup> B : LE .I. — <sup>2</sup> B : LE .II. — 21376 A B C : *Et leurs registres;* — B' : *Et le registrés.* — B' aj. : *Fin;* — G *Finitur.* — 21377 A B C : *Sa.*

Et d'autres que vous semerés,  
Mais que la terre fructifie. 21380

LE PREMIER<sup>1</sup> EGIPTIEN

Seigneur, Dieu vous doint bonne vie!  
Grandement nous reconfortez.

LE SECOND<sup>2</sup> COMMISSAIRE

N'endurez point fain, c'est follie.  
Quant voudrés, voz sacz apportez.

LE SECOND<sup>2</sup> EGIPCIEN

Or avon nous noz libertez 21385  
Perdues, et n'auron jamais  
Liberté.

ASSENECH

Nous n'en pouon maiz;  
Necessité n'a point de loy.

CETHURA

Nous sommes en servaige, maiz  
Non a autre que a nostre roy. 21390

DIEU

Jacob, homme de bonne foy,  
Du monde je te vueil oster,  
Et le digne moyen traicter  
Pour te retraire avecques moy  
De peine soucy et esmoy. 21395  
Ramainé t'ay a grant lyesse;  
Tousjours ay je esté avec toy;  
Present pas lesser ne te doy  
La ou je te voy en viellesse;  
Mais si te fault il prendre cesse 21400

<sup>1</sup> B: Lx .i. — 21382 B' aj. : *Fin*; — G: *Finis*. — <sup>2</sup> B: Lx .ii. — 21384 B' aj. : *Fin*; — G: *Finis*. — 21387, 21388 B' G aj. : *Finis*. — 21390 B' aj. : *Fin*; — G: *Finis. Pausa.* — 21394 B' : *retirer.* — 21400 A B : *sil.*

Et par mort expirer ta vie.  
 Tu es viel et en grant foiblesse,  
 Ton aage sera tost finie.

139 a

## MISERICORDE

21405 Sire Dieu, puissance infinie,  
 Promis avez qu'il sortira  
 De Jacob ou de sa lignie  
 Ung duc qui par sa seigneurie  
 Le genrre humain rachetera.

## DIEU

21410 Ma fille, Jacob se mourra  
 De bref, mais en son testament  
 A ses enfans il parlera  
 Et au cler prophetisera  
 De ce benoist advenement.  
 21415 C'est assez vescu longuement  
 Que cent et quarente sept ans  
 Que Jacob a vescu contens;  
 Il fault prendre deffinement.

## JACOB

Dix et sept ans tout proprement  
 I a que en Egipte je suis;  
 21420 Bien voy que plus vivre ne puis.  
 La mort m'assault, je le voy bien;  
 Elle vient heurter a mon huys,  
 Mais contre elle je ne puis rien;  
 Je n'ay plus force ne soustien.  
 21425 Joseph, vien avec moy parler;  
 A la mort ne puis reculler,  
 Mes enfans, je voy clérement  
 Que d'avec vous m'en fault aller;

21403 A : *foiblesse*. — 21408 C : *rachaptera*. — 21409 Se m. dans C. — 21417 B' G aj. : *Finis*.

Pour vray, ce jour peulx appeller  
Le jour de mon trespasement. 21430

Mais jure moy par ton serment  
Que, quant trespasé me verras,  
En Egipte aucunement

Mon corps point tu n'enterreras,  
Mais apporter l'ordonneras 21435

En la terre de Cananée,  
Ou ensevellir le feras  
En Ebron, la fosse ordonnée.

JOSEPH

Si c'est chose déterminée,  
Mon père, je vous vueil complaire. 21440

JACOB

Mon enfant, c'est ma destinée ;  
Je te pry que le faces faire.

Vous autres, venez vous attraire  
Icy près moy, si vous diray  
Pour le temps qui vient vostre affaire, 21445

139 b

Après que trespasé seray,  
Car bien sçay que je fineray  
Mes jours: affin suis de mon aage;  
Cent quarante sept ans auray  
Du moins a passer ce passaige. 21450

RUBEN

Père, prenez en vous couraige,  
Puis qu'il est ainsi ordonné.

JACOB

Ruben, mon enfant premier né,  
Une fois feiz ung vitupére  
De monter au lit de ton père; 21455  
Par quoy tu perdras la droicture  
Qui vient de primogeniture;

<sup>1</sup> B : DE LA MORT DE JACOB, ET DE SES ENFANS. -- 21444 C : après;  
— B' : Venez ça tous pour me complaire.

Trop mallement t'y es chevy.  
 Quant de Symeon et Levy,  
 21460 Se sont vaisseaulx d'iniquité,  
 Qui, par grande crudelité,  
 Leur ire couverte gardèrent;  
 Ce fut contre ma voulenté  
 Et après le faict appoincté  
 21465 Que les Sichimites tuèrent.

SYMEON

Hellas ! père, ilz deshonnorèrent  
 Nostre seur.

JACOB

Si eustes vous tort ;  
 Pour tant n'aurez vous point de port  
 Entre vostre posterité,  
 21470 Mais seulement, sans aucun sort,  
 Vous vivrez en mandicité.

LEVY

Symeon, il dit verité :  
 Le fait point ne nous commanda,  
 Mais, quant il fut executé,  
 21475 Pour quel cause se avoit esté  
 Planièrement nous demanda.

JACOB

Quant au regart de toy, Juda,  
 Tous tes frères iront près toy  
 Et te adoreront comme roy.  
 21480 De toy viendra ligne roiale  
 Sus tous autres seigneurialle ;  
 Tes enfans le sceptre tiendront,  
 Le quel jamais ilz ne perdront  
 Tant que advenir soit advoyé  
 21485 Celluy qui doit estre envoyé.

21463 G : *volunté*. — 21480 A : *lignie* ; — B C : *lignée*. — 21481  
 C G : *Sur*.



Celluy sera roy de Syon  
 Et des gens expectation.  
 O mon filz, ce roy, qui viendra  
 139 c De toy et royaulme prendra  
 Sus tous les royaulx de sa ligne, 21490  
 Lyera son asne a la vigne  
 Et pareillement son asnesse;  
 En sang et en vin lavera  
 Son corps, les yeux plus clers aura  
 Que vin, et de dens de manière 21495  
 Plus blanche que lait et yvière :  
 Ainsi de toy la prophetie  
 Je faiz.

*Ung lit pour Jacob.*

JUDA

Père, je vous mercie.  
 Dieu nous doint bien faire debvoir  
 Et bonnes rencontres avoir 21500  
 En quelque lieu que nous allon !

JACOB

Au regart de toy, Zabulon,  
 De la mer garderas le bort ;  
 Isacar sera l'asne fort  
 A qui la Mediterranée 21505  
 Pour posseder sera donnée  
 Et la son labeur il fera.  
 Quant est de Dan, il jugera,  
 Gardant a son peuple justice ;  
 Gaad aura des guerres l'office 21510  
 Et aux assaulx se trouvera ;  
 Asser fertilité aura  
 Et affluence de delices.

21487 C : l'expectation. — 21490 C G, Sur. — 21498 G aj. :  
*Pausa. Il fault ung liet pour Jacob, et les medecins prestz.*—  
 21513 A : *affluente delices* ; — C : *les affluentes*.

- De son humanité nourrices ;  
 21515 Neptalin sera cerf legier,  
 Sus tous autres beau langaigier ;  
 Joseph aura en chacun lieu  
 Les benedictions de Dieu ;  
 Quant au regard de Benjamyn,  
 21520 Qui est enfant doulx et beguin,  
 Il sera dit lou ravissable  
 Pour celle terre miserable  
 Que pour son sort il portera ;  
 Au matin sa proye mengera,  
 21525 Et au soir, pour conclusion,  
 Ses despouilles devisera ;  
 C'est ma prenostication.  
 Mes filz, pour resolution,  
 Tousjours a bien vivre entendés,  
 21530 Si en aurez salvacion.  
 Vous voyez ma discucion ;  
 A Dieu soyez vous commandez !

RUBEN

Or ça, mes frères, regardez :  
 Il est mort; Dieu lui face grace!

139 d

JUDA

- 21535 Une foyz nous seron mandez  
 Tous a ce pas; chacun y passe.

JOSEPH

- Sergens, que venir on me face  
 Ses medecins legiérement,  
 A celle fin que l'on enchasse  
 21540 Son corps aromaticquement.

21515 A : *serf.* — 21516 C G : *Sur.* — 21517 A C : *Jacob.* —  
 21523 A B C : *fort.* — 21534 G : *portera.* — 21528 A : *filles.* —  
 21531 G : *voirrez.* — 21532 B aj. : *Finis;* — G : *Finitur.*

LE PREMIER : SERGENT  
Medecins, venez vistement  
A Joseph, qui veult embasmer  
Son père avant que l'inhumer;  
Basmes apportez a foyson.

LE PREMIER : MEDECIN  
Allon, allon ; c'est bien raison  
Que luy voison faire service. 21545

LE SECOND : MEDECIN  
C'est au roy que nous le faisons  
En le servant de nostre office.

LE PREMIER : MEDECIN  
S'il y a chose que je puisse,  
Tout est a son commandement. 21550

LE SECOND : MEDECIN  
Que le corps ne se ensevelisse,  
Allon a luy legièrement.

JOSEPH  
Medecins, vous sçavez comment  
Un corps se embasme ?

LE PREMIER : MEDECIN  
Il est ainsi.

JOSEPH  
Or embasmés donc cestuy cy. 21555  
Comme vous en sçavez la sorte,  
Affin que enterrer on le porte  
En son sepulchre.

LE SECOND : MEDECIN  
Il n'y a tel.

JOSEPH  
Monseigneur le maistre d'ostel,

<sup>1</sup> B : LE .I. — 21544 G aj. : *Finitur.* — : B : LE .II. — 21559 G :  
*Monsieur.*

- 21560 Vella mon père trespasé.  
 Or est bien vray que, ung jour passé,  
 Par mon serment je luy promis  
 Qu'en sepulture seroit mis  
 En Cananée, ou son père est;  
 21565 Pour tant je vous pry, s'il vous plaist,  
 Que parlez au roy qu'il luy plaise  
 Que faire enterrer je le voyse,  
 Puis icy je retourneray.

140 a

LE MAISTRE D'OSTEL

- Voulientiers luy demanderay;  
 21570 Je ne cuide pas que esconduire  
 Vous en veulle.

PHARAON

Qu'y a il?

LE MAISTRE D'OSTEL

Sire,

- Le père de Joseph est mort  
 Et, comme Joseph fait raport,  
 De son vivant il luy promist  
 21575 Et par jurement il submist  
 Qu'en Chananée seroit mis  
 En la fosse de ses amys;  
 Si demande Joseph licence  
 D'aller faire la diligence,  
 21580 Puis il retournera icy.

PHARAON

Joseph, va faire tout ainsi  
 Que a ton père tu as juré.  
 Soit son corps ensepulturé  
 La ou le bon homme te a dit,

21560 C G : *Voyla.* — 21581 G : *Joseph, amy, faitz tout ainsi.*

Et soit honnestement conduit. 21585

Prens de mes gens grant compaignie.

Saiges, anciens, je vous prie

Que compaignie leur tenez.

Gens aussi de chevalerie,

Avec les autres cheminez. 21590

LE SECOND MEDECIN

Sus! Estes vous determinez

D'aller ce corps sepulchurer?

LE PREMIER<sup>1</sup> MEDECIN

Tous les estatx sont ordonnez;

Il ne reste que l'enterrer.

LE SECOND<sup>2</sup> MEDECIN

Mierres y a pour odorer, 21595

Encens et aloys cicolin,

De peur qu'il ne puisse empirer.

LE PREMIER<sup>1</sup> MEDECIN

Or sus, mettez vous a chemin!

RUBEN

Allez, mon frère Benjamyn,

Avec Joseph nostre seigneur, 21600

Qui devant ira par honneur,

Puis nous autres par ordonnance.

LE PREMIER<sup>1</sup> MEDECIN

C'est icy pitié et plaisance

De veoir ensemble ce lignaige.

LE SECOND<sup>2</sup> MEDECIN

140 b De veoir leur belle contenance 21605

Je pleure tout a mon couraige.

XERCÈS<sup>3</sup>

Le bon homme a vescu bel aage

21590 G : *Avecques*. — <sup>1</sup> B : LE .I. — <sup>2</sup> B LE .II. — 21604 A B : *se* ; —

G aj. : *Finis*. — 21606 G aj. : *Finis*. — <sup>3</sup> G : LE PREMIER ESCUYER.

Et de beaux enfans a assez,  
 Et puis est passé le passaige  
 21610 Comme ses pères sont passez.

MEFFRÈS<sup>1</sup>

Or vella, ilz sont trespassez.  
 Quant du remède, il n'y a point.  
 Des douze enfans qu'il a lessez,  
 Ilz passeront tous en ce point.

JOSEPH

21615 Or je pry Dieu qu'il luy pardoint!  
 Seigneurs, voicy son dernier estre;  
 En ceste fosse il le fault mettre  
 Et faire en la manière comme  
 On feist de Adam le premier homme,  
 21620 Car c'est la fosse aux premiers pères.

*Ilz l'enterrent<sup>2</sup>.*

RUBEN

Or l'uy mettons entre nous, frères.  
 Dieu luy face pardon a l'ame!  
 Se sont les mortellez misères,  
 A qui subjectz sont homme et femme.

21610 G aj. : *Finis.* — <sup>1</sup> G : LE SECOND ESCUYER. — 21611 C G :  
*Or voyla.* — 21614 G aj. : *Finis.* — 21615 A B : *prie.* —  
 21620 G aj : *Pausa.* — <sup>2</sup> A B C : *Ilz enterrent.* — 21621 A : O ;  
 — B G : *Metton lay.* — 21624 B' aj. : *Fin du to....* — G :

*Nostre père a vescu sans blasme ;*  
 [6925] *Reste a prier Dieu au sourplus*  
*Que pardon il [luy] face a l'ame :*  
*D'autres biens il ne luy fault plus,*  
*Chantant trestous Te Deum laudamus.*

Cy finist la Moralité de la vendition de Joseph, filz du patriarche  
 Jacob.... (voy. tome I, p. xxxj.)

---

*Pour le petit livre.*

DIEU

**E**N ung buysson ardent en flame 21625  
 Mon ange vueil faire apparoir,  
 Que ung homme par son nom clame,  
 Pour plusieurs choses figurer;  
 Je vueil mon peuple separer  
 D'Egipte et ailleurs les conduire, 21630  
 Car je sçay bien que au disparer  
 Pharaon les voudra destruire.  
 Expulser hors de son empire  
 Cruellement il les voudra  
 Et les traicter de pire en pire, 21635  
 Mais en fin mal luy en prendra.  
 Tantost Joseph s'en reviendra  
 Et en Egipte descendra  
 Après l'enterrement parfaict,  
 Mais guérez il ne s'en tiendra, 21640  
 Car son esprit il me rendra  
 Et sera par la mort deffaict.  
 Touthois Jacob, qui a faict  
 Son testament, ne mentoit mie;  
 Il a parlé par prophecie : 21645  
 De Juda, il dit verité,  
 Car, après la captivité  
 140 c D'Egipte qu'il fauldra transir  
 La Rouge mer sans point flechir,  
 Après Moyse Juda ira 21650  
 Et le premier y entrera,

21640 C: s'y. — 21641 A B C: *esperit.* — 21648 A: *transi.*

- Dont sceptre luy sera donné  
 Et sera leur roy ordonné.  
 Le petit fameau du lyon,  
 21655 Qui sera de sa nation,  
 Sera faict le chef du royaulme,  
 Couronne portant et heaulme,  
 Le plus riche que oncques on vit;  
 Celluy sera le roy David.
- 21660 Premier grans ennemys aura,  
 Et puis paisible resgnera;  
 De cestuy viendra Jesucrist,  
 Mon filz, du quel sera escript :  
*Erit ligans ad vineam*
- 21665 *Pullum suum, et ad vitem*  
*Asinam* ; c'est vraye parolle.  
 En sang lavera son estolle:  
 C'est sa chair, par occision,  
 Car il souffrira passion
- 21670 Entre les Juifz de son lignaige,  
 En la rapace region  
 Dont Benjamyn possession  
 Prendra pour sa part d'heritaige.
- JUSTICE
- 21675 Tant que Messias, le vray sage,  
 A la mort ait esté boutté,  
 L'humain genrre qui tient ostaige  
 Ne sera jamais racheté.
- MISERICORDE
- 21680 Hellas! et il a tant esté  
 En tenébres, en souppirs fors!  
 Ne l'en tirerés vous point hors,  
 Sire?

JUSTICE

Poinct ne le permectron,



*Car non aufferetur ceptrum  
De Juda, donec veniat  
Qui mictendus est.*

DIEU

Bien, *fiat*.

Celluy viendra ; je suis content. 21685  
Qui bien actend ne suractend  
Mais aussi, quant venu sera,  
Point de remède n'y aura  
Qu'il n'en face la delivrance.

MISERICORDE

Pour Dieu, sire, que l'on se avance ! 21690  
140 d Veuillez ceste corde couper.

JUSTICE

On ne sçaroit anticipper  
Le temps ; il est déterminé  
Ains que Ysaac de Sarra fust né ;  
Des ans avoit *iiii. xx. dix.* 21695  
Le royaulme de paradis  
Ne se doit pas ouvrir si tost,  
Sans bailler joyau en despost  
Le quel voyse paier la somme  
Ou sont oubligiés femme et homme 21700  
Envers moy pour grace obtenir.

MISERICORDE

O temps, haste toy de venir !  
Haste le solleil son doulx cours  
Pour donner aux humains secours  
Qui les puisse a salut mener ! 21705

JOSEPH

Seigneurs, il s'en fault retourner,

21682-21684 GEN. XLIX, 10. — 21686 On a déjà vu plus haut ce  
proverbe (II, v. 14043, 16804). — 21687 A B : *avant*. — 21692 B C :  
*sçauroit*. — 21694 A B : *Ainsi* ; — A : *que Ysaac ne* ; — C :  
*Quant Ysaac*.

Puisque le corps du bon viellart  
Est enterré.

LE PREMIER <sup>1</sup> MEDECIN

Ains que plus tart

Il est de retourner licite,

21710 Car vous congnoissez que en Egipte

Peult survenir de grans affaires

Et des choses fort necessaires,

La ou le roy ne feroit rien

Sans vous, Joseph.

LE SECOND <sup>2</sup> MEDECIN

Vous ferez bien.

21715 De retourner tost sus le lieu.

JOSEPH

Or allon, seigneurs, de par Dieu,

Qui nous ait en sa sainte garde <sup>1</sup>

PHARAON

Mes escuyers, que l'en regarde

Se Joseph revient devers moy.

LE PREMIER <sup>1</sup> ESCUYER

21720 Il me semble que je le voy

Venir, sire.

LE SECOND <sup>2</sup> ESCUYER

Ouy, les voicy :

Joseph et ses frères aussi,

Et d'autres gens a grant planté.

JOSEPH

Sire, Dieu vous tienne en santé!

PHARAON

21725 Et vous, Joseph, mon amy cher.

<sup>1</sup> B : LE .I. — <sup>2</sup> B : LE .II. — 21715 C : *sur.* — 21718 C : *l'on.*

Or ça, vous venez de coucher  
141 a Vostre père en sa sepulture?

JOSEPH

Sire, c'est le droit de nature ;  
Tous sommes subjectz a ce pas. 21730

PHARAON

Il est vray, je n'en doubte pas ;  
Nous ne demourron pas derrière ;  
Longuement faisons bonne chiére.  
Je regarde que nous avon  
Biens a planté, dont nous debvon  
Entre nous bonne chiére faire, 21735  
Quant de la mort nous ne sçavon  
Jour qui viendra pour nous deffaire.

JUDA

Mes frères, il est nécessaire  
De tous ensemble nous retraire  
Et faire noz choses d'accord. 21740  
Joseph me semble afoyblir fort ;  
S'il failloit de malle aventure  
Que ung jour il fut prins de la mort  
On nous chasseroit a laidure.

RUBEN

Pour l'amour de luy on endure 21745  
De nous.

SYMEON

Je croy, quant mort seroit,  
Que plus on ne auroit de nous cure,  
Mais que au loing on nous chasseroit.

LEVY

Pour vray, on nous debouteroit,  
Car ce roy qui resgne fauldra 21750

De bref, et ung autre viendra  
Qui changera toute coustume.

ZABULLON

Il est vray, et puis je presume  
Que nostre père en departant  
21755 Nous a dit des parolles tant  
Que j'ay mises en mon memoire,  
Car nous ne sommes point encore  
En place de repos final.

ISACAR

Il fault doubter et craindre mal.  
21760 Ces Egiptiens de nature  
Sont mauvais, je vous en assure;  
Point ne se fault a eux fier.

BENJAMYN

Bon se seroit fortifier  
En quelque partie a l'escart,  
21765 Car se une fois la mort depart  
Joseph de nous et le roy meure,  
Qui ne sçait plus ne jour ne heure,  
Nous ne seron point a seurté.

141 b

GAAD

Pour parler a la verité,  
21770 Joseph me semble tout failly;  
Tant a eu de peines en luy  
Qu'il en a abregié sa vie,  
Et si vous jure et certifie  
Qu'il ne vivra point longuement.

ASSER

21775 A parler veritablement,  
Sa couleur est toute mourrinne ;

21757 B' : *Nous ne sommes, ainsi le fault cr[oire].* — 21760 A B :  
*Ses.* — 21763 B : *feroit.* — 21765 A : *Ca.* — 21774 B : *pas.* —  
21776-21777 B' :

*Sa couleur devient toute fade ;  
Si Dieu ne le prend en sa garde...*

S'il n'a ayde de medecine,  
Il ne sçaroit longuement vivre.

DAN

Il pourroit bien le père suyvre  
De prés; il est ja tout tremblant, 21780  
Et si ne porte point semblant  
De porter ferme soustenance.

NEPTALIN

S'il meurt, sans aucune doubance,  
Hors d'Egipte banis nous sommes,  
Et n'y aura femmes ne hommes 21785  
Qui desirent nostre acointance.

JOSEPH

J'ay au cueur une doleance,  
Frères, je ne sçay dont ce vient ;  
Bien voy que a couchier me convient ;  
Plus soustenir je ne sçaroye. 21790

JUDA

Voicy bien ce que je songoye;  
C'est fait de luy, bien l'apperçoy.

JOSEPH

Mes frères, entendez a moy ;  
Je sens la mort qui fort m'assault;  
Sans remède mourir me fault, 21795  
Et de remède n'y a point,  
Car je sens la mort qui me point.  
A Dieu vous vueil commander tous

RUBEN

Hellas! frère, que feron nous,  
S'il est ainsi que vous mourrez? 21800

21778 B C : sçauroit. — 21789 A est supprimé dans B et dans C.  
— 21790 B C : sçauroye. — 21791 B C : songeoye.

## JOSEPH

Je vous pry que vous me enterrés  
Aprés que mon corps mort sera,  
Ainsi que tantost le voirrez,  
Car point il n'en rechappera.  
21805 Nostre seigneur vous aidera, 141 c  
Se le servez devotement;  
Le roy pas ne vous chassera,  
Ce croy je a mon entendement;  
Touteffois veritablement,  
21810 Se les Egiptiens osoient  
Vous faire de l'empeschement,  
Voulentiers ilz le vous feroient,  
Mais je cuide qu'ilz n'oseroient  
Tant que ce roy les seigneurie.  
*Hic loquitur de translatione ossium Joseph <sup>2</sup>.*

## BENJAMYN

21815 Las! frère, ceste maladie  
Est elle pleine de venin  
Tant qu'elle vous oste la vie?

## JOSEPH

Ouy certes, je suis affin.  
A Dieu, mon frère Benjamyn!  
21820 Ruben, Juda et Symeon,  
Levy, Isacar, Zabulon,  
Mes frères, il vous fault lesser.  
A Dieu, mes frères Gaad, Asser,  
Dan, Neptalin a tous ensemble!  
21825 A Dieu vous dy, au pas passer.  
Dieu vous veuille en bien pourchasser,  
Sans que hayne vous desassemble!

*Icy meurt Joseph <sup>3</sup>.*

<sup>1</sup> B C : DE PHARAON. — 21808 A B C : Se. — 21814 A B : se roy;  
C : le roy. — <sup>2</sup> Cf. GEN. L, 25. — <sup>3</sup> B<sup>o</sup> aj. : *Dernier chapitre de*  
GENÈSE.

GAAD<sup>1</sup>

Il est mort.

ASSER

Voire, ce me semble.  
Sans plus dire, allons l'enterrer.

DAN

Tout le cueur au ventre me tremble 21830  
Si fort que je ne puis durer.

NEPTALIN

Il fault nostre cas procurer  
Saigement et esviter guerre.

JUDA

Il le fault soudain mettre en terre.  
On dit par toute la cité 21835  
Que le roy mesme est alité  
Et est en son lit mortuaire.

RUBEN

Il n'en fault quelque semblant faire.  
Se le roy meurt, certainement  
Nous auron de l'empeschement, 21840  
Qui ne nous sera pas esbat,  
Car il y aura du debat  
141 d Pour en posseder la couronne.

*Ilz faignent l'enterrer.*

PHARAON

Je me sens mal de ma personne.  
Medecins et chirurgiens, 21845  
Saiges, clerchez et hommes sciens,  
Venez mon estat regarder  
Et, se vous me pouez garder

<sup>1</sup> B<sup>a</sup> aj. : *Premier chapitre de EXODE.* — 21828 A B C : *se.* — 21836  
B<sup>a</sup> : *Que le roy est a mort cité.* — 21843 B : *Pour posseder la  
couronne;* — B<sup>a</sup> : *ceste couronne.*

De mourir, n'espargnez point or  
 21850 Ne riens qui soit en mon tresor ;  
 Tout ce que j'ay vous habandonne.

LE PREMIER <sup>1</sup> MEDECIN

Que dictes vous que on luy ordonne?  
 Tiron nous ung peu a cartier  
 Pour faire collacion bonne  
 21855 De son cas ; il en est mestier.

LE SECOND <sup>2</sup> MEDECIN

Putiphar, gentil chevaller,  
 Venez ouyr l'oppinion  
 Des clerchez.

PUTIPHAR

Seigneurs, je vous requier,  
 Dictes en la conclusion.

LE PREMIER <sup>1</sup> MEDECIN

21860 Je dy pour resolucion  
 Qu'il est mort et n'y a remède,  
 Se Dieu de lassus n'y procède  
 Par ouvraige miraculeux.

LE SECOND <sup>2</sup> MEDECIN

Il est viel; pensez que a gens vieulx  
 21865 Et en aage desperée  
 La medecine preparée  
 Ne peult proffiter rien quelconques.

PUTIPHAR

Par ainsi vous conclués doncques  
 Qu'il mourra?

LE SECOND <sup>2</sup> MEDECIN

Sans doubtaunce aucune,  
 21870 Mais sans la fin de ceste lune;  
 Point plus long ne la sçaroit faire.

<sup>1</sup> B : LE .I. — <sup>2</sup> B : LE .II. — 21860 A B : *Resolucion. Je dis que pour conclusion ;* — C : *Je dy pour conclusion.* — 21868 Vous m. dans A B C. — 21871 A : *Point plus lun.*



PUTIPHAR

Si luy fault il bailler ou prune  
Ou pillulle pour luy complaire.

*Il aprochent.*

LE PREMIER ' MEDECIN

Taisez vous; son appoticaire  
Le sçaura mieulx traicter que nous. 21875

PUTIPHAR

Aprochés, premier commissaire,  
142 a Ung petit, que je parle a vous.  
Nous avons icy deux grans coups :  
Joseph est mort et nostre roy  
Se meurt; les medecins pour vray 21880  
M'ont dit que je m'en tienne asecur.

LE PREMIER ' COMMISSAIRE

Or ça, qui sera sucesseur  
Pour gouverner les deux Egiptes?

PUTIPHAR

Il n'y a que les Hellamites  
Qui y veulent la main tenir. 21885  
Ce seroit bon de prevenir  
Vers eulx et leur faire savoir  
Que Pharaon est mort, pour veoir  
Se Cordelamor s'en dit sire.

LE PREMIER ' COMMISSAIRE

Voulez vous que luy voyse dire 21890  
Et demander s'il l'a dit sienne?

PUTIPHAR

Ouy, car, s'il fault que il luy vienne,  
Envers luy seron bien venus  
Et en office retenus

<sup>1</sup> B : LE 1. — 21886 A B C : Se. — 21889 C : se dit.

Des premiers.

LE PREMIER COMMISSAIRE

21895 C'est dit saigement,  
Mais il convient secrètement  
I aller.

PUTIPHAR

Faictes diligence;  
Je seray tousjours en presence  
Pour oyr cella qu'il dira.

PHARAON

21900 Putiphar, qui me garira?  
Dictes moy, suis je demouré?

PUTIPHAR

Je ne sçay comme il en ira.

PHARAON

Haa! jamais je ne gariray.  
Ou est Joseph?

PUTIPHAR

Je vous diray.

21905 Sire, comme j'ay entendu,  
Joseph a son esprit rendu  
Et est mort dans ceste cité,  
En Jessen.

PHARAON

Mort?

PUTIPHAR

Pour verité,  
Sire; point ne le vous diroye.

142 b

PHARAON

21910 Jamais vivre je ne sçaroye  
Tant suis doullent et esperdu.  
De douleur j'ay le cueur fendu;

21906 A B C : *esperit*; — A : *tendu*. — 21910 C : *sçaroye*.

Il me fault aller ceste voye !

PUTIPHAR

Le vella mort.

LE PREMIER <sup>1</sup> MEDECIN

Bien le sçavoye;

Remède n'avoit en son cas. 21915

LE SECOND <sup>2</sup> MEDECIN

Egipte, tu es en debas;

Fuy t'en, peuple ysraelite,

Car ton honneur est mise au bas;

Fuy t'en, tu n'as plus de conduite.

LE PREMIER COMMISSAIRE *a Cordelamor parle* <sup>3</sup>.

Pharaon, nostre roy d'Egipte, 21920

Se meurt, ne doubtez qu'il ne meure.

Je croy qu'il soit mort de ceste heure,

Et si ay tracassé bien viste.

CORDELAMOR

M'avez vous la parolle dicte?

Touchez la, c'est a le vous rendre. 21925

Tost, seigneurs, qu'on desplace viste;

Allon la possession prendre!

Perdu n'ay que le long actendre;

Je vien affin de mon entente.

CENTURION

Allon en Egipte descendre; 21930

C'est tout ung pour la longue actente.

DECURION

Ne tenez ne chemin ne sente;

La nacion est assez fine

Pour y bouter une grant tente

Et ung autre mettre en saisine. 21935

21914 C : *voyla.* — <sup>1</sup> B : LE .I. — <sup>2</sup> B : LE .II. — 21917 A C  
*Fuy ton.* — <sup>3</sup> C : *parle a Cordelamor.*

## CORDELAMOR

J'en seray roy ains que je fine  
 S'il n'y a grant empeschement,  
 S'il n'y a en la gent voisine  
 Qui n'y empesche aucunement.

## XERCÈS

21940 Il fault faire l'enterrement  
 De ce roy qui est trespasé.

## MEFFRÈS

Faire le convient vrayement.  
 N'en parlon plus, il est passé.

LE PREMIER <sup>1</sup> ESCUYER

Autant que d'un voirre cassé.  
 21945 Saiges, mettés lay au tombeau  
 Comme vous avez enpensé;  
 Nous aurons autre roy nouveau.

142 c

LE SECOND <sup>2</sup> ESCUYER

Voire, voire, c'est le plus beau;  
 Nouveau maistre, nouvel argent.

LE PREMIER <sup>1</sup> COMMISSAIRE

21950 Ay je vollé comme ung oyseau,  
 Putiphar? Suis je diligent?

## PUTIPHAR

Et puis que nous vient?

LE PREMIER <sup>1</sup> COMMISSAIRE

Ung regent,  
 Ung chief de guerre, ung cappitaine  
 Bienourny d'armes et de gens,

21938 A B : *S'il n'y a il en.* — 21939 C : *Qui nous.* — <sup>1</sup> B : LE  
 .I. — 21945 C : *Vous, saigez, mettez le.* — <sup>2</sup> B : LE .II.

**C'est merveilles, tant en amaine.      21955**

**CORDELAMOR**

**Sus, qui gouverne mon domaine!  
Est la chaire royale pleine  
En la quelle je me doy mettre?**

**PUTIPHAR**

**Prince de puissance haultaine,  
Il n'y a en nature humaine      21960  
Homme que vous qui en soit maistre**

**CORDELAMOR**

**Siessez a destre, et a sen estre  
De moy, vous, mon centurion;  
Je vueil monstrar que je doy estre  
Prince de ceste region      21965  
Et savoir par induction  
De quelz gens elle est gouvernée.**

**PUTIPHAR**

**Sire, la gubernacion  
En est a ceulx de Cananée,  
Car, depuis la seconde anée      21970  
Que avecques Joseph descendirent  
En ceste terre, ilz n'en partirent,  
Dont ilz ont le plus noble lieu,  
La ou ilz adorent ung Dieu  
Que on ne vist onc, ne vif ne mort.      21975**

**CORDELAMOR**

**Or avant, s'escroissent ilz fort?**

**LE PREMIER <sup>1</sup> COMMISSAIRE**

**Ouy, sire, tant que c'est raige;  
Je cuide que, quant leur lignaige  
Tout ensemble s'esmouveroit,  
Que ceste terre ne feroit      21980**

<sup>1</sup> ET DE SA CRUAULTÉ m. dans B; — C : DE LA MORT DE PHARAON,  
ROY D'EGYPTE, ET DE SA CRUAULTÉ. — 21962 A B C : *Siessez vous.*  
— 21967 A B C : *quel.* — B' aj. : *Fin.* — <sup>1</sup> B : LE .i.

Rien contre eulx, tant sont en grant nombre.

CORDELAMOR

Vrayement? Il y fault mettre encombre. 142 d

Par Ysis, la haulte deesse

Qui de ce pays est maistresse,

21985 Se vous faictes par mon conseil,

Nous leur feron tel appareil

Qu'ilz nous lesseront volentiers

Pour retourner en leurs cartiers,

Ou ilz auront le deable au corps.

PUTIPHAR

21990 Enseigniés pour les mettre hors

Du pays et en le tiendra.

CORDELAMOR

Voicy que faindre vous fauldra,

Que moy, qui suis nouvellement

Venu en ce gouvernement,

21995 Vueille et ordonne que tout homme

Qui sera estrangier en somme

Soit servant a mes edifices,

Et qu'ilz portent les immundices

Des rues de ceste cité

22000 En ung certain lieu depputé.

Oultre, pour plus les travailler,

Commissaires leur fault bailler

Pour regarder qu'ilz ne se fignent,

Et qui de force les contraignent

22005 En les batant et mutillant,

S'ilz se reposent en allant,

Car, en penant et travaillant

Trop fort de force corporelle,

Generacion naturelle

22010 Totallement delessent,

21989 B C : *dyable*. — 22002 A : *Commessaires*. — 22007 A : *travaillaint*.

Tellement que par deffault d'elle  
 Plus avoir d'enffans ne pourront  
 Ainsi, quant contraingtz se verront,  
 Et plus que faire ne pourront  
 Selon puissance naturelle,  
 En autre lieu s'en fouyront  
 Et nostre terre lesseront ;  
 N'est pas mon oppinion belle ?

22015

CENTURION

Si vous faictes la chose telle  
 Aysément les deschasserez.

22020

DECURION

Frappez sus eulx a tour de pelle,  
 Et vous me ferez grant plaisir.

LE SECOND<sup>2</sup> MEDECIN

S'il ne vous vient a desplaisir,  
 Je vous diray chose terrible.

CORDELAMOR

Or dictez, et, s'il est possible,  
 I remedier je pretendz.

22025

143 a

LE SECOND MEDECIN

Je vueil dire que en vostre temps  
 Ung enfant des Ebrieux naistra  
 Qui vostre règne abessera  
 Et surmontera toute Egipte.

22030

CORDELAMOR

O quelle parole despite !  
 Ce me sembleroit grant desroy  
 Que moy, qui suis si puissant roy,  
 Fusse mis en subjection.

LE PREMIER<sup>3</sup> MEDECIN

Vostre noble discrecion

22035

<sup>1</sup> DE LA CONSPIRATION DE LA MORT DES ENFANS D'EGIPTE. — 22011  
 A B : *Tellement par deffaulte d'elle* ; — C : *Tellement que par  
 deffaulte d'elle*. — 22014 A B C : *A plus*. — <sup>2</sup> B : LE .II. —  
 22032 A B C : *Se*. — <sup>3</sup> B : LE .I.

Doit pourveoir sur ce cas icy.

CORDELAMOR

Qu'esse cy, seigneurs, qu'esse cy?

I sauroit on remedier?

LE SECOND \* MEDECIN

Je y ay voulu estudier,

22040 Mais remède ne puis congnoistre,  
Se ce n'est qu'il fault a mort mettre  
Les enfans masles des Ebrieux.

CORDELAMOR

Par nos treshaulx et puissans Dieux,

Vous me conseillés comme saige,

22045 Mais il fault bien sur ce passage  
Parler encore plus avant.

LE SECOND \* SAIGE

Envoyez quelque poursuyvant

Vers les matrones pour leur dire

Qu'ilz viennent par devers vous, sire,

22050 Et leur faictes commandement,  
Quant vendra a l'enfantement  
D'enfans masles, qu'ilz s'esvertuent  
Si trespuissamment qu'ilz les tuent,  
Mais que les filles soient gardées.

CORDELAMOR

22055 Les choses au vray regardées,  
Vous parlés bien, medecin saige,  
Car nous feron a nostre usage  
Des filles des Ebrieux sans doute,  
Mais que les filz a mort on boute;

22060 Vous me conseillez en bon train.

LE PREMIER \*

Mandez ces matrones soudain;

C'est force, il nous les fault avoir.

<sup>1</sup> B : Lk .II. — <sup>2</sup> B : Lk .I. SAIGE. — 22047 A : *poursuyvant.* —  
22053 A B C : *qu'ilz se tuent.* — 22062 Nous m. dans A B.



L'Escuyer

Seigneurs, je feray mon debvoir  
Les admener; plus on ne presche.

CORDELAMOR

143 b De ses enfans on me despesche, 22065  
Ou jamais je n'auray soullas.

SEPHORA, *matrone*

Il fault penser a nostre cas;  
Entendez, m'amy Phua?

PHUA

Et, par mon ame, Sephora,  
Nous faisons assez bon debvoir 22070  
De petis enfans recevoir;  
Nul n'en perit entre noz mains.

SEPHORA

M'amy, cuidez vous que plains  
La peine de ses famelletes  
Qui sont tant doulces, tant tendrettes? 22075  
Vous sçavez par especial  
Que aucunes seuffrent plus grant mal  
Que les autres a enfanter.

PHUA

De cella ne fault point doubter,  
Maintes douleurs en ont les dames. 22080

L'Escuyer

Sus, matrones ou saiges femmes,  
Venez devers le roy; tost, tost!  
Il vous veult dire quelque mot

22068 A B : *Entendez vous.* — 22069 A : *ce Dephora.* 22073  
A B C : *que je plains.*

Qu'il a dedens sa fantasie.

SEPHORA

22085 Que plaist il a sa seigneurie,  
A vostre advis?

L'ESCUYER

Je n'en sçay rien,  
Mais il vous mande pour tout bien,  
Et pour ce ne differez mye.

PHUA

22090 Allons par devers luy, m'amy,  
Pour sçavoir que c'est qu'il veult dire.

L'ESCUYER

Voicy ces matrones, chier sire,  
Qui reçoivent les enfans.

SEPHORA

Que vous plaist il que nous faisons?

PHUA

Voz plaisirs nous commanderez.

CORDELAMOR

22095 Matronez, voicy que ferez,  
Sans y mettre quelque discord :  
Quant les enfans recepvrez  
Des Ebrieux, vous les estraindrez  
Si fort qu'ilz en reçoivent mort;  
22100 Faire le fault, soit droit, soit tort,  
Sur peine d'encourir mon ire.

SEPHORA

143 c

Et bien ! il sera fait, chier sire,  
Puis qu'il vous plaist.

CORDELAMOR

Soyez subtiles  
En tel cas, mais gardez les filles.

Mais qu'ilz soient en aage venues, 22105  
 D'Egipciens seront congnes,  
 Quant de Ebrieux ne trouveront plus.

PHUA

Sire, puis que l'avez conclus.  
 Il sera fait.

CORDELAMOR

Ne faillez pas.

SEPHORA

Nenny, nous entendons le cas; 22110  
 Des Ebrieux il n'aura plus homme.

MISERICORDE

Hellas! sire Dieu, voyez comme  
 Enfans d'Israel on persecute;  
 Si vostre plaisir n'en discute,  
 Vostre peuple deffaillira, 22115  
 Le grant pouvoir abollira  
 Que aux Ebrieux vous avez donné.  
 Est vostre peuple habandonné?  
 Luy ferez vous point quelque grace?

DIEU

De Pharaon voy la fallace, 22120  
 Mais les femmes inspireray  
 Tellement que les garderay  
 De commettre ce vitupére.  
 Pharaon, qui mes serfz supére,  
 Se vouldra si fort desvoyer 22125  
 Qu'i fera les enfans noyer  
 Des Ebrieux; l'un d'iceulx sera  
 Fugitif, on le mussera  
 De crainte qu'il ne soit destruit;

- 22130 Luy trouvé, fera ung grant fruit,  
 Car je le feray nompareil  
 Aux autres, et duc d'Israel  
 Doresnavant s'appellera,  
 Qui mon peuple en paix regira,  
 22135 Et est prefiguré cecy  
 Sur Jesus, qui sera aussi  
 Fugitif; alors innoscens  
 Seront par milliers et par cens  
 Occis, navrés.

## MISERICORDE

C'est ung grant point,

- 22140 Mais, sire ne permettez point  
 Que par gens despitz, desvoyez,  
 Ces jeunes enfans soient noyez;  
 Corriger pouez cest esdit.

143 d

## JUSTICE

- Faire le fault, puis qu'il est dit.  
 22145 Ma seur, vous debatez en vain;  
 On respandra le sang humain  
 Des innoscens a la venue  
 De Jesus et sera congneue  
 La figure touchant ce cas.

## DIEU

- 22150 J'ay voullu pourvoir sur ce cas,  
 Et ay fait naistre a ma devise  
 Ung enfant qui aura nom Moyse,  
 Qui entre les enfans sera  
 Sauvé, et si il cassera  
 22155 La couronne de Pharaon,  
 Ou sera son grant Dieu Hamon.  
 Il est par moy ainsi conclus;  
 Pareillement mon filz Jesus,

22139 C : *occis et mors.* — 22142 A B C : *Ses.* — 22154 C : *et si or cassera.*

Ainsi que j'ay dit, s'en fuyra  
 En Egipte; lors on verra 22160  
 Plusieurs ydolles tresbucher  
 Sans que nul les voise toucher,  
 Comme voyez prefigurer.

MISERICORDE

Et comment pourront endurer  
 Femmes que les enfans on tue] 22165  
 Publiquement devant leur veue?  
 Je n'entens pas la consequence.

DIEU

Je leur donneray pascience,  
 Mais force est qu'en ce point se face.

PHUA

Or sommes nous privez de grace 22170  
 Se faisons le commandement  
 De Pharaon.

SEPHORA

Par mon serment,  
 M'amy, n'ay pas le couraige  
 De commettre si grant oultraige  
 Que de tuer les innoscens; 22175  
 A cella point ne me conscons.  
 Hellas! ilz ne m'ont rien meffait

PHUA

Quant de les tuer, en effect,  
 Jamais ne m'y conscentiroye;  
 Aussi certes je ne sçaroye. 22180  
 La raison? Je suis trop piteuse.

SEPHORA

144 a Seroy je pas mal gracieuse,

22169 A B C : se point. — 22170 A : Or femmes. — 22173 A B C :  
 je n'ay. — 22180 C : sçauroye.

Bien lasche, de cueur bien truande  
 Que ung enfant qui rien ne demande  
 22185 Voulssisse aller a la mort mettre?

PHUA

Tel peché n'enouldray permettre,  
 Quelque chose que l'en m'en dye.

LE SECOND' MEDECIN

Trop multiplie la lignye  
 Des Ebrieux, chacun l'aperçoit.  
 22190 Sire, saichez que on vous deçoit  
 Et que les matrones n'ont pas  
 Bien besongné touchant le cas  
 Que leur avez chargé de faire.

CORDELAMOR

Comment? Me vueillent ilz desplaire?  
 22195 Ont ilz pas acomply l'esdit  
 Que pieça je leur avoye dit?  
 Par mon trespuissant dieu Apin,  
 Je les mettré toutes affin,  
 S'ilz n'ont fait mon commandement.

LE SECOND' MEDECIN

22200 Sire, saichez que aucunement  
 Ne m'en aperçoy, par noz dieux,  
 Car le lignaige des Ebrieux  
 Croist toujours et de plus en plus.

CORDELAMOR

Sus, escuyer! mectés vous sus;  
 22205 Allez ces matronez querir;  
 Je vueil sçavoir et enquerir  
 Qui les meult de vouldoir desdire  
 Mon mandement.

<sup>1</sup> B : LE .II. — 22192 C : *Bien songé*. — 22198 C : *tous*. — 22205  
 A B : *ses*.

L'Escuyer

Bien, je y voys, sire;  
Tantost en orrez des nouvelles.

Cordelamor

Si vous trouvez qu'ilz soient rebellez, 22210  
Par force si les me amenez.

L'Escuyer

Tout ainsi que vous l'ordonnez  
Il sera fait.

Sephora

Nous n'avons pas  
Commis le tresenorme cas  
Que Pharaon a commandé. 22215

Phua

Se par luy nous est demandé  
La cause, que luy diron nous?

Sephora

144 b Lessez moy faire, taisez vous;  
Je y pourvoiray en bonne sorte.

L'Escuyer

Sus! matrones, qu'on se transporte 22220  
Devers le roy, sans rien gloser.

Phua

Ce qu'il luy plaira proposer  
Voullentiers nous l'escouterons.

Sephora

Devers luy nous transporterons  
Voullentiers.

L'Escuyer

Il le fault ainsi, 22225

Car il est en ung grant soucy  
De quelque cas qu'il vous dira,  
Et croy bien qu'il vous monstrera  
Que nulle de vous n'est certaine.

32230 Ces matrones je vous admaine;  
Faictes en vostre bon plaisir.

CORDELAMOR

Dames, que avoye voulu choisir  
Sur toutes autres a mon gré  
Pour vous mettre en treshault degré,  
22235 Pour quoy n'avez vous voullu faire  
Mon commandement et parfaire?  
Cuydez vous que ainsi on m'abuse?

SEPHORA

Roy Pharaon, qu'on nous excuse.  
Il est vray que les Ebriennes  
22240 N'enfantent comme Egiptiennes.

CORDELAMOR

La raison?

SEPHORA

Ilz ont modes telles  
Que devant que venons a elles  
Ilz sont de leurs enfans delivrez.

CORDELAMOR

En trouvez vous rien en voz livres?

LE SECOND<sup>1</sup> MEDECIN

22245 De cella ne nous meslons point,  
Pharaon; mais venons au point  
Principal, et soit abregé.  
Donnez a ces femmes congié;  
Si besongnerons d'autre sorte.

22230 A B : *Ses.* — 22240 A : *Egiptien.* — 22241 C : *Elles.* —

<sup>1</sup> B : LE 115.



CORDELAMOR

Matronez, advisez la porte; 22250  
 Departez d'icy tost, a cop;  
 Nous nous sommes attendus trop  
 A entre vous touchant cecy.

PHUA, *en s'en allant.*

144 c Congé prenons.

SEPHORA

Bien, Dieu mercy,  
 Sommes eschappés de ce roy. 22255

PHUA

Si n'eussiez bien parlé, je croy  
 Qu'il nous eust fait getter en l'eau.

SEPHORA

J'ay ung petit enfant tant beau  
 Qui m'est demouré de ma fille,  
 Le plus gent et le plus habille 22260  
 Qu'on vit onc ; il est tant doulcet.

PHUA

Mon filz, ainsi comme Dieu sçait,  
 M'a lessé son filz a nourrir,  
 Mais j'aymeroye plus chier mourir  
 Que deffaulte eust de quelque chose. 22265

SEPHORA

Sçavoir voys se l'enfant repose ;  
 S'il ne dort, je l'apporteray  
 Jouer ; avec luy m'esbatray,  
 Pour passer ung petit mon temps.

*Icy vont querir chacune ' ung enfant et  
 viennent au milieu de l'archefault.*

## PHUA

22270 Faire comme vous je pretens,  
Et m'aller esbattre au solleil.

LA PREMIÈRE<sup>1</sup> EBRIENNE

Mon filz, tu n'as plus de sommeil.  
Tu es tant beau et tant honneste ;  
Aras tu pas la grosse taite ?  
22275 Mon enfant, mon petit poupart,  
Je requier a Dieu qu'i te gard  
De dangier et de vitupére.  
Tu ressembles bien a ton père ;  
Tu as telz jouez, tel menton.  
22280 Ha ! mon beau petit valleton,  
Tu seras doucement nourry.

LA SECONDE<sup>2</sup> EBRIENNE

Regardez, est il bien pourry  
Au fardeau, cest enfant doulcet ?  
Par ma foy, je ne sçay que c'est,  
22285 Mais je l'ayme mieulx que on ne cuide ;  
Aussi je mettz tant mon estude  
A le faire gent et joly.  
Il est douillet, tendret, pouilly,  
Beau, gracieux, plaisant et doulx.

LA PREMIÈRE<sup>1</sup> EBRIENNE

22290 Ça, ma voisine, voulez vous  
Vous reposer auprès de moy ?

144 d

LA SECONDE<sup>2</sup> EBRIENNE

Reposer, m'amyé ? Et pourquoy  
Ne m'youldrois je reposer ?  
Ouy, Dieu, je m'y vueil poser  
22295 Et parler du temps advenir.

<sup>1</sup> B : LA .i. — 22274 C : *Auras*. — 22279 A B C : *telles*. — <sup>2</sup> B :  
LE .ii.

## LA PREMIÈRE

Pharaon nous souloit tenir  
 En paix et en tranquillité;  
 Tout plain de liberalité  
 Il estoit, mais celluy qui régne  
 Nous est pervers durant son règne; 22300  
 De toute mauvaistié est plain.

## LA SECONDE

Il est vray qu'il est inhumain  
 Et donne maint piteux resveil  
 Aux povres enfans d'Israel,  
 Et nous fera encor du mal 22305  
 Se Dieu, qui a pouvoir total,  
 Ne luy demonstre evidens signes.

## SEPHORA

Dieu vous doint tresbon soyr, voisines!

## PHUA

Dieu vous preserve de soucy!

## LA PREMIÈRE

Apportez vous voz enfans cy, 22310  
 Ainsi que nous faisons les nostres?

## SEPHORA

Ainsi que vous aymés les vostres  
 Les nostres aymons, n'en doubtez.

## PHUA

Des nouvelles or en comptez;  
 Se sçavez rien, dictes lay bref. 22315

LA PREMIÈRE <sup>1</sup>

C'est grant dommaige de Joseph,  
 Qui est mort, et de Pharaon,  
 Car au temps present nous avon  
 Ung roy qui est fier et rebelle.

LA SECONDE <sup>2</sup>

La haulte puissance eternelle 22320

Nous vueille oster de son dangier !

CORDELAMOR

Sus ! seigneurs, il fault abreger  
Le cas tel qu'il est disposé  
Et comme l'avez proposé,  
22325 De peur qu'il n'en vienne scandalle.

LE SECOND : MEDECIN

Se vostre majesté realee  
N'y pourvoit, ung enfant est né  
Qui est du tout predestiné  
Hors de votre règne vous mettre

145 a

CORDELAMOR

22330 Et conseillez nous, nostre maistre,  
Qu'on fera ; je ne m'y congnoys.

LE SECOND : MEDECIN

Je vous l'ay ja dit une foys :  
Tous les enfans egiptiens  
Vous ferez par subtilz moyens  
22335 Mourir ; cella determinez.

CORDELAMOR

Les enfans masles nouveaux nez  
Des Ebrieux ferez a mort mettre.

CENTURION

Ainsi que le determinez  
Il sera fait.

CORDELAMOR

On peult cognoistre  
22340 Que je suis leur seigneur et maistre,  
Le triumphant des triumphans,  
Qui vueil ma seigneurie escroistre,  
Car j'ay a destre et a senestre

<sup>1</sup> B : LE .II.— 22328 *Du tout* m. dans A B.— 22342 C : *acroistre*.

Gens hardis comme ellephans.

DECURION

Pour quoy voulez vous les enfans 22345  
Des Ebrieux a la mort livrer?

LE PREMIER <sup>2</sup> MEDECIN

I fera bien de les priver  
De vie; la raison est bonne,  
Car l'escript entendre nous donne  
Que des Ebrieux de bref naistra 22350  
Ung enfant qui subjuguera  
Le roy et les Egiptiens.

CORDELAMOR

Et pour ce trouvez les moyens  
De faire noyer tous les filz  
Des Ebrieux; qu'ilz soient desconfiz 22355  
A la mesure qu'ilz naistront.

CENTURION

Ne vous souciez, il mourront,  
Puis que l'avez commandé, sire.  
Sur toutes choses je desire  
D'acomplir vostre bon plaisir. 22360

CORDELAMOR

Mauvais paillars vous fault choisir,  
Traîtres, larrons, paillars, pendars,  
Boureaux, liteurs, garnis de dars,  
De lances et de javelinez,  
Qui, pour leurs volentez malignes, 22365  
Prennent plaisir a tout mal faire.

DECURION

145 b Lessez moy faire ceste affaire,  
Et vous verrez que j'en feray.

<sup>1</sup> B porte simplement : DE LA MORT DES ENFANS D'EGIPTE. — <sup>2</sup> B :  
LE .I. — 22348 A B : *la raison y est bonne.* — 22350 A : *nais-*  
*tre.* — 22351 C : *subjuguera.* — 22361 A : *chosir.* — 22365 A :  
*voulentiers.*

CORDELAMOR

Avec luy vous establiray,  
Centurion.

CENTURION

22370

Ne vous doubtez  
Qu'ilz ne soient tous a mort boutez;  
Pas ung on n'en reservera.  
*Icy s'en vont querir gensdarmes.*

CORDELAMOR

Qui esse qui dominera  
Fors que moy? Quoy? Qu'en veult on dire?  
22375 Nully ne m'ose contredire;  
Je suis celuy qui dois regner  
Sus les autres et dominer;  
C'est moy qui me tiens en ce lieu  
Et qu'on adore comme Dieu,  
22380 Car je suis le plus grant du monde.

DECURION

Paillars, ou mauvaistié habonde,  
Meurtriers et despiteux tirans,  
A tout mal faire desirans,  
Que ne saillez vous tost en place?

LE PREMIER<sup>1</sup> SOUDART

22385 Nous vecy; que fault il que on face?  
Dittes lay tost, despeschez vous.

LE SECOND<sup>2</sup> SOUDART

S'il nous fault departir des coups,  
Prestz sommes comme chandeliers.

LE PREMIER<sup>1</sup> SOUDART

Affamez sommes comme loups,

22378 Ce m. dans A B. — 22380 Le m. dans A; — B<sup>1</sup> fait une correction que le couteau du relieur a rendue illisible. — <sup>1</sup> B : LE .I. — <sup>2</sup> B : LE .II.

Rebelles comme charetiers. 22390

CENTURION

Vous estes vaillans officiers,  
On l'aparçoit bien a voz gestes.

LE SECOND<sup>1</sup> SOUDART

Empoint ainsi que houspaliers.  
Au regard de moy, je ne requiers  
Que rompre jambes, couper testes. 22395

LE PREMIER<sup>2</sup> SOUDART

Cuidés vous que nous soyons bestes ?  
Nenny non, nous tenons bons termes.

DECURION

On congnoist assez qui vous estes :  
Hardis, preux et vaillans gensdarmes.

LE SECOND<sup>1</sup> SOUDART

Comme ung pillier qui tremble fermes. 22400

LE PREMIER<sup>2</sup> SOUDART

145 c Aussi rebours que herissons,  
Pretz de faire quitter les armes  
Aux plus hardis.

LE SECOND<sup>1</sup> SOUDART

En touz vacarmes

Et tous assaulx nous congnoissons.

LE PREMIER<sup>2</sup> SOUDART

Mais ne cuydez vous que obeissons 22405  
A justice ne a ces loix ?  
Nenny non, nous sommes garsons  
Pour faire de nouveaux exploiz.

LE SECOND<sup>1</sup> SOUDART

Croche la, mon gentil galloys.

LE PREMIER<sup>2</sup> SOUDART

Aproche, mon gentil fallot. 22410

22390 A C : *chartiers*. — 22392 C : *On l'apperçoit*. — <sup>1</sup> B : LE .II.  
— <sup>2</sup> B : LE .I. — 22405 Vous m. dans A B. — 24408 A B C :  
*expletz*.

LE SECOND<sup>1</sup> SOUDART

Onc on ne vit brigans de boys  
Qui baillaissent ung cop si tost.

LE PREMIER<sup>2</sup> SOUDART

Quant ce vient a bailler du rost,  
Nous y prenons nostre deduyt.

LE SECOND<sup>1</sup> SOUDART

22415 Aussi, s'il faut payer l'escot,  
Jamais n'est païé sans grant bruyt.

LE PREMIER<sup>2</sup> SOUDART

Est il pas eueux qui nous fuit?

LE SECOND<sup>1</sup> SOUDART

Je respons a pur et a plain  
Que chacun de nous est instruit  
22420 A respandre le sang humain.

DECURION

Enfans, tenez tousjours ce train.

LE PREMIER<sup>2</sup> SOUDART

Nous en avons possession.

LE SECOND<sup>1</sup> SOUDART

Plus que de manger avons fain  
A faire aux gens extorcion.

DECURION

22425 Il fault faire expedicion  
D'un cas donc j'ay esté chargé.

LE PREMIER<sup>2</sup> SOUDART

Vous en serez tost dechargé  
Mais que nous en ayons la charge.

DECURION

Le roy expressement encharge  
22430 Qu'on mette a mort tous les enfans  
Des Ebrieux qui sont soubz deux ans;  
C'est ou je vous vueil employer.

<sup>1</sup> B : LE .II. — <sup>2</sup> B : LE .I.



LE SECOND<sup>1</sup> SOUDART  
Les fault il tuer?

145 d

CENTURION  
Mais noyer;  
Le roy en cest estat le veult.

LE SECOND<sup>1</sup> SOUDART  
Tout mon cueur de plaisir s'esmeult 22435  
Quant quelqu'un me faut a mort mettre.

DECURION  
Soit pour donner ou pour promettre,  
N'espargnez nul, car Pharaon  
Le veult ainsi.

LE PREMIER<sup>2</sup> SOUDART  
• Decurion,  
Je vous supply, lesez nous faire. 22440

CENTURION  
Se femmes veullent crier, braire,  
N'y prenez garde, entendez vous?

LE SECOND<sup>1</sup> SOUDART  
Pensez que aussi ne ferons nous.

DECURION  
Pour or ne pour argent ne fault  
Lesser a leur livrer l'assault; 22445  
Entendez vous bien la manière?

LE PREMIER<sup>2</sup> SOUDART  
Tout jecterons en la rivière,  
Sans esperance d'avoir grace.

DECURION  
Or sus que diligence on face  
De se mettre dessus les champs. 22450

LE SECOND<sup>1</sup> SOUDART  
Nous ne sommes pas si meschans  
Que nous n'en venons bien a fin.

<sup>1</sup> B : LE .n. — 22436 A B C : *faict*. — 22441 B : *et braire*. —  
B : LE .i.

## SEPHORA

Or ça, mon enfant tant begnin,  
 Il fauldra que je vous remue ;  
 22455 Si de vous je perdoye la veue  
 Je cuyde que je seroye morte.

## PHUA

Ce doulx enfant me reconforte,  
 Quant je voy son plaisant regard.  
 Le Dieu d'Abraham si le gard  
 22460 De danger et d'aversion !

LA PREMIÈRE<sup>1</sup> EBRIENNE

Jamais n'auras nécessité,  
 Mon enfant, tant que je vivray,  
 Car de bon cueur te nourriray,  
 Quelque nécessité que j'aye.

LA SECONDE<sup>2</sup> EBRIENNE

22465 Mon enfant, j'ay parfaicte joye  
 De regarder ta doulce face.  
 Baise, mon filz, que je t'embrace.  
 Tu as joue tant vermeillette  
 Et la pance si tresdouillette  
 22470 Que prens plaisir a te taster.

146 a

## SEPHORA

Mon beaulx filz, il me fault haster  
 De retourner en la maison,  
 Affin que ung petit advizon  
 De mettre le mesnage a point.

## PHUA

22475 Croy que ne te failliray point,  
 Prens que le temps soit mal utile,  
 Car tu es le filz de ma fille,  
 Que jamais n'abandonneroye.

<sup>1</sup> B : LA .I. — <sup>2</sup> B : LA .II. — 22468 A B C : la joue. — 22475  
 A B : je ne te ; — C : fauldray.

LA PREMIÈRE<sup>1</sup> EBRIENNE

Quant mourir de fain deveroye,  
Si seras tu entretenu, 22480  
Alimenté et soustenu  
Au mieulx que je le pouray faire.

LA SECONDE<sup>2</sup> EBRIENNE

Je voy bien qu'il est necessaire  
Que on te face de la boullye.  
Mon tendron, ma gorge pollye, 22485  
Mon beau petit sadegroingnet,  
Que je te baise ung tantinet;  
J'en seray bien plus a mon aise.

LE PREMIER<sup>3</sup> SOUDART

Que faictes vous icy, bourgoise?  
Vous retirez vous a l'escart? 22490  
Qui vous a baillé ce poupart?  
Il fault que ung petit je le taste.

## SEPHORA

Gardez vous bien que on ne le gaste:  
Il est tendre de sa nature.  
Certes la povre creature 22495  
N'a pas tout cela qu'i luy fault.

LE PREMIER<sup>3</sup> SOUDART

Regardez s'il a faict ung sault.  
Le vella ou il flote a nage.

## SEPHORA

Homme plain de felon couraige,  
Mauldit, dampné, fol, oultrageux, 22500  
As tu enfant si gracieux  
Getté en l'eau, meurtrier infame?  
Las ! que feras tu, povre femme?  
Tu pers ton plaisir, ta lyesse.

22505 Que t'a faict l'enfant plain d'humblesse  
Que tu as mis en tel desroy?

LE PREMIER <sup>1</sup> SOUDART

N'en parlez plus, il plaist au roy ;  
Acomplir voullons son command.

146 b

LE SECOND <sup>2</sup> SOUDART

22510 Que je tienne ung peu cest enfant  
Que vous traictez si doucement.

PHUA

Et pourquoy?

LE SECOND <sup>2</sup> SOUDART

Par esbatement ;  
Je m'en vueil jouer comme vous.

PHUA

22515 Qu'esse cy? A qui sommes nous?  
Luy voulez vous faire aucun mal?  
Il est tant doux, tant cordial ;  
Mal ferez de luy faire injure.

LE SECOND <sup>2</sup> SOUDART

22520 Par noz trespuissans dieux j'en jure,  
On luy apprendra a nager  
Et verra l'en s'il est legier.  
Regardez, il flote sur l'eau.

PHUA

22525 Haa! larron infame, bourreau,  
Pire que ung chien, trop es villain!  
Infame, tirant, inhumain,  
Que te nuysoit l'enfançonnet?  
C'estoit le plus beau garçonnet  
Qui fust en toute la contrée.  
En malle heure m'as rencontrée  
Pour avoir douleur si amère?

LE PREMIER SOUDART  
Qui est l'enfant?

LA PREMIÈRE<sup>1</sup> EBRIENNE  
J'en suis la mère,  
Monseigneur, a vostre plaisir. 22530

LE PREMIER<sup>2</sup> SOUDART  
J'ay de le teneir grant desir;  
Monstrez ung peu, que je le voye.

LA PREMIÈRE<sup>1</sup> EBRIENNE  
Et Dieu m'en doint parfaicte joye!  
A nourrir m'a beaucoup cousté.

LE PREMIER<sup>2</sup> SOUDART  
La joye est toute d'un costé. 22535  
Dame, n'en ayez nul desdaing.

*Il le jette.*

Le vella, il est en ung bain,  
Qui n'est ne trop froit ne trop chault.

LA PREMIÈRE<sup>1</sup> EBRIENNE  
Dieu d'Abraham, qui es la hault,  
Conforte la povre dolente! 22540  
Helas! se je pleure et lamente,  
146 c Il y a bien cause pourquoy.  
Mon enfant, je n'avoye que toy;  
Certes nous sommes desconfitz.  
Helas! mère, tu es sans filz! 22545  
Ou prendras tu ton reconfort?  
Je ne desire que la mort;  
Vienne hardiment, je l'attens.

LA SECONDE<sup>4</sup> EBRIENNE  
En ce doulx et gracieux temps  
Il faict bel estre sur le bort 22550

<sup>1</sup> B : LA .i. — 22530 A B : a vostre bon plaisir. — <sup>2</sup> B : LE .i. —  
22535 A B : La joye en est.

De l'eau pour prendre confort;  
 Le vent est doulx et delectable.  
 Mon petit enfant amyable,  
 Que je baise ta tendre bouche;  
 22555 Il est saison que je te couche,  
 Car je voy que l'heure se passe.

LE SECOND<sup>1</sup> SOUDART

Que mon plaisir ung pou je face  
 De cest enfant.

LA SECONDE<sup>2</sup> EBRIENNE

Le voulez vous?

LE SECOND<sup>1</sup> SOUDART

Ouy dea.

LA SECONDE<sup>2</sup> EBRIENNE

Traictez lay tout doulx,

22560 Car il est d'un honneste lieu.

LE SECOND<sup>1</sup> SOUDART

Par Apin, mon souverain Dieu,  
 Je verray s'il sçaura voller  
 Oultre l'eau et saillir en l'air.  
 Regardez se je y congnois rien.

*Il le jette.*

LA SECONDE<sup>2</sup> EBRIENNE

22565 Las! qu'as tu faict, infame chien?  
 As tu mon enfant desconfit,  
 Qui jamais aucun mal ne fit?  
 Comme as tu si lasche courage  
 D'avoir commis ung tel outrage?

22570 J'apelle de toy, faulx tirant,  
 A tout mal faire desirant,  
 Et en cry vengeance sur toy.

*Icy peult avoir plusieurs enfans que  
 on jette en l'eau.*

22555 B : touche. — <sup>1</sup> B : LE .II. — <sup>2</sup> B : LA .II. — 22572 A B C  
 crye.

## DECURION

Je vous advoue, par ma loy;  
 Gettez enfans, ne dictes mot,  
 En ceste rivière; tost, tost! 22575  
 N'espargnez nul, tant soit riche homme.

146 d

LE PREMIER<sup>1</sup> SOUDART

Vous pouez aparcevoir comme  
 Je ay besogné, Decurion.

## DECURION

Le trespuissant roy Pharaon  
 De cecy vous contentera. 22580

LE SECOND<sup>2</sup> SOUDART

Enfant masle ne demourra  
 Aux Ebrieux, pourveu qu'on le treuve.  
 Je y ay si bien faict mon espreuve  
 Que a jamais memoire en sera.

## CENTURION

Qui est celuy qui osera 22585  
 Grumeller encontre le prince  
 Et le seigneur de la province?  
 Homme n'y a vivant sur terre.

## DECURION

Au roy allons, sans plus enquerre,  
 Pour lui racompter ces nouvelles; 22590  
 Pensez qu'il les trouvera belles  
 Quant en sçaura la verité.

## CENTURION

Allons tost, soit diligenté!  
 Soudars, vela pour vostre peine.

LE PREMIER<sup>1</sup> SOUDART

C'est une bource d'argent plaine 22595

22573 A B : *Je vous advoue tous.* — <sup>1</sup> B : *Lx .i.* — 22577 C : *ap-  
 percevoir.* — 22578 A B C : *Je y ay.* — <sup>2</sup> B : *Lx .ii.* — 22586 C :  
*Groumeler.* — 22590 A B : *ses.* — 22594 C : *voyla.*

Qu'il nous a donné, mon mignon.

LE SECOND SOUDART

Dieu garde le roy Pharaon  
De deshonneur et de diffame !

SEPHORA

Las ! or suis je bien povre femme  
22600 Sans confort et sans esperance.  
Or prenoye soullas, plaisance  
A cest enfant tant doulx, tant tendre,  
Que ces larrons sont venus prendre;  
Ilz sont bien de Dieu interditz.

PHUA

22605 Ne doubtez qu'ilz ne soient maulditz  
D'avoir tel outrage commis;  
Ilz ont noz enfans a mort mis  
Qui jamais ne leur firent mal.

LA PREMIÈRE <sup>1</sup> EBRIENNE

22610 Le cueur faulx, traistre et desloyal  
De Pharaon est obstiné;  
Il a cecy déterminé,  
Ainsi comme j'ay ouy dire.

LA SECONDE <sup>2</sup> EBRIENNE

22615 Le devons nous pas bien mauldire  
Et increper de son oultrage,  
Maudissant son cruel couraige,  
Obstiné, maudict et infect?

147 a

SEPHORA

Il est bien villain, en effect,  
D'avoir occis enfançonnetz  
Tant doulx, tant gracieux. tant netz,  
22620 Qui ne meffirent onc de rien.

22601 C : *et plaisance*. — 22606 A B : *ouvroge* ; — C : *ouvrage*.

<sup>1</sup> B : LA .i. — <sup>2</sup> B : LA .ii.



PHUA

Las ! m'amy, nous voyons bien  
Que lamenter rien ne proffite;  
Par quoy je suis si desconfite  
Que ne sçay de quel pié dancier.

LA PREMIÈRE <sup>1</sup> EBRIENNE

Sans faulte je ne puis penser 22625  
Comme ce courroux passerons;  
A grant peine le lesserons  
Que tousjours ne nous en souviene.

LA SECONDE <sup>2</sup> EBRIENNE

Je croy qu'il n'y a Ebrienne  
Qui ne soit courcée a cecy 22630

SEPHORA

Ne doubtez qu'il ne soit ainsi;  
C'est grant pitié, vous le voyez.

DECURION

Sire, les enfans sont noyez,  
Ainsi qu'il vous a pleu le dire,  
Sans rien excepter.

CORDELAMOR

C'est pour rire. 22635

Par ce point je viendray a bout  
De mon cas.

LE SECOND <sup>3</sup> MEDECIN

Avez noyez tout?

CENTURION

Ouy certes, fors les femelles.

CORDELAMOR

Aussi n'en estoit il nouvelles.

22621 A B C : *Helas*. — 22622 B : *prouffite*. — <sup>1</sup> B : LA .i. —  
<sup>2</sup> B : LA .ii. — 22630 C : *courroucée*; — A B C : *de cecy*. — <sup>3</sup> B  
LE .ii. — 22637 C : *Avez vous*.

22640 Les femelles nous serviront  
Et avecques nous se joueront  
En luxure et concupiscence.

LE PREMIER <sup>2</sup> MEDECIN  
Que le roy Pharaon ne pense  
Desormais que gaudir et rire,  
22645 Car homme ne luy sçauroit nuyre ;  
A bout est de son entreprinse.

LE SECOND MEDECIN  
De nul ne peult avoir reprinse  
Si grant soit il, car le regnom  
De l'excellent roy Pharaon ;  
22650 Faict trembler le ciel et la terre.

147 b

LE PREMIER <sup>2</sup> MEDECIN  
Nul ne luy ose faire guerre,  
Ne assaillir son domicile.

CORDELAMOR  
Que dittes vous, ma belle fille ?  
Avoir ne devez le cueur lent.

THERIMIT  
22655 Triumphateur, prince excellent,  
Je suis la simple obediante  
Qui de bon vouloir me contente  
De vous servir, redoubté père.

CORDELAMOR  
Ma belle fille, en qui j'espère,  
22660 De vous voir je prens grant plaisir.

THERIMIT  
Redoubté père, j'ay desir  
D'aller ung peu le temps passer.  
Joyeuseté me vient saisir ;

S'il ne vous vient a desplaisir,  
Je m'iray ung peu soullacer. 22665

CORDELAMOR

Vostre honneur ne vueil abesser  
Mais augmenter, ma fille chère.  
Allez, gardez de vous lasser;  
Passez temps par bonne manière.  
Vous estes m'amour singulière; 22670  
Avoir honneur de vous pretens.

THERIMIT

Allons jouer sus la rivière,  
Damoyselles, pour passer temps.

LA DAMOYSELLE

Allons, ma dame, car j'entens  
Qu'il faict fraitz dessus le rivage 22675  
De la rivière, et bel umbrage;  
Bon faict eviter la chaleur.

LA MÈRE DE MOYSE

Possible n'est porter doulleur  
Si grande comme je la porte.  
Ha! beau filz, je me reconforte 22680  
Aucunement de ton regard  
Et suis courcée d'autre part,  
Car les mauditz Egiptiens  
Trouveront façons et moyens  
De te noyer, mon enfant cher, 22685  
Car on m'a dit qu'ilz vont chercher  
Enfans de maison en maison  
Pour les noyer contre rayson,  
Et ont juré que en aucun lieu  
Ne demourra enfant ebrieu 22690

<sup>1</sup> SUR LE BORT DE LA RIVIÈRE m. dans B. — 22672 C : *sur*. — 22682  
A B : *Et si suis courroucée*; — C : *Et suis courroucé* [sic].

Qui ne soit noyé et pery. 147 c  
 Helas ! mon filz, je t'ay nourry  
 Si doucement de ma mamelle  
 Trois moys entiers; or suis je celle  
 22695 Qui te vouldroye bien celler,  
 Mais on a voulu reveller  
 Ta naisçance ou nativité,  
 Par quoy m'est de necessité  
 De te porter en quelque place  
 22700 Ou de Dieu attendras la grace.  
 Mon filz, je t'enveloperay  
 En ceste herbe et te porteray  
 Sur le bort de ce petit fleuve;  
 Dieu vueille que quelqu'un te treuve  
 22705 Qui te face quelque secours!  
*Icy envelope l'enfant en l'herbe et le met sur  
 le bort de la rivière, et puis se retire.*

## THERIMIT

Bien aise suis de voir le cours  
 De ceste eaue cy qui decourt;  
 En effect, pour le faire court,  
 Je y vueil ung peu laver mes mains.

## LA DAMOYSELLE

22710 Voz membres en seront plus sains  
 Et plus frez, souveraine dame.

## THERIMIT

Regardez bien qu'il ne vienne ame,  
 Car je ne veil point estre veue.

## LA DAMOYSELLE

Dame de tout honneur pourveue,  
 22715 Ame ne nous voit.

## THERIMIT

Tant mieulx vault.

Je lesseray passer le chault,  
Qui corps humains pénètre fort.

LA DAMOYSELLE

Il me semble que sus le bort  
De ce fleuve voy ung fessiau  
D'erbe assemblée.

THERIMIT

Allons tout beau 22720

Pour sçavoir que ce signifie.  
Regardez.

LA DAMOYSELLE

Je vous certifie,  
Ma dame, que c'est ung enfant,  
Le plus beau, le plus triumpuant  
Que je vis en jour de mon aage. 22725

THERIMIT

147 d O enfant, tu es du lignage  
Des Ebrieux, et est ordonné  
Par mon père et déterminé  
Que tu seras a la mort mis.  
Tes propres parens, tes amys 22730  
Te lessent comme habandonné;  
Je croy que les dieux t'ont donné  
Et présenté par devant moy;  
Si ont ilz bien, je l'aparçoy.  
Je te garderay de mourir, 22735  
Enfant: je te feray nourrir  
Pour ta beaulté; j'ay grant envye,  
Beau filz, de te saulver la vie  
Pour ton doulx et plaisant maintien.

LA DAMOYSELLE

Ma dame, vous congnoissez bien 22740

<sup>1</sup> B : COMMENT THERIMIT TROUVE MOYSE SUR LE BORT DE LA RIVIÈRE. — 22718 B C : *sur*. — 22719 C : *fesscau*. — 22727 B : *qui est*. — 22734 B C : *aperçoy*. — 22735 A C : *Je t'ay gardé*. — 22737 A B C : *Par*.

Que vostre père, droit ou tort,  
A commandé de mettre a mort  
Les enfans des Ébrieux.

THERIMIT

Vray est,  
Mais, nonobstant ce, il me plaist  
22745 Que ceste doulce creature  
Ayt naturelle nourriture;  
Bref, je le vueil faire nourrir.  
Damoyselle, allez moy querir,  
Si possible est, quelque nourrisse  
22750 Qui honnestement le nourrisse,  
Car comme mien je l'advouray.

LA DAMOYSELLE

Pensez que mon devoir feray,  
Dame, de vous en chercher une.  
Les haulx Dieux vous ont par fortune  
22755 Envoyé cest enfançon tendre.

THERIMIT *Le prent et le baise.*

Beau filz, nul ne sçauroit comprendre  
La beaulté qui de toy procède;  
Ta coulleur les autres excède  
Par ta forme prerogative;  
22760 Ainsi suis ardente et active  
A te aymer d'une amour fervante,  
Et fault que ma bouche presente  
Près de la tienne en te baisant.  
O doulx, gracieux et plaisant  
22765 Enfant, en servitude né,  
Desprisé, jetté, contempné,  
Tu ne seras pas abolly,  
Mais humainement recuilly,  
Car du roy, pour te supporter,

22746 A : Ay. — 22753 C : chercher.

148 a Ung jour te feray adopter,  
Se a mes fins je puis parvenir. 22770

**LA DAMOYSELLE *parle a la mère de Moyse***

M'ameye, vous plaist il venir  
Par devers la fille du roy ?

**LA MÈRE DE MOYSE**

Las! ma damoysele, pourquoy  
Me demande si noble dame? 22775

**LA DAMOYSELLE**

El me faict chercher une femme  
Pour nourrir ung enfant trouvé,  
Ou nature a si bien ouvré  
Qu'el n'a commis aucun deffault;  
Et pour ce, m'ameye, il vous fault 22780  
Venir vers elle.

**LA MÈRE DE MOYSE**

A moy ne tienne,  
Mais, dame, je suis Ebrienne,  
Serviteuse du treshault Dieu.

**LA DAMOYSELLE**

Et aussi l'enfant est ebrieu,  
Qu'on vous veult bailler a nourrir. 22785

**LA MÈRE DE MOYSE**

Voulentiersouldray secourir  
La fille du roy, par mon ame.

**LA DAMOYSELLE**

Vecy une femme, ma dame,  
Que j'ay devers vous admenée;

<sup>1</sup> B : COMME THERIMIT BAILLE MOYSE A NOURRISSSE. -- 22772 A B :  
de venir. -- 22776 C : chercher. -- 22783 C : Servante.

22790 Je cuyde' qu'el soit ordonnée  
Des dieux pour l'enfant secourir.

THERIMIT

Voulez vous cest enfant nourrir  
Et secourir en son affaire,  
Et de moy aurez tel salaire,  
22795 M'amyé, que demanderez ?

LA MÈRE DE MOYSE

Ainsi que le commanderez  
Je le feray, dame excellente.

THERIMIT

N'ayez peur que ne vous contente  
A vostre gré, mais je vous prie  
22800 Que le nourrissez bien, m'amyé,  
Car on dit en commun langaige  
Que nourriture passe aage,  
Et pour tant monstrez vous humaine

LA MÈRE DE MOYSE

Noble dame, soyez certaine  
22805 Que j'en feray mon plain pover.

THERIMIT

Quant l'enfant je voudray ravoïr  
Vous me le renvoyrez.

148 b

LA MÈRE DE MOYSE

Et bien.

THERIMIT

Gardez qu'il n'ait faulte de rien ;  
Nourrissez lay joyeusement,  
22810 Doucement, amyablement.  
Tresplaisant me semble et gentil.

LA DAMOYSELLE

Certes, ma dame, aussi est il ;  
Oncques n'en vis, je vous prometz,

22790 A B C : *qu'elle*. — 22795 A B C : *me demanderez*. — 22802  
C : *l'aage*. — 22808 A B C : *n'y ait*.



De si beau.

LA MÈRE DE MOYSE.

Et je me submetz

En faire du mieulx que pourray 22815

*Ilz s'en vont.*

THERIMIT

Or a Dieu.

LA MÈRE DE MOYSE

Je te nourriray

De bon couraige, mon enfant.

Se Dieu plaist, mès que tu soys grant,

Vray Ebrieu tu te monstreras,

La loy de Dieu augmenteras; 22820

C'est mon espoir, c'est ma fiance.

Mettre vueil toute ma puissance

A te nourrir, mon enfant doulx.

La fille du roy t'a rescoux;

Las! tu estois habandonné, 22825

Mon cher filz; tu m'es redonné,

Mais pour crainte n'oserois dire

Que t'aye porté : Dieu, nostre sire,

Me sequeurre dessus ce pas!

THERIMIT

Roy triumpbant, joye et soullas 22830

Vous envoie le dieu Hamon!

LE ROY CORDELAMOR

Fille, que par sus tous aymon,

Vous soyez la tresbien venue!

THERIMIT

En marchant sus l'erbe menue

22835 De gayeté de cueur, sans tristesse,  
Je cuyde que Ysis la deesse  
M'a monstre son pouvoir puissant.

CORDELAMOR

Et touchant quoy ?

THERIMIT

Ung bel enfant  
J'ay trouvé sur le bort de l'eau.

CORDELAMOR

148 c

22840 Ung enfant ?

THERIMIT

Voire, le plus beau,  
Ce croy je, qui fut jamais veu.  
Nature y a si bien pourveu  
Que sur luy n'a rien imparfaict.

CORDELAMOR

Mais est il si beau ?

THERIMIT

En effect,

22845 Tant plus croist tant plus embellit ;  
Vous prendrez soulas et delit  
A regarder sa douce face.

CORDELAMOR

Devant que parte de la place,  
Fille de tout honneur pourveue,  
22850 S'il vous plaist, j'en auray la veue,  
Puis qu'il a la face si belle.

THERIMIT

Allez le querir, damoyse.

LA DAMOYSELLE

Voulientiers, dame souveraine ;  
Pensez que ne plains pas ma peine  
22855 A servir dame si exquise.

CORDELAMOR

Et comme a nom l'enfant?

THERRIMIT

Moyse;

Je vueil que en ce point soit clamé.

CORDELAMOR

Vous l'avez Moyse nommé?

THERRIMIT

Vous en dittes la verité.

Ce mot *moys* interpretté, 22860

Est « eaue » en egipcien,

Et *ys* « sauveur »; par quoy soustien

Que ce nom que luy ay donné

Est moralement ordonné.

Ce mot *Moyse* est approuvé 22865

Que je l'ay dessus l'eau trouvé;

C'est pour quoy Moyse le nomme.

CORDELAMOR

Jamais ne dormiray bon somme

Tant que l'enfant soit devant moy;

Il me tarde que ne le voy, 22870

Veu que tant de bien vous en dittes.

LA MÈRE DE MOYSE

Ce ne sont pas choses petites

Que de la grace du grant Dieu

148 d Que adore tout le peuple ebrieu,

Sans adorer dieux incongneus, 22875

Et touteffois ilz sont tenus

Captifz et subjectz en ces lieux.

MOYSE, *petit*

Dame, Dieu fait tout pour le mieulx.

<sup>1</sup> B : COMME MOYSE FUT ANONCÉ A PHARAON. — 22858 A B : Vous l'avez donc. — 22872 A B C : Se. — 22877 A B C : ses.

## LA MÈRE DE MOYSE

Ha ! beau filz, j'ay douleur amère  
 22880 Et joye au cueur quant je te voy,  
 Car je, qui suis ta propre mère,  
 N'ose dire que sois a moy.  
 La fille Cordelamor roy,  
 Dit Pharaon, son filz te clame.

## MOYSE

22885 Dieu sçait tout, et si n'encuse ame.

## LA MÈRE DE MOYSE

Je n'atends que l'heure et le jour,  
 Mon beau filz, qu'on te vienne querre,  
 Et ne te ose monstrier l'amour  
 Dont je te ayme.

## MOYSE

Il fault requerre

22890 Le grant Dieu et sa grace acquerre,  
 Car, ma mère, sans nul deffault,  
 Il preconnoist ce qu'il nous fault.

## LA MÈRE DE MOYSE

Mon filz, de bref je te perdray;  
 Plus guère avec moy ne seras;  
 22895 A Therimit je te rendray.  
 Mon cher filz, tu me lesseras;  
 En autre nacion iras,  
 Ou peult estre auras de grans maulx.

## MOYSE

Dieu pourvoist ses servans loyaulx.

## LA MÈRE DE MOYSE

22900 Onc si bel enfant je ne vy,  
 Ne qui eust si plaisant regard.  
 De la lignée de Levy  
 Es venu.

22881 Qui m. dans C. — 22882 A B : *soyes*. — 22885 C : *n'acuse*.  
 — 22889 A : *faul*. — 22903 A B : *Tu es venu*; — A B C : *M'a-*  
*mye, Dieu vous gard!*

LA DAMOYSELLE  
M'amyé, Dieu gard!  
MOYSE

Qui vous amaine ceste part,  
Damoyselle gente et jolye? 22905

LA DAMOYSELLE  
Doulx enfant, joyeux et gaillard,  
Le grant dieu Hamon te benye!

LA MÈRE DE MOYSE  
Et qui a il?

LA DAMOYSELLE  
149 a La seigneurie  
Mande l'enfant; il plaist au roy  
Que le mettez en bel arroy 22910  
Pour le presenter devant luy.  
En la court il n'y a celuy  
Qui n'en desire avoir la veue,  
Et pour ce soyez tost pourveue  
De l'admener avecques moy; 22915  
Le roy ne sera hors d'esmoy  
Tant qu'il l'ayt veu devant sa face.

LA MÈRE DE MOYSE  
Or allon. Que Dieu de sa grace  
Le sequeure a son grant besoing!

MOYSE  
Mes dames, allons nous bien loing? 22920

LA DAMOYSELLE  
Nenny, mon beau filz; cheminez  
Tout beau; par la main me prenez.  
Et vous monstrez sage et courtoys.

MOYSE  
Du bon du cueur avec vous voys;

<sup>1</sup> B : COMME MOYSE ROMPIT LA COURONNE DE PHARAON. — 22917  
A B C : *Tant qu'il le voye*; — C : *en sa face*. — 22922 A : *pas*.

22925 Je ne sçay comme il m'en prendra.

LA DAMOYSELLE

Saluer le roy vous fauldra  
Et monstre vostre honnesteté.

MOYSE

A la reale majesté  
De Pharaon, roy trespuissant,  
22930 A qui je suis obeissant,  
Honneur, los et felicité!

CORDELAMOR

Enffant excellent en beaulté,  
Le cueur me va ejouyssant  
De voir ton regard si plaisant  
22935 Et ta belle formosité.

MOYSE

Je me rens par humilité,  
Ainsi comme adoptif enfant  
A vostre gent corps triumpgant,  
Dame de grande auctorité.

LA FILLE

22940 Moyse, vostre suavité  
Et maintien gracieux et doulx  
Veult que soyez avecques nous  
En paix et en transquillité.  
De ce que l'avez alleté  
22945 C'est bien raison que vous contente,  
Car avez esté diligente  
A le nourrir et doctiner,  
Et pour ce je vous vueil donner  
Ceste bourssette d'argent plaine.

149 b

LA MÈRE DE MOYSE

22950 Grant mercy, dame souveraine.

S'il vous plaist rien me commander,  
Ne faictes si non me mander;  
Preste suis vous faire service.

MOYSE

A Dieu donc, ma mère nourrisse.

LA MÈRE DE MOYSE

A Dieu, enfant predestiné, 22955  
Par le vouloir du grant Dieu né;  
En sa sauvegarde te lesse.

*La Mère Moyse fine icy <sup>1</sup>.*

CORDELAMOR

Je prens grant plaisir et lyesse  
A voir cest enfant gracieux.

LA FILLE

Aussi est il gent et joyeux 22960  
Et de rien qui soit ne s'estonne.

LE ROY CORDELAMOR

Je luy vueil mettre ma couronne  
Sur le chef, ou le dieu Hamon  
Est figuré, que tant aymon.  
En signe d'amour je luy mets. 22965

*Icy Moyse prent la couronne et la jecte  
contre terre, et la ront en pièces.*

LE PREMIER <sup>2</sup> MEDECIN

Sire, ne me croyez jamais  
Se cest enfant que voyez cy  
Ne met toute Egipte en soucy;  
C'est celuy, tresredoubté sire,  
Que Dieu nous demonstra occire, 22970  
Et si doit le règne abesser  
D'Egipte, detruire et casser.

22954 *Donc m. dans B.* — <sup>1</sup> B : *Icy fine la Mère Moyse.* — 22965  
A : *amouur.* — <sup>2</sup> B : LE .I. — 22967 A : *icy.* — 22970 A : *a occire.*

Par quoy plus endurer n'en puis,  
Et de fait deliberé suis

22975 Le mettre tout soudain a mort.

LE SECOND<sup>1</sup> MEDECIN

De l'occire auriez grant tort.  
S'il a mal faict, c'est ignorance;  
Ce qu'il a faict luy vient d'enfance,  
Tout clérement le prouveray.

LE PREMIER<sup>2</sup> MEDECIN

22980 Par noz haultx Dieux je le tueray,  
Car autrement il regnera  
Et toute Egipte détruira;  
Brief de le tuer ay envye.

MOYSE

Ma dame, sauvez moy la vie;  
22985 Vela qui me veult mettre a mort.

CORDELAMOR

Si ne vous vueil je pas permettre  
De luy faire aucun desplaisir.

149 c

THERIMIT

Entre mes bras le vueil saisir,  
Affin que on ne luy face mal.

LE PREMIER<sup>2</sup> MEDECIN

22990 Ung jour sera le principal  
Des Ebrieux, je le vous dis franc,  
Et sera respandu le sang  
Des Egiptiens de sa main.

LE SECOND<sup>1</sup> MEDECIN

Si vous debatez vous en vain;  
22995 Je vous ay ja dit en substance :  
Ce qu'il a faict ce n'est qu'enfance.  
Qu'i soit vray, je le prouveray.  
Des charbons luy presenteray

22973 Quoy m. dans A ; — B : Car plus. — <sup>1</sup> B : LE .II. — <sup>2</sup> B :  
LE .I. — 22985 C : Voyla. — 22995 Je m. dans B.



Tous ardens, et puis on verra  
Que c'est que des charbons fera. 23000  
Esprouvons ung petit ce point.

CORDELANOR

Or sus donc, ne differez point.  
A charbons viéz luy presenter.

*Il faut des charbons vifz et qu'il y en  
ait ung saint*

LE SECOND : MEDECIN

Moyse, il fault diligenter  
De vous venir ung peu esbatre. 23005

MOYSE

A cela je ne vueil debatre:  
Tous jeux nouveaux me semblent bons.  
Et que sont ce icy?

LE SECOND : MEDECIN

Des charbons

Que j'ay icy faiz arrenger.

MOYSE

J'en vueil taster, j'en vueil manger; 23010  
Ilz me semblent beaux, par mon ame.

*Icy met le charbon en sa bouche, et puis dit en plurant<sup>1</sup>:*

Helas! m'amy, hélas! madame,  
J'ay la bouche toute affolée.

THERIMIT

Qu'esse?

MOYSE

J'ay la langue brulée.  
En me jouant, en m'esbatant 23015  
Je me suis brulé.

THERIMIT

Mon enfant,  
Ton enfance tu monstres bien.

23000 A C : *de.* — <sup>1</sup> B : LE .II. — 23004 A B : *Il vous fault.* —  
<sup>2</sup> B : *pleurant*; — C : *plourant.*

Par quoy plus endurer n'en puis,  
Et de fait deliberé suis

22975 Le mettre tout soudain a mort.

LE SECOND<sup>1</sup> MEDECIN  
De l'occire auriez grant tort.  
S'il a mal faict, c'est ignorance;  
Ce qu'il a faict luy vient d'enfance,  
Tout clérement le prouveray.

LE PREMIER<sup>2</sup> MEDECIN  
22980 Par noz haulx Dieux je le tueray,  
Car autrement il regnera  
Et toute Egipte détruira;  
Brief de le tuer ay envye.

MOYSE  
Ma dame, sauvez moy la vie;  
22985 Vela qui me veult mettre a mort.

CORDELAMOR  
Si ne vous vueil je pas permettre  
De luy faire aucun desplaisir.

149 c

THERIMIT  
Entre mes bras le vueil saisir,  
Affin que on ne luy face mal.

LE PREMIER<sup>2</sup> MEDECIN  
22990 Ung jour sera le principal  
Des Ebrieux, je le vous dis franc,  
Et sera respandu le sang  
Des Egiptiens de sa main.

LE SECOND<sup>1</sup> MEDECIN  
Si vous debatez vous en vain;  
22995 Je vous ay ja dit en substance :  
Ce qu'il a faict ce n'est qu'enfance.  
Qu'i soit vray, je le prouveray.  
Des charbons luy presenteray

22973 Quoy m. dans A ; — B : *Car plus.* — <sup>1</sup> B : LE .II. — <sup>2</sup> B :  
LE .I. — 22985 C : *Voyla.* — 22995 Je m. dans B.

Tous ardens, et puis on verra  
Que c'est que des charbons fera. 23000  
Esprouvons ung petit ce point.

CORDELAMOR

Or sus donc, ne differez point.  
A charbons vifz luy presenter.

*Il fault des charbons vifz et qu'il y en  
ait ung faint*

LE SECOND<sup>1</sup> MEDECIN

Moyse, il fault diligenter  
De vous venir ung peu esbatre. 23005

MOYSE

A cela je ne vueil debatre;  
Tous jeux nouveaux me semblent bons.  
Et que sont ce icy?

LE SECOND<sup>1</sup> MEDECIN

Des charbons

Que j'ay icy faiz arrenger.

MOYSE

J'en vueil taster, j'en vueil manger; 23010  
Ilz me semblent beaux, par mon ame.

*Icy met le charbon en sa bouche, et puis dit en plurant<sup>2</sup> :*

Helas! m'amy, hélas! madame,  
J'ay la bouche toute affolée.

THERIMIT

Qu'esse?

MOYSE

J'ay la langue bruslée.

En me jouant, en m'esbatant 23015  
Je me suis bruslé.

THERIMIT

Mon enfant,  
Ton enfance tu monstres bien.

23000 A C : *de*. — <sup>1</sup> B : LE .II. — 23004 A B : *Il vous fault*. —

<sup>2</sup> B : *pleurant*; — C : *plourant*.

LE PREMIER <sup>2</sup> MEDECIN

149 d

Quel enfant? Vous ne dittes rien?  
 Je vous ay dit qu'il destruira  
 23020 Egipte, et qu'il respandra  
 Le sang d'Egipte sur la terre.

## CORDELAMOR

De ce ne voulons plus enquerre;  
 Pour le meilleur il s'en fault tayre,  
 Car enfance luy a faict faire  
 23025 Ce qu'il a faict de ma couronne.

LE SECOND <sup>3</sup> MEDECIN

Sire, vostre raison est bonne :  
 Les charbons embrasez tous vifz  
 Et bruslans en sa bouche a mys;  
 C'est ung tour d'enfance sans doubte.

## CORDELAMOR

23030 Bref, quelque chose qu'il me couste,  
 Je vueil qu'il soit entretenu  
 Et, mais qu'il soit grant devenu,  
 Nostre plaisir nous en ferons.

## CENTURION

De ces Ebrieux, villains hurons,  
 23035 Qu'en feron nous?

## CORDELAMOR

Le plus utile  
 Est leur faire curer la ville,  
 Comme est dit et déterminé.

## DECURION

Par qui sera conduit, mené  
 Ce faict cy? Vous nous le direz.

## CORDELAMOR

23040 La dominacion aurez,

<sup>1</sup> B : COMMENT. — <sup>2</sup> B : LE .I. — <sup>3</sup> B : LE .II.

Mon decurion, pour ce faire;  
 Vous aussi vous luy ayderez,  
 Je vous ordonne, commissaire.

LE PREMIER <sup>2</sup> COMMISSAIRE

Il n'en fault plus crier ne braire;  
 Je n'y ay nulz si bons amys 23045  
 Que au collier je ne face traire,  
 Puis que a ce cas je suis commis.

PUTIPHAR

Par ce moyen seront ilz mis  
 Hors d'avec les Egiptiens,  
 Car nous sommes vrays ennemys, 23050  
 Perpetuelz et anciens.

LE PREMIER <sup>2</sup> COMMISSAIRE

Or entendez, Cananeans.  
 Vous sçavez que c'est commun dit :  
 Nouveau prince, nouvel esdit;  
 Vous l'entendez, bien je l'entendz. 23055  
 150 a Or est vray, puis ung peu de temps  
 Qu'il est venu ung nouveau prince  
 Pour gouverner ceste province,  
 Cestuy prince veult et ordonne  
 Que tout estrangière personne 23060  
 Qui sera en ceste cité  
 Vienne oster l'immundicité  
 La quelle y est, qui l'empoisonne;  
 Oultre plus, en mandement donne  
 Que, s'il y a villain, paisant, 23065  
 A l'ordonnance refusant,  
 Que on l'assome de divers coups.

JUDA

Avant, frères ! Que ferons nous ?

<sup>1</sup> DE m. dans B. — <sup>2</sup> B : LE .i.

Voicy fortune qui commence.

LE PREMIER ' COMMISSAIRE

23070 C'est contraincte; despeschez vous,  
Puis qu'il a donné sa sentence.

RUBEN

Mes frères, prenons pascience;  
Nostre seigneur nous aidera.

SYMEON

23075 Faire fault du mieulx que on pourra,  
Quant nostre seigneur le permet.

*Il fault hottes et houes, et bèches, et autres  
instrumens pour porter les ordures.*

LE DECURION

Or sus! venez voir ou l'en met  
Les immundices des chemins.

LE COMMISSAIRE

23080 Tenez, chargez de ces cophins  
Chacun ung, et venez charger,  
Et puis vous irez descharger  
Au lieu que on vous ordonnera.

SYMEON

Sus! faisons ce que on nous dira,  
Combien que ne l'ayons amors.

LE COMMISSAIRE

23085 Je vous rompray les bras du corps,  
Larronceaulx, se vous y faignez  
*Ilz portent les ordures.*

DECURION

Besongnez, paillars, besongnez;  
Portés les ordures dehors.

MISERICORDE

Vray Dieu, ces pauvres gens sont mors;

23071 B : la sentence. — 23076 C : l'on.

Voyez la douleur que voyla.

DIEU

Il fault qu'ilz endurent cela ; 23090  
 150 b Les prophètes l'aprouveront  
 Qui de mon peuple parleront  
 Ainsi tenu et rué jus.  
 Et si diront : *Manus ejus*  
*In cophino servierunt.* 23095

JUSTICE

Voire, mais ceulx qui leur feront  
 Souffrir cela que auront ilz, sire ?  
 Lesserez vous voz gens destruire  
 Sanz les pugnir du mal qu'i font ?

DIEU

Dedans ung lac de mer parfond, 23100  
 Rouge, mettray le roy d'Egipte  
 Avecques tout son exercite,  
 Qui mon peuple deschassera,  
 Mais encore point ne sera  
 Que aucuns signes n'ayent passez. 23105

23090 A : *Ilz fault.* — 23094-23095 PSALM. LXXX, 7. — 23097 *Cela*  
 m. dans B C.

MOYSE *commence*

**V**RAY Dieu tout puissant, quel excès  
 Font ces Egiptiens maulditz !  
 O Dieu regnant en paradis,  
 Nourry m'ont, et si cuident bien  
 23110 Que je croye estre Egiptien;  
 Toutesfois je sçay bien, mon Dieu,  
 Pour certain que je suis Ebrieu,  
 Et, pour vray, de converser plus  
 Avecques eulx je m'en seclus  
 23115 Et y renunce a tout jamais,  
 Combien que en danger je me metz ;  
 Mais je prendray hardy courage  
 D'aller a ceulx de mon lignage,  
 En Jessem ; je m'en vois a eulx.

LE COMMISSAIRE, *en frappant sus ung  
qui ne peult aller*

23120 Tire avant, tire, malheureux,  
 Ou tu auras ung passavant.

GAAD

Hellas! sire.

LE COMMISSAIRE

Tire devant,  
 Tire, de par le dyable tire!  
 Te le fault il tant de foyz dire?  
 23125 Contrefais tu du dangereulx?

DECURION

Cecy est facile pour eulx :

23114 B : *je m'en tiens exclus.*



Tant plus euvrent et point ne cessent,  
De tant plus leur lignage croissent ;  
Ilz sont roides comme poullains.

CORDELAMOR

Et puis que disent ces villains ?

23130

150 c

DECURION

Rien ; ilz sont bons a tous services,  
Et si sont de lignage plains,  
Plus qu'ilz n'en fault a voz offices.

LE COMMISSAIRE

Faict leur avons des malefices  
Infinis, mais tant ilz endurent.

23135

DECURION

Je m'esbahis comment ilz durent.

CORDELAMOR

Ne vous chaille, ilz se lasseront  
Enfin, tant que plus ne pourront  
Endurer ce que on leur fera.

DECURION

Onques peuple tant n'endura  
De douleur, dont il soit memore.

23140

CORDELAMOR

Faictes leur en souffrir encore,  
Tant que vous les faciez faillir.

DECURION

Je les vois encor assaillir,  
Et a tour de bras frapperay  
Sus le premier que trouveray,  
Puis qu'ilz seuffrent tant de tempeste.

23145

CORDELAMOR

N'espargnez rien, ne bras ne teste ;

23127 B : *et plus ne cessent.* — 23130 A B C : *ses.* — 23135 B :  
*tant qu'ilz endurent.* — 23136 A B C : *comme.* — 23142 A B :  
*leurs.* — 23146 C : *Sur.*

Rompez les tous, je vous advoe.  
 23150 Qu'ilz ne cuydent pas que on se joue;  
 Frappez sus eulx a desmercy.

DECURION

Ce villain, que faict il icy?  
 Quoy ! Ne veult il faire autre chose?

NEPTALIN

Que je fais ? Et ! je me repose.

DECURION

23155 Maistre villain, reposez vous ?  
 Je vous assommeray de coups.  
 Tenez, recepez ce tatin !

MOYSE

L'as tu frappé, traistre mastin ?  
 Tu ne l'auras pas d'avantaige.

*Icy Moyse tue ung Egiptien.*

23160 Tien, reçois cela pour ton gaige ;  
 Jamais ne frapperas Ebrieu.

NEPTALIN

Vous l'avez tué !

MOYSE

O mon Dieu !

Il est mort ; on le trouvera,  
 Et puis on me poursuivra  
 23165 Pour me faire perdre la vie.  
 C'est le meilleur que je m'en fuye,  
 Puis que j'ay ceste adversité.  
 Jetro demeure en la cité  
 Madian, je m'en vois a luy ;  
 23170 Se je y puis estre recueilly,  
 Je suis bien ; sans faire retour  
 Icy, je seray son pastour

150 d

23169 B : *Mydian*.

Pour garder ses bestes aux champs.  
 Povres Ebrieux sont bien meschans  
 Que ne habandonnent ceste terre, 23175  
 Sans estre tenus si en serre  
 Et en servitude terrible ;  
 Fouyr m'en fault, s'il est possible.  
 De Dieu me puisse estre remis  
 Ce meurdre, le quel j'ay commis! 23180  
 De sablon je le couvriray,  
 Ce corps mort, et puis m'en iray  
 Loing du pays, que on ne me voye.

## NEPTALIN

Perdus sommes, c'est chose vraye.  
 Mes frères, venu est ung homme, 23185  
 Je ne sçay pas comme il se nomme ;  
 Ung commissaire la estoit  
 Qui me fraploit et me batoit,  
 Le dit homme a pris a courir  
 Envers nous pour me secourir, 23190  
 Et estoit si fort argüé  
 Que le commissaire a tué,  
 Et lors affouy je m'en suis,  
 Tant estonné que plus ne puis,  
 De peur d'estre trouvé au faict 23195  
 Et que on dist que je l'eusse faict,  
 Car je eusse esté a mort jugé.

## JUDA

Ce dyable de roy enragé,  
 Demoniacle, enraigera  
 Maintenant quant il le sçaura; 23200  
 Il dira que en despit de luy  
 Par nous est mys a mort celuy

Que tu dis, frère Neptalin.

RUBEN

Bref, il en istra du velin  
 23205 Avant que departe le jeu,  
 S'il n'est de la grace de Dieu,  
 Le quel nous gard de son courroux !

MOYSE

Sire Jetro, je viens a vous  
 Pour demander de vostre grace  
 23210 Que je vous serve en quelque place.  
 Ebrieu suis, de droite nature,  
 Combien que de ma nourriture  
 En Egipte je l'ay receue.

151 a

JETRO *commence.*

Joyeux suis de vostre venue,  
 Mon filz; dedans mon heritaige  
 23215 Vous aurez place retenue  
 Avecques ceulx de mon mesnage,  
 Puis que vous estes du lignage  
 Aux Ebrieux, comme dit avez;  
 Mais qui fust vostre parentage,  
 23220 S'il vous plaist, dire me devez.

MOYSE

Sire Jetro, bien vous sçavez  
 Que ce maudit egiptien  
 Roy, furieux, pire que ung chien,  
 23225 A son nouvel advenement  
 A faict des rigueurs largement.  
 Premier, par toutes les Egiptes  
 Contraingnit les Israelites  
 A grans cités ediffier

23219 A : *Mas.*

Et ses places fortifier;      23230  
Après, pour ce peuple destruire,  
Aux saiges femmes il fit dire,  
Mais que aux Ebrées ilz alassent,  
Que leurs enfans masles tuassent;  
Plus fort, tout generalmente      23235  
Fut faict par luy commandement  
Que touz les filz que porteroient  
Les Ebrées noyez seroient  
Pour leur semence anyentir;  
Oultre, aux Ebrieux a faict porter,      23240  
Ainsi que a villes creatures,  
Les infections et ordures  
Des rues dedans grans cophins,  
En desirant a toutes fins  
Ce povre peuple anichiller.      23245

JETROS

De tout cecy ouy parler  
J'ay assez, et est veritable;  
Mais de vous?

MOYSE

Ouyez le notable :

Vray est que quant on fit l'esdit  
Comme Pharaon avoit dit,      23250  
Ainsi que l'on m'a recité  
Et depuis dit pour verité,  
Ma mère, ayant de moy pitié,  
151 b Ne me voulut pericliter  
Ne dedans la mer me jetter,      23255  
Mais une petite fistelle  
Seulement print, dedans la quelle  
Me bouta comme en ung berceau,  
Et me mist a naiger sur l'eau,

23230 A C : fructifier. — 23233 C : elz. — 23242 C : Leurs. —  
23245 A B C : Se. — 23248 C : Oyez

23260 La ou se trouva Therimit,  
 La fille du roy, qui me vit  
 Et par ses servans me fist prendre.

JERRO

O vray Dieu, en ce puis je entendre  
 Que tu as cest enfant gardé  
 23265 Et par ta pitié regardé,  
 Puis que en l'eaue ne fut peri.

MOYSE

Depuis ce temps je fus nourry,  
 Et vint ung jour que me porta  
 Therimit et me presenta  
 23270 Au roy, qui pour me faire feste  
 Mist sa couronne sus ma teste,  
 La ou estoit la pourtraicture,  
 De leur Dieu Hamon la figure;  
 Lors, devant tous et en ce lieu,  
 23275 Par admonicion de Dieu,  
 Ainsi que se on me l'eust aprins,  
 Ceste couronne en ma main prins  
 Et contre terre la jetté  
 En desprisant leur majesté  
 23280 Et le fol Dieu qu'ilz adoroient.  
 Lors, entre ceulx qui me veoient,  
 Le prestre Eleopoleos  
 Dist au roy et a ses suppoz,  
 De moy, que l'enfant nourrissoient  
 23285 Que sus tous redoubter devoient,  
 Et de faict tuer me voulut,  
 Mais le roy mesme luy tollut,  
 Et d'autres gens de grant science,  
 Qui dirent que par innocence

23260 A : *Cherimit*. — 23266 AB : *l'eau* ; — C : *ne fut point pery*.  
 — 23269 A : *Themit* ; — B : *Theremit* ; — A B C : *et si me pre-*  
*sentia*.

Ouvroye, et me furent bons; 23290  
 Et si prindrent ardans charbons  
 Que je prins sans difficulté  
 Et en ma bouche les bouté,  
 Tellement que je m'en ardi,  
 Et de celle heure je perdi 23295  
 La manière de parler droit.

JETRO

Vray Dieu puissant, qui n'entendrait  
 Que cest homme icy ne soit digne  
 Et que la puissance divine  
 Luy a tousjours esté propice? 23300

151 c

MOYSE

Depuis a une Ethiopisse,  
 Fille du roy, Tarbis nommée,  
 Me mariay, pour renommée  
 Que j'avoye de estre vaillant.  
 Je l'espousay, en me baillant 23305  
 La cité dont fut possesseur,  
 Dont mon frère Aaron, successeur,  
 Et ma seur tant me tormentèrent  
 Et tellement me conseillèrent  
 Que habandonné femme et cité, 23310  
 Et vins a ma fraternité  
 En terre Jessem appelée;  
 Et veis ma ligne desolée  
 Et le peuple que on tempestoit,  
 Signamment ung que on batoit, 23315  
 De qui je fus tant argüé  
 Que d'un seul cop je le tué,  
 Et l'ay en sablon enfouy.  
 Ainsi je m'en suis affouy

<sup>1</sup> C : DU BUYSSON ARDANT QUE MOYSE VEIT. — 23303 A : *maray*. —  
 23304 De m. dans A B. — 23312 A : *appellé*. — 23313 A B :  
*lignée*. — 23317 B : *coup*.

23320 Vers vous, pour estre retenu.

JETRO

Vous soyez le tresbien venu.

Avecques nous n'aurez nul mal,

Mais soyez pasteur principal

Pour mon bestial gouverner.

23325 Allez les hault et bas mener,  
Ou vous vouldrez ; je vous ordonne  
Pasteur, et les vous habandonne,  
Ainsi que les vouldrez conduire  
Aux herbaiges.

MOYSE

Grans mercis, sire ;

23330 Bien les conduiray, se Dieu plaist.

JETRO

Or allez, quant vous serez prest,

Aux champs, en tous mes heritages.

Vous trouver dela aux herbaiges

Point ne vous fault estre esbahy.

23335 Voicy le mont de Signay,  
Dont il y a une des pars  
Dicte Oreb, ou sont de beaux parcz ;  
Choisissez tout a vostre choisis.

MOYSE

Jetro, vous direz une fois,

23340 Puis que ensemble nous nous mettons,  
Que l'herbaige de voz moutons  
Soubz ma main leur profictera.

AARON, *frère de Moyse, commence*

Vray Dieu puissant, comme supportera

Le peuple ebrieu la douleur qu'il aura ?

23345 Se le lessez long temps en ceste guerre,  
Ce Pharaon maudict les destruira

23346 A B C : Se.



Et tant de maux il leur procurera  
Qu'il leur fauldra habandonner la terre.  
Pour ton saint nom tresglorieux requerre,  
Aux desers vois, en ung lieu solitaire, 23350  
Devotement vers toy prière faire.  
J'ay ung frère qui en l'eau fut bouté :  
Moyse a nom ; j'eusse grant voulenté  
De le trouver, car ainsi qu'il me semble,  
L'un par l'autre seroit mieulx supporté, 23355  
Et en torment et peine conforté,  
Se deux frères povyons estre ensemble.

De le trasser  
Je vois penser  
Par ses desers, 23360  
Et tracasser  
Fort, sans cesser,  
Tort et travers.  
Ilz sont divers,  
Boys y sont vers 23365  
Et dangereux a traverser,  
Mais, soit a l'endroit ou l'envers,  
S'il n'est mort et mangé des vers,  
J'ay espoir de nous amasser.

## MOYSE

Je m'en vois mes bestes chasser 23370  
Vers Oreb; la je trouveray  
Quelque champ ou les saoulleray  
D'aucune amoureuse peusson,  
Et, tant que je les lesseray  
Paistre, peult estre dormiray 23375  
Soubz quelque verdoiant buysson,  
Oyant le son,

- De la chansson  
 Aulx doulx oyseaulx.  
 23380 Quant nous pensson,  
 Souvent lesson  
 Brebis, aigneaux  
 Aux larris beaux,  
 A grans monceaux,  
 23385 Et, par amoureuse façon,  
 Entre nous, povres pastoureaux,  
 Nous dormons dessoubz les rameaux ;  
 Mais vela : nul mal ne penson.

## DIEU

- Tantost voirra a oeul ouvert  
 23390 Ardre ung buysson qui sera vert  
 Moyse, dont fort s'esbahira,  
 A l'ung des coingz de ce desert; 152 a  
 Et la verra a descouvert  
 Mon vray ange qui parlera.  
 23395 En ce lieu luy enseignera  
 Ce que au roy d'Egipte dira  
 Pour le bien du peuple hebraïque,  
 Que de sa main delivrera,  
 Et devant le peuple fera  
 23400 Plusieurs miracles en publique.

## JUSTICE

- L'Egiptien est tant inique,  
 Sire, et a tant de maulx s'aplique  
 Que destruire vous le devez,  
 Congneu que toute sa praticque  
 23405 Met par vouloir diabolicque  
 Contre aucuns serfz que vous avez.  
 Les Egiptiens sont trouvez

Pires que dyables reprouvez;  
Pugnissez les par dampnement;  
Si seront voz peuples saulvez 23410  
Qui de bien avoir sont privez,  
Se n'y mettez'amendement.

**MISERICORDE**

Justice parle saigement;  
Les Egiptiens voirement  
Sont tresmauvaise nacion, 23415  
152 b Et donne mon consentement,  
Veu leur maudit gouvernement,  
Que on en face pugnición.

**DIEU**

Lessez faire la vision  
De mon ange au buysson ardent; 23420  
Tantost Moyse en le regardant  
Fera gran admiracion.

*Le buysson brusle, qui est vert.*

**MOYSE<sup>1</sup>**

Qu'esse cy? Quelle vision!  
Ce buysson rougist, somme toute,  
De feu, et si ne brusle goutte; 23425  
Voicy quelque apparicion.  
Dieu me ait en sa protection!  
J'approcheray pour voir que c'est.

*Icy s'aparest l'ange en forme du filz  
de Dieu.*

**L'ANGE**

**Moyse!**

**MOYSE**

**Me voicy; que vous plaist?**

**L'ANGE**

**Ne vien point d'icy aproucher; 23430**

<sup>1</sup> B' aj. : EXODE, iiij<sup>e</sup> cap.

Deschausse tes piedz pour marcher  
En ce saint et tresdigne lieu.

De ton père je suis le Dieu ;  
D'Abraham Dieu, d'Isaac aussi,

23435 Dieu de Jacob.

MOYSE

O qu'esce cy ?

Dieu me vueille de mal garder !

Ce buisson n'ose regarder,

Tant me faict ce feu de tremeur.

L'ANGE

Moyse, j'ay ouy la clameur

23440 De mon peuple que on precipite

De griefves doulleurs en Egipte.

Pour la grant durté que leur font

Ceulx qui a presider les ont,

Pervendue est a mon ouye

23445 Leur clameur, la quelle ay ouye,

Et, pour tant que j'ay entendu

Leur mal, des cieulx suis descendu

Pour les delivrer hors des mains

Des Egiptiens inhumains,

23450 Soubz qui tant endurent de peine,

Affin aussi que je les maine

De celle terre malheureuse

En terre bonne et spacieuse,

En terre de laict descourante

23455 Et de miel, en terre habondante.

Que de long temps leur ay donnée,

C'est assavoir en Chananée,

En Ethée, en Amorrée,

Pherése, Evée, Jebusée,

23460 Qui sont lieux ou j'ay tous biens mis

152 c

23437 A B C : *Se.* — 23444 A B C : *Prevenue.* — 23450 A B :  
*endure.* — 23459 A B C : *Enée.* — A B : *Imbusée.*

Pour mon peuple et mes vrays amys,  
Qui ont moult de mal enduré.  
Mais vien ça, et je t'envoyray  
A Pharaon, affin que emmaines  
Mon peuple hors de ses demaines, 23465  
Car je les en vueil reculler.

MOYSE

Sire, qui suis je pour parler  
A Pharaon, homme terrible?  
Ce cas me seroit impossible  
Pour ung simple homme comme moy. 23470

L'ANGE

Tousjours seray avecques toy  
Pour te garder en tous cartiers.

MOYSE

Sire, je iray tresvoulentiers  
Au filz d'Israel en quelque lieu,  
Et leur diray : J'ay veu le Dieu 23475  
De voz pères, le quel m'envoye  
A vous, mais dire ne sçauroye,  
S'il me demande vostre nom,  
Qui est il.

L'ANGE

*Ego sum qui sum.*

Dy leur seullement devant tous : 23480  
« Celuy qui est m'envoye a vous. »  
Par devers Pharaon les maine  
En mon assurance certaine ;  
A Pharaon, prince divers,  
Requerront aller aux desers 23485  
Trois jours pour service me faire;  
Bien sçay qu'il dira du contraire  
Et donner il ne leur voudra  
Congé; a force les tiendra,  
Mais il verra finablement 23490  
Que une fois mal luy en prendra,

Et le pugniray rudement.

MOYSE

Tout leur diray totalement,  
Sire, mais point ne me croiront,  
23495 Mais tout platement me diront  
Que mon raport sera tout vain.

L'ANGE

Qu'esse que tu tiens en ta main?

MOYSE

152 d

Une verge.

L'ANGE

Or la jecte doncques  
A terre, et diz se tu veiz oncques  
23500 Telle verge.

MOYSE *Il la jecte et elle se  
mue en coulleuvre.*

Je le vueil, sire.

L'ANGE

Qu'esse present que tu veulx dire?  
Euvre ton oeul, regarde l'euvre  
Et dy que c'est.

MOYSE

Une coulleuvre,  
Ung serpent mouvent proprement.

L'ANGE

23505 Prens en la queue hardiment,  
Puis tu verras que ce sera.

*Il la prent, et est la coulleuvre muée  
en verge.*

MOYSE

Je feray ce qu'il vous plaira.  
C'est ma verge comme devant,  
Que j'ay veu un serpent mouvant  
23510 Devant mes deux yeulx tout a plain.

23494 *Mais m. dans B.*

L'ANGE

Boute ta main dedans ton sein.

*La mutacion de la main Moyse, que ' sera  
meselle.*

MOYSE

Bien, sire.

L'ANGE

Or, regarde qu'elle

Elle est present.

MOYSE

Toute meselle,

Sire, ou je ne sçay qu'elle a.

Eu si soudain.

23515

L'ANGE

Reboute la,

Puis regarde s'elle est pourrye.

*Icy se guerit la main et est saine comme  
devant.*

MOYSE

Haa ! sire, elle est toute guerye,

Et n'en ay point sentu aller

Le mal.

L'ANGE

Or va doncques parler

153 a A mon peuple qui te croyra

23520

Quant ces signes icy voirra,

Car devant eulx feras l'espreuve.

Si non, puise de l'eau au fleuve

Que sus la gravelle espendras

Et tout ce que au fleuve prendras

23525

Sera sang et coulleur vermeille.

MOYSE <sup>1</sup>

Ho ! sire, vous dictes merveille

En ce tiers signe subsequent,

<sup>1</sup> C : qui. — 23521 A : ses. — <sup>2</sup> B' aj. : Exode, vij<sup>e</sup> chap. — 23528  
A : se.

Mais je ne suis pas eloquent  
23530 Pour relater tout ce mistère.

L'ANGE

Va, car tu trouveras ton frère  
Aaron devant toy arriver,  
Le quel sera de te trouver  
Joyeux; il parlera pour toy.  
23535 Dy luy les parolles de moy  
Car en ta bouche je seray;  
Qui par ta langue parleray;  
Ton frère pour toy parlera  
A mon peuple, et leur dira  
23540 Toutes mes parolles divines.  
Prens ceste verge, en quoy les signes  
Je feray de diverses sortes;  
En quelque lieu que tu chemines  
Fay que tousjours ta verge portes.

*La vision fault, et retourne l'Ange en  
paradis.*

MOYSE

23545 Voicy visions les plus fortes  
Que jamais on sçaroit penser.  
Dire les voys et recenser  
A Jetro, et tous les mistères,  
Puis me tourneray vers mes frères  
23550 En Egipte, et la voirray  
Se plus vivans les trouveray;  
Je croy mieulx que non que autrement.

JETRO

Je m'esbahy certainement  
Que Moyse tant par les champs fait;  
23555 J'é peur qu'il n'ait empeschement

23546 B C : sçauroit.



Ou quelque fortune en effect.  
 Ho ! le voicy ; je suis reffaict.  
 Il n'a point la chiére mauvaise,  
 Monstrant qu'il n'ait fait a son aise,  
 Qui que l'ait aux champs retenu. 23560

MOYSE

Sa, Jetro, je suis revenu.  
 Ay je longuement arresté?

JETRO

153 b Moyse, ou avez vous esté,  
 Ou vous estes vous endormy ?

MOYSE

Pour certain, Jetro, mon amy, 23565  
 En Orrès, ou je suis allé,  
 Le hault Dieu a moy a parlé ;  
 En ung buysson a moy parloit  
 Tout de feu, et point ne bruloit.

JETRO

Qui ne bruloit point? 23570

MOYSE

Certes non.

Appellé m'a par mon droit nom :  
 Moyse ; je l'ay entendu.

JETRO

Que luy avez vous respondu ?

MOYSE

Me voicy, sire.

JETRO

Et puis après ?

MOYSE

Il m'a monstreé signes exprès 23575  
 Des quelz il m'a donné la charge;

<sup>1</sup> B: DE[s] VISIONS DE MOYSE.— 23566 Lisez *Horeb*.— 23576 Il m.  
 dans A B.

En couleuvre a mué ma verge,  
 Et remise en son premier train;  
 Il a fait lespreuse ma main  
 23580 Et garie soudainement.

JETRO

Voicy grant esbahissement;  
 Je croy que vous soyez deceu.

MOYSE

Pour tout vray, je l'ay apperceu,  
 Et si fault que je voyse viste  
 23585 Vers le filz de Dieu en Egipte  
 Leur annoncer ce que j'ay veu.

JETRO

Vous estes homme bien pourveu  
 De sens, et sçavez vostre affaire.

MOYSE

Je m'en voys; il est necessaire  
 23590 De desplacer; plus n'actendray.  
 Mais, Jetro, quant je reviendray,  
 Je rapasseray par ce lieu.

JETRO

Mon chier amy, allés a Dieu,  
 Le quel vous veille preserver  
 23595 De mal!

AARON

Ou pourray je trouver  
 Moyse, mon frère? Est il perdu,  
 Mort ou quoy? J'en suis esperdu.  
 Toutesfois mon esprit conçoit  
 Que cheminant ces desers soit,

153 c

23595 A : O. — 23596 C : *il est*. — 23598 A B : *esperit*. — 23599  
 A B : *ses desers*; — C : *es desers*.

Et de faict Dieu m'en advertit. 23600  
 Qui est cestuy la qui sortit  
 De ce boys ? Sans plus exposer,  
 C'est Moyse ; je le yoys baiser  
 Et luy presenter mon regard.

Mon frère Moyse, Dieu te gard ! 23605  
 Comme en va puis que ne te vy ?

Moyse

Bien, Aaraon. Je suis assouvy,  
 Frère, puis que t'ay rencontré.  
 Le vray Dieu s'est a moy monstre ;  
 Regardé l'ay de mes deux yeulx. 23610  
 Vien t'en, allon veoir les Hebrieux ;  
 Avec eulx parler nous convient,  
 Car leur vray Dieu m'a dit qu'il vient  
 Pour les mettre hors de tourment.

Aaron

Qu'il vient ?

Moyse

Voire certainement. 23615

Vien t'en ; il y convient aller.  
 Il te fauldra pour moy parler,  
 Disant ce que je te diray.  
 Quant de moy, je ne serviray  
 Que a monstres signes apparens 23620  
 A noz frères et noz parens,  
 Que Dieu veult oster de martire.

Aaron

Et qu'esse que je leur doibz dire ?

23600-23601 C :

*Et de faict Dieu m'en admonnesté.  
 Qui est cestuy qui sort de l'estre.*

— 23602 A : *se.* — 23609 A B C : *c'est.* — 23614 A : *leur.* —  
 23616 B : *il luy.* — 23622 A : *veult estre.*

MOYSE

Tu leur dira pour tout certain  
 23625 Que j'ay veu le vray Dieu haultain  
 Dessus le mont de Sinay;  
 Oncques ne fus si esbahy.  
 Tu leur diras que Dieu leur mande  
 Et expressement leur commande  
 23630 Qu'ilz s'en voient sans plus tarder  
 Au roy d'Egipte demander  
 Licence de aller aux desers,  
 Qui sont horribles et divers,  
 Devant leur Dieu sacrifier.

AARON

23635 Voire, mais pour veriffier  
 Ce mandement que feras tu?

MOYSE

Voicy la verge de vertu,  
 En quoy les signes je feray,  
 Par quoy je leur approuveray  
 23640 Que ce soit chose veritable.

153 d

AARON

Allon donc, il est convenable.  
 Tout en vertu divine gist,  
 Et le povre peuple languist  
 En merveilleuse adversité.

CORDELAMOR

23645 Les Hebrieux de ceste cité,  
 N'en sçaron nous venir a bout?

LE PREMIER COMMISSAIRE

Tout est vivant encore.

CORDELAMOR

Tout,

23629 A B : *tresexpressement*. — 23632 A : *lecence*. — 23646 B :  
*sçauron*.

Encore vivant tout.

LE PREMIER COMMISSAIRE  
C'est mon.

CORDELAMOR

Maulgré en ait le Dieu Hamon,  
Ceci ne vient point a propos. 23650

Leur donnés vous tant de reppos?  
Il y a de l'abusion.

LE PREMIER COMMISSAIRE  
Ilz ont vostre decurion  
Tué.

CORDELAMOR

Tué? Ou?

LE PREMIER COMMISSAIRE  
On ne scet.

CORDELAMOR

Or ça, que le grant dyable y soit, 23655

N'en sçaura l'en a bout venir?

Bref je les vueil faire finir

Et leur mener diverse guerre

Pour en nestoyer ceste terre,

Car gens sont de malle façon. 23660

PUTIPHAR

En effect, si ne les chasson,

Une fois du mal nous feront,

Car ja en lieu ou ilz seront

Nous ne gagneron jamais rien.

LE PREMIER COMMISSAIRE

Le dyable les amena bien 23665

En ceste terre, non pas autre.

CORDELAMOR

Il les fault envoyer au peaultre

Et les assommer en tous lieux.

PUTIPHAR

C'est bien parlé. Que on les espeaultre!  
23670 Tuon les; nous ne pouon mieux.

AARON<sup>1</sup>

Noz amys et frères ebrieux, 154 a  
Louez le vray Dieu de puissance,  
Qui est pour vostre delivrance  
Dessus la terre descendu.

RUBEN

23675 Las! nous l'avons bien actendu.  
Mais comme avez vous congnoissance  
Qu'il vienne?

AARON

Sans quelque doubtance  
Son peuple sera secouru.

JUDA

Et comment?

AARON

Il s'est apparu  
23680 A Moyse en l'ardant buysson.

MOYSE<sup>1</sup>

Et m'a dit : *Ego sum qui sum*,  
Et que vous allez vers le roy,  
Avec mon frère Aaron et moy,  
Demander congié pour aller  
23685 Devant vostre Dieu immoller,  
En louant sa beatitude  
Trois jours par my la solitude  
Des desers.

JUDA

Que voullés vous dire,

<sup>1</sup> Le nom du personnage m. dans A B.

Frérez ?

SYMEON

Point n'y fault contredire;  
Allon a ce cueur enraigé, 23690  
Pharaon, demander congié,  
Au moins sçavoir qu'il nous dira.

LEVY

Croyez qu'il nous esconduyra  
D'aller faire aucun sacrifice  
Et a ses gens commandera 23695  
Que on nous face assez de malice.

ISACAR

Affin qu'il n'y ait point de vice  
Mettre se fault a son devoir.  
Se nous pouons congié avoir,  
Bien soit, nous iron au desers. 23700

ZABULON

Ce traistre roy est si pervers  
Que on n'ose devant luy se plaindre.

GAAD

Frères, si n'en fault il point craindre.  
154 b Puis que nostre createur veult  
Nous garder, Pharaon ne peult 23705  
Nous donner aucune nuysance.

ASSER

Contre Dieu n'a point de puissance  
Pharaon ne son exercite.

DAN

Aller y fault, le plus licite,  
Puis que nostre Dieu le commande, 23710  
Mais je crains qu'il ne se despite  
En luy faisant ceste demande.

NEPTALIN

Puis que nostre Dieu le nous mande,

<sup>1</sup> C : DONNOIENT. — 23700 C : aux. — 23701 A B : Se.

Faire le convient en ce point  
 23715 Sa puissance, tant el soit grande,  
 Ne nous estonnera que a point.

BENJAMYN

Allon, allon, ne doubton point.  
 Ayon en Dieu bonne fiance,  
 Ferme propos et assurance  
 23720 En son service desirant,  
 Et ne doubton point l'arrogance  
 De Pharaon, le fel tirant,  
 Qui de mal faire est desirant;  
 Contre luy Dieu nous aidera.

MOYSE

23725 Face du pire qu'il pourra,  
 J'ay icy une verge digne  
 Pour luy monstrier evident signe  
 Que une fois Dieu le pugnira.

LE PREMIER <sup>1</sup> COMMISSAIRE

Ce peuple icy nous destruyra,  
 23730 Qui ne pensera de l'oster.  
 Tousjours ne cessent d'augmenter;  
 Ung peuple infini ce sera,  
 Ne ja bien on n'y pourvoira,  
 Qui ne les mettra a mort tous.

PUTIPHAR

23735 Les voicy qui viennent vers vous  
 Pour quelque grace recevoir.

CORDELAMOR

Recepvoir ? Ouy, a quans coups ?  
 Cela seroit bon assavoir.  
 Que dyable cuident ilz avoir  
 23740 De bien ? Envers moy ilz s'abusent,



Combien que de beau parler usent,  
Mais cela ne fait point la loy.

AARON

Roy d'Egipte, or entendz a moy.  
Tu as icy les ebrieux peuples,  
154 c Peuples de Dieu, que tu despeuples 23745  
Et quiers a les adnichiller.  
Dieu veult que les lessez aller  
Par trois jours par la sollitude  
Pour l'adorer sans servitude,  
Mais en devost sacrificelement, 23750  
Car c'est celluy Dieu seullement  
A qui sus tous est deu honneur.

CORDELAMOR

Je ne congnois point ce seigneur  
Que tu dis ; ce n'est que vantance.

*Icy mue la verge en couleuvre.*

AARON

On te monstrera sa puissance 23755  
Aussi clèrement comme verre.  
Moyse, gecte ta verge a terre.  
Or regarde et voy par quel euvre  
C'est maintenant une couleuvre ;  
Ne l'es tu point apercevant ? 23760

CORDELAMOR

Mes saiges clers, venez avant ;  
Voyez ceste mutacion.

LE PREMIER MEDECIN

Rien, rien, ce n'est qu'abusion ;  
Je le feray pareillement.  
Des verges tout soudainement ! 23765

23743 B C : entendez. — 23745 A B C : peuple. — A B : qui des-peuplez. — 23747 A : le. — Les m. dans B. — 23748 A B : Trois jours par la sollitude. 23753 A : se ; — B : le. — 23763 A : que l'abusion. — 23765 A B C : De.

Tenez, veela serpens mouvans.

*Il fault une autre verge qui mue  
pareillement.*

CORDELAMOR

Je prise gens ainsi sçavans,  
Qui besongnent soudainement.

MOYSE

23770 Enchanteurs, regardés comment  
Ceste couleuvre destruyra  
Voz serpens et les occira,  
Et ilz ne la sçaroient destruire.

LE SECOND<sup>1</sup> MEDECIN

Nous sçavons bien que c'est a dire;  
Tout ce fait par enchantement.

AARON

23775 Pharaon, je voy clérement  
Que tu as le cueur endurcy,  
Mais tu seras pugny aussi,  
Je te le dy publicquement.

CORDELAMOR

23780 Seigneurs, traistés moy rudement  
Ces paillardaux; assommez tout.  
N'en vendray je jamais a bout?  
Assommez, bastés hardiment.

LE PREMIER<sup>2</sup> COMMISSAIRE

154 d

En besongne hastivement,  
Que l'en vous puisse assommer tous!

RUBEN

23785 Hellas! Moyse, que feron nous?

23766 C: *voyla.* — 23771 A B: *Voꝝ sergens.* — 23772 *Ilz m.*  
dans A B. — B C: *sçauoient.* — <sup>1</sup> B: LE .II.— 23781 C: *vien-*  
*dray.* — 23782 A: *bestes;* — C: *Assommez les tous.* — <sup>2</sup> B:  
LE .I. — 23785 C: *Las.*

Ce tirant nous assommera.

MOYSE

Ne vous chaille, Dieu est pour vous;

Endurez, qu'il vous aidera.

Je le prieray tant qu'il me orra,

Et sçaray que faire debvon.

23790

LEVY

Hellas! Moyse, qui portera

Ceste douleur que nous avon?

SYMEON

Ou iron nous?

ISACAR

Nous ne sçavon,

Qui sommes des gens estrangiers

Ou tant de mal nous recepvon

Et venon en tant de dangiers.

23795

AARON

Frères, vous estes voyageurs.

Aux desers m'en voys; endurez.

Il fault adviser les cartiers

Par ou d'icy eschapperez.

23800

JUDA

Certes nous sommes demourez

Et mourron en ce vitupére,

Ou tant sommes vituperez

Et ne croy point que par mistère

Des douleurs ne nous vienne tant

23805

Pour la cause que nostre frère

Nous vendismes argent contant.

ZABULON

Juda, tu en fus consentant,

Voire le marchand principal.

23786 A B : *Se.* — 23788 C : *Endurez; il vous aydera.* — 23790  
B C : *sçauray.* — 23791 C : *Las.* — 23794 *Des m. dans*  
A B C.

## JUDA

23810 Voire, dont je m'en repens tant  
 Que jamais n'euz autant de mal.  
 Traistre je fus et desloyal ;  
 Mieulx aymasse certainement  
 Que, durant son estat royal,  
 23815 De moy eust fait pugnissement.

## GAAD

Faire l'eust bien peu voirement,  
 Mais si tresgracieux estoit  
 Que jamais n'eust consentement  
 Donné de nous faire tourment,  
 23820 Mais humainement nous traitoit.

## ASSER

155 a

A toute heure me admonestoit  
 Mon esprit que en conclusion  
 De ce mal Dieu nous promectoit  
 Une dure pugnicion.

## DAN

23825 Ce n'est point mon oppinion  
 Que de cella vienne cecy,  
 Car luy mesme remission  
 Nous en feist, la sienne mercy.

## NEPTALIN

Il fault endurer ce soucy  
 23830 Et porter pascientement.  
 Nostre seigneur le veult ainsi :  
 Soit fait par son commandement.

*L'Ange descend et parle a Moyse.*

## L'ANGE

Arreste, Moyse, entens comment.  
 Je te diray que tu feras :

23824 A : *pugnicionon.* — 23833 C : *Arrest.*

A Pharaon ne parleras 25835  
 Plus de mon peuple qu'il destruit;  
 En son erreur le lesseras,  
 Mais bien grief pugnir le verras :  
 De son labeur aura le fruict.  
 Mais je vous ordonne que ennuyt 23840  
 Souppés ensemble d'un aigneau

*Il fault ung desert.*

Vierge pascal, qui sera cuyt,  
 Car sus mon peuple ceste nuyt  
 Je feray miracle nouveau.  
 Ce jour leur doit bien sembler beau, 23845  
 Car ceste nuyt, après soupper,  
 Je les feray tous echapper  
 Et vous en viendrés a travers  
 Ces grans et horribles desers.

*Il fault ung feu au ciel qui sera sur le desert.*

Ung feu divin verrez reluyre; 23850  
 La nuyt sus vous pour vous conduyre,  
 Et par jour aurez la nuée  
 Sus vous au ciel constituée,  
 Qui le chemin vous monstrera.

*Une nuée qui conduyra les enfans d'Israel.*

MOYSE

Sire, tout ce qu'il te plaira 23855  
 Soit fait, mais ce faulx incredulle  
 Les tourmente et les patibule  
 Tant que c'est une grant pitié.

L'ANGE

155 b Je congnois bien sa mauvaistié  
 Et ses condicions mallignes. 23860  
 Puis qu'il n'a voullu pour mes signes

<sup>1</sup> B : DE LA NUÉE QUI CONDUIST LES ENFANS D'ISRAEL.— 23845 A B C :  
 Se. — 23849 A B : Ses. — 23851, 23853 C : sur. — 23856 A :  
 se. — 23857 A B C : et patibule.

Aucunement se convertir  
 Ne a ma grace reuertir,  
 Jamais ne l'uy receveray,  
 23865 Car le cueur luy endureciray,  
 Et sera cent mille foyz pire  
 Qu'il ne fut jamais.

MOYSE

Hellas ! sire,  
 Gardez vostre peuple de mal.

L'ANGE <sup>1</sup>

Allez mengier l'aigneau pascal  
 23870 Tous ensemble et vous preparez,  
 Car ceste nuyt vous partirez  
 Pour aller en terre promise,  
 La ou vous serez en franchise  
 Hors des mains du persecuteur.

MOYSE

23875 Vray Dieu, mon pere createur,  
 Je te remercie humblement,  
 Qui me advertis si doucement,  
 Parlant a moy en ceste place,  
 De cela qu'i te plaist que face  
 23880 Ton povre peuple desollé.

AARON

Et puis, Moyse?

MOYSE

Dieu a parlé  
 A moy et dit, pour abregier,  
 Que ennuyt allon l'aigneau mengier  
 Ensemble pour signifiante  
 23885 Du jour de nostre delivrance  
 Et faire ce jour solempnel.

<sup>1</sup> B<sup>e</sup> aj. : EXODE, [xij<sup>e</sup>] chap.

AARON

Frère, puis que le cas est tel,  
Allon en le peuple advertir  
Et que on meste l'aigneau rostir  
Pour louer Dieu devotement. 23890

MOYSE

Faire le fault secrettement,  
Que ces mastins, que rien n'en scévent,  
Nullement ne s'en aperçoivent,  
Car pour certain, s'ilz le sçavoient,  
Empeschement nous donneroient; 23895  
Si fault le cas tenir couvert.

AARON

Au departir de ce desert  
Mieulx vault aller donner congnoistre  
155 c Au bon Jetro d'y comparestre,  
Car il est de nostre lignaige. 23900

MOYSE

Allon luy faire le messaige  
Et dire qu'il s'i treuve d'heure,  
Affin que pas il ne demeure  
Quant le feu au ciel reluyra  
Qui au desert nous conduyra 23905  
Pour nostre droit chemin tenir.

AARON

Sa, Jetro, il vous fault venir  
Au soir l'aigneau pascal mengier;  
Fnnuyt seron hors de dangier  
De ce tirant egiptien ; 23910  
N'y faillez pas.

JETRO

Je le vueil bien ;

23892 A B : ses.— C : qui rien n'en.— 23902 B : qu'il se treuve.

C'est raison que je y comparese.

MOYSE

Sçavez vous quoy? N'en dictes rien ;  
Il ne fault pas que on le congnoisse.

ASSENECH

23915 Vrayement on faist trop de rudesse  
A ces povres gens esbahis,  
Que ne scévent en quel pays  
Aller peusent ne retirer.

CETHURA

On leur en fait trop endurer.  
23920 Bonnes gens sont, justes, loyaulx,  
Aussi doulx que petis aigneaulx;  
Vrayement le roy a ung grant tort  
De les tourmenter aussi fort  
Et de tourmens tant importables.

LE PREMIER <sup>1</sup> EGIPTIEN

23925 Taisés vous, de par tous les dyables !  
Se l'on sçait que nous en parlon,  
Ne que les plaignon ne deullon,  
Notre roy nous fera destruire.

LE SECOND <sup>2</sup> EGIPTIEN

Ma foy, non, il ne fault mot dire  
23930 Pour les seigneurs egiptiens,  
Mais pourtant sont bien paciens  
Les povres gens.

LE PREMIER <sup>1</sup> EGIPTIEN<sup>1</sup>

Je vous l'accorde,  
Mais homme sans misericorde  
Est le roy, de mauvais affaire.

<sup>1</sup> C : DU FEU QUI APPARUT AU CIEL POUR CONDUIRE LES ENFANS  
D'YsRAEL. — 23916 A B : ses. — 23917 C : sçavent. — <sup>1</sup> B : LE  
.I. — <sup>2</sup> B : LE .II.



LE SECOND \* EGIPTIEN

Pour le meilleur, il se fault taire; 23935  
On ne peult au contraire aller.

155 d

LE PREMIER \* EGIPTIEN

Femmes, gardez vous d'en parler.

ASSENECH

Non feron nous.

LE PREMIER \* EGIPTIEN

Je le vous dy :

Aucunes fois a l'estourdy  
On parle que on ne sçait que on dit. 23940

AARON

Peuple hebrieu, escoute l'esdit  
De Dieu, que par Moyse te mande  
Que faces ennuyt feste grande.  
L'aigneau pascal rostir feron  
Et ensemble le mengeron, 23945  
Solempnisans ce benoist jour.

RUBEN

Raison pour quoy ?

AARON

Sans nul sejour

Dieu sa grace nous donnera  
Et le chemin nous monstrera  
Pour eschapper par les desers. 23950

JUDA

Certes, c'est chemin trop divers;  
Se une foys dedens nous entrons,  
Pour vray, jamais nous n'en ystrons,  
Car ce sont voyez perilleuses,  
Pleines de bestes venimeuses : 23955

\* B : LE .II. — \* B : LE .I. — 23942 C : *par moy.* — 23943 A B C :  
*face.* — 23946 A B : *se.* — 23952 C : *Si.*

C'est grant simplesse qui ira.

MOYSE

Taisés vous; Dieu vous conduyra,  
Car il m'en a bien adverty.

23960 Sus, tost! que l'aigneau soit rosty,  
Et puis que de soupper on pense.

GAAD

Je voys faire la diligence  
De mettre a point nostre cuisson,  
Affin que en ce jour saint et digne  
Nostre solempnité façon.

23965 Dieu doint grace que nous passon  
Les desers sans empeschement!  
*Ilz cuysent leur chair et mettent la table.*

CORDELAMOR

Ce m'est ung grant enraignement  
Et ung despit trop vehement  
De ces traistres Hebrieux mauldis,  
23970 Disans ung Dieu en paradis  
Qui leur donne confortement.

PUTIPHAR

Que ne vient doncques vistement  
Leur Dieu les oster de voz mains?  
Mais ilz ne sçavent, nom, comment  
23975 Vous estes le chief des humains.

156 a

LE PREMIER<sup>2</sup> COMMISSAIRE

Veu les grans tourmens inhumains  
Que avons faiz a grans et petis,  
S'ilz ont ung Dieu, a tout le moins  
Il leur eust monstre aucuns poins  
23980 Dont ilz en fussent garantis

<sup>1</sup> DE L'ESTABLISSEMENT m. dans B. — 23956 A : *Ce grant.* — 23967 A B : *Se.* — 23980 A B : *Dont il leur fussent.*

LE PREMIER <sup>1</sup> MEDECIN

Nenny non, ilz sont assotis  
De ce Dieu, en qui ilz se fient.

LE SECOND <sup>2</sup> MEDECIN

Fier? Ilz ne scévent qu'i dient,  
Que on le voit manifestement.

CORDELAMOR

Par Hamon, le dieu qui ne ment, 23985  
Au dyable d'enfer je me donne  
Se si bien je ne les estonne  
Que j'en verray l'aschevement.

Je suis tout esbahy comment  
Prendre peuent escroissement 23990  
En tant de peines que on leur faict  
Et en si criminel torment.

LE PREMIER <sup>1</sup> MEDECIN

Aussi esse esbahissement.

CORDELAMOR

J'en suis esbahy en effect.

JETRO

Frères, le puissant Dieu parfaict 23995  
Nous octroit par sa bienveillance  
Au jour d'uy bonne delivrance,

Comme a noz frères et amys  
Moyse et Aaron il à promis,  
Les quelz m'ont icy invité 24000  
Pour faire la solempnité  
Du jour que serons rachetez.

RUBEN

Moult avons eu d'aversités;

<sup>1</sup> B : LE .I. — <sup>2</sup> B : LE .II. — 23983 C : *sçavent*. — 23984 *Que*  
m. dans C. — 23990 C : *accroissement*. — 23992 C : *tourment*.  
— 23999 *Il* m. dans C. — 24002 A : *qui*.

Dieu nous doint depart honorable!

AARON

24005 Au jour d'uy en seron oster,  
Se Dieu plaict.

MOYSE

Chose veritable.

JUDA

Tout le monde se siet a table!

Aaron, vous le beneyrez

Et de prestre nous servirez,

24010 Et aurez l'honneur de prestrise.

156 b

AARON

De trois ans suis plus viel que Moyse;

C'est a moy de faire l'office.

Dieu par sa grace soit propice

Avecques nous a ce soupper;

24015 Après quoy, nous face eschapper

Des mains de noz grans ennemis

Et dangiers ou nous sommes mis,

Voire, en region estrangière.

*Icy mangeussent l'aigneau pascal.*

MOYSE

*Amen !*

RUBEN

Or faisons bonne chiére,

24020 Car la nuyt aproche trestort.

MOYSE

Taisez vous; nous auron lumière

Qui nous donnera grant confort

DIEU

De Pharaon, pecheur infame et ort,

Je ne vueil plus endurer les oultraiges,

24010 A : *da prestrise*. — 24011 Suis m. dans C. — 24015 C :  
*Après qu'on.*

Mais aux Hebrieux donneray reconfort, 24025  
 Aux quelz il a porchassez tous dommaiges  
 Et asservy leurs dignes personnaiges,  
 Contre raison es servitudes villes :  
 Apporter hors immundices des villes,  
 Sans prendre en rien pitié d'humanité, 24030  
 Les empescher a choses inutiles,  
 Ainsi que gens bestiaulx, imbecilles,  
 Dont il n'avoit quelque nécessité.  
 Mais je prendray gloire, felicité  
 A me vengier de sa perversité, 24035  
 Que si grande est que on ne la peult nommer ;  
 Mais, pour monstrier que j'ay auctorité,  
 Luy avecques sa grant communauté  
 Le plongeray dedens la Rouge mer.

La coulonne de feu en l'air sera 24040  
 Qui mon peuple aux desers conduyra  
 A seureté, par my la region ;  
 De mon conseil l'ange aussi y sera  
 En presence, qui les preservera  
 De rencontrer quelque oposicion ; 24045  
 De jour auront pour leur conduction  
 La nuée ; mais, en conclusion,  
 Le faulx tirant lesouldra diffamer,  
 Les poursuivant par malle intencion ;  
 Mais, luy estant en ceste oppinion, 24050  
 Le plongeray dedens la Rouge mer.

156c La Rouge mer en deux se partira  
 Et a pié sec mon peuple passera :

<sup>1</sup> B : COMMENT ILZ MENGEUSSENT L'AIGNEAU PASCAL. — 24026 B : pourchassez ; — C : pourchassé. — 24028 A B C : et servitude villes. — 24036 La m. dans A B. — C : Qui si grande est. — 24038 C : avec. — 24045 A : recontrer. — 24051 A B C : Je plongeray.

J'ay ce vouloir et ceste affection.

- 24055 Le faulx tirant, qui après eulx ira,  
En la voye de la mer entrera,  
Ou il aura grande confusion,  
Pareillement la congregacion  
De ses soudars de faulce nacion,  
24060 Que mon peuple veuillent tant opprimer.  
Tous ensemble, c'est sans remission,  
Par sentence et condempnacion,  
Je plongeray tout en la Rouge mer.

- Prince je suis, Dieu sans election,  
24065 Qui faire puis sans dubitacion  
Toutes choses que je puis estimer,  
Mais le tirant plein de presumption  
Avec son ost, pour resolucion,  
Je plongeray dedens la Rouge mer.

- 24070 Saillez en l'air coulonne et feu ardent !  
Si partira mon peuple israelite ;  
Chemin prendra droit en vous regardant  
Et passera les grans desers d'Egipte.

*Icy s'aparest le feu au ciel.*

AARON

- Allon nous en, mes frères, parton viste.  
24075 Vella le feu au ciel qui nous appelle,  
Ainsi que Dieu m'avoit la chose dicte ;  
Veritable est : voyez la chose telle.

- Feu qui estincelle  
Cler comme chandelle,  
24080 Monstre sente quelle  
Prendre nous convient.

MOYSE

O clerté nouvelle,

De Dieu eternelle,  
A ceste heure belle  
Ta beaulté nous vient.

24085

RUBEN

O feu reluysant,  
Gracieux, plaisant,  
Noz yeux conduisant  
Aux desers saulvaiges,  
Bien nous es duysant,  
Clarté produisant  
Si tresfort luisant  
Par ces fors boscaiges.

24090

JUDA

Que`chacun chemine!  
La clarté divine  
De Dieu, sainte et digne,  
Embrasse noz yeulx,  
Qui nous endoctrine  
Et nous determine  
De la gent maligne  
Esviter les lieux.

24095

156 d

24100

BENJAMYN

Tant que clarté luyt,  
Toute ceste nuyt,  
Cheminon sans bruyt,  
Suyvans la clarté  
Qui trescler reluyt  
Et clarté produyt.  
Ame ne nous suyt;  
Nous avons seurté.

24105

SYMEON

Tant que clarté clére  
Au plein nous esclére  
Cheminon bon pas,

24110

Car sans suicte amère  
 Nous ne serons guère,  
 24115 Je n'en doubte pas.

LEVY

La clarté suyvon  
 Tant que nous avon  
 Chemin a delivre;  
 Suyvre la debvon,  
 24120 Car nous ne sçavon  
 Qui nous pourra suyvre.

GAAD

Allon en tirant  
 Ce feu esclarent,  
 Qui au jour fauldra,  
 24125 Car le fel tirant,  
 Tout mal desirant,  
 Après nous viendra.

ASSER

Vienne quiouldra;  
 Qui entreprendra  
 24130 Nous faire grevance,  
 Dieu nous soustiendra  
 Et nous deffendra,  
 C'est mon esperance.

DAN

En son assurance  
 24135 Je voys sans doubtance  
 Et renunce Egipte,  
 Combien que a oultrance  
 Du filz d'arrogance  
 Nous auron poursuicte.

NEPTALIN

24140 Allon, allon viste.  
 Viennc, on le despite;

157 a



Dieu nous aydera.  
S'il nous boute en fuicte,  
Pas encore quicte  
N'en retournera.

24145

JETRO

Tantost l'aube du jour luyra;  
La clarté est diminuée.

MOYSE

Ne vous souciez, la nuée  
Viendra qui nous esclarera.  
Regardez, point ne fallira;  
Dieu me l'avoit promis aussi.

24150

AARON

Allon tout droit ou elle ira.

JETRO

Faire nous le convient ainsi.

PUTIPHAR

Or ça, nous n'avons plus icy  
Ces Ebrieux; ilz sont transportez.

24155

CORDELAMOR

Au dyable soient ilz emportez,  
Tant il m'ont donné de soucy;  
Et si n'y a ne qua ne si,  
Mon cueur n'est point encor delivre.  
Se je les sçavoye ou poursuyvre,  
Saichez de vray, soit droit ou tort,  
J'en garderois aucun de vivre,  
Ou le dyable d'enfer m'emport !

24160

PUTIPHAR

Rien ; qui voudroit tracasser fort,

24165 Tantost ilz seroient recouvers.

CORDELANOR

Je vous pry que a tort et travers  
Nous les suyvon de port en port.

PUTIPHAR

Chevalliers, estez vous d'accord?

XERCÈS

D'acord? Ouy, dea, nous le sommes.

PUTIPHAR

24170 Maistre d'ostel et gentilz hommes,  
Sus, a cop le curre du roy!  
Qu'il luy soit mis en noble arroy,  
Et poursuyvon cette chiennaille.

MEFFRÈS

24175 C'est honte aussi qu'elle s'en aille  
En cest estat, sans beste vendre.

PUTIPHAR

Archiers, a cop, sus, en bataille!  
Aux champs! Il ne fault plus actendre. 157b

XERCÈS

Mais que nous les puissons surprendre,  
C'est fait d'eulx; je les tiens pour mors.

MEFFRÈS

24180 Cela il est bon a entendre,  
Nous sommes beaucoup les plus fors.

LE MAISTRE D'OSTEL

Sus champs, sus champs!

LE PREMIER<sup>2</sup> ESCUYER

Dehors, dehors!

<sup>1</sup> B : COMMENT. — 24165 *Ilz m.* dans A B. — 24171 B : *l'escurie.*  
— 24173 C : *chennaille.* — 24174 A : *qui le;* — C : *C'est grant*  
*honte aussi qu'il s'en aille.* — 24176 C : *coup.* — 24182 C : *Sur*  
*champs, sur champs!* — <sup>2</sup> B : LE .I.

Suyvon les paillars hebraïcques,  
Qui long temps ont esté amors  
De nous jouer de leurs trafficques. 24185

LE SECOND <sup>2</sup> ESCUYER

Ne lessons dars, vouges ne picques,  
Sacquebuttes et dollequins,  
Et fuyon après ces coquins  
Qui s'en vont en estrange terre.

LE MAISTRE D'OSTEL

Se trouvez sont en ceste terre, 24190  
On leur fera de grant mechef.  
On dit qu'il vendrent d'un Joseph,  
Que par flater fort gouverna  
Ung Pharaon qui cy resgna,  
Et avoit en possession, 24195  
Puissance et domination  
De celuy roy le grant tresor.  
Ces chiens mastins en ont encor  
Les joyaux et chères richesses.

LE PREMIER <sup>3</sup> COMMISSAIRE

Ilz ont fait beaucoup de finesses 24200  
Et de mal en ceste contrée.

CORDELAMOR

Se je peusse avoir rencontrée  
Leur compaignie en quelque place,  
Si asprement les desmellasse  
Que a peine se rassembleroient. 24205

PUTIPHAR

Je ne cuide point qu'ilz ne soient  
Allez par les chemins couvers,  
Car estre sus les descouvers  
En plat pays ilz n'oseroient.

<sup>1</sup> ET DE SA MORT EN LA MER ROUGE m. dans B. — <sup>2</sup> B : LE .II. —  
24188 A : ses. — 24194 A C : Unges; — Cy est suppléé. —  
24198 A B : Ses. — <sup>3</sup> B : LE .I.

**XERXÈS**

24210 Courron. Eschapper ne sçaroient  
De noz mains, faictes vostre conte.

**CORDELAMOR**

Mon riche curre, que je monte,  
Et a force de gros chevaulx!  
Pensson de courir mons et vaulx  
24215 Tant que nous les ayons trouvez. 157 c

**JUDA**

Or ça, nous sommes arrivez  
Icy en pays incongnu.

**MOYSE**

Ne vous chaille, c'est bien venu.  
Se les Egiptiens nous suyvent  
24220 Et en ceste place il arrivent,  
Taisez vous, ce sera bon signe.

**AARON**

Voire, car puissance divine  
Avons avec nous pour armure.

**RUBEN**

C'est la meilleure et la plus seure;  
24225 Contre elle ne peult nul assault.

**SYMEON**

Et, se la viande nous fault,  
Du remède?

**MOYSE**

Tant de soucy!  
Ne vous chaille, Dieu est icy,  
Qui de tous biens nous pourvoira.

**JUDA**

24230 Or bien donc, vienne qui pourra,

24210 C : sçauoient. — 24220 C : ilz. — 24223 A B C : avec-ques.

Content suis que je ne me bouge,  
Combien, qui nous assaillera,  
Nous n'avons ne lance ne vouge.

MOYSE

Sus la rive de la mer Rouge  
Sommes.

24235

LEVY

Et, se on nous vient chasser,  
Comme la pourron nous passer ?  
Nous n'avons navire qui naige.

MOYSE

Ne vous souciez du passage ;  
Vous n'en serez point en dangier :  
Tout prest sera le passaiger,  
Se passer oultre vous convient.  
Et me blasmez si mal vous vient ;  
Decevoir ne vous daigneroye.

24240

PUTIPHAR

Ilz sont venus par ceste voye ;  
Voicy leur train.

LE MAISTRE D'OSTEL

Sans dire mot,

24245

Allon entre Phiarior  
Et la cité de Magdalon,  
Se rencontrer nous les voulon,  
Car ilz ont ce chemin tenu.

157 d

XERCÈS

Voicy le trac.

24250

MEFFRÈS

C'est bien venu,

Sans faillir.

<sup>1</sup> B : DE LA FUYTE DES ENFANS D'ISRAEL. — 24249 A B : se.

XERCÈS

Regardez, Meffrès,  
Voicy le train batu tout fraiz,  
Point ne sont au loing respendus.

RUBEN

Haa ! Moyse, nous sommes perdus ;  
24255 Ceste adventure te avions dicte  
Avant que partissions d'Egipte.  
Voicy noz ennemis sus nous  
Qui a mort nous livreront tous.  
Moyse, tu nous as desvoyez ?

MOYSE

24260 Mais de quoy vous debatez vous ?  
Ja ne fault que vous esmayez.  
Les Egiptiens que voyez,  
Dictes leur a Dieu pour jamais,  
Car pour certain je vous prometz  
24265 Que jamais vous ne les voirrés  
Que au jour d'uy, et considerez  
Comme Dieu les desconfira  
Et en eulx se glorifiera ;  
Point avoir de peur ne vous fault.

L'ANGE

24270 Moyse, léve ta verge en hault,  
Dessus la mer estend ta main,  
Et tu verras le chemin plein  
Aussi uny que sus la terre ;  
Dy lors a ton peuple qu'il erre  
24275 Et qu'il passe legièrement.  
*Il léve sa verge et la mer se depart, et  
entre dedens.*

MOYSE

Sa, mes enfans, sa vistement !  
 Nous serons tantost en bon train.  
 Suyvez moy, voicy chemin plain  
 Ou vous ne debvez point doubter.

RUBEN

Je ne m'y oseray bouter. 24280

SYMEON

Ne moy ; me voyla demeuré.

JUDA

Vaillamment je m'y bouteray,  
 Après Moyse, le premier.

RUBEN

158 a Entron, mecton nous en dangier,  
 Puis que les autres y sont mis. 24285

CORDELAMOR

Traistres, suyvez voz ennemis  
 Et les poursuyvez sans cesser.  
 Oultre la mer veulent passer ;  
 Après, après ! Sus, les ribaulx !

PUTIPHAR

Ilz ont fait deviser les eaulx ; 24290  
 Suyvon les et oultre passon.

L'ANGE

Tumbés, chariotz et chevaulx ;  
 Prins vous ay en ceste façon.

LE MAISTRE D'OSTEL

Retiron a bort.

LE PREMIER ESCUYER

Repasson,  
 De peur que la mer ne nous charge. 24295

24278 A : *plein*. — 24285 C : *s'y sont*. — 24289 C : *sur ces ri-  
 baulx*. — 24290 C : *diviser*. — 24292 A B : *chariot*.

Mieulx sus la terre nous fusson;  
Le roy est mort en ceste charge.

L'ANGE

Moyse, tost frappe de ta verge  
Sus la mer, si se reclorra.

*Icy se reclost la mer et Moyse frappe  
de sa verge.*

158 b

AARON

24300 La Rouge mer tous les submerge;  
Jamais on ne les reverra.

JETRO

Jamais crainte d'eulx on ne aura,  
De cella pouez vous respondre,  
Car Dieu les est venu confondre  
24305 Par sa puissance tresparfaicte.

MOYSE

Quelle grant grace vous a faicte!  
Present voyez lay en ce lieu.

JUDA

O glorieux et puissant Dieu,  
Tant tu es a craindre et doubter;  
24310 De te offencer ce n'est pas jeu,  
Maintenant le fault bien noter.

RUBEN

Voyon noz ennemis floter,  
Mors sus l'eau, tout devant voz yeulx,

MOYSE

Mes frères, penson de chanter  
24315 Canticque a Dieu; nous feron mieulx.

AARON

158 c

Commencés, dictes, glorieux  
Moyse; vous estes le meneur.

24296, 24299 C: sur. — 24305 Tres m. dans A B. — 24306 C:  
Quelle grace vous a il faicte. — 24310 A B: se. — 24311 Le  
m. dans A. — 24317 Le m. dans C.



*Cantemus domine gloriose...<sup>1</sup> ex eodem capitulo<sup>2</sup>.*

MOYSE, *en commençant le cantique*

Chanton a notre seigneur  
Qui a glorieusement 24320  
Mis le juste a son honneur  
Et dejecté l'accenseur  
En la mer soudainement.

AARON.

Ma louenge et fortitude  
Est mon seigneur que je clame, 24325  
Pour me oster de servitude ;  
Fait est ma beatitude  
Et le salut de mon ame.

RUBEN

Cestuy est mon Dieu prospère,  
Le quel je glorifieray ; 24330  
C'est le vray Dieu que mon père  
A gardé de vitupère ;  
Sus tous jell'exalteray.

JUDA

Mon seigneur, comme vaillant,  
Que omnipotent dois nommer, 24335  
S'est mis pour moy bataillant,  
Et Pharaon assaillant  
A jecté dedens la mer.

SYMEON

Ses princes, esleuz pervers,  
En ceste terrible guerre 24340  
En mer sont tumbés revers ;  
Abismes les ont couvers

<sup>1</sup> Exod. xv, 1 : *Cantemus Domino, gloriose enim magnificatus est; equum et ascensorem deiecit in mare.* — <sup>2</sup> A B C : *ex eodem xpo.* — 24322 A : *l'accenseur.* — 24326 A B C : *Fait pour.* — 24333 C : *Sur.* — 24335 A B : *Qui.* — 24339 A : *esleu;* — B : *esleuz et pervers.* — 24341 B : *a revers.*

En leur fons comme une pierre.

LEVY

24345 Le cruel tirant juroit  
Par son ydolle mauldicte  
Que tous il nous destruyroit  
La ou il nous trouveroit;  
Present sa force est destruite.

MOYSE

24350 Or, mes amis, il est licite  
Que plus oultre chemin prenons  
Et par les desers cheminons  
Pour trouver ou nous hebergier.

GAAD

24355 Tantost n'auron plus que mengier;  
Quel part pouron nous arriver  
La ou nous en puissions trouver;  
Autrement de fain nous mourron.

MOYSE

158 d

24360 Ung jour ou deux chemineron  
Encore par la solitude;  
Ne prenons point sollicitude  
De ce que boire ou mengier fault,  
Car le vray Dieu, qui est la hault,  
Sçait ce qui nous est necessaire?  
Il nous le convient lesser faire.  
Mais que nous le servon a point,  
24365 Il ne nous delessera point  
Plus qu'il a fait au temps passé.

AARON

Noz pères nous ont anoncé  
Les grandes vertus tresparfaictes  
Que Dieu en leur saison a faictes.  
24370 Quant par le deluge perdit

Le monde, Noé depuis dit  
 Ce que devant avoit esté;  
 Depuis a esté relaté  
 Par Abraham aage seconde  
 Et grandes merveilles du monde, 24375  
 Qu'il avoit fait en divers lieux.  
 Maintenant nous, qui a noz yeux  
 Voyons iceulx grandes merveilles  
 Et les oyons de noz oreilles  
 Avecques rapport de nos pérez, 24380  
 Devon nous point aux grans mistères  
 De Dieu grande foy adjouster,  
 Le croire, aymer, servir doubter?  
 Hellas ! povre peuple hebraïcque  
 Et lignée ysraelitique, 24385  
 Quatre cens trente ans de cest aage  
 .Tousjours as esté en voyage,  
 Des quelz cent et quarente quatre  
 En Egipte, sans rien rabatre,  
 Captif servant tu as esté. 24390  
 Or en es tu present osté;  
 Considère reallement  
 Se de toy vient ceste bonté.  
 Hellas ! nenny; la verité  
 Apparest manifestement. 24395

JUDA

Cheminé avon longuement  
 En ceste sollitude.

RUBEN

Voire.

JUDA

J'ay tresgrant appetit de boire ;  
 Moult grant desir ay que l'en trouve

<sup>1</sup> ET DE LEUR MURMURE m. dans B. — 24371 A B : nee; — C :  
 noyé. — 24381 A : misère. — 24387 A B C : a.

24400 Quelque fontaine ou quelque fleuve  
Ou il y ait eau; si buron. 159 a

SYMEON

J'espoir que nous en trouveron  
Aucun icy en ces cartiers.

LEVY

24405 Cheminer trois jours tous entiers  
Sans trouver eau, c'est grant merveille;  
Depuis la mer Rouge et Vermeille  
Nous n'avon trouvé eau quelconques.

JUDA

Si grande soif ne sentis oncques;  
J'ay la gorge toute bruslée

JETRO

24410 Ho! voicy en ceste valée  
De l'eau.

RUBEN *Il goutte et puis dit :*

Je m'en voys goutter quelle.

Qu'esse cy, sire Dieu?

JUDA

Qu'est elle?

*Il fault ung petit ruisseau d'eau.*

RUBEN

Cent foyz plus amère que suye.

GAAD

24415 Qu'esse cy? C'est grant pugnaisie  
Et amertume incomparable.  
N'en beuvés point; je ne croy mye  
Qu'il n'y ait des poisons de dyable.

MOYSE

24420 Vray Dieu, qui tant es pitoiable,  
Plaise toy la soif estanchier  
Du peuple que tu as si cher;  
Il crie sus moy a haulte voix.

L'ANGE

Retourne toy, prens de ce boys  
Et dedens l'eau le va getter,  
Et puis, qu'il en voysent goutter,  
Ilz le trouveront assez doulx. 24425

*Il prent le boys et le gecte en l'eau.*

MOYSE

Or venez, amys, bevon tous ;  
Ceste eau a bien mué substance.

JUDA *boyt, et puis dit :*  
Voicy miel.

RUBEN

C'en est la substance.

SYMEON

C'est bonne douceur merveilleuse.

159 b

AARON

Or regardez se la puissance 24430  
De nostre Dieu est vertueuse.

RUBEN

S'el n'eust esté plus amoureuse,  
On n'en eusson sceu avaller.

JUDA

D'en boire ne m'en puis saouller 24435  
Tant me semble delicieuse.

SYMEON

C'est eau de Dieu miraculeuse,  
Nous en debvon bien estre asseur,  
Par euvre de Dieu sumptueuse  
Muée de amertume en doulceur.

LEVY

Moyse, soyez intercesseur 24440  
Pour nous, et vous, Aaron, aussi;

24423 A : l'eaue. — 24427 B : beuon. — 24428 A B C : S'en. —  
C : semblance.

Nous sommes en ce lieu icy  
Ou n'avons nulle congnoissance.

MOYSE

Ayez en Dieu ferme fiance;  
24445 Point ne vous lessera

AARON

Pensez

Qu'il ne nous a point delessez  
Au temps de vostre adversité,  
Quelque mal que faict vous eussez  
Contre sa haulte majesté.

MOYSE

24450 Cheminon devers ce costé,  
Et que homme ne soit esbahy.  
Voicy les mons de Synay  
Que d'une part nous font costière,  
Mais entre deux est la rivière;  
24455 Nous ne la debvon point passer.

JETRO

Il la fault doncques la laisser,  
Et tenir tousjours ceste part.

JUDA

Si fault il trouver quelque escart  
Pour faire ung petit de sejour.  
24460 Voicy ja le quinziesme jour  
Que d'Egipte nous sommes hors;  
Fort avons travaillé noz corps;  
Frérez, estez vous point lassez?

BENJAMYN

Lassés, frère Juda? Pencez  
24465 Que si sommes tresgrandement,  
De crainte tout premièrement,  
Et puis avons fait grant chemin.

159 c

GAAD

Hellast mon frère Benjamyn,  
 Nous n'avons plus morceau de pain;  
 J'é peur que ne mourron de fain. 24470  
 Certes plus cheminer ne puis.

ASSER

Moyse, nous sommes destruis.  
 Trop plus nous eust esté licite  
 D'estre mors servans en Egipte,  
 Ou nous nous seyons sus les potz 24475  
 Remplis de chair a tous propos,  
 De vin et de eaue tous plains;  
 Et si estion saoullés de pains.  
 Pour quoy nous introduisés vous  
 En ces desers pour mourir tous? 24480  
 De fain mourron, vous le sçavez,  
 Car nous n'avons ne vous ne avez  
 Que mengier.

AARON

Peuple desruné,

A murmuracion donné,  
 Pour quoy murmurez vous ainsi? 24485  
 Avez vous encor tant jusné  
 Du temps que on vous a demené  
 Que vous devez dire cecy?  
 Estez vous en si grant soucy  
 Que voz ventres remplis n'avez 24490  
 Que nullement en la mercy  
 Du createur vous ne croyez?  
 Vous avez yeux, et ne voyez  
 Goutte qui soit en la raison.

MOYSE

Mettre me voys en oraison 24495

24469 B C : morceau. — 24475 C : sur. — 24476 A B : Remplir.  
 — 24477 A B : veau; — C : eau. — 24480 A B : ses. — 24485  
 B C : jeusné. — 24490 A B : remplis avez.

Vers Dieu pour ces gens qui murmurent.  
 Bien sçay que grant fain ilz endurent,  
 Mais Dieu les viendra secourir.

AARON

C'est bien dit; allez requerir  
 24500 La grace de Dieu souveraine  
 Qu'elle ne lesse pas mourir  
 Ce povre peuple en ceste peine.

MOYSE

O puissante bonté haultaine,  
 Vueilles toujours estre prochaine  
 24505 De ton peuple que je demaine,  
 Et si n'avon substance humaine,  
 Ne chair, ne pain, blé, ne advoine,  
 Non plus aussi ne nerf ne vaine  
 Qui ne soit las.

24510 Sire Dieu, qui conforté l'as  
 Et tiré hors de divers las 159 d  
 Pharaon, donne luy soullas;  
 Considère leur povre cas,  
 Que la fain ne les mette au bas.

24515 Dieu tout puissant, ne seuffre pas  
 Que ainsi perissent;  
 Donne leur pour prendre repas  
 Quelque viande par compas,  
 De quoy habondance tu as,

24520 Et de peu les conforteras,  
 Sustanteras et nourriras,  
 Quant a bonté inclineras,

24496 A B C : ses. — 24507 B : Ne chair, pain. — 24508 A B :  
 Ne ont plus aussi nerf ne vaine; — C : Ilz n'ont plus, etc. —  
 24512 C : De Pharaon. — 24514 A B : Que famme; — C :  
 Que fain. — 24516 C : Que ainsi se perissent. — 24517 A : Don-  
 ner pour. — 24522 B : Quant la bonté.



S'il te plaist que point ne transsissent.

Tu voys qu'ilz gemissent,

Ilz languissent;

24525

Mon Dieu, mon hault roy,

Fay qu'ilz s'assouvissent

Et que plus ne puissent

Murmurer sus moy!

*Icy s'aparest l'Ange a Moyse.*

L'ANGE

Moyse, Moyse, mon amy, lève toy

24530

Et va dire a mon peuple que j'ay

Bien entendu leur murmuracion;

Dy leur que au soir auront fruition

De bonnes chers, que leur viendront a plain,

Et que au matin seront saoullés de pain. 24535

Tu leur diras que suffisamment

Ilz en cueillent pour leur gouvernement,

Selon raison, pour prendre leur substance,

Pour les nourrir par ung jour seullement,

Car, s'ilz en vont prendre plus largement, 24540

Ce sera fait contre mon ordonnance.

Moyse

Or ça, peuple, ayez assurance;

Contre moy plus ne murmurez.

A ce vespre chers mengerez,

Et, le matin, saouillez de pains,

24545

Ce me a dit Dieu, vous trouverez;

Et pour tant rapaisez voz plains,

Affin que vous soyez certains

Que avez ung Dieu le saint des saintz,

Le fort des fors, le roy des roys,

24550

24529 C : sur. — 24536 C : suffisamment. — 24541 A B : Se. —

24546 A B C : Se. — 24547 C : repaissez vous plains.

Qui de ses sièges souverains  
A bien escouté vostre voix.

*Icy viennent les oyseaux.*

RUBEN

Que d'oyseaux !

JUDA

Onc a une fois

Tant en terre ne vis descendre.

SYMEON

160 a

24555 Prenons les.

LEVY

Ilz se lessent prendre ;

C'est la manne qui du ciel vient.

AARON

Ainsi le debvez vous entendre.

ZABULON

Je ne sçay dont il me souvient.

ISACAR

Preparer il nous les convient

24560 Et les cuyre hastivement,  
Ainsi que faire il appartient.

DAN

Il en fault prendre largement

Et en faire ung estorement ;

Bien se garderont preparez.

MOYSE

24565 N'en prenez point plus largement  
Que ce que en ung jour mengerez ;  
Cuysés les et les preparez ;

Demain au matin, j'ay fiance,

Au plaisir Dieu, que vous airez

24570 Du pain du ciel grant habondance.

*Ilz cuysent.*

24554 C : n'en. — 24569 C : Au plaisir de Dieu que vous aurez.

## NEPTALIN

Besongnon a toute puissance  
 A despecher notre cuysine.  
 Se Dieu plaist, j'ay bonne esperance  
 Que demain a mon aise disne.

*Icy chet la manne du ciel, c'est assavoir  
 pain et blé.*

## MOYSE

Il me semble que une bruyne 24575  
 Chet du ciel ou une rozée;  
 J'ay l'aube du jour advisée  
 Qui la maine; dessus ma main  
 El est cheute: pour vray, c'est pain  
 Que du ciel ainsi tombera 24580  
 Sus la terre, de quoy sera  
 La compaignie recouverte.

Sus, enfans, present est ouverte  
 La grace de Dieu, sans faillir;  
 De manne la terre est couverte; 24585  
 Il la fault venir recueillir.

## NEPTALIN

C'est blé divin.

## DAN

Il fault cueillir.

160 b A cop, que des pains on en face!

## MOYSE

Gardez vous que homme n'en amasse  
 Que ce que en ung jour mengera; 24590  
 Autrement Dieu se marrira,

24579 A B : *Il est chen.* — 24580 C : *Qui.* — 24581 C : *Sur.* —  
 24587 B : *Il la fault ;* — C : *Il le fault.* — 24588 C : *A coup.*  
 — 24590 En m. dans A B.

Disant que desprisez sa grace.

NEPTALIN

Voicy bonne semence et grace

Et tresaisée a pains confire.

DAN

24595 Je la trouve pour mettre en masse  
Aussi facile comme cire.

DIEU

Or a present ce que desire

Mon peuple pour sa nourriture

Pour se gouverner et conduire ;

24600 Manne du ciel a necte et pure.

Ceste manne icy prefigure

L'institution generale

De la solempnité pascalle,

Que après la digne passion

24605 De Jesus, pour redemption,

Les justes crestiens feront,

Qui son digne corps mengeront,

En chair et pain ung corps mistique,

De quoy rasasiés-seront,

24610 Et pour certain dire pourront

Qu'i mengeront pain angelique.

AARON

Or, mes frères, chacun s'aplique

A louer Dieu devotement,

Qui par son debvoir deificque

24615 Et par sa vertu almificque

Garde son peuple seurement.

24596 A B : *sire*. — 24608 A : *mistificque*. — 24615 A B : *a!a-*  
*mificque*.

Cecy est le Viel Testament,  
 La ou par figuracion  
 On a premonstré ciérement  
 Que, pour nous donner saulvement, 24620  
 Jesus souffrera passion.

Moyse

Peuple d'Israel, vous voyez que Dieu est  
 Pour nous aider a noz affaires prest;  
 Servir debvons son immense haultesse.  
 Manne du ciel a tous nous apparest; 24625  
 Mes bons amis, ymaginés que c'est  
 Dieu seul regnant, plein d'infinie sagesse.  
 Or est raison que nous prenons adresse  
 Vers Canaan, es parties Raphidin;  
 A son vouloir devons prendre chemin. 24630

Jetro

160 c Moyse saige, discret legislateur,  
 Nostre regent, gouverneur et ducteur,  
 Ou vous plaira le chemin nous prendrons.

Juda

Pére Moyse, nostre bon conducteur,  
 Le chef d'Israel, le souverain pasteur, 24635  
 Vous obeyr de bon cueur attendons.

Moyse

A cheminer plus oultre pretendons  
 Par les desers qui sont inhabitables,  
 Ou peult estre fais divins comprendrons  
 Et congnoistrons des choses merveillables. 24640

Josué

En ce lieu cy ne soyons permanables;  
 Suyvons Moyse, son vueil acomplissons.

25619 A : On a la premonstre ; — B : On le premonstre. — 24631  
 A B : et legislateur. — 24635 C : Chef d'Israel, souverain pas-  
 teur. — 24636 C : entendons

JETRO

Pis vallent que poignans buissons.  
Ces desers, car il n'y croist rien.

RUBEN

24645 En effect, je m'esbahy bien  
De ce lieu qui est si sauvaige.

JUDA

Comme a eu Moyse couraige  
De nous oster dehors d'Egipte ?  
Nous estoit il pas mieulx licite  
24650 De vivre la en servitude  
Que mourir cy ?

JOSUÉ

La chose est rude  
Et fort sauvaige a endurer.

SYMEON

Raison avons de murmurer  
Contre luy, car en ces desers  
24655 Nous sommes comme gens desers ;  
La soif noz gosiers estremit.

JUDA

Moyse grant desplaisir nous fist  
Dehors d'Egipte nous tirer,  
Et l'en devoit on martirer  
24660 Et pugnir d'un comun accord.

JOSUÉ

Moyse, tu nous as fait grant tort  
De nous oster hors de noz lieux ;  
En Egipte estions bien mieulx  
Que ne sommes en ceste terre.  
24665 Eaue ne sçaurions ou querre  
Tant pour nos bestes que pour nous.

24644, 24654 A B: *Ses.* — 24664 C: *Que nous ne sommes.*

MOYSE

Enfans, enfans, rapaisez vous ;  
Dieu nous aidera s'il luy plaist.

160 d

JUDA

Quel aider ? Vous n'avez que plaict.  
Il dit que Dieu nous aidera,  
Mais je ne sçay quant ce sera ;  
C'est après que nous serons mors.

24670

JOSUÉ

Nous aurons contre toy discors,  
Moyse, se de l'eau ne nous donne ;  
Tu voys maintes povres personnes  
Qui sont en dangier de mourir.

24675

MOYSE

Dieu viendra pour nous secourir ;  
Taisez vous, mes amis.

SYMEON

Quel taire ?

Il faut sus vous crier et braire ;  
C'est par vous que avons tant de maulx. 24680

LEVY

Regardez tous noz bestiaulx  
Mourir de soif, et nous aussi ;  
C'est par vous, Moyse.

MOYSE, *a genoulx*

Qu'esse cy ?

Dieu tout puissant, faictes moy grace.  
Hellas ! que vous plaist il que face  
A ce peuple qui cry sur moy ?  
Si ne sont hors de cest esmoy,  
Je croy qu'ilz me lapideront.

24685

24669 A B : *plaist.* — 24674 A : *caue.* — 24679 C : *sur.* — 24680  
C : *que nous avons.* — 24686 A B C : *crie.*

## L'ANGE

Pour l'amour de toy ilz auront  
 24690 De l'eau doulce et delicieuse,  
 A gouter doulce et savoureuse.  
 Ta verge en ta main tu prendras  
 Et sur la pierre frapperas  
 Nommee Oreb, qui a tel nom  
 24695 Pour ce que un roy de grant renom  
 Y fut, sept ans passés, occis.

## MOYSE

Humains, ne soyez plus pencifz;  
 Venez après moy, cheminez  
 Et voz bestiaulx admenez;  
 24700 De soif serez delivrez tous.

## JETRO

Moyse, nous allons après vous;  
 De bon cueur vous suyons en haste,  
 Car sachiez que la soif nous matte  
 Si fort que ne sçavons que faire.

## AARON

24705 De ce ne voys pas au contraire,  
 Mais si debvez vous endurer  
 Sans contre Moyse murmurer,  
 Car il vous fait du mieulx qu'il peult.

161 a

## JUDA

Et ! c'est contrainte qui nous meult;  
 24710 La soif est trop penetrative,  
 Et est impossible qu'on vive  
 Sans boire, vous l'entendez bien.

MOYSE *Il frappe de sa verge sur la pierre.*

Approche près, peuple ebrieu;  
 Voir se ton Dieu a nul pouvoir.  
 24715 Or peulx tu bien appercevoir

24690 A B C : *De l'eaue* — 24693 *Et m.* dans A B C.



Que de la pierre eaue sortit  
 Dont jamais humeur ne partit;  
 Tu le voys en conclusion.  
 Oste ta murmuracion,  
 Ne murmures plus contre Dieu; 24720  
 Tu apperçois bien en ce lieu  
 Que c'est le Dieu, le nompareil.  
 .Temptacion des filz Ysrael  
 Ce lieu cy sera appellé!

AARON

Vous dictes bien, c'est bien parlé, 24725  
 Car ouy dire leur avon  
 Ces motz : « Est Dieu en nous ou nom? »  
 Ce peuple icy est variable.

JETRO

C'est une chose merveillable  
 Que des fais de nostre seigneur. 24730

JUDA

Ceste eaue est plaine de doulceur.

SYMEON

C'est merveille tant el est bonne.

RUBEN

Je mercy Dieu, elle foysonne  
 Assez pour les gens et les bestes.

LEVY

Noz bestes estoient toutes prestes 24735  
 De mourir, n'eust esté ceste eau.

JOSUÉ

Dieu y a pourveu bien et beau.  
 Repaisson icy a nostre aise,  
 En priant a Dieu qu'il luy plaise  
 Nous tenir en tranquillité. 24740

24716 C : *Que de pierre eaue ne sortit.* — 24727 A B : *Ses.* —  
 24730 A : *de fais.* — 24732 *El m.* dans A B. — 24733 A B :  
*mercie ;* — C : *Je remercie.* — 24736 A B : *eaue.* — 24740 A :  
*Triansquillité.* — C aj. : *Pause.*

*AMALECH commence*

**P**RINCES, seigneurs, barons et chevaliers,  
 Cappitaines, escuyers, soudoyers,  
 Vous congnoissés que dessus nostre terre  
 Sont arrivez, par cent et par milliers *161 b*  
 24745 Ne sçay quelz gens, mais ilz sont estrangiers  
 Et ay grant peur qu'ilz nous livrent la guerre.  
 Je ne sçay pas que en ces lieux viennent querre,  
 Mais, si je puis, je trouveray moyens  
 Par bataille les avoir et conquerre,  
 24750 Et demourront entre mes mains leurs biens.

*LE PREMIER : YSMÆLITE*

Vous avez gens hardis, bons combatans,  
 Preux et vaillans, gentilz bellicateurs,  
 Qui s'efforcent de vous faire plaisir,  
 Et nous sommes toujours solliciteurs,  
 24755 De vostre nom et bruyt augmentateurs ;  
 Possible n'est nous savoir mieulx choisir.

*LE SECOND : YSMÆLITE*

Comment ? Veult on vostre pays saisir ?  
 Ce cas icy je ne puis pas entendre.  
 Qui m'assaudra, j'ay courage et desir  
 24760 Fort, vertueux, assez pour me deffendre.

*AMALECH*

Ces estrangiers sont gens pour nous surprendre ;  
 Nous ne sçavons pourquoy viennent icy ;  
 Quelque fin tour nous pourroient bien comprendre ;

<sup>1</sup> B : LE .I. — 24751 C : *combateurs*. — 24755 A C : *Vostre reg-nom (De m.)*. — <sup>2</sup> B : LE .II. — 24761 A B : *Ses*.

C'est la cause pourquoy suys en soucy.

LE PREMIER<sup>1</sup> YSMÆLITE

Nous sommes puissans, Dieu mercy, 24765  
Bons combatans, hardis et fermes  
Pour nous trouver, s'il est ainsi,  
Contre noz ennemis en armes.

AMALECH

C'est bien dit, seigneurs, tenons termes ;  
Mais, affin que soyons plus fors, 24770  
Il fault hucher tous noz gens d'armes  
Qui monstreront leurs grans efforts.

LE SECOND<sup>2</sup> YSMÆLITE

Sus, gens d'armes, sortez dehors !  
Acop, a deux pas et ung sault !

LE CAPITAINE

Nous sommes de tous bons accords ; 24775  
Riens que commander ne nous fault.

AMALECH

Il fault aller donner l'assault  
A je ne sçay quel coquinaille,  
Malostrus, et qu'ilz ayent bataille ;  
Sans congé sont icy venus. 24780

LE CAPPITAINE.

Puis que ce sont gens incongneus,  
Il les fault aller assaillir,  
Et vous gardez bien d'y faillir  
161 c Car vous en aurez le reproche.

AMALECH

Cappitaine, il fault que on approche 24785  
Et que de près on les regarde.

LE CAPPITAINE

Je m'en vois mettre à l'avangarde  
Tandis que vous preparerez,

<sup>1</sup> B : LE .I. — 24771 C : *Il fault appeller.* — <sup>2</sup> B : LE .II. — 24774  
C : *Acomp.* — 24778 A B : *quelque.* — C : *A ne sçay quelque.* —  
24786 C : *on le regarde.*

Puis après moy cheminerez  
 24790 En bataille bien ordonnée.

JETRO

J'ay ouy en ceste journée  
 Bruit sur les champs, et ne croy pas  
 Que nous n'ayons aucuns debas  
 Aux gouverneurs de ceste terre.

JOSUÉ

24795 J'ay veu aussi des gens de guerre  
 Desus les champs, qui vont d'aguet,  
 Et semble qu'ilz facent le guet  
 Dessus nous et dessus noz bestes.

MOYSE

Il nous fault faire nos aprestes  
 24800 Incontinent et sans faillir.  
 Se quelcun nous vient assaillir  
 Il ne l'aura pas d'avantaige,  
 Car je prieray d'humble couraige  
 A Dieu qu'il nous donne secours.  
 24805 Batailles assaulx et estours,  
 Ce sont des gens, il est notoire,  
 Mais Dieu seul donne la victoire  
 Au quel nous nous recommandons.

JETRO

Moyse, s'il vous plaist, entendons  
 24810 A quelqu'un d'entre nous eslyre  
 Pour confondre et abatre l'yre  
 D'Amalech; je croy sans faillir  
 Qu'il est prest de nous assaillir,  
 Mais resistance il y fault mettre.

MOYSE

24815 Il n'y a meilleur pour y estre  
 Que Josué, comme il me semble,

24793 A B C: *Que nous ayons.* — 24806 A B C: *Se.*

Fors hommes avecques luy assemble  
 Pour les mettre a desconfiture,  
 Et les autres, selon droicture,  
 Garderont es champs les troupeaux, 24820  
 Mesmes les tresors et joyaulx  
 Que d'Egipte avons apportez.

AARON

Josué, or vous assortez  
 Comme faict ung homme de guerre.

161 d

JOSUÉ

Autre chose ne vueil requerre 24825  
 Que d'aller sus noz ennemis;  
 Je seray tantost empoint mys.  
 Il me tarde que je les voye  
 Dessus les champs.

MOYSE

Dieu nous pourvoye  
 Et pourvoira, n'en faictes doubte. 24830

JOSUÉ

Puis que j'en ay la charge toute,  
 Je ne vueil pas grant quantité  
 De gens; a la realité,  
 Contre nul ne voulons mesprendre,  
 Mais l'assailly se doit deffendre, 24835  
 Pourveu qu'il soit homme de cueur.

MOYSE

Allez, de par nostre seigneur,  
 Josué; tandis monteray  
 Dessus la montaigne, ou pri-ray  
 Dieu qu'il vous vueille preserver. 24840

*Icy va sur la montaigne avec Aaron et Jetro.*

AMALECH

Il fault noz ennemis grever

Et assaillir de toutes pars,  
 Pillier leurs bestes et leurs pars  
 Et assommer comme pourceaulx.

LE CAPPITAINE

24845 Tost, tost, gens d'armes, aux assaulx !

LE PREMIER YSMAELITE<sup>1</sup>

Vive Amalech le courageux !

JUDA

Et vive Josué le preux,  
 Qui vous fera vostre raison !

JOSUÉ

24850 Sus, sus, sus ! Sans tenir long blason,  
 Frappons dessus noz ennemis,  
 Et qu'ilz soient en arrière mys  
 Et desconfitz en cest assault.

LE SECOND YSMAELITE<sup>2</sup>

Tuez, tuez !

*Ilz bataillent.*

JOSUÉ

A mort, ribault !

JOSUÉ *près la bataille*

24855 Amalech, que nous veulx tu dire ?  
 Veulx tu ung seul Dieu contredire ?  
 Se tu le fais, c'est grant simplesse.

162 a

AMALECH

24860 Palas et Ysis, la deesse,  
 Apin, Amon sont plus puissans  
 Que tes dieux ; ilz sont florissans  
 Et ont pover sur tous humaius.

JOSUÉ

Ha ! Amalech tes dis sont vains ;  
 Tes deesses et tes dieux n'ont

<sup>1</sup> A B portent simplement : LE PREMIER. — B : LE .I. YSMAELITE.

<sup>2</sup> A B portent simplement : LE SECOND. — B : LE .II. YSMA. —  
 24854 Nous m. dans A B C.

Aucun pouvoir; impuissans sont,  
Et mon Dieu a pouvoir sur tous.

AMALECH

Le debat en soit entre nous; 24865  
Deffens toy sus ceste querelle.  
Mon oppinion n'est pas telle,  
Je te la ny publiquement.

JOSUÉ

Et tu verras tantost comment  
A la parfin il t'en prendra. 24870  
Sus, sus, deffens toy! On verra  
Oui a bon droit, de toy ou moy.  
Je veuil combatre contre toy  
Seul a seul.

AMALECH

Et! j'en suis d'acord,  
162 b Pour voir se ton Dieu est plus fort 24875  
Que les nostres.

JOSUÉ

A tout, a tout!  
Je viendray bien de toy a bout  
Par la grace du createur.

JETRO

Moyse, prudent legislateur,  
Il n'est pas temps d'estre endormy, 24880  
Mais priez Dieu pour vostre amy,  
Car il en a necessité

MOYSE

Devers sa haulte majesté  
Humblement leveray les mains.

AARON

Moyse, nous sommes bien certains, 24885

24868 C: *Je la nye.*

Quant tu lièves les mains hault,  
 Que Josué gaigne l'assault,  
 Et, si tost que ta main rabesse,  
 Que Josué pert sa proesse.

24890 Tes mains soient haulsées a tousjours  
 Pour faire a Josué secours;  
 Il te les fault en hault tenir.

MOYSE

Je ne les y puis soustenir  
 Si longuement.

163 c

JETRO

Nous te aiderons ;

24895 Par les coudes te soustiendrons,  
 Affin que Dieu point ne nous faille.

LE CAPPITAINE

Sus, sus, gens d'armes, en bataille !

JUDA

Recommencer fault de plus belle,  
 Car la bataille est fort cruelle

24900 Et dangereuse a desmesler.

RUBEN

Gardon nous bien de reculler,  
 Montrons que Dieu est le plus fort.

LE CAPPITAINE

A l'arme !

JUDA

A l'assault !

LE CAPPITAINE

A la mort !

*Icy se combattent tous ensemble, et Amalech  
 et ses gens s'en fuyent.*

24886 C : Que tu lièves.



## AMALECH

Retirons nous, retirons nous,  
Ou autrement nous serons tous 24905  
Mis a mort cruelle et diverse.

LE PREMIER <sup>1</sup> YSMAELITE

Josué nostre honneur renverse;  
Ces genz sont en armes confitz.

LE SECOND <sup>2</sup> YSMAELITE

Fuyons, nous sommes desconfitz;  
Trompettes, sonnez la retraicte. 14910  
Trespiteusement on nous traicte  
Pour ce premier commencement.

*Icy sonnent les trompettes*

## AMALECH

Retirons nous hastivement.  
Icy faisons mal nostre cas;  
Vaincus sommes, n'en doubtez pas; 24915  
Jamais nous n'y aurons honneur.

*Ilz s'en vont hors de l'eschafault <sup>3</sup>.*

## JOSUÉ

Or loé soit nostre seigneur,  
Qui nous aide a nostre besoing;  
Il n'a pas esté de nous loing,  
Car certes il est tout commun 24920  
Qu'ilz estoient bien dix contre ung,  
162 d Et si ont perdu la journée.

## JETRO

Moyse avoit sa face tournée  
Devers Dieu; quant les mains levoit  
Vers le ciel, Josué gaignoit; 24925

<sup>1</sup> B : LE .I. — 24908 A B : Ses. — <sup>2</sup> B : LE .II. — <sup>3</sup> A : escher-  
fault ; — B : eschaufault ; — C : escharfault. — 24917 C : loué.  
— 24923 A : avoit a sa face.

Quant les rabessoit, sans doubtaunce,  
 Josué n'avoit plus puissance;  
 Exposez nous que c'est a dire.

Moyse

Dieu, qui est le souverain sire  
 24930 Et qui sur tous a seigneurie,  
 Commande qu'on l'honore et prie;  
 A luy est victoire donner,  
 Et nully ne peult dominer  
 S'il ne luy plaist, car en effect  
 24935 Riens ne faict qui ne soit bien faict.  
 A qui il veult l'honneur il donne  
 Et ne cuyde humaine personne  
 Avoir force, vertu, puissance  
 S'il ne vient de Dieu en substance;  
 24940 Dieu a pover sur tous humains.

Jetro

Nous en pouons estre certains,  
 Veu les graces qu'il nous a faictes.

Josué

Louer fault ses euvres parfaictes,  
 A ce nous sera meritoire.  
 24945 Bien congnois que j'ay eu victoire  
 De noz ennemis, mais j'estoye  
 Le servant, qui me combatoye  
 En l'appetit de mon seigneur.  
 Bon courage, force et vigueur  
 24950 Me donnoit; j'estoye l'instrument  
 Que Dieu, par son entendement,  
 Faisoit mouvoir pour son plaisir.

Moyse

Autre cartier nous fault choisir  
 Que cestuy cy, mes amys doulx.

JUDA

Et quel cartier tireront nous ? 24955

MOYSE

Ne soyez de rien esbahy :  
Devers le mont de Sinay,  
Se Dieu plaist, nous transporterons  
Et selon Dieu disposerons  
De ce que nous avons affaire. 24960

JETRO

Soit faict, je ne vois au contraire.

RUBEN

Ne moy aussi.

163 a

SYMEON

Or, prenons voye;  
Il me tarde ja que je voye  
Les mons de Sinay sans faulte.

JOSUÉ

J'aparçoy la montagne haulte 24965  
Qui me semble plaisante et belle,  
Et suppose que au pié d'icelle  
Il se fera bon reposer.

JUDA

Ainsi il nous fault disposer  
De cheminer tout le beau pas 24970  
Et chacun entende son cas,  
Pensant ad ce qu'il a affaire.

JETRO

Dieu nous doint grace de parfaire  
Le plaisir du doulx createur,  
Et qu'il soit le solliciteur 24975  
De ses enfans ysraelites.

RUBEN

Des mains Pharaon sommes quictes,  
Touteffois mainte adversité  
Nous avons et nécessité,

24969 *Il m. dans C. — 24972 B : a ce. — 24977 C : de Pharaon.*

24980 Selon ce que le temps se change.

JUDA

Imaginez qu'il m'est estrange  
D'avoir au jour d'uy char et pain  
Et mourir de fain l'endemain ;  
C'est une merveilleuse chose.

MOYSE

24985 Ne vous souciez, Dieu dispose  
De vostre cas divinement  
Pour vous repaistre humainement ;  
Ne prenez contre luy courroux.

SYMEON

24990 Je vous supply, reposons nous  
Au pié du mont.

LEVY

J'en suis content.  
Aucunesfois quant on actent  
On requeuvre ce qu'on desire.

L'ANGE

Moyse !

MOYSE

Que vous plaist il, sire  
Trespuissant, sur tous nompareil ?

L'ANGE

24995 Tu diras aux filz d'Israel  
Ce que ay faict aux Egiptiens  
Et comme ay trouvé les moyens  
Les faire sur les eaux aller ;  
Et, se ma voix et mon parler  
25000 Escoutent et mon mandement,  
Mon peuple seront franchement  
Sur les autres peuples nommez,

163 b

24980 A : *se que* ; — C : *Selon que*. — 24982 B C : *chair*. — 24984  
A B C : *S'est*. — 24986 A : *devinement*.

Et par moy seront renommez  
 Dessus la terre, qui mienne est ;  
 Et, si leur bonté m'aparest,  
 En contrée et region mainte  
 Seront nommez grant gent et sainte.  
 Va tost leur proferer telz motz.

25005

MOYSE

Jamais je ne prendray repos  
 Tant qu'aye parlé aux principaulx  
 D'Israel et ditz les motz beaulx  
 Que m'avez icy relaté.

25010

JUDA

Dieu nous a faict ung beau traicté  
 De nous oster hors de servaige.

SYMEON

Pharaon nous fit maint oultrage ;  
 Le Dieu des Dieux voulut blasmer,  
 Par quoy luy et tout son bernage  
 Perirent en la Rouge mer.

25015

JETRO

Nully ne sçauroit estimer  
 La puissance du createur,  
 Qui est notre solliciteur  
 Et nous conduit en chacun lieu.

25020

MOYSE

Mes amys, j'ay parlé a Dieu  
 Qui m'a dit que en voz cueurs notez  
 Les dangiers dont vous a ostenz,  
 Et que vostre peuple sera

25025

25010 A B C : *Tant que j'aye.* — 25012 B : *Que vous m'avez icy  
 parlé.* — 25017 Et m. dans A.

En grant gent et multiplira,  
Se contre luy ne murmurez.

JUDA

25030 Nous ferons ce que vous direz,  
Moyse, puisque Dieu le permet.

MOYSE

Vous faire des biens se submet,  
Mais de luy vous fault recorder.

SYMEON

Tout ce vous voulons accorder.

RUBEN

De tous pointz luy obeirons.

LEVY

25035 En rien ne le contredirons.

JOSUÉ

Nous acomplirons son edit.

L'ANGE

163 a

Que dit mon peuple?

MOYSE

Il obeist.

L'ANGE

Comme quoy?

MOYSE

Il vous sanctifie,

25040 Cher seigneur, et en vous se fye,  
Se submettant en vostre grace.

L'ANGE

Vers toy viendray en peu d'espace  
En une nuée m'aparestre  
Et pourra mon peuple congnoistre  
Mon parler qui resonnera,

<sup>1</sup> B : COMMENT. — 25035 B : *contredisons*. — 25041 B<sup>a</sup> aj.: [Exod.]  
c. ix.

Parlant a toy, et ce sera 25045  
 A celle fin que mieulx te croye.  
 Pour ce prens sur mon peuple voye,  
 Signifie luy huy et demain,  
 Premier que les mettes en train,  
 Et qu'ilz lavent leurs vestemens, 25050  
 Paremens et acoutremens,  
 Ainsi comme il appartiendra ;  
 Dedens le tiers jour descendra  
 Dieu sur le mont de Sinay  
 Devant tout le peuple.

MOYSE

Hay 25055  
 N'as pas ton peuple en ce faisant.

L'ANGE

Je seray la apparoissant,  
 Mais limite par toy seront  
 Posées jusque ou ilz iront ;  
 C'est que nul d'entre eulx ne chemine 25060  
 Par dessus la montaigne digne,  
 Car celuy qui l'atouchera  
 Incontinent de mort mourra  
 Sans prendre ne repos ne sommes,  
 Et non pas de la main des hommes, 25065  
 Mais sera, pour cause qu'il erre,  
 Occis d'une tresdure pierre  
 Et foudroyé, soit homme ou beste.

MOYSE

O haulte gloire tresceleste,  
 Puissant seigneur incomparable, 25070  
 Clement, piteux et admirable,  
 Quant sera ceste heure venue ?

25050 A C : *levant.* — 25058 C : *Mes.* — 25059 A B C : *jusques.*  
 — 25067 A B C : *de tresdure pierre.* — 25071 A : *admiabile.* —  
 25072 A : *cest.*

## L'ANGE

Dedans trois jours sera congneue,  
Et, affin d'entendre le signe,  
25075 Incontinent que la busine  
A sonner orrés commencer,  
Que chacun se vueille avancer  
Devers la montagne venir.

163 d

## MOYSE

Voz ditz ay voulu retenir,  
25080 Trespuissant, tresredoubté sire.  
Au peuple d'Israel vois dire  
Ce qu'il vous plaist me commander.

## AARON

Que voulez vous plus demander  
A Dieu qui tant de biens nous faict?  
25085 Nous congnoissons qu'il est parfaict  
En tous ses fais et vertueux.

## JUDA

Nous prosperons de bien en mieulx

## SYMEON

Dieu a eu de nous souvenir.

## JETRO

25090 En cest estat nous veult tenir  
Ou nous sommes, sans nous grever.

## MOYSE

Mes amis, il vous fault lever  
Les yeulx au ciel et gracier  
Dieu puissant et remercier ;  
25095 En luy seul est vostre recours.  
Il m'a dit que dedans trois jours

25079 A : *dity*.



En la montaigne parlera  
 A moy ; chacun sa voix orra  
 Pour sa gloire magnifier,  
 Mais gardez vous bien de monter 25100  
 Sur la montaigne, ne courir,  
 Sur peine de mort encourir,  
 Voire une mort irremissible,  
 Non point mort d'homme, mès terrible.  
 Près de la montaigne ne irez 25105  
 Juc ad ce que lavez aurez  
 Vos fresles habis et vestures.  
 Parés vous de riches parures,  
 Si orrés la voix Dieu tonner.  
 Une busine orrés sonner, 25110  
 Que le vent divin sonnera ;  
 Alors chacun se mouvera  
 De son lieu pour aller au lieu  
 Ou est la montaigne de Dieu,  
 Au quel lieu vous orrez merveille. 25115

JUDA

Que chacun de nous s'apareille  
 D'aller ses vestemens laver,  
 Et gardons bien de nous mouvoir  
 Contre Dieu et sa volonté.

164 a

JETRO

C'est bien dit, soit diligenté. 25120  
 Allons noz habitz netoyer  
 Gentement, sans nous fourvoier,  
 Et mesmement laver noz corps  
 De tous pechez.

JOSUÉ

Fuyons discors,  
 Noyses, argus, car il me semble 25125

25105 *Ne m.* dans B. — 25106 C : *Jusque a ce.* — 25114 *De m.*  
 dans A. — 25119 B : *volenté* ; — C : *voulenté*.

**Que gens qui ont discort ensemble  
Ne sont jamais purifiez.**

**MOYSE**

**Vous soyez tous sanctifiez  
Par le Dieu d'Abraham icy,  
25130 Dieu d'Israel, de Jacob aussi,  
Qui vous ait en sa sainte garde !**

**DIEU**

**Quant mon peuple advise et regarde  
Qui m'obeist aucunement,  
Je luy veuil monstrier clérement  
25135 L'amour qui est selon droiture  
Du createur a creature,  
Et plus qu'il ne luy appartient,  
Car je suis celui qui soustient  
Justice et aux pecheurs accorde  
25140 Amour, paix et misericorde,  
Quant ilz se veulent repentir.  
Et pour ce je veuil consentir  
Que l'ange de mon conseil donne  
Commandemens et qu'il ordonne  
25145 Loy a mon peuple ysraelite,  
Car de luy produyra l'eslite  
Des hommes, quant la deité  
Conjoindray en humanité,  
Selon ma divine pensée.**

**JETRO**

**25150 La matière bien pourpensée,  
Enfans, Dieu nous monstre sa grace  
Quant il veult que en certaine place  
Par devers luy nous transportons.**

AARON

Mes frères et amys, notons,  
 Mais qu'il ne vous veuille desplaire, 25155  
 Que ce lavement qu'il faict faire  
 De noz vestemens, c'est a dire  
 Que Dieu, nostre souverain sire,  
 Ne veult point avoir gens pollus,  
 Soillez, maculez, dissoluz, 25160  
 Mais ayme toute neteté  
 Et veult que vice soit osté  
 164 b De noz habitz et de noz corps.

MOYSE

Et puis estez vous fermes, fors,  
 Pour venir au lieu deputé, 25165  
 Ou Dieu par gracieuseté  
 Doit parler a moy en hault ton?  
 Tantost sera temps que parton,  
 Mais que vous soyez bien lavez.

JUDA

De cela ne nous reprovez, 25170  
 Moyse, car vous devez sçavoir,  
 Selon nostre petit pouvoir  
 En devoir nous nous sommes mys.

DIEU

Or ay je a mon peuple promis  
 Le visiter tout a ceste heure, 25175  
 Et pour ce partez sans demeure,  
 Ange de mon conseil tresdigne;  
 Sonnez busine, monstrez signe  
 Que enfans d'Israel sans plus enquerre  
 Cheminent. Mouvez vous, tonnoire, 25180  
 Esclers, fouldres, vent et oraige,

Sans que facez aucun oultrage  
 A nully, car Moyse verra  
 Ma dignité; le peuple orra  
 25185 Tonner ma voix treshaultement  
*Icy descend l'ange du conseil sur la  
 montaigne.*

JETRO

Le temps est merveilleusement  
 Remply d'escler et de tonnoirre.  
*Icy se faict le tonnoirre et escler et oraige.*

JOSUÉ

Mais regardez trembler la terre  
 Devers le mont de Sinay.

JUDA

25190 Peult estre que Dieu a hay  
 Moyse et qu'il l'a suffoqué,  
 Ou, par adventure, invoqué  
 Et ravy ainsi que Enoc fut.

SYMEON

Je ne sçay pas qui Moyse meult  
 25195 De partir de nous si soudain.

RUBEN

Le mont de Sinay est plain  
 De feu; dont peult venir tel fouldre?

AARON

Vostre argument ne sçauroye souldre,  
 Si non que c'est le plaisir Dieu.

JETRO

25200 Or est Moyse dedens ce lieu,  
 De quoy je suis triste et marry,  
 Car j'ay peur qu'il ne soit pery

164 c

25183 Car m. dans C. — 25194 Pas m. dans C.

Dessus ceste montaigne digne.

*Icy sonne la busine.*

JOSUÉ

Vela le son de la busine

Que Moyse nous dist l'autre jour. 25205

JETRO

Il nous fault partir sans sejour,

Car la busine nous appelle.

AARON

Jetro, la verité est telle;

Chacun de nous de partir pence.

*Icy sonne la busine plus longuement  
que le premier cop <sup>2</sup>.*

JUDA

La busine encor recommence 25210

A sonner.

AARON

Dieu tous nous pourvoye!

Mes amis, mettons nous en voye

Comme Moyse a determiné.

SYMEON

Soit faict, puis qu'il est ordonné,

Car Dieu nous donnera confort 25215

*Icy la busine sonne de rechef longuement.*

JOSUÉ

La busine sonne plus fort

Et plus longuement qu'el n'a faict.

AARON

Or cheminons, car en effect

L'heure que Dieu avoit predicte

Est venue. 25220

LEVY

Allons donc vite;

<sup>1</sup> B porte simplement : DES DIX COMMANDEMENTS. — 25204 C : *Voyla.*  
— <sup>2</sup> C : *coup.* — 25217 A : *longument.*

Puis que ainsi est, c'est le meilleur.

L'ANGE

Moyse ?

MOYSE

Que vous plaist, cher seigneur ?

L'ANGE

Descens soudain de ceste place  
Et dis au peuple qu'il ne passe  
25225 Les termines, ou autrement  
Peris seront soudainement,  
Nul n'y peult mettre contredict.

MOYSE

Trescher seigneur, je leur ay dit.

164 d

L'ANGE

Descens et puis remonteras;  
25230 Aaron avec toy amenras.  
Prestres, peuples demeureront,  
Les limites ne passeront  
De peur que je ne les occie.

*Il se absconce.*

MOYSE

Cher seigneur, je te remercy  
25235 Du bien que a ton peuple veulx faire.

JOSUÉ

Regardez bien Moyse au viaire;  
Car il semble qu'il resplandist.

*Icy se tourne vers le peuple et on jette du feu.*

JETRO

Josué, ce n'est pas mal dit,

25230 A B : *ameneras.* — C : *Et puis Aaron ameneras.* — 25236  
A B C : *viare.* — 25237 *Car m.* dans A B C.

C'est a vous assez bien congneu,  
 Et me semble qu'il soit cornu 25240  
 Et qu'on voit ses cornes reluire.

MOYSE

Peuple, je viens pour te introduire  
 Et te defendre expressement  
 Que ne montes aucunement  
 Sur le mont. 25245

JUDA

Point n'y monteron.

MOYSE

Aprochez vous, mon frère Aaron,  
 Car Dieu vous a voulu choisir  
 Pour monter cy.

*Il va a la montaigne.*

AARON

Son bon plaisir  
 Soit faict et selon sa devise.

MOYSE

Peuple, peuple, pas n'orrez Moyse, 25250  
 Le frère Aaron, mais, sans redicte,  
 Orrez cil qui frappa Egipte  
 Et qui nous fit voye en la mer.  
 Pour son peuple vous veult clamer;  
 Manne du ciel nous fit descendre 25255  
 Et mesmement la pierre fendre,  
 Dont eaue tresdoulce sortit.  
 C'est luy par qui Noé partit  
 Du deluge et fut delivré;  
 A Abraham fut delivré 25260  
 Par luy Cananée, ou regna;  
 En sa vieillesse luy donna

25250 C : *Ha ! peuple, pas n'orrez Moyse.* — 25253 A B C : *par la mer.* — 25257 A B : *eau.* — C : *De la quelle eau douce sortit.*

Isaac ; Jacob peuple d'enfans, 165 a  
 Qui sont es siècles triumphans  
 25265 A la realle verité;  
 Joseph fut par luy exalté,  
 Après qu'il eut de grans diffames.  
 Aymez lay plus que enfans ne femmes,  
 Car il est tout juste et tout bon.

JETRO

25270 Peuple d'Israel, escouton.  
 Je croy que nous orrons merveille,  
 Puis que notre Dieu s'apareille  
 Parler publiquement a nous.

JOSUÉ

Or nous mettons tous a genoux,  
 25275 Recepvans ceste digne loy.

L'ANGE<sup>2</sup>. *Il s'aparaist a la montaigne.*

Ne croyez autre Dieu que moy  
 Et n'adorez jamais ydolles,  
 Car ce ne sont que choses folles.  
 Je suis seul Dieu, le nompareil ;  
 25280 N'adorez lune ne soleil,  
 Car je, qui suis le createur,  
 Suis de toutes choses acteur,  
 Et est tout subget soubz ma main.  
 De misericorde suis plain,  
 25285 Que je vueil estendre sur vous;  
 Vostre Dieu suis, fort et jaloux,  
 Qui congnois les grans vitupéres  
 Et mesmes les pechez des pères  
 Sur les filz.

MOYSE

Notons bien ces motz;

<sup>1</sup> B : LES COMMANDEMENTS.—<sup>2</sup> B' aj. : EXODE, XX.—25280 A B C : *N'adore.*



Ilz servent a nostre propos, 25290  
Frère Aaron.

AARON

Vous dictes tresbien;  
Je n'ay garde d'oblier rien  
De ce qu'il dira, n'ayez peur.

JETRO

Mais escoutons nostre seigneur,  
Nostre Dieu et souverain maistre, 25295  
Qui nous veult donner a congnoistre  
Comme nous devons gouverner  
Et de nostre estat discerner.  
Ne s'est il pas monstré vers nous  
Debonnaire, courtoys et doulx? 25300  
Ouy, nottez bien ceste clause.

L'ANGE

Ne jurez en vain et sans cause,  
163 b Car, quant en vain jurer orray,  
Pensez que je m'en vengeray.  
Peuple, entendez ce que je diz : 25305  
Sanctifiez le samedy,  
Autrement me courroucerez;  
Père et mère honorerez  
Sans aucune deception;  
Gardez de faire occision, 25310  
De faict ne de consentement;  
Ne faictes fornication,  
Ce me desplaist terriblement;  
L'autrui ne ayez injustement  
Par larrecin, car c'est grant oultraige. 25315

25292 B C : oublier. — 25299 A : c'est. — 25302 A B : Ne me.  
— 25305 A B C : entens. — 25307 A B : vous me courrou-  
cerez (on prononçait : courcerez). — 25314 A : L'autray.  
— 25315 A B font larrecin de deux syllabes (larcin); — C, qui  
le compte pour trois syllabes : car c'est oultraige.

Je vous deffens estroictement  
Que ne portez faulx tesmoignage;  
Ne mentez, c'est lasche couraige,  
Et gardez bien de convoiter  
25320 Les biens d'autrui, ne souhaiter  
La femme d'autrui ne la fille;  
Gardez vous de faire euvre ville,  
Aultrement il m'en desplairoit.

JETRO

Moyse, le peuple n'oseroit  
25325 Plus escouter voix si tonante  
Et si haultement resonante  
Ne telle clarté regarder;  
Pour ce, Moyse, sans plus tarder  
Parle a nous.

MOYSE,

Dieu, sans vous grever,  
25330 Est venu pour vous esprouver;  
En tonnant l'avez escouté.  
Il doit estre crainct et doubté,  
Et pour ce faictes son esdit.

JUDA

Nous ferons tout ce qu'il a dit,  
25335 Si possible est,

JOSUÉ

C'est bien raison,  
Car, se autrement nous le faisons,  
Nous serons desobeissans.

AARON

Vous serez en biens florissans  
Mais que tous pechez evadons  
25340 Et les commandemens gardons  
De Dieu, nostre seigneur et maistre.

SYMEON

Que chacun retourne a son estre  
Et en son petit habitacle.

JUDA

165 c Dieu est cy venu par miracle,  
 Du quel avons la voix ouye 25345  
 Qui a trespersé nostre ouye  
 Si fort que esbays sommes tous.

AARON

Mes bons amys, retirons nous;  
 Que chacun de nous chemin prégne  
 Pour retourner. 25350

JETRO

En la montaigne  
 Lesserons Moyse contempler;  
 Tandis tacherons de peupler  
 Le monde de gens et de bestes.

JOSUÉ

Les commandemens sont honnestes  
 Que Dieu de sa bouche a predictz, 25355  
 Et nous fault sans nulz contreditz  
 Les garder.

JUDA

Vous dictes tresbien,  
 Car Dieu deffent sur toute rien  
 Que nul ne luy desobeisse.

LEVY

Chose ne feray, que je puisse, 25360  
 Qui soit contre sa voulenté.

L'ANGE

Moyse!

MOYSE

Hault Dieu de majesté,  
 Que vous plaist, voix incomparable?

L'ANGE

Tu me feras ung tabernacle

- 25365 Et ung arche, de bel ouvrage,  
 D'aliance et de tesmoignage.  
 Dedans vueil qu'il y ait encore  
 Ung riche propiciatoire,  
 Ou table d'or garnie d'anneaux,  
 25370 Pains de porcion et vesseaulx,  
 Cbandeliers, courtines propices,  
 Et ung autel de sacrifices;  
 Autour du tabernacle ung estre,  
 Lumières a dextre et senestre.  
 25375 Aux prestres donneras vestures;  
 Aux evesques riches parures  
 Et mittres faire leur feras.  
 Aaron et ses filz sacreras;  
 Tu prendras thymiame, encens,  
 25380 Car je vueil et si me consens  
 Que au tabernacle cela serve.

MOYSE

- C'est bien raison que je me asserve 165 d  
 A toy et selon mon povoir  
 Je voise faire mon devoir  
 25385 De l'acomplir sans nul debat.

L'ANGE

Fays bien garder le saint sabat  
 Au filz d'Israel.

MOYSE

Je leur diray.

L'ANGE'

- Ces deux tables te donneray  
 De pierre, qui sont fort licites;  
 25390 De mon propre doy sont escriptes  
 Et en beaulx termes evidens.

25367 A : *qui y.* — 25370 C : *Pains de poportion, vaisseaulx.*  
 — 25371 A : *et courtines.* — <sup>1</sup> B' : *Exo. xxxvij.* — 25388 A B :  
*Ses.*

Mes commandemens sont dedans ;  
C'est pour mon peuple endoctriner.

MOYSE

Ainsi qu'il vous plaist ordonner  
Il sera faict.

25395

JUDA

Quant je m'advise  
D'aucuns cas, je pense que Moyse  
Soit en paradis avec Dieu,  
Puis qu'il ne revient en ce lieu ;  
Trop longuement met a venir.

JETRO

Je ne sçay qui le peult tenir  
Si long temps, se n'est qu'il contemple  
Faitz divins pour donner exemple  
A ce peuple ysraelite.

25400

SYMEON

Quelque beste fière et despite  
L'a par aventure surpris  
Et l'a devoré.

25405

JOSUÉ

C'est bien pris,  
Car, quelque chose qu'on en die,  
Il a ou mort ou malladie,  
Quelque trouble ou empeschement.

JUDA

Moyse est mort veritablement,  
Ses motz hardiment publiez,  
Et son Dieu nous a oubliez ;  
Je ne tiens point cela a jeu.

25410

*Nota que Josué et Jetro se retirent appart.*

## SYMEON

Aaron, faictes nous tost ung Dieu  
 25415 Que nous voyons devant nos yeulx  
 En certains et deputez lieux;  
 Autrement nous en desplaira.

166 a

## JUDA

A ce Dieu on sacrifira,  
 Que nous ferez. Despechez vous,  
 25420 Car deliberez sommes tous  
 De l'adorer.

## SYMEON

Despeschez tost,  
 Que ayons ung Dieu a ung bref mot,  
 Ou tresfort nous courrousserez.

## AARON

S'il vous plaist, vous differerez  
 25425 Tant que Moyse soit retourné.

## SYMEON

Il a si long temps sejourné  
 Que jamais ne retournera.

## JUDA

Bref, qui ung Dieu ne nous fera,  
 De vous ne serons point contens.

## AARON

Vous estes, ainsi que j'entens,  
 25430 Obstinez; bien, vous en aurez,  
 Par ainsi que me baillerez  
 Les anneaulx et choses pareilles  
 Que vous mettez en voz oreilles,  
 25435 Et puis vostre plaisir ferons.

## SYMEON

Voulementiers querir les irons,  
 Il ne tiendra point a cela.

AARON

Celuy Dieu qui vous consolla  
 Contre le divers Pharaon  
 A aussi bien gloire et regnom 25440  
 Qu'il eut jamais.

SYMEON

Il fault ung Dieu  
 Que adorera le peuple ebrieu,  
 Car c'est le plaisir du commun.

AARON

Et vraiment vous en aurez ung  
 Incontinent, se je ne faulx. 25445

JUDA

Ebrieux, apportez voz anneaulx;  
 Femmes, apportez voz affiques  
 Et petites mireliques,  
 Car Aaron ung Dieu nous fera.

*Icy aura hommes et femmes qui apportent  
 des bagues et ostent <sup>2</sup> les anneaulx de  
 leurs oreilles.*

SYMEON

166 b Or tenez, Aaron, on verra 25450  
 Comment vous vous y porterez  
 Et le Dieu que vous nous ferez.  
 Vela bagues d'or et joyaulx,  
 Saintures et riches anneaulx  
 Que nous livrons entre voz mains. 25455

AARON

Or soiez tous seurs et certains  
 Que ung Dieu vous aurez au jour d'uy.

JUDA

Pensez qu'il n'y aura celuy  
 Qui n'en soit grandement joyeulx.

<sup>1</sup> B : DU MURMURE DES ENFANS D'ISRAEL CONTRE MOYSE. — <sup>2</sup> A : os-  
 toient. — 25453 C : Voyla. — 25455 A B C : vous.

SYMEON

25460 Aaron, nous ne volons pas mieulx ;  
Saigement avez respondu.

AARON

Tout vostre or sera cy fondu  
Et bouté en ceste fornaiſe.

JUDA

Il ne nous chault comme il en voise,  
25465 Mais que ayons ung Dieu, vela tout.

AARON

Taisez vous, j'en viendray a bout.  
Voz joyaulx, voz tresors fondront,  
Tous en une mace seront,  
Car le feu est trespaspre et chault.

JUDA

25470 C'est tout ung, il ne nous en chault  
Quel Dieu ayons ne en quel forme,  
Tant soit il grant, vil ou difforme;  
Bref, il nous plaist d'en avoir ung.

AARON

C'est grant chose que de commun ;  
25475 Tousjours contre raison argüe.

*Ilz crient tous ensemble*

Ayons ung Dieu !

AARON

Helas ! qu'on mue,  
S'il est possible, ce propos.

SYMEON

Jamais ne te donrons repos  
Se ne fais nostre vouldenté.

*Ilz crient ensemble*

25480 Ayons ung Dieu !

AARON

Fort tourmenté



Me treuve de ces gens icy.  
Ung Dieu aurez.

*Icy font le veau d'or.*

RUBEN

166 c

Et qu'esse cy?

AARON

Que c'est? Soiez bien tous records  
Que c'est le dieu de voz tresors;  
Regardez c'est ung dieu nouveau.      25485

JUDA

Et comment, Aaron, c'est ung veau?

AARON

Vous voyez que c'est.

SYMEON

Il suffit,

Nous en ferons nostre prouffit;  
Pour dieu le voulons recongnoistre.

RUBEN

Faictes ung autel pour le mettre,      25490  
Car nous le voulons adorer  
Honnestement et decorer;  
Aussi il luy appartient bien.

AARON

C'est ung veau.

JUDA

Vous ne dictes rien?

Ung veau soit; pour dieu nous l'aurons.      25495

SYMEON

Affin qu'en public le louons,  
Mettons lay sur quelque pinacle.

AARON

Je luy vois faire ung tabernacle,  
Ou il sera mis et posé.

<sup>1</sup> B : COMME LES ENFANS D'ISRAEL ADORENT UNG VEAU D'OR. — 25495  
Nous m. dans A B. — 25497 C : le.

RUBEN

25500 Aaron, c'est tresbien proposé;  
Nous vous ayderons ad ce faire.  
Ce Dieu nous sera necessaire  
S'il nous vient quelque adversité.

AARON

25505 Ce peuple cy est incité  
A ydolatrie, je l'entens,  
Mais ilz ne seront point contens  
Se n'acomplis leur voulenté.  
Sus, acop, soit diligenté!  
Mettons le veau sur cest autel.

RUBEN

25510 C'est le meilleur.  
*Ilz mettent le veau sur l'autel; en le mettant  
dient :*

JUDA

Il n'y a tel  
Que de le mettre la debout.

SYMEON

Soit faict !

RUBEN

166 d

A luy !

JUDA

A tout, a tout !

Le vela habillement mis.

SYMEON

25515 Or assemblon tous noz amis  
Pour venir honnorer ce dieu  
Nouveau venu.

AARON

Ce n'est pas jeu;  
Regardez que c'est que vous faictes.

**RUBEN**

Il nous fault sur noz entrefaictes  
Dire chants et nouveaux dictez  
Qui soient proferez, recitez 25520  
Publiquement.

**JUDA**

C'est bien parlé ;  
Autour de luy, du long, du lé,  
Dances et karolles ferons;  
Gentement nous resjouyrons.  
A cop, pensons de nous esbatre! 25525

**AARON**

O peuple, tu es ydolatre  
Prens tu tant de travail et peine  
D'adorer une chose vaine?  
Helas! vous labourez en vain.

**RUBEN**

Voicy nostre dieu, pour certain, 25530  
Le quel nous voulons honorer.

**SYMEON**

Quiouldra venir adorer  
Nostre dieu et nostre seigneur  
Se transporte icy par honneur,  
Car il est tresplaisant et beau. 25535

**AARON**

Vous faictes vostre dieu d'un veau?  
C'est une chose mal utile.

**JUDA**

Mais est treshoneste et gentille,  
Quelque chose qu'en vueillez dire.

**RUBEN**

Mon dieu, que j'ay voulu eslire 25540  
Par sus tous, ce don te presente.

*Il offre.*

25519 *Et m. dans A C. — 25520 C : Qui soient adonc recitez. —*  
25534 A B C : *Ce.*

SYMEON

A te donner me diligente  
Ce present du tresbon du cueur.

JUDA

Je te fais service et honneur, 167 a  
25545 Mon dieu, et te donne cecy.

*Tous les autres luy<sup>1</sup> offrent.*

RUBEN

Or nous assemblons tous icy,  
Car requis est, comme il me semble,  
Que buvons et mangeons ensemble,  
Affin de plus grant feste faire.

*Ilz mettent les tables et se asséent.*

SYMEON

25550 Cela ne nous sçaroit desplaire;  
Buvons, mangeons en habondance.

JUDA

Que chacun emplice sa pance!

RUBEN

Mengeons, mangeons, rien n'espargnons,  
Car nous avons ung dieu plaisant.

SYMEON

25555 Il est tresdoulx et reluysant,  
Tout d'or massis, que veult on plus?

JUDA

Faisons bonne chère au surplus,  
Car, quant ce dieu cy je regarde,  
De nous resjouir ne nous garde;  
25560 Encontre nous n'est debatant.

RUBEN

Sus, hardiment, buons d'autant!  
Mauldit soit qui l'espargnera!

<sup>1</sup> *Luy* m. dans B. — 25548 C : *beuvons*. — 25550 B : *sçauroit*. —  
25551 C : *Beuvons*. — 25561 B : *buvons*; — C : *beuvons*. —  
25562 B : *espergnera*.

SYMEON

Nostre dieu ne se courcera  
Point a nous, se nous enyvrons.

JUDA

Sus, a cop! or nous delivrons 25565  
De tenir bonnes contenance.  
Faisons des karolles ou dances  
Pour honnorer ce dieu.

RUBEN

Soit faict!

Vous voyez nostre dieu parfaict,  
Qui de rien ne se cource a nous. 25570

SYMEON

Resjouir nous nous devons tous  
Et sonner de quelque instrument  
Pour dancier plus joyeusement,  
Ou au moins de quelques tabours.

JUDA

Nostre dieu nous fera secours, 25575  
N'y mettez nulle difference.

RUBEN

167 b Temps est que la dance on commence;  
Entreprennez vous par les mains.

*Ilz dancent.*

AARON

Que faictes vous, povres humains?  
Vostre loy est bien abatue. 25580  
Adorez vous une statue?  
Ouy, je le congnois assez.  
Ne serez vous jamais lassez  
De murmurer encontre Dieu?

JUDA

Dançons, recommençons le jeu, 25585

— 25563 C : courroucera. — 25565 C : Sus, a coup! or nous de-  
libérons.

Faisons a nostre dieu honneur ;  
 Il est puissant, plain de valleur ;  
*Ilz dancent de rechef<sup>1</sup>.*

L'ANGE

Moyse, vueilles a moy entendre :  
 Il te convient en bas descendre,  
 25590 Car ton peuple est fort empesché.  
 Il a encontre moy peché  
 Grandement, je l'aparçoy bien.

MOYSE

Sire, le peuple n'est pas mien,  
 Il est a toy.

L'ANGE

Je n'en vueil point.  
 25595 Oublié ont de point en point  
 Ce que tu leur avois appris ;  
 Ilz donnent la gloire et le pris  
 A ung veau d'or.

MOYSE

S'il est ainsi,  
 Je te requier pour eulx mercy ;  
 25600 Sire, octroy moy ceste requeste.

L'ANGE

Ce peuple est de trop dure teste ;  
 Endurcy en mal je le treuve.  
 Souffre que ma fureur esmeuve  
 Encontre eulx et que les destruisse,  
 25605 Casse, abolis, romps et desbrise,  
 Et en grant gent je le feray.

<sup>1</sup> *De rechef* m. dans B. — 25588 A B C : *Vueilles moy* (Nous rétablissons la préposition nécessaire pour la mesure du vers, puisque *Moyse* n'est compté que pour deux syllabes. — 25606 A B C : *je te*.

Moyse

Puissant seigneur, je te diray :  
 Tu l'as admené hors d'Egipte :  
 Des mains de Pharaon est quicte ;  
 Tu l'as faict fort et vertueux. 25610  
 Si te pry, Dieu tresglorieux  
 Que ton ire vueille cesser.  
 Je iray leur folie abesser,  
 Sire; je les vois corriger.

167 c

L'ANGE

Despesche, il te fault abreger ; 25615  
 Leur sacrifice me desplaist.

Moyse

J'y vois, sire, puis qu'il vous plaist,  
 Et n'arretray ne tant ne quant.

Josué

Je pense que Moyse faict tant  
 En la montaigne. Dieu mercy, 25620  
 Je l'ay apperceu; le vecy.  
 Moyse, bien soyez cy rendu !

Moyse

Que faict le peuple ?

Josué

Entendu

J'ay, ce me semble, emmy ces champs  
 Je ne sçay quelz sons et quelz champs; 25625  
 Que sur ce point soye excusé.

Moyse

Ha ! le peuple s'est abusé,  
 Je l'entens bien, je le congnois.

<sup>1</sup> B : COMMENT LES ENFANS D'ISRAEL ADORENT UNG VEAU. — 25611  
 B C : *prie*. — 25613 A B C : *rabesser*. — 25621 C : *voicy*. —  
 25624 A : *ses*. — 25627 A B C : *c'est*.

**362 COMME LES ENFANS D'ISRAEL ADORENT LE VEAU XXIX**

25630 Par my les herbaiges m'en voys,  
Affin que entende leurs façons.

JUDA

Faisons dictés, faisons chansons,  
Car vecy en noble appareil  
Le hault et puissant dieu d'Israel,  
Qui nous osta de servitude.

SYMEON

25635 Or mettons trestous nostre estude  
A luy faire grant reverence.

MOYSE

O peuple, faiz tu telle offence  
Contre ton Dieu, seigneur et maistre ?  
As tu voulu ce veau congnoistre  
25640 Pour ton dieu, peuple desolé,  
Incensé, faulx, fol, rassoté ?  
En despit de toy casseray  
Mes tables et les briseray.  
Ce veau ne puis plus regarder,  
25645 Car prendre le vueil sans tarder  
D'un courage despit, fumé,  
Et dedans ung feu alumé  
Le jeter ; je l'uy jetteray,  
Et ja je ne sejourneray,  
25650 Quelque chose qu'il en advienne.  
Aaron, Aaron, or t'en souviene :  
Que t'a faict ce peuple empesché ?  
Tu as souffert qu'il ait peché,  
Frère, c'est tresmal faict a toy.

AARON

167 d

25655 Ne te courrouse contre moy ;  
Ce peuple est cauteleux et fin  
Et a mal faire fort enclin ;

25633 A B : *Le treshault.*



Contre eulx ay bien voulu debatre,  
Et ne me suis sceu escombatre  
Qu'il n'aient commis ydolatrie. 25660

MOYSE

Je leur monstraray leur folie,  
Dont a jamais sera memoire ;  
De la pouldre leur feray boire  
Ou cendre de ce veau bruslé  
Qu'ilz ont pour leur dieu appelé. 25665  
Tous ceulx qui la pouldre buront  
Les barbes dorées auront,  
Pourveu qu'ilz ayent esté coupables  
Des adoremens diffamables  
Et sans en avoir repentance. 25670

JUDA

Je me repens de la plaisance  
Que j'ay prins a ce fol ymage.

RUBEN

Je suis courcé en mon courage  
D'avoir ce veau tant honoré.

SYMEON

Je l'ay vainement adoré, 25675  
De quoy suis fort triste en mon cueur.

*Icy respant Moyse la scendre dedans de l'eau  
et en baille a boire.*

MOYSE

Rapaiser ne puis ma fureur  
Encontre ce peuple qui erre.  
Buvez de l'eau, sans plus enquerre.  
Tous ensemble, il me plaist ainsi. 25680

*Ilz boivent.*

JOSUÉ

Je ne puis entendre cecy ;  
Il y a bien de la follie.

On apperçoit l'ydolatrie  
 Clérement, c'est terrible chose;  
 25685 Jamais en teste ny en glose  
 Oncques ung pareil cas ne vy.

MOYSE

Ceux de la ligne de Levy,  
 Aprochez, avec moy venez;  
 Chacun une espée prenez  
 25690 En vostre main de bonne sorte.  
 En cheminant de porte en porte  
 Par les heberges tout a plain,  
 Occisez, tuez tout soudain

168 a

Voz cousins, voz parents, voz pères,  
 25695 Voz proesmes, mesmement voz frères.  
 J'entens que tous ceulx qui auront  
 Barbe dorée, occis seront;  
 Despeschez, car faire le fault.

LEVY

Tantost leur livrerons l'assault.

*Il fault des gens avecques Levy.*

JOSUÉ

25700 Ilz ne l'auront pas d'avantaige.

LEVY

Sus, sus, enfans, prenez couraige!

JOSUÉ

Allons soudain, sans plus faillir,  
 Ces ydolastres assaillir,  
 Qui sont yvres comme pourceaulx  
 25705 Emmy ces champs.

LEVY

Sus, aux assaulx!

On congnoistra bien qui ilz sont.

<sup>1</sup> B ne donne que cette première partie du titre courant — 25687  
 A B : lignée. — 25689 A B C : Et chacun. — 25695 A B C : et  
 mesmement. — 25697 A B C : Barbes dorées. — 25703 A B : Ses.

JOSUÉ

Tous ceulx qui barbe dorée ont  
Qu'ilz soient asprement assaillis.

LEVY

Point n'aurons courage faillis;  
Tuon tout, n'en espargnons nulz. 25710

JOSUÉ

Nous les ferons aussi menus  
Comme la chair de haricoq,  
Puis que nous y mettrons le croq ;  
Le pays en sera despeché.

LEVY

A mort, a mort ! C'est trop presché. 25715

*Icy les tuent.*

JOSUÉ, *en parlant a Moïse.*

Sommes nous pas gens entendus ?  
En vela sus terre estendus  
Vingt mille.

LEVY

C'est ung bien grant nombre.

JOSUÉ

Ilz ne nous feront plus d'encombre ;  
C'est faict, ilz sont a mort livrez. 25720

MOÏSE

Bien, nous en sommes delivrez,  
Dont je suis joyeux en mon cueur.  
Huy avez a nostre seigneur  
Sacré voz mains en filz et frères ;  
168 b Pour quoy, sans que plus je diffère, 25725  
Ma benediction donnée  
Est sur vous en ceste journée.  
Et m'en vois pour impetrer grace  
A Dieu pour vous, et qu'il vous face

25730 Ce qu'il sçait qu'il vous est mestier.  
*Il va a la montaigne.*

JUDA

Courage franc, ferme et entier  
 Avez vers nous, bien le voyons.

SYMEON

Mes amis, or nous ravoyons;  
 Ne consentons plus, je vous prie,  
 25735 Au vil peché de ydolatrie,  
 Car il n'en peut nul bien venir.

RUBEN

Noz semblables voyons pugnir  
 Devant nous, or nous amendons  
 Et doresnavant nous gardons  
 25740 D'offenser le hault createur.

MOYSE

Mon Dieu, mon souverain seigneur,  
 Ne vueillez de tous pointz permettre  
 Ton peuple de grace desmettre;  
 Ton ouel de pitié le regarde  
 25745 De fervente amour, et pren garde  
 Que c'est que de fragillité.  
 S'il ne plaist a ta deité  
 Me faire ceste courtoysie,  
 Plane moy du livre de vie;  
 25750 A toy du tout je m'abandonne.

L'ANGE

Moyse, Moyse, je leur pardonne.  
 Mon peuple salut acquerra,  
 Et toutesfois, qui pechera  
 En moy, sans mon mandement suivre,  
 25755 Je le priveray de mon livre,

25751 C : *Ha! Moyse je leur pardonne.*

De mes lieux et de mon demaine.  
 Mais prens mon peuple, et si le maine,  
 Ainsi comme je te diray,  
 A la terre que je juray  
 A Abraham, Ysaac, Jacob. 25760  
 Chasser en feray tout a cop  
 Chananeum, Amoreum,  
 Etheum et Fereseum,  
 Par mon ange qui est puissant.  
 Eneum et Jebuseum 25765  
 Iront hors ce lieu fleurissant.  
 Mon peuple, qui est languissant.  
 168 c Sera par façon difficile  
 Posé, mis en terre fluant  
 De bon laict, de miel et d'uille. 25770

MOYSE

O sire puissant et agille,  
 Ferme, entier, constant et racis,  
 Je te rens cent mille mercys  
 Des biens que a ton peuple veulx faire.  
 Helas! il te doit bien complaire 25775  
 Quant tu fais choses admirables.

L'ANGE

Moyse, va tost tailler deux tables  
 Comme celles que tu brisas ;  
 Demain tu les m'aporteras  
 Sur le mont Synay, sans faulte, 25780  
 En la quelle montaigne haulte  
 Mes commandemens bailleray.

MOYSE

Et bien ! soit, ainsi je feray,  
 Puis que c'est vostre bon plaisir.

<sup>1</sup> B : COMME VA A LA MONTAIGNE PRIER DIEU. — 25777 *Tost* m. dans C. — 25779 *Tu* m. dans A B C. — 25783 A B C : *Et bien ! soit, je le feray.*

JOSUÉ

25785 Joyeuseté me vient saisir  
Quant voy que Dieu a pardonné  
A son peuple et luy a donné  
La grace de salut acquerre.

JETRO

25790 Qui de bon cueur le sçait requerre,  
Homme ne s'en va escondit.  
Or estoit le peuple interdit  
De grace, mais par la prière  
De Moyse, qui est singulière,  
Dieu a repaisé sa grant ire.

JOSUÉ

25795 Le peuple estoit bien fol d'eslire  
Ung autre dieu.

JETRO

Il est ainsi.

MOYSE

J'ay faict mes tables, Dieu mercy ;  
Il ne fault que dedans escrire  
Les commendemens du hault sire,  
25800 Selon qu'il les ordonnera.

L'ANGE

Ça, Moyse !

MOYSE

Quant il vous plaira,  
Les commendemens donnerez  
Et, ainsi que l'ordonnerez,  
Je les feray entièrement.

25787 A : *luy donné.* — 25788 *La m.* dans A B. — 25795 *Bien*  
est suppléé. — 25801 *Ça* est suppléé.

## L'ANGE

168 d    Escrips seront tout maintenant ;                    25805  
           C'est mon plaisir que ainsi se face.

## JUDA

Dieu nous a octroyé sa grace  
 En nous pardonnant noz meffaitz ;  
 De tous pointz estions deffais,  
 N'eust esté la grace de Dieu.                    25810

## SYMEON

Il y a long temps que en ce lieu  
 Ne fut Moyse.

## RUBEN

Pensez qu'il prie  
 La majesté et seigneurie  
 De Dieu, tout puissant et tout bon.

## LEVY

A le servir rien ne perdon ;                    25815  
 Il est misericordieux,  
 Clement, puissant et gracieux ;  
 Toutes ses euvres sont complectes.

## L'ANGE

Moyse, vela tes tables faictes  
 Et escriptes de point en point,                    25820  
 Et pour ce ne diffères point  
 A mon peuple les presenter.

## MOYSE

Puissant Dieu, je les vois porter  
 Et monstrar a ton populaire,  
 Qui y prendra tel exemplaire                    25825  
 Qu'a jamais memoire en sera.

*Icy se absente l'Ange.*

25805 A C : tous. — 25819 C : voyla.

JOSUÉ

Moyse tantost retournera,  
 Au moins ainsi que je ymagine,  
 Car dessus la montaigne digne  
 25830 Il a longuement sejourné.

JETRO

Le voicy, il est retourné  
 Et tiènt des tables en ses mains  
 Dont les deus costés sont tous plains  
 D'escripture, sans faulte nulle.

MOYSE

25835 Enfans, plus on ne dissimule  
 De lire ces commendemens.  
 Voicy les saintz enseignemens  
 De Dieu, qu'i veult que vous tenez.  
 Incontinent les aprenez  
 25840 Et les gardez bien en voz cueurs,  
 Car c'est le seigneur des seigneurs  
 Qui vous les commande a garder.

JUDA

Plaisir prens a les regarder.

169 a

RUBEN

Garder a mon pouvoir je vueil.

MOYSE

25845 Il dit : « Tu congnois ung Dieu seul,  
 « Et vainement ne jureras  
 « Son saint nom, et sanctifieras  
 « Le sabat ».

SYMEON

Ce sont beaulx mistérez.

MOYSE

Il commande honnorer ses pérez.



JETRO

Ce n'est que bonne intencion. 25850

MOYSE

Il deffend toute occision,  
Larcin, pareillement luxure.

JUDA

Les dictz sont beaulx, je vous assure.

RUBEN

Vella ung sumptueux ouvraige.

MOYSE

Il deffent tout faulx tesmoignaige 25855  
Et d'autrui souhaiter la femme.

SYMEON

Cela me plaist bien, par mon ame.

LEVY

La chose trouve fort honneste.

MOYSE

Point ne veult aussi qu'on convoicte 25860  
Les biens d'autrui.

JETRO

C'est tresbien dit.

MOYSE

Mes amis, gardez cest esdit  
Et Dieu vous en sçaura bon gré.  
Mon frère Aaron est au degré  
De prestrise, qui vous gouverne ;  
L'estat de voz ames discerne, 25865  
Et je suis pour le populaire  
Corriger, se luy voys mal faire ;  
Par ce moyen tout yra bien.

JUDA

Se Dieu plaist, nous ne feron rien 25870  
Qui soit contre voz estatus.

25852 A B : *Larrecin.* — 25854 C : *Voyla.* — 25857 A : *Sella.* —  
25867 A : *ce.*

## MOYSE

Dieu, tout puissant, plein de vertus,  
M'a dit que en Cananée vous maine,  
Et que la terre est toute pleine  
De fruictz ; il la vous a donnée.

## AARON

169 b

25875 La terre nous est ordonnée  
De Dieu, et croy qu'el soit utile  
Pour le temps present et fertile ;  
Par quoy vous l'irez visiter,  
Et nous pourrez bien apporter  
25880 Des fruictz qui sont d'elle produictz.

## JOSUÉ

D'y aller tout content je suis.

## JETRO

Et moy aussi. Nous chercherons  
Tout par tout se trouver pourrons,  
Fruictz pour les apporter icy.

## MOYSE

25885 Allez, enfans, soit fait ainsi  
Comme vous avez entrepris,  
Et gardez bien d'estre repris.  
Monstrez vous humbles et courtois  
En preservant les saintes loix  
25890 Que Dieu de sa main me bailla.

## JOSUÉ

Moyse, nous serons tantost la,  
S'il plaist a Dieu.

## AARON

Or cheminez,  
Je vous supply, et revenez  
Le plus tost que sera possible.

25876 A B C : *qu'il.* — 25881 A : *tous.* — 25882 A B C : *char-*  
*gerons.*

**XXIX**

**QUE DIEU ORDONNA A MOYSE**

**373**

**Josué**

**Se le chemin n'est trop penible,  
De bref icy nous reverrez.**

**25895**

**25895 A B : Ce.**

---

CHORÉ *commence*

**S**EIGNEUR Datham, considerez  
 Que trop haultement honnoiez  
 Sont Moyse et Aaron plus que nous,  
 25900 Et en voz cueurs rememorez  
 Que deussions estre decorez  
 Mieulx qu'ilz ne sont, entendez vous?  
 Moyse dit avoir sur nous tous  
 La puissance et auctorité,  
 25905 Par Aaron sont les gens assoubz;  
 Il me semble que sommez soubz  
 D'endurer qu'ilz aient dignité.

## DATHAM

Choré, vous dictez verité  
 De cecy; trop nous enduron;  
 25910 Trop sont remplis de vanité  
 Pour cause que les honnoron.

## ABIRON

Choré, Datham, consideron  
 Que le peuple les a en grace.

## CHORÉ

169 c

Il est verité, Abiron,  
 25915 Mais que voulez vous, que je en face?  
 Jamais ne parte de la place  
 Se cecy sçauroye endurer;  
 Soit par rigueur ou par menace,  
 Sur eulxouldray mal procurer.  
 25920 Il m'est force de murmurer

25903 *Nous* est suppléé. — 25905 A B C : *sur les gens*.

Encontre eulx et leur dire comme  
 Il me semble que je suis homme  
 Mieulx qu'ilz ne sont pour gouverner.

DATHAM

Faisons le peuple mutiner  
 Encontre eulx. 25925

CHORÉ

Vous dictes tresbien.

Par ce point trouverons moyen  
 D'estre plus hault mis qu'ilz ne sont.  
 Advis leur est que pover ont  
 Par sur tous; d'ou sont ilz venus?  
 Les avons nous pas bien congus? 25930  
 Ouy, il y a ja maint an.  
 Et nous, qui somme de Ruben  
 Issus, premier filz de Jacob,  
 Pencez que vallons mieulx beaucoup  
 Que ceulx de la ligne Levy. 25935

ABIRON

Jamais mieulx dire je ne vy;  
 De brief nous y remediron.

JUDA

Choré, Datham et Abiron  
 Se mutinent contre vous, Moise;  
 N'y a celluy qui ne desprise 25940  
 Vous, aussi vostre frère Aaron;  
 A bien grant peine endureron  
 Que telz genz disent mal de vous.

AARON

S'ilz ont encontre nous courroux  
 Ilz ont tort. 25945

MOYSE

Devers eulx yrons,  
 Leur faultes leur remonstrerons  
 Au mieulx que faire on le pourra.

AARON

Choré, beau sire, venez ça,  
 Et vous, Abiron et Dathan,  
 25950 Se vous estes nés de Ruben,  
 Vous voulez vous enorgueillir?  
 Voulez vous a Moyse tollir  
 Ce que Dieu luy a ordonné?

169d

CHORÉ

Nul pouvoir ne luy a donné,  
 25955 Non plus que a nous, quoy qu'on en die;  
 Par quoy il fault bien contredire  
 A ses loix et ses estatus,  
 Et qu'ilz soient par nous abatus,  
 Que sçavons que c'est de tel chose.

MOYSE

25960 Choré, beau sire, presupose  
 En ton cueur que Dieu vertuable  
 Veult que dedens son tabernacle  
 Aaron luy face tel service  
 Qu'il luy plaist.

CHORÉ

Suis je pas propice  
 25965 Aussi bien que Aaron a ce faire?

DATHAM

Cuidez vous que me vueille taire

25950 A : *Se venus*; — C : *Se venuz estes de Ruben*. — 25955  
 A B : *N'emparlez qu'a nous*. — 25956 Il m. dans A C. —  
 25957 A B C : *status*. — 25958 C : *Et soient*. — 25959 C :  
*Qui*. — 25963 *Tel* m. dans B.

Quant vous et luy vous eslevez,  
Et que tous trois soyons privez  
De faire comme vous l'office?

ABIRON

Pencés que ne suis point si nice  
De l'endurer, je le vous dy. 26970

MOYSE

Vostre entendement asourdy  
N'entent pas que c'est que veult dire;  
Toutes fois, pour vous assuffire,  
S'il vous plaist, a moy entendez : 25975  
Chacun ung encensier prendrez;  
Soit feu et thymyame mis  
A l'ensencier, et puis permis  
Que Aaron soit d'un costé bousté  
Et vous trois de l'autre cousté, 25980  
Et celluy que Dieu eslira  
D'entre vous tous fait saint sera;  
Voulez vous accorder ce cas?

CHORÉ

Moyse, ne te suffist il pas  
De nous avoir mal gouvernez? 25985  
Tu nous a icy amenez,  
De la terre qui estoit grace  
En ses desers; veult tu qu'on face  
Toutes choses a ton plaisir?

DATHAM

Pour quoy nous fiz tu desaisir 25990  
D'un pays si bon et fertile,  
Si habondant et si utile

170 a Pour nous mourir icy de faim?

25970 Si m. dans A B. — 25974 B : *a suffire*. — 25977 B : *themi-*  
*miane*. — 25979 A : *du costé*. — 25991 B : *et si fertile*. — 25993  
A : *cy*.

## ABIRON

25995 Veulx tu conduyre tout le train  
Des Ebrieux, voire tout par toy?  
Ne voyons nous pas bien de quoy?  
Ou sont les grans possessions,  
Vignes, terres, provisions  
Que tu as données aux Ebrieux?

## CHORÉ

26000 Mais nous veulx tu crever les yeulx  
Affin que tu ayez grant regnom?  
Le souffrirons nous? Nenny non;  
J'auroys plus chier estre dampné.

## MOYSE

26005 Hellas! je n'ay rien ordonné  
Sans ton commandement, seigneur.  
Puissant Dieu, père createur,  
Oncques d'eulx n'euz rien en ma vie;  
Je n'ay point dessus eulx envye  
Et si disent de moy grans vices.  
26010 Ne regarde leurs sacrifices,  
S'il te plaist, qu'on puisse congnoistre  
Que tu es le seul Dieu et maistre  
De toute humaine creature.  
Or verrons nous se c'est droicture  
26015 Que saintifié soit Aaron,  
Ou Choré, Datham, Abiron;  
A ce faire je me consens.  
Ung ensencier et de l'encens  
Prenez pour faire oblacion  
26020 A Dieu, et vostre intencion  
Sera publiquement congnee.

*Il fault quatre ensenciers.*

26007 A B : nulz rien. — 26012 Le m. dans A B. — 26014 C : si.  
— 26020 B : entencion.



DIEU

Aaron est de ma retenue ;  
 C'est luy qui aura dignité  
 Sur l'espirtualité ;  
 Et pour ce, Aaron et Moyse aussi, 26025  
 Departez vous a cop d'icy,  
 Qu'i fault que ce peuple assemblé  
 Mecte a mort. Je les occiré  
 Soudainement et destruire ;  
 Justice veult que ainsi se face. 26030

*Ilz ensencent tous quatre, Aaron d'un costé,  
 Choré, Datham et Abiron de l'autre.*

MOYSE

Ha ! tresfort Dieu, remply de grace,  
 170 b S'il te plaist, ainsi se fera ?  
 Ton hault voulloir se changera,  
 Car tu es de grace muny ;  
 Ton peuple ne soit pas pugny 26035  
 Pour ung pecheur tant seulement.

DIEU

Commande donc hastivement  
 A mon peuple qu'i se retire  
 De leur tabernacle.

MOYSE

Bien, sire ;  
 Je feré ce qu'il vous plaira. 26040

DIEU

La terre les transgloutira  
 Et mourront d'une mort en somme  
 De quoy ne morut oncques homme,  
 Car trop ont esté excessifz

26026 C : a coup. — 26027 C : Il fault. — A B : se. — 26032  
 A B C : te sera.

26045 Choré, Datham et Abiron,  
Car ilz ont tort de murmurer.

AARON

Peuple, vueillez vous retirer  
Et reculler des tabernacles ;  
Dieu veult faire evidens miracles  
26050 Sur aucunes gens obstinez.

JUDA

Ou il vous plaira nous menez ;  
Nous vous suyvrans tresvoulentiers.

*Icy fondent en abisme<sup>1</sup> Choré, Datham  
et Abiron<sup>2</sup>.*

RUBEN

Par toutes voyez et sentiers  
Ou il vous playra nous yrons  
26055 Et de rien ne vous desdirons,  
Car nous y sommes bien tenus.

SYMEON

Que sont noz trois gens devenus?

MOYSE

La verité en est apperte :  
La terre soubz eulx est ouverte,  
26060 Nous en sommes bien advertis,  
La quelle les a transgloutis  
En enfer, car Dieu l'avoit dit  
Par discort et royal esdit,  
Car il est homme veritable.

JUDA

26065 Sa puissance est inenarrable,  
Nous le pouons appercevoir ;  
Orgueil en fin fait decepvoir

<sup>1</sup> A C : *bisme*. — <sup>2</sup> B' : NUMERI, vj. ca. — 26064 C : *Car il est esprit*.

170 c Ses adherens et ses complisses.

SYMEON

Nous l'avons veu par les malices  
De Choré, Datham, Abiron, 26070  
Qui cuydoient mieulx valoir que Aaron,  
Mais pugniz sont, la chose est clére.

RUBEN

Dieu ne fait rien que par mistére,  
Nous le voyons evidamment.

JETRO

Cheminé avons longuement, 26075  
Mais a la fin venus nous sommes  
En la terre promise aux hommes  
D'Israel.

JOSUÉ

Voicy lieu fertile  
Pour demourer et tresutile,  
Tout plein de biens en affluence. 26080

JETRO

Nous voyons par experience  
Que Dieu ses vertus nous demonstre  
Quant lieu si fertile nous monstre  
Pour demourer doresnavant.

170 d

JOSUÉ

Cheminon encor plus avant; 26085  
Ce pays cy me reconforte.

JETRO

Voicy des fruitz d'estrange sorte,  
Jamais de pareil je n'en vy.

JETRO

En effect, je suis assouvy

26070 A B C : *Et Abiron.* — 26072 A : *Mais unis.* — 26079 *Et*  
m. dans A B. — 26089 B : *j'en suis.*

26090 Quant voy ces fruictz especiaux.  
   JOSUÉ  
 Il en fault cueillir des plus beaulx.  
   JETRO  
 C'est bien dit, et diligenter  
 De les aller bien tost porter  
 A Moyse et Aaron.

  JOSUÉ  
   Faisons fin.

  JETRO

26095 Dieu, quelle grappe de resin !  
 Ung seul ne la sçaroit porter.  
   JOSUÉ  
 Il fault l'un l'autre supporter;  
 Par ce point a bout en viendrons.

  JETRO

Comment, Josué?

  JOSUÉ

  Nous prendrons

26100 Ung baston, au milieu du quel  
 Nous mectrons ce resin tant bel,  
 Et le porterons, vous et moy.

  JETRO

C'est tresbien advisé a toy,  
 Avec garnades et orenges,  
 26105 Olivez, autres fruictz estranges,  
 Que nous voyons a grant planté,

*Ilz chargent la grappe.*

  JOSUÉ

Or chargeons, soit diligenté;  
 Vers Moyse nous fault retourner.

26094 C : A noz gouverneurs. — 26096 B C : sçauroit. — 26098  
 A : viendrés. — 26100 C : meillieu. — 26104 C : grenades. —  
 26107 A : diligence. — 26108 Nous m. dans C.

MOYSE

Trop long temps veullent sejourner  
Noz gens en Canaan.

AARON

Moyse.

26110

On ne fait pas a sa devise  
En pays estrange.

MOYSE

Ainsi il est,

Et toutesfoys adviz il m'est  
Que c'est demouré longuement.

171 a J'ay peur qu'ilz aient empeschement,  
Vella pour quoy j'en ay parlé.

26115

AARON

Quelque jour sera consollé,  
Mais que les voyez revenus.

JUDA

Les voicy ; je les ay congus  
De bien loing.

MOYSE

Bien soient arrivez !

26120

De cheminer sont fort grevez,  
Quelque chose que l'en en die.

JETRO

Dieu gart toute la compagnie  
De danger et d'adversité!

AARON

Tresbien venez.

26125

JOSUÉ

En verité

<sup>1</sup> B : PREMISSION. — 26112 Il m. dans B C. — 26116 C : Voyla.—  
26122 C : l'on. — 26123 A : tout.

Nous avons terre Cananée  
Circuit par mainte journée.

MOYSE

Que en dictes vous?

JETRO

Elle est fertile,

AARON

Habondante

JOSUÉ

A miel et huile.

MOYSE

26130 Mais quel pays esse?

JETRO

Tresnoble,

AARON

Et est habondant

JOSUÉ

En vignoble.

MOYSE

Et quoy encore?

JETRO

Fruictz et semence.

AARON

Est le pays beau?

JOSUÉ

Par excellence.

MOYSE

C'est ung grant point.

JETRO

Tous biens y sont.

AARON

171 b

26135 Les habitens?

JOSUÉ

Deffaulte n'ont.

26135 C : *Deffault.*

MOYSE  
Que sont les villes?  
JETRO  
Sans ordure.  
AARON  
Que sont les champs?  
JOSUÉ  
Pleins de verdure.  
MOYSE  
Et les jardins?  
JETRO  
Remplis de fleurs.  
AARON  
Et quelles?  
JOSUÉ  
De toutes couleurs.  
JETRO  
Nous avons fait la diligence 26140  
D'en apporter l'esperience;  
En pouez voir devant voz yeulx.  
JUDA  
On ne sçaroit souhaiter mieulx  
Que avoir chose si tresexquise.  
RUBEN  
C'est ce que Dieu a dit a Moyse, 26145  
Que ceste terre nous aurons  
SYMEON  
J'espore que nous y serons.  
De brief.  
JETRO  
Il y a des princes,  
Les quelz gouvernent les provinces,  
Qui sont tresgrans et merueilleux, 26150

26143 B C : *sçauroit.* — 26145 C : *Dieu dit.* — 26147 A : *J'es-*  
*poir;* — C : *J'espere.*

Fors et hardis, chevallereux,  
Dont a peine a bout on viendra.

Moyse :

Taisez vous, Dieu nous aidera;  
Pencez qu'il tiendra sa promesse.  
26155 En noz cueurs mettra tel proesse  
Que nous les desconfirons tous.

JUDA

Moyse, Moyse, que dictes vous?  
D'armes sont pourveus en leur terre,  
Et que leur voyson faire guerre  
26160 Seroit une folle entreprinse.

RUBEN

171 C

Tu as mal ta leçon aprise,  
Moyse, de nous voulloir mener  
Par ses desers, et cheminer  
Vivans en peine et en soucy.

SYMEON

26165 Encor vault il mieux estre ainsi,  
Simplement nous habituer,  
Que nous aller faire tuer,  
Et a ton appetit.

JUDA

Nous sommes  
De Juda yssus plusieurs hommes;  
26170 Serons nous en captivité  
Et vous autres en dignité?  
Comment, messeigneurs? Qu'esse a dire?

RUBEN

Et pour quoy ne peult on eslire  
De la ligne de Symeon  
26175 Ung prestre qui aura regnom,

<sup>1</sup> B. aj. : NUMERI, cap. xvij. — 26157 C : Ça, Moyse, que dictes vous. — 26159 C : Et leur voysin leur fist guerre. — 26169 B : vssis. — 26174 A B : lignée.



Et de Juda pareillement  
Et des autres semblablement,  
Sans a vous nous asubjectir?

MOYSE

Ce peuple est fort a convertir;  
Puissant Dieu, glorieulx et digne, 26180  
Tu voys que tresfort se mutine  
Contre mon frère Aaron et moy.

DIEU

Pren cueur, Moyse, conforte toy  
En ma vertu et ma puissance.  
En moy seul est la recouvance, 26185  
Car sur tous suis le nompareil.  
Tu diras aux filz d'Israel  
Qu'en ton sumptueux habitacle,  
Digne et excellent tabernacle,  
De chacune ligne soit mise 26190  
Une verge, entens tu Moyse?  
Et celle d'Aaron avec elles;  
Que lors feray choses nouvelles.  
Celluy qui plus digne sera  
Verge fleurie trouvera; 26195  
Va tost acomplir mon esdit.

MOYSE

Faire voys ce que tu as dit,  
Puissant Dieu, sur tous vertuable.

AARON

C'est une chose merveillable

26178 A : *a subjecter*. — 26184 A B : *et puissance*. — 26185 *Est*  
m. dans A. — 26188 A B C : *Que ton*. — 26190 A : *De chacun*.  
— A B : *lignie*. — 26192 A B : *selle*. — 26193 C : *Et lors*. —  
26195 A B C : *Sa verge*. — 26198 B : *Puissant Dieu, glorieux*  
*et digne*.

26200 Que de ce peuple qui grumelle.

JUDA

171 d

Et trouvez vous la chose telle,  
Beau sire, qui nous gouvernez  
A tout par vous et discernez  
De moy faire a vostre devise,

26205 Ainsy qu'il vous plaist, vous et Moyse?  
Pensés qu'il en desplait a tous.

MOYSE

Ne vous courroucez contre nous,  
Car autrement vous aurez tort;  
Se Dieu estoit de vostre accort,

26210 Je priseroye l'auctorité.

RUBEN

Pour quoy n'aurons nous dignité  
Comme vous et Aaron?

AARON

Pour quoy?

Vous voyez que le treshault roy  
Ne vous veult cecy conceder.

26215 Vous nous pouez bien succeder,  
Mais Dieu ne vous veult pas donner  
La puissance de dominer  
Tandis que nous sommes en vie.

MOYSE

Se vous avez sur nous envye,

26220 Enfans, voicy que vous feray :

Au tabernacle poseray  
Douze verges, signifiantes  
Les douze lignes fleurissantes  
De Jacob ; celle Aaron sera

26225 Par my icelles ; on verra  
Que Dieu de son auctorité

26200 A : *Que de ce père.* — 26205 C : *Comme il vous plaist et a Moyse.* — 26208 Car m. dans A B. — 26224 A B : *selle.*

Eslira celle qu'iouldra,  
Et la verge que fleurira  
Son maistre aura la dignité.

SYMEON

Vous n'avez que bien recité, 26230  
Moyse, nous nous y consentons.

JUDA

Que douze verges nous mectons  
Sur l'autel de ce tabernacle,  
Affin que voyons le miracle  
Evidemment.

MOYSE

Or escripvons 26235  
Sur icelles verges les noms  
Des douze lignes.

JUDA

C'est raison;

172 a Despechez sans tenir blason,  
Et qu'elz soient mises sur l'autel.

MOYSE

Souverain Dieu coeternel, 26240  
Voy et regarde le murmure  
Du peuple qu'i fault que je endure;  
Monstre cy en ce tabernacle,  
S'il te plaist, miracle ou sinacle  
Pour ung petit le contenter, 26245  
A tel fin de experimenter  
La puissance qui est en toy.

26228 B C : *qui.* — 26231 C : *Moyse, nous y consentons.* —  
26232 A : *mectrons.* — 26237 A : *Les.* — A B : *lignées.* — 26239  
A B : *Et qu'il soit;* — C : *Et soient mises.* — 26244 A C : *fin-*  
*cle.* — 26246 B C : *A cel fin.*

Peuple Israel, regarde et voy  
Se j'ay fait aucune fallace.

*Icy metz les verges sur l'autel.*

26250 De bref auras acquis la grace;  
Du hault seigneur sera donnée.

#### JUDA

La chose est tresbien ordonnée,  
Aux tabernacles verges mises  
En bonnes manières requises;  
26255 Nous ne demandons autre chose.

#### DIEU

Peuple Israel, je me dispose  
De monstrier mes faiz vertueux,  
Treshaulx et tresmiraculleux.  
La verge d'Aaron, qui sera  
26260 Entre les autres, fleurira  
Et gettera fleur, feuille et fruitz.  
Je trouve Aaron saige et instruit  
Pour gouverner mon populaire.

#### MOYSE

Dieu vertueux et debonnaire,  
26265 Sans que vueille oultre proceder,  
Je voys les verges regarder  
Et les monstrier publicquement  
Devant ton peuple.

#### SYMEON

Longuement

Tu mettz a nous sçavoir a dire

26258 *Et m. dans A.*

Qui doit estre grant prestre et sire  
Des Ebrieux. 26270

MOYSE

Allons sur l'autel;  
Par les verges sçauvez le quel  
Nostre createur veult eslire.

JUDA

172 b Le tabernacle sans plus dire  
Soit ouvert.

MOYSE

Vous dictez tresbien; 26275  
Desdire ne vous vueil en rien :  
Regardons que Dieu nous a fait.

RUBEN

Regardons les verges.

JOSUÉ

De fait

Dieu monstre icy ses vertus grandes.

JUDA

Et comme quoy?

JOSUÉ

Pleines d'amendes 26280  
Entre autres est celle de Aaron.

MOYSE

Or ça, peuple, consideron  
Que Dieu veult que Aaron seigneurie;  
Vous voyez sa verge fleurie  
La quelle porte fueille et fruit. 26285

JETRO

Vous voyez que Aaron est instruit  
Par la vertu du createur  
D'estre vostre gubernateur  
En l'estat ecclesiasticque;

26278 A : *Deffaict* ; — B : *Dffaict*. — 26281 A : *et celle* ; — C :  
*en celle*. — 26282 A : *O ça*.

## JOSUÉ

26290 Et pour ce que chacun s'applique  
 A louer les haulx fais divins  
 De Dieu, et soyons tous enclins  
 Vers luy, affin qu'il nous supporte.

## DIEU

26295 La verge de Aaron reporte  
 Au tabernacle sans reprise,  
 Car il me plect qu'elle y soit mise  
 A perpetuelle memoire,  
 Car c'est la verge de victoire  
 Et l'exemplaire des rebelles,  
 26300 Monstrer vous vueil bien choses telles.  
*Icy mettent la verge au tabernacle.*  
 Signifians que j'ay pover  
 Sur tous, et si devez sçavoir  
 Que suis plein de misericorde.

## JUDA

26305 Moyse et Aaron, on vous accorde  
 Que desormaiz gouvernerez ;  
 Ou vous plaira nous menerez,  
 Et de bon cueur nous vous suivron.

## AARON

172 C

26310 Allon vers les desers d'Esfron ;  
 Advis m'est que c'est le meilleur,  
 Prenez qu'il y a face challeur ;  
 Dieu si luy plaist nous conduira.

## JETRO

Or partons quant il vous plaira,  
 Et nous menez a vostre guise.

Certainement, Aaron et Moyse,  
A vous nous sommes fort tenus. 26315

Josué

Or ça, nous sommes ja venus;  
De habitans n'y a pas grant presse.

JUDA

Voicy ung lieu de secheresse,  
Ou il n'y a fruit ne herbaige;  
De quoy nourrirons nous noz bestes? 26320

MOISE

Ces genz icy ont durez testez,  
Congnoissés vous pas la puissance  
De Dieu, gens pleins d'oultrecuidance?  
Jamais ne vous fault au besoing.

SYMEON

Dieu peult estre est de nous bien loing. 26325  
La charge t'a baillé de nous,  
Ce dis tu?

RUBEN

Se prenons courroux  
Contre toy, la raison y est;  
En ses desers rien n'apparest  
Aux bestes, aux hommes aussi 26330  
Pour mengier.

JUDA

Comment, qu'esse cy?  
Nous lesras tu mourir de fain  
Et de soif?

SYMEON

Tu es inhumain,

<sup>1</sup> B : DU MURMURE DES ENFANS D'ISRAEL CONTRE MOYSE.— 26314 C :  
*Et certes, Aaron et Moyse.*— 26321 A B : *Ses.*— 26326 A B C :  
*baillée.* — 26329 A B C : *et aux hommes aussi.* — 26332 C :  
*laisseras.*

Moyse, si de nous n'as pitié.

MOYSE

26335 En vous n'y a point d'amitié,  
Peuple obstiné.

RUBEN

Sy nous n'avons  
De l'eaue, Moyse, nous sçavons  
Que sommes perdus et periz.

JUDA

26340 Se sommes contre toy marris,  
Point ne t'en fault esmerveiller,  
Car je ne te vueil point celler  
Qu'en ces desers tu nous a mis.  
Or dis tu que Dieu l'a permis ;  
Que en sçavon nous ?

172 d

MOYSE

26345 Peuple obstiné,  
Quasi maudit, contaminé,  
Tu n'as point de fiance en Dieu ?

SYMEON

Trop long temps sommes en ce lieu  
Qui est remply de secheresse.

JUDA

26350 Esse pas a toy grant simplesse  
Nous avoir admené d'Egipte  
En ceste terre tresmauldite,  
Ou il ne croit vigne ne pomme,  
Figue, grenade ?

RUBEN

26355 Mauvais homme,  
Tu nous fais souffrir maint labite,  
Et mieulx nous vausist en Egipte  
Estre mors que venir icy.

26337 C : *De l'eau*. — 26338 A : *perilz* ; — B : *peritz*. — 26339  
C : *Si*. — 26342 A B : *ses*. — 26343 A B : *t'a* ; — C : *te l'a*. —



MOYSE

Je ne puis de ce peuple icy  
Venir a bout; tousjours grumelle.

AARON

O haulte puissance eternelle,  
Regarde ton peuple courcé 26360  
Quasi perturbé, insencé;  
Se ta debonnaire amitié  
N'a au jour d'uy de luy pitié,  
Ce sera erreur de son cas.

MOYSE

Hé! sire Dieu, ne seuffre pas 26365  
Que la soif les face perir!  
Tu les peulx garder de mourir :  
Entre les mains tu tiens leur vie  
Ou leur mort.

AARON

Bonté infinie,  
Tu peulx pourveoir a leur desroy. 26370

DIEU <sup>2</sup>

Pren la verge, despeche toy;  
Du peuple n'auras plus reproche.  
Tu frapperas sur ceste roche,  
De la quelle eaue sortira;  
Tout le populaire en bura 26375  
Et les bestes semblablement.

MOYSE

173 a Dieu puissant tout bon, tout clement,  
Faire ce commandement voys.

AARON

Or vien ça, peuple, recongnois

<sup>1</sup> B : COMME MOYSE FIST SORTIR, etc. — 26364 A B C : Se. —

<sup>2</sup> B<sup>e</sup> aj. : NUMERI, xx. cap.

26380 Les biens que Dieu te veult donner,  
Car tu verras sans sejourner  
Venir une belle fontaine  
De ceste roche.

JUDA

C'est grant peine  
D'estre sans boire longuement.

MOYSE

26385 Eaue aurez habondamment  
Aussi tost que je frapperay  
De la verge.

RUBEN

J'en essairay  
Tresvoullentiers; je ne demande  
Que estancher ma soif, qui est grande.

26390 Frappez de vostre verge a cop.

SYMEON

Moyse, vous sejournez beaucoup;  
Je vous pry, faictes diligence.

MOYSE

Ayez ung peu de patience.

AARON

26395 Si tost que Moyse frappera  
De la verge, eaue saillira  
De ceste roche, qui est dure.

JETRO

Le peuple si grant soif endure  
Qu'il n'en peult plus.

MOYSE

Et qu'esse cy?

26400 Nous ne pouons de ce lieu cy  
Sortir eaue?

*Icy frappe de sa verge et ne sort rien.*



DIEU

Moyse et Aaron, vous n'avez pas  
 26420 Creu fermement en mes haulx faiz,  
 Qui sont tresdivins et parfaiz;  
 Pour que l'eaue n'est pas yssue  
 Vers vous de première venue  
 Mal avez eu en moy credence;  
 26425 Et pour ce je dy par sentence :  
 Mon peuple ne menerez point  
 En la terre, vella le point,  
 Que leur ay promise a donner.  
 Ung autre youldray ordonner,  
 26430 Et sera toujours en memoire,  
 Escript et leu en mainte hystoire,  
 Dit, revellé, sans fiction.  
 C'est l'eau de contradiction,  
 Ou les filz d'Israel murmurèrent  
 26435 Encontre moy et se troublèrent.  
 Vella ma sentence donnée.

AARON

Puis que la chose est ordonnée  
 En ce point, endurer nous fault.

MOYSE

Le contredit rien ne nous vault.  
 26440 Dieu sçait bien que avons eu doubtaunce  
 Aucunement de sa puissance;  
 Il nous l'a dit tout plainement.

AARON

173 c

Il fault partir legièrement;  
 Icy temps et saison pardon.

26422 C : *Pource que l'eau.* — 26425 A : *je dy sentence;* — C : *je dy ma sentence.* — 26427 C : *voyla.* — 26430 En m. dans A B. — 26433 A B : *l'eaue.* — 26435 A : *et troublèrent;* — B : *et me troublèrent.* — 26436 C : *Voyla.* — 26440 A B : *avons de doubtaunce.*

MOYSE

Allon vers la terre de Edon 26445  
Nous transporter aucune espace.  
Que Dieu nous vueille par sa grace  
Conduire et mener hault et bas!

JUDA

Or cheminon tout le beau pas,  
Puis que c'est le plaisir de Dieu. 26450

JETRO

Long temps ne sommes en ung lieu ;  
Tousjours nous cheminons sans cesse.

SYMEON

Ce fut a nous bien grant simplesse  
Que de partir de hors d'Egipte.  
Ce lieu la nous estoit licite, · 26455  
Prenez que fussions en servaige.

JOSUÉ

Si nous fault il prendre couraige  
Et le temps tel qu'il peult venir.

DIEU

Pour ma promesse entretenir,  
Dy a Aaron qu'il se transporte 26460  
Vers son peuple et se reconforte,  
Et, pour cella qu'il n'a pas creu  
Fermement en moy, j'ay voulu  
Et vueil que mort luy soit prochaine.  
Pren luy et son filz, et les maine 26465  
En la montaigne, or, après

<sup>1</sup> ET EST FAIT ELIEZER EVESQUE m. dans B. — 26453, 26455 A B :  
Se. — 26461 A B : et qu'il se reconforte. — 26465 C : Prends le.  
— 26466 A B C : hors.

- Qu'ilz y seront, veuil par exprès  
 Que Aaron de ses vestemens saintz  
 Soit desvestu, et de tes mains
- 26470 Eliezer en vestiras,  
 Qui est son filz, le quel feras  
 Evesque, regent, gouverneur,  
 Et fera, ainsi que recteur,  
 Sollempnitez, serimonyez
- 26475 Par devant les douze lignyez;  
 C'est mon vouloir ainsi le faire.

MOYSE

- Sire, je ne voys au contraire.  
 Tresvoulentiers je luy diray,  
 Et mot a mot relateray
- 26480 Les parolles que m'avez dictes.

AARON

- Desormez fault que tu te acquitez,  
 Eliezer, mon filz trescher,  
 De aymer Dieu et le tenir chier;  
 En meurs soyez bien moriginé.
- 26485 Tu sçais bien qu'es mon fiz aisé,  
 Par quoy doys venir sans faintise  
 A la dignité de prestrise.  
 Mon filz donc, quant tu y seras,  
 Saigement t'y gouverneras;
- 26490 Si auras du peuple la grace.

173 d

ELIEZER

Ja Dieu ne vueille que je face  
 Chose qu'il ne soyt bien licite.

26467 A: Qu'ilz ilz seront, vieul. — C: Quant ilz seront vieulx  
 par exprès.— 26473 A B C: sera.— 26474 C: Sollempnizans.  
 — 26485 A: que mon filz. — 26489 A: tu t'y; — C: te gou-  
 verneras. — 26492 C: qui ne soit.

AARON

De bon service bon merite :  
Qui sert bien Dieu en a bon gaige.

ELIEZER

J'ay ferme espoir et bon couraige 26495  
D'acomplir le voulloir de Dieu.

MOYSE

Aaron, partir fault de ce lieu,  
Dieu me l'a dit.

AARON

Ou yron nous?

MOYSE

Eliezer avecque vous  
Amenerez dessus le mont 26500  
Dehors, car Dieu vous y semont,  
Et si veult que je vous deveste  
Du vestement digne et honneste  
Sacerdotal, et que le baille  
A Eliezer. 26505

AARON

Qu'on ne faille  
A faire son commandement.

MOYSE

Il m'a enjoinct expressement  
Vous dire que en bref mourrez,  
Mon amy, et que pas n'yrez  
En terre de promission, 26510  
Pour ce que dubitacion  
Fistez de l'eau qu'il avoit dit  
Qu'il nous donroit sans contredit;  
Point ne le crutez fermement.

*En montant sur la montaigne.*

26509 *Et m. dans A B. — 26512 A B : qu'il vous avoit. — 26513*  
*A B : donneroit.*

AARON

26515 Soit fait selon son mandement;  
Je ne le vueil pas contredire.

MOYSE

174 a

Aaron, nostre souverain sire,  
Dieu, veult que soyez devestu  
De ce vestement; revestu  
26520 En sera cy Eliezer;  
Dieu l'a commandé ainsi, car  
Il luy plait, et n'en doubtez point.

AARON

Moyse, je n'y contredy point;  
Faictes l'ordonnance de Dieu :  
26525 Luy desobeir n'est pas jeu.  
Filz Eliezer, vous serez  
En dignité et ne ferez  
Chose qui ne soit belle et bonne.

MOYSE

Eliezer, je vous ordonne  
26530 Le grant prestre de nostre loy;  
Tousjours serez avecques moy  
Tout ainsi comme estoit Aaron.

AARON

Or, messeigneurs, consideron  
Que c'est que d'avoir dignité :  
26535 Bien peu dure, a la verité;  
C'est une chose transsitoire.  
Qui ne fait cuvre meritoire,  
Mieulx vouldroit, pour vous abreger,  
Estre ung petit simple bergier.  
26540 Pour ce, Eliezer, il te fault  
Garder de faire aucun deffault  
Envers Dieu; autrement, mon filz,

26521 A B C : *le commande.* — 26522 *Et m. dans A B.* — 26531  
A B : *avec.* — 26532 A : *comment.*



Toy, tes gens seroient desconfiz.  
 Dieu ne veult les gens haultement  
 Eslever pour tant seullement 26545  
 Avoir honneur, car il leur fault  
 Servir a Dieu sans nul deffault ;  
 Et ceulx qui aultrement le font,  
 Qui biens des tabernacles ont  
 Et prennent sans juste raison, 26550  
 Dieu les prive de sa maison.  
 Prudamment vous gouvernerez,  
 Eliezer, et ne ferez  
 Rien qu'il ne soit bon et honneste.

Moyse

Eliezer, que je vous veste 26555  
 Des ornemens sacerdotaulx ;  
 Ce sont vestemens speciaulx  
 Ordonnez par nostre seigneur,  
 Dieu puissant et triumphateur,  
 Qui veult que les vous veste et baille. 26560

174 b

*Icy le vest.*

ELIEZER commence

Dieu me doint grace que ne faille  
 A faire son divin plaisir.

AARON

Bien voy que mort me vient saisir,  
 Car jamais je ne partiré  
 De ce mont, mais y demourré ; 26565  
 Mon esprit y sera rendu.  
 Pour ce pensés du residu,  
 Frère Moyse, et endoctrinez  
 Eliezer. Filz, aprenez  
 A saigement vous gouverner ; 26570  
 Affin que puissiez discerner

26543 C : *Toy et tes gens seriez.* — 26554 C : *Rien qui ne soit.*  
 — 26566 A B C : *esperit.* — 26568 A B C : *doctrinez.*

L'estat du simple populaire.  
 Je sens la mort qui m'est contraire,  
 L'esprit me fault, je prens congé;  
 26575 Jour ne me sera prolongé.  
 A Dieu, Moyse, frère et amy.

*Il meurt.*

ELIEZER

Hellas ! est mon père endormy ?  
 Luy est il prins quelque foiblesse ?

MOYSE

Eliezer, mort par rudesse  
 26580 Luy a livré tresrude guerre  
 Et nous le fault poser en terre  
 Au lieu ou il est trespacé.

ELIEZER

Vous dictes vray, il est passé.  
 Dieu luy vueille faire mercy !

MOYSE

26585 Enterrons le en ce lieu cy.  
 Eliezer, vous me aiderez.

*Ilz l'enterrent<sup>2</sup>.*

ELIEZER

Je feray ce que vous direz;  
 A vous complaire je pretens.

JUDA

Moyse et Aaron sont bien long temps  
 26590 A revenir, comme il me semble.

RUBEN

Que font ilz si long temps ensemble ?

JETRO

Je ne sçay, mais il peult bien estre

26574 A B : *L'esperit.* — 26576 C : *Frère amy.* — B<sup>o</sup> aj. : *Finis.*  
*xx. de NUMERIS.* — <sup>1</sup> A : *Ilz.* — <sup>2</sup> A B : *Ilz enterrent.* — 26589  
*Bien m. dans C.* — 26591 A B : *cy.*

Qu'ilz contemplent, voullans congnoistre  
De Dieu quelque divin mistère.

174 c

JOSUÉ

Ilz reviendront, comme j'espère, 26595  
De bien brief.

JETRO

Je le presuppose.

Ilz sont la pour quelque grant chose,  
Car ilz sont pour nous gouverner,  
Nous conduire et moriginer  
Par Dieu depputez et commis. 26600

MOYSE

Aaron est en la terre mis;  
Vers le peuple nous retirons,  
A qui la mort de Aaron dirons,  
Car on ne la sçaroit celler.

ELIEZER

Non, non, il leur fault reveller 26605  
Et leur dire tout pleinement.

JOSUÉ

Moyse revient.

JETRO

Et dea, comment?

A il lessé Aaron derrière?

JOSUÉ

Moise ne fait point bonne chiére  
Comme il faisoit du temps passé. 26610

MOYSE

Amys, Aaron est trespasé,  
Et, du commendement de Dieu,  
Eliezer est en son lieu;

Le voulez vous pas recepvoir?

JUDA

26615 Ouy bien, le voullons avoir.  
Il luy appartient par droicture  
Avoir l'honneur de prelatüre  
Après la mort de son bon père.

RUBEN

O mort rigoreuse et amère,  
26620 Qui as occis homme si saige,  
Je me complains de ton oultraige  
Et appelle de ta fureur.

SYMEON

Mort est nostre excellent ducteur,  
Que si bien nous reconfortoit,  
26625 Quant fortune nous molestoit.  
Hellas, il nous estoit tant doulx!

JETRO

O enfans d'Israel, pleurez tous  
La perte d'homme si notable,  
Si vertueux, si venerable  
26630 Qu'il n'en estoit point de pareil.

174 d

JOSUÉ

Pleure, pleure, peuple d'Israel,  
Respens et gettes plusieurs larmes  
En gemissemens, piteux termes,  
Puis que mort a surprins Aaron.

JUDA

26635 Jamais ung tel pasteur n'auron.  
Quant famine nous molestoit  
Ou la soif, il nous confortoit;  
Perdu avons nostre confort.

MOYSE <sup>1</sup>

Remède n'y a, il est mort.  
26640 Il fault trestous par la passer;

26615 C : *Ouy, et le voulons avoir.* — <sup>1</sup> B' aj. : NUMERI xxij.

C'est force, il nous fault trespassez,  
 Car nous n'avons point de demain.  
 Tiron vers le fleuve Jourdain,  
 Il me semble que c'est le mieux.

JETRO

Mener nous pouez en tous lieulx      26645  
 Ou il vous plect.

JOSUÉ

Or cheminons.

Ou nom de Dieu et ses haulx noms,  
 Qu'il nous vueille garder de mal!

MOYSE

Chacun ait couraige loyal  
 Envers Dieu, nostre createur.      26650

BALLAAT, *roy, commence*

J'ay ung grant dueil dedens mon cueur  
 Enraciné, qui me penestre  
 Si fort que ne me sçay ou mectre  
 Tant suis fièrement indigné,  
 Et ay l'esprit tout mutiné,      26655  
 Le cerveau collére et trop chault,  
 Car bien sçay que j'auray l'assault  
 De ceste gent qui ont ung Dieu  
 Qui les preserve en chacun lieu.  
 A bref ilz suppediteront      26660  
 Moy et mes gens, et me feront  
 Une guerre dure et cruelle.

LE CHEVALLIER *commence*

La raison peult bien estre telle  
 Que vous dictes, puissant seigneur,  
 Et pourrez perdre vostre honneur      26665

<sup>1</sup> B : COMMENT. — 26655 A B : *esperit*. — 26656 *Trop m.* dans C.

A la venue de ces gens cy.

BALLAAT

J'ay pensé ung point sur cecy

Qui me resjouit le couraige.

Ballaam, qu'on tient homme saige,

175 a

26670 D'aucun haulx Dieux invocateur,

Sera nostre solliciteur ;

Sur ce point nous conseillera

Que c'est que faire l'en pourra,

Et est homme pour contredire

26675 Toutes ces gens et leur mauldire,

Et, se le fait, trestous mourront

Ne jamais homme n'assauldront

Qu'il ne leur en souviene bien.

LE CHEVALLIER

Je trouveré bien le moyen,

26680 Affin d'eviter ceste guerre,

D'aller bientost Ballaam querre ;

Ne vous en souciez, cher sire.

BALLAAT

Dictes luy qu'il vienne mauldire

Ung peuple que sur moy se liève,

26685 Car j'ay grant peur qu'il ne me griefve

Devant que de ce lieu sortisse.

Quelque puissance que je puisse

Assembler, il me destruyra

Et tout mon peuple rongera,

26690 Comme beufz qui l'erbe mangeussent

Jusque a la racine.

LE CHEVALLIER

Point n'eussent

<sup>1</sup> B<sup>a</sup>j. : NUMERI xxij. — 26666 C : A l'adveu. — 26673 C : on pourra. — 26675 A B : ses. — 26676 B : si. — 26682 Cher m. dans A B. — 26684 C : qui. — 26685 Grant m. dans A B. — 26687 A : Queque. — 26689 A : A tout. — 26691 A : Jusquez ; — B C : Jusques.

Entré en vostre terre, sire,  
Qui le fut plus tost venu dire,  
Mais il y fault remède mectre.

BALLAAT

Nul moyen je n'y puis congnoistre 26695  
Meilleur que Ballaam mander,  
Et de cecy luy demander  
Son oppinion, car on dit :  
Tout ce qu'il mauldit est mauldit,  
Et ce qu'il beneist l'est. En somme 26700  
Il nous fault avoir ung tel homme  
Qui tout ce peuple mauldira  
Et anathematisera ;  
Par ainsi sera desconfit.

LE CHEVALLIER

Hé ! lesez moy faire, il souffit ; 26705  
Je voys faire la diligence

BALLAAM

Je pense, songe et contrepence  
Faire mes invocacions  
Et donner des illusions  
Aux gens par subtil art magique ; 26710  
175 b En conclusion, je m'aplique  
Aux astres et divinemens,  
Et si congnois bien que je mens,  
Car j'ay mainte abusion faicte.  
Plusieurs gens m'appellent prophète, 26715  
Mais je suis ung divinateur  
Et des dyables invocateur ;  
Chacun ne sçait pas ma finesse.

26700 A B : *Et ce qu'il beneist est beneist ; somme.* — 26706 *La*  
*m. dans A.* — 26709 A : *illeusions.* — 26712 A B C : *Et sers et*  
*en divinemens.* — 26718 A B : *pas bien.*

LE CHEVALLIER

Ballaam remply de sagesse,  
26720 Ballaat le roy vers toy m'envoye,  
Qui dit que tu prenez la voye  
D'aller un grant peuple mauldire.

BALLAAM

Pour quoy me viens tu cecy dire?  
Declaire lay en peu de termes.

LE CHEVALLIER

26725 Pour ce que ces gens la par armes  
Ne gaignent bataille ne assault ;  
Ilz ont ung Dieu qui ne leur fault  
Jamais au besoing, par quoy ditz  
Que, s'ilz ne sont de toy maulditz,  
26730 Ballaat sera rué par terre.

BALLAAM

Si tost ne se fera la guerre  
Ne ne s'esmou vera le bruict,  
Par quoy attendray ceste nuyt  
Tout paisiblement en ce lieu  
26735 Tant que auray responce de Dieu,  
Puis je vous diray vostre affaire.

LE CHEVALLIER

Tout ainsi qu'il vous plaira faire ;  
J'actendray vostre bon loisir.

BALLAAM

J'ay voullu ce lieu cy choisir  
26740 Pour me reposer a nostre aise.

LE CHEVALLIER

Rien ne faictes qu'il me desplaise,  
Seigneur Ballaam, prophète saint.

26725 A : *se* ; — B : *ses*. — 26727 A : *quil*. — 26730 A B C : *mis*  
(qui semble être une correction postérieure). — 26731 A : *sera*  
— 26733 C : *j'attendray*. — 26738 B : *vostre bon plaisir*. —  
26741 C : *qui*.



DIEU

Le povoir Ballaam est estaint  
 Quant il me plaist ; il n'a povoir  
 Du peuple d'Israel decepvoir, 26745  
 Car pas je ne le permettré.  
 A Ballaam je parleré  
 Haultement, qui luy cuide nuyre.  
 Quoy, Ballaam, veulx tu mauldire  
 Mon peuple ? je te deffens bien 26750  
 Toutesfoys que n'en faces rien,  
 175 c Sur peine de mort encourir.

BALLAAM

Je suis envoyé requérir  
 Par Ballaat, le filz Cephor,  
 Et d'autres grans princes encor 26755  
 De l'aller mauldire ; or il est  
 Benist, ainsi qu'il m'apparest,  
 Par quoy je vueil qu'il soit maudit.

DIEU

Je te deffens, comme j'ay dit,  
 Le mauldire en quelque manière. 26760

LE CHEVALLIER

Ballaam ne demourra guére  
 A se lever, comme je cuide,  
 Ou je croy qu'il met son estude  
 Aux haults eslemens speculler.

BALLAAM

Vous vous en pouez bien aller, 26765  
 Car je vous dy en ung seul point

<sup>1</sup> B : COMME BALLAAT ENVOYE QUERIR BALLAAM POUR MAUDIRE LE PEUPLE. — 26745 C : *Du pcuple Israel*. — 26746 *Le m.* dans A B. — 26748 A B : *quil*. — 26756 *Or* est suppléé. — 26758 *Je m.* dans A B. — 26762 A : *ce*.

Que avec vous ne m'en yray point  
 Pour mauldire ce populaire,  
 Car je feroye tout au contraire  
 26770 De la voullenté du sauveur.

LE CHEVALLIER

Ballaam, vous aurés honneur,  
 Et grans dons s'il vous plaist venir  
 Les mauldire pour les pugnir,  
 Dont grant bien vous sera rendu.

BALLAAM

26775 En effect, Dieu m'a deffendu  
 Que je ne voise avecques vous;  
 Par quoy vous en retournez tous;  
 Icy perdés temps et saison.

LE CHEVALLIER

26780 Plus ne vueil user de blason,  
 Puis qu'il me fait ung plat reffus.  
 Ballaat sera tantost confus,  
 Mais qu'il ait de moy la responce.

BALLAAT

Devant que le solleil reconce  
 J'ay espoir que j'auray nouvelle  
 26785 De Ballaam. La chose est telle  
 Comme je l'ay pensé en somme,  
 Car voicy revenir mon homme  
 Qui m'en dira la verité.

LE CHEVALLIER

Dieu vous tienne en prosperité,  
 26790 Puissant seigneur.

BALLAAT

Ballaam vient il  
 Pour ces gens confondre en exil?

175 d

Ne l'avez vous pas admené?

LE CHEVALLIER

Sire, il n'est pas déterminé

De venir.

BALLAAT

Et raison pour quoy?

Ne veult il pas estre pour moy?

26795

Dictes moy ce qu'il en entent.

LE CHEVALLIER

Il dit que son Dieu luy deffend

De venir ce peuple mauldire.

BALLAAT

Retournez et luy allez dire

Que grans dons luy seront donnez

26800

Mais que ces gens soient estonnez

Par luy. Qu'i vienne a moy bien tost,

Et il trouvera en mon host

Gens qui bien le recepveront.

Luy et ses gens emporteront

26805

Grans tresors de ceste contrée ;

Leur place est icy acoultrée,

Entendés vous?

LE CHEVALLIER

Ouy g'y voys

Luy proferer a haulte voix

Les parolles que luy mandez.

26810

Prophète Ballaam, entendez

Que le roy Ballaat vous mande.

Sur tous hommes il vous demande

Et pry que devers luy venez.

Riches dons vous seront donnez ;

26815

Venez, ne plaignés vostre peine.

## BALLAAM

S'il me donnoit sa maison pleine  
 D'or, d'argent, muer ne sçaroye  
 Le voulloir Dieu, et n'oseroye  
 26820 Dire ou parler ne plus ne moins  
 Qu'il m'en dira. Soyez certains  
 Qu'il n'en fault point faire tel bruit,  
 Mais vous lesserez ceste nuyt  
 Passer, et, demain au matin,  
 26825 Peult estre que je mettray fin  
 A voz priérez et requestes.

## LE CHEVALLIER

Ballaam, vous monstrez que vous estes  
 Amy de Ballaat, nostre prince,  
 Et, se venez en sa province,  
 26830 Richez serez a tout jamais.

176 a

## BALLAAM

Au voulloir de Dieu me submectz;  
 Laissez moy icy reposer.

## LE CHEVALLIER

Pencez qu'il veult prophetiser  
 Quelque chose qu'il adviendra,  
 26835 Mais escouter le me fauldra,  
 Veu que de tous est dit prophète,  
 Car il a du sens en la teste,  
 Pour le roy Ballaat secourir.

## DIEU

Ces hommes te viennent quérir,  
 26840 Ballaam.

<sup>1</sup> B aj.: NUMERI, xxij. — 26818 C : sçauroye. — 26827 C : Ballaam, monstrez. — 26834 C : qui adviendra. — 26839 A B : Ses.

BALLAAM

Et que doy je faire ?

DIEU

Garde toy d'aller au contraire

De ce que te commanderay,

Autrement courcé te seray.

BALLAAM

Que feray je ?

DIEU

Tu t'en iras

Avecques eulx et les suyvras,

26845

Mais faiz ce que je te diray.

BALLAAM

Et bien, sire, je le feray

Au mieulx qu'il me sera possible.

Voicy une chose terrible :

Dieu permect que je me transporte

26850

Vers Ballaat, mais ne sçay la sorte

Comme il entent, ne sçay que dire.

Je n'oseroye ame mauldire

S'il ne le dit.

LE CHEVALIER

Ballaam, bon jour.

Plus n'est temps de prendre sejour;

26855

S'il vous plaist, vers le roy viendrés.

BALLAAM

Bonne responce vous rendrés

Au roy ; Dieu veult bien que luy voyse.

LE CHEVALLIER

Jamais Ballaat ne fut si aise

Qu'il sera quant sçaura cecy.

26860

## BALLAAM

Dictes qu'il ne soit en soucy  
De rien ; je m'en voys après vous.  
Mais, affin que voyse plus doulx  
Et ne soye foullé en la presse,

176 b

*Il monte sur son anesse.*

26865 Je monteray sur mon anesse  
Et m'en iray tout bellement.

## LE CHEVAILLIER

Sire, je viens joyeusement ;  
Par devers vous Ballaam vient.

## BALLAAT

26870 Recevoir il le nous convient  
Notablement quant il viendra.  
Le peuple d'Israel mauldira ;  
Ainsi gaigneré la journée.

## BALLAAM

26875 Se la chose est bien ordonnée,  
J'ayray des bagues et joyaulx  
Si dignes, si especiaulx  
Qu'a tout jamais riche seray.  
Le peuple d'Israel mauldiray,  
Je l'ay bien mis en ma pensée,  
La chose est bien encommencée.  
26880 Le roy Ballaat me honnorera,  
Des richesses me donnera  
Pour a mon vouldoir satisfaire

26864 A : proesse. — 1 B<sup>a</sup> aj. : NUMERI, xxij. — 26870 A : *Nata-  
blement quaut.* — 26871 C : *Le peuple Israel.* — 26872 A : *gai-  
gner journée.* — 26873 A B : *Ce.* — 26874 B C : *J'auray.* —  
26877 C : *Le peuple Israel.*

L'ANGE *Tiendra une <sup>1</sup> espée en son poing  
contre l'asnesse.*

Je te garderay bien de faire  
Ce que tu entens.

BALLAAM

Qu'esse cy ?

Devons nous demourer icy ? 26885

C'est trop tiré le cul arrière ;

Si n'y a il point de barrière

Encontre toy ; je n'y voys rien.

Hay, hay, hay, hay ! J'aperçoy bien

Que tu es une faulce beste. 26890

Il luy est monté en la teste

Quelque chose ; oncques ne la vis

Aller ainsi, ce m'est advis.

Et hay, hay ! Trop je dissimulle.

Dont vient cecy qu'elle reculle ? 26895

A force je la contraindray ;

Si asprement la picqueray

Que ne seray pas oppressé.

Hellas ! el m'a le pié blessé.

En effect, vous cheminerez, 26900

Ou tant de coups vous recepvrez,

176 c De ce baton tant vous batray,

Que os, nerfz, vaines vous derompray ;

Vers moy vous avez trop forfait !

L'ANESSE <sup>2</sup> parle

Hé ! Ballaam que t'ay je fait ? 26905

Pour quoy m'as tu trois fois bastue

Et a terre presque abastue ?

N'es tu point encore assouvy ?

<sup>1</sup> A : ung. — 26887 A B : Sil. — 26889 B : Hay, hay, hay. —  
26892 A B C : onc. — 26893 A B C : se. — 26898 A B : seroit.  
— 26899 A B : elle. — 26902 A : bateray. — <sup>2</sup> C : L'ANESSE.

BALLAAM

Pour ce que tu l'as deservy  
 26910 Et que ainsi tu m'as courroucé.  
 Et ne suis pas si incencé,  
 Que, si sur moy espée avoye,  
 Seurement je te frapperoye ;  
 Pour ce de cheminer te appreste.

L'ASNESSE

26915 Ballaam, suis je pas ta beste,  
 Sur qui tu as tousjours esté,  
 Tant en yver comme en esté ;  
 Te feiz je jamais telle chose ?

BALLAAM

Nenny certes ?

L'ANESSE

Or presuppose

26920 Que c'est par la faulte de toy.

L'ANGE

Euvre tes yeulx, regarde moy.

*Il dessent.*

BALLAAM

Hellas ! vray Dieu, misericorde !  
 De mon povre cas te recorde.  
 Je te adore de bon couraige ;  
 26925 Bien congnois que j'ay fait oultraige  
 Et que contre toy m'esvertue.

L'ANGE

Pour quoy as l'anesse bastue ?  
 Je viens pour estre contre toy,  
 Car ta voye est contraire a moy,  
 26930 Et se l'anesse n'eust fouy,  
 Eusses esté pou resjouy,  
 Car occis je te eusse soudain

26913 A B : *Que sur moy une espée avoye.* — 26926 A : *contre moy.* — 26931 A B C : *Tu eusses.*



Et vaincu.

BALLAAM

Je congnois a plain  
Que j'ay peché contre ton nom :  
Pour ce, prince de grant regnom, 26935  
Si te plaist, je retourneray ;  
Plus vers toy je ne offenseray :  
Je m'en vois sans que plus je tarde.

L'ANGE

176 d Va avec eulx et bien te garde,  
Quelque chose que l'on propose, 26940  
Que tu ne faces autre chose  
Que ce que te commanderay.

BALLAAM

Et bien, sire, je le feray  
En ce point comme il apartient.

LE CHEVAILLER

Sire, voicy Ballaam qui vient, 26945  
Ainsi qu'il a dit, devers vous.

BALLAAT

Allons au devant de luy tous,  
Affin que soyons en sa grace,  
Et que bonne chiére on luy face,  
Car il nous peult tous secourir, 26950  
Voire, et preserver de mourir  
En gectant sur nous sa sentence.

BALLAAM

Honneur a la noble assistance,  
Saiges et prudens chevalliers!

BALLAAT

26955 Quant te envoyé mes messagiers,  
Que ne vins tu a moy soudain  
Suis je pas de richesses plein  
Pour bien ta deserte te rendre?

BALLAAM

26960 Ballaat, si peulx tu bien entendre,  
Non obstant que tu soys grant sire,  
Que ne sçauois parler ne dire  
Que ce que Dieu me parlera  
En ma bouche.

BALLAAT

Il nous fauldra  
Retirer en ce lieu propice  
26965 Pour faire nostre sacrifice  
Devant que l'assault commencer.

BALLAAM

C'est bien dit, il nous fault pencer  
De faire quelque oblacion.

BALLAAT

26970 Pencez que j'ay intencion  
Faire sacrifice devot.  
Sus, acop, despechez vous tost  
De me presenter quelque beste!

LE CHEVALLIER

La voicy, sire, ou je l'apreste.

*Icy fait le sacrifice<sup>1</sup>.*

BALLAAT

Baillez ça. . . . .

BALLAAM

177 a

26975 Puis je autre chose dire ou faire  
Que ce que Dieu m'a commandé?

26960 *Tu m.* dans A B C. — 26961 A : *sçavois*. — <sup>1</sup> B<sup>r</sup> aj. : *Nu-*  
MERI *xxiiij.* — 26975 A : *Puis j'ay*.

BALLAAT

Comment, Ballaam, t'ay je mandé  
Pour beneir mon adversaire?  
Que, dyable, esse que tu veulx faire?  
N'as tu pas pensée bien folle? 26980

BALLAAM

Israel n'a aucune ydolle;  
Nostre seigneur, je le recite,  
Les a conduictz dehors d'Egipte  
Et tousjours les preservera.  
Le peuple Israel se eslevera 26985  
Aussi hault que une lionnesse,  
Et sera requis qu'il se dresse  
Comme ung lion, entens tu, sire?

BALLAAT

Puis que Israel ne veulx mauldire,  
Au moins de toy ne soit beneist. 26990

BALLAAM

Ballaat, ne t'ay je pas bien dit  
Que ma bouche rien ne diroit  
Que ce que Dieu commanderoit?  
Et pour ce a Israel diray  
Telz motz et les profereray : 26995  
Qui te benyra soit beneist,  
Qui te mauldira soit maudit;  
Tout bien de toy est procédé.

BALLAAT

Et comment? Je t'ay cy mandé  
Pour mauldire mes ennemis; 27000  
Qu'esse cy, tu les beneis?  
Va t'en et retourne en ton lieu.  
Je t'eusse honoré, mais ton Dieu

<sup>1</sup> A B : DE JOSUÉ ET JETRO, QUI REVIENNENT DE LA TERRE DE PROMISSION. — 26980 A B C : *la pensée*. — 26995 A : *Tel*. — 26998 B<sup>o</sup> aj. : NUMERI, xxiiij. — 26999 A B : *si*.

De ceste honneur te gardera  
 27005 Et ton regnom amaindrira.  
 Va t'en, car tu sejournez trop.

BALLAAM

Une estoille istra de Jacob,  
 Une vierge se levera  
 D'Israel, qui le deul fera  
 27010 De Moab.

BALLAAT <sup>1</sup>

Retire toy arrière,  
 Ballaam. Gens d'armes en frontière!  
 Allons noz ennemis grever!

LE CHEVALLIER

De ce lieu cy les fault priver  
 Et les assaillir tout soudain.

LE CAPPITAINE

177 b

27015 Se une foiz mettz sur eulx la main,  
 Ilz mourront tous de mort cruelle.

BALLAAT

En soustenant nostre querelle,  
 Seigneurs, nous ne pouons faillir  
 De rudement les assaillir;  
 27020 Montrons leur leur grande follie.

LE CHEVALLIER

Il est temps de faire saillir;  
 Entrons sur eulx a forte main.

*Icy se met Ballaat et ses gens en bataille, et viennent  
 a l'encontre des enfans de Israel.*

MOYSE

Ballaat, qui est d'orgueil tout plein,  
 Vient sur nous nous delivrer guerre

27005 C : amaindrira. — 27010 A : Moap. — <sup>1</sup> B' aj.: *Finis xxiv  
 cap. NUMERI.*

Pour ce que sommes sur sa terre; 27025  
Remedier fault sur ce cas.

JOSUÉ

Pensez qu'ilz ne s'en yront pas  
Sans estre de nous combatus  
Et a terre mors abatus,  
Se Dieu nous en donne la grace. 27030

MOYSE

Que chacun diligence face  
De prendre armeures et harnois.  
Noz ennemis a ceste fois  
Seront actendus, il le fault.

BALLAAT

Sus, tost, gens d'armes, a l'assault! 27035  
*Icy combattent, et Ballaat et ses gens, après qu'ilz ont  
combattu, s'en vont comme vaincus et prennent fuyte.*

MOYSE

Or avons nous, la mercy Dieu,  
Gagné la victoire en ce lieu  
Encontre tous noz ennemis.

JOSUÉ

Vray est qu'ilz sont a nous soumis  
Par la grace du createur. 27040

MOYSE

Ainsi doncques du bon du cueur  
Apart je me retireray,  
Ou a Dieu tout puissant rendray  
Grace de ceste grant victoire.

*Moyse se retire a part.*

L'ANGE .

Moyse, tu as bien la memoire 27045  
Des eaux de contradiction,

- 177 c
- Au quel lieu il fut mencion  
 Que tu ne creuz pas fermement  
 En moy, car veritablement  
 27050 Je congnus alors leur couraige.  
 Je te dis bien que l'heritaige  
 Aux enfans d'Israel gardoye,  
 Et pour ce tu prendras la voye  
 De Barin ; par la passeras,  
 27055 Et au mont de Nebo yras,  
 Au quel lieu me transporteray,  
 Et la la mort receveras.  
 Mais premiérement tu verras  
 Canaam, que te monstrey,ay,  
 27060 Le quel lieu je ordonneray  
 Pour les filz d'Israel regner,  
 Mais tu n'y pourras demourer  
 Et ja tu n'y entreras pas.

MOYSE

- 27065 Ainsi que delibereras,  
 Hault createur, puissant, parfaict,  
 Selon ton bon plaisir soit fait.  
 Vers Nebo je prendray la voye.

*Icy vient vers les enfans d'Israel.*  
 Le Dieu d'Israel vous pourvoie!

JOSUÉ

Moyse, bien soyez vous venu !

MOYSE

- 27070 Mes amys, vous avez cognu  
 Comme Dieu vous a preservez  
 Par plusieurs fois et desgrevez  
 De voz ennemis, et qu'il fault  
 En fin que la mort donne assault

27047 *Il* m. dans B. — 27051 A B C : *que heritaige*. — 27063 *Pas*  
 m. dans A B C. — 27072 A B C : *estiez grevez*.

A toute humaine creature. 27075

J'ay, selon le cours de nature,  
Vescu six vings ans tout du moins,  
Et ainsi mes jours sont ja plains;  
Par quoy je prens congié de vous.

JOSUÉ

Nous serons desconfortés tous 27080  
Si nous perdons de vous la veue.

MOYSE

Devant que la nuyt soit venue,  
Mes enfans, je trespasseray ;  
Mais premier vous beneyray,  
Car benediction vous donne. 27085

*Leur ' donne la benediction<sup>2</sup>.*

JETRO

Vostre mercy, sainte personne;  
Du bon du cueur la voullons prendre.

MOYSE

Enfans, je ne puis plus attendre.  
177 d A Dieü soyez vous commandez !  
*Icy Moyse s'en va<sup>3</sup>.*

JUDA

Hellas ! mes amis, regardez 27090  
Nostre pasteur que nous perdons.

RUBEN

C'est bien raison que regardons  
D'eslire quelque gouverneur,  
Qui sera nostre conducteur,  
Puis que Moyse ainsi nous lesse. 27095

LEVY

Ce seroit a nous grant simplesse

27078 Ce vers ne se trouve que dans C. — <sup>1</sup> C : *Il leur*. — <sup>2</sup> B<sup>o</sup> aj. :  
xxxiiij NUMERI (lis. DEUTERONOMIUM). — <sup>3</sup> B<sup>o</sup> aj. : *Explicit* [sic]  
NUMERI (lis. DEUTERONOMIUM). — 27091 B<sup>o</sup> aj. : *Incipit Liber JOSUE*.  
— 27096 A B C : *Se*.

D'autre que Josué eslire.

JETRO

En ce je ne vueil contredire,  
Car Josué on eslira

27100 Nostre duc, qui gouvernera  
Tout ce beau peuple israelite.

JUDA

Il n'en est point de plus propice  
Que luy; on l'uy establira.

JOSUÉ

Je feray ce qu'il vous plaira  
27105 Puis que a ce vous plait me commettre.

RUBEN

Vous serez nostre chief et maistre,  
Prince et seigneur.

LEVY

C'est la raison.

JETRO

Pour seigneur nous vous eslison;  
Commandez ce qu'il vous plaira.

178 a

RUBEN

27110 Ung chacun vous obeira,  
Josué, sans quelque doubtance.

JOSUÉ

Se Dieu plait, tout bien se fera,  
Puis que avons a Dieu alliance.

FIN DU TROISIÈME VOLUME

---



## TABLE DES DIVISIONS

~~~~~

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| NOTICE NÉCROLOGIQUE sur le baron James de Rothschild... ..                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | i   |
| INTRODUCTION.....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | v   |
| XXIV. — Comme Joseph fut vendu pour la première fois aux Hysmaelites; des Regrets de Jacob pour ce qu'il cuide que Joseph soit mort; du Bancquet de Pharaon et de l'Enpoisonnement du boullengier et bouteiller; comme Joseph fut vendu pour la seconde fois a Putiphar.....                                                                                                                                                                                                                                                                                     | i   |
| XXV. — De la Preminence que Putiphar bailla a Joseph en sa maison; de l'Emprisonnement du pannetier et du bouteiller; la Conspiracion de la femme Putiphar pour l'amour de Joseph; comme Joseph fut mis en prison; de l'Exposicion des songes fais par Joseph estant en prison; comme le bouteiller de Pharaon fut delivré et son pannetier pendu; comme Joseph est porté par la ville en estat royal; comme Joseph faict assembler des blez en Egypte; de la Famine qui est en Cananée et comme Jacob envoie ses enfans en Egipte; de Joseph et ses frères..... | 45  |
| XXVI. — De Jacob qui s'en va en Egipte veoir son filz Joseph; de la Famine qui est en Egipte et du bon Gouvernement de Joseph; de la Mort de Jacob et de la Predestinacion de ses enfans.....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 148 |
| XXVII. — Du Procès de Paradis; de la Mort de Joseph; de la Mort de Pharaon; de Cordelamor, second Pharaon, roy d'Egipte, et de sa Cruaulté; de la Mort des enfans d'Egipte; comme Therimit, fille du roy Pharaon, trouve Moyse sur le                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |     |

- bort de la rivière; comme les enfans d'Israel portent les or-  
dures hors de la cité..... 195
- XXVIII. — Comme Moyse tua ung Egiptien; comme Moyse  
garde les aigneaulx de Jetro; comme l'ange s'apparut à  
Moyse; du Reconfort que Moyse et Aaron donnent aux en-  
fans d'Israel; de la Fuyte des enfans d'Israel; comme Pha-  
raon suyt les enfans d'Israel et de sa mort en la mer Rouge;  
de la Manne qui chet aux desers..... 258
- XXIX. — De Amalech et des proesses Josué; des dix Com-  
mandemens baillez a Moyse premièrement; comme les en-  
fans d'Israel adorent le veau d'or; des secondes Tables que  
Dieu ordonna a Moyse..... 324
- XXX. — De Choré, Datham et Abiron que la terre transglou-  
tit; de Josué et Jetro qui reviennent de la terre de promis-  
sion; de la Mort de Aaron; comme Ballaam va devers Bal-  
laat; de la Mort de Moyse. .... 374
-

**Publications de la SOCIÉTÉ DES ANCIENS TEXTES FRANÇAIS.**  
**(En vente à la librairie FIRMIN DIDOT ET C<sup>ie</sup>, 56, rue**  
**Jacob, à Paris.)**

---

- Bulletin de la Société des anciens textes français* (années 1875, 1876, 1877, 1878, 1879, 1880, 1881) ... (Ne se vend pas).
- Chansons françaises du xvi<sup>e</sup> siècle*, publiées d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale de Paris, par Gaston PARIS, et accompagnées de la musique transcrite en notation moderne par Auguste GEVAERT (1875) 18 fr 75
- Les plus anciens Monuments de la langue française* (ix<sup>e</sup>, x<sup>e</sup> siècles), publiés par Gaston PARIS. Album de neuf planches exécutées par la photo-gravure (1875)..... 30 fr
- Brun de la Montaigne*, roman d'aventure, publié pour la première fois d'après le manuscrit unique de Paris, par Paul MEYER (1875) ... 5 fr
- Miracles de Notre Dame par personnages*, publiés d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale de Paris, par Gaston PARIS et Ulysse ROBERT t. I à V (1876, 1877, 1878, 1879, 1880), le vol ..... 10 fr.
- Guy de Palerne*, publié d'après le manuscrit de la bibliothèque de l' Arsenal à Paris, par Henri MICHELANT 1876..... 10 fr
- Deux Rédactions du roman des Sept Sages de Rome*, publiées par Gaston PARIS (1876) .. 8 fr
- Aiol*, chanson de geste publiée d'après le manuscrit unique de Paris, par Jacques NORMAND et Gaston RAYNAUD (1877)..... 12 fr  
(Ouvrage couronné par l'Académie des inscriptions et belles-lettres.)
- Le Débat des Hérauts de France et d'Angleterre*, suivi de *The Debate between the Herald of England and France*, by John COKE, édition commencée par L. PANNIER et achevée par Paul MEYER (1877). .... 10 fr.
- Œuvres complètes d'Eustache Deschamps*, publiées d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale, par le marquis DE QUEUX DE SAINT-HILAIRE, t. I et II (1878, 1880), le vol. .... 12 fr
- Le Saint Voyage de Jherusalem du seigneur d'Anglure*, publié par François BONNARDOT et Auguste LONGNON (1878)..... 10 fr
- Chronique du Mont-Saint-Michel* (1343-1468), publiée avec notes et pièces diverses par Simeon LUCE, t. I (1879)..... 12 fr.
- Elie de Saint Gille*, chanson de geste, publiée avec introduction, glossaire et index, par Gaston RAYNAUD, accompagnée de la rédaction norvégienne traduite par Eugène KÖRBLING 1879 ..... 8 fr.
- Daurel et Brton*, chanson de geste provençale, publiée pour la première fois d'après le manuscrit unique appartenant à M. A. F. Didot, par Paul MEYER (1880). .. 8 fr

---

*Le Mystère du Viel Testament*, publié avec introduction, notes et glossaire, par le baron James DE ROTHSCHILD, t. I, II et III (1878, 1879, 1881), le vol. .... 10 fr.  
(Ouvrage imprimé aux frais du baron James de Rothschild et offert aux membres de la Société.)

---

Tous ces ouvrages sont in-8°, excepté *Les plus anciens Monuments de la langue française*, album grand in-folio

Il a été fait de chaque ouvrage un tirage sur papier Whatman. Le prix des exemplaires sur ce papier est double de celui des exemplaires en papier ordinaire.

Les membres de la Société ont droit à une remise de 25 p. 100 sur tous les prix indiqués ci-dessus.





[illegible]









**NON-CIRCULATING**

**Stanford University Library**  
Stanford, California

In order that others may use this book,  
please return it as soon as possible, but  
not later than the date due.

